叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000001

2. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000002

3. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000003

4. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000004

5. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000005

6. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《混血儿；(The Octoroon; or, Life in Louisiana.)
第1/6页

[ðə; ði] [ˌɔktə'ruːn] .
THE **OCTOROON** **.**
这 八分之一黑人 .

八分之一的黑人。

[ækt] [aɪ] .
ACT **I** **.**
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ˌtɜːə'bɔn] ,
Scene **I** **.** **—** **A** **view** **of** **the** **Plantation** **Terrebonne** **,**
场景 我 . — 一个 看法 的 这 种植园 特雷邦 ,

第一幕——特雷博恩种植园景色

[ɪn] [luˌiːzi'ænə] . — [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz] [siːn] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] . —
in **Louisiana** **.** **—** **A** **branch** **of** **the** **Mississippi** **is** **seen** **winding** **through** **the** **Estate** **.** **—**
在 路易斯安那州 . — 一个 分支 的 这 密西西比州 是 已见 绕线 通过 这 财产 . —
[ə; eɪ] [loʊ] [bɪlt] ,
A **low** **built** **,**
一个 低的 建造 ,

在路易斯安那州。——可以看到密西西比河的一条支流蜿蜒穿过庄园。——一座低矮的建筑，

[bʌt; bət] [ɪk'stensɪv] ['plæntərz] ['dwelɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [və'rændə] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]
but **extensive** **Planter's** **Dwelling** **,** **surrounded** **with** **a** **veranda** **,** **and** **raised** **a**
但 广泛的 种植者的 住宅 , 包围 和 一个 阳台 , 和 提高 一个
[fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
few **feet** **from** **the** **ground** **,**
很少 脚 从 这 地面 ,

但这是一座宽敞的种植园主住宅，四周环绕着走廊，并且离地几英尺高。

['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [el] . [saɪd] . — [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ɑːr] . [siː] .
occupies **the** **L** **.** **side** **.** **—** **A** **table** **and** **chairs** **,** **R** **.** **C** **.**
占据 这 L . 边 . — 一个 桌子 和 椅子 , 拉 . C .

占据左侧——一张桌子和几把椅子，RC

[greɪs] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .
Grace **discovered** **sitting** **at** **breakfast** **-** **table** **with** **Children** **.**
优雅 发现 坐着 在 早餐 - 桌子 和 孩子们 .

格蕾丝发现自己和孩子们一起坐在餐桌旁吃早餐。

['entər] ['soʊlən] , [frʌm; frəm] [haʊs] , [el] .
Enter **Solon** **,** **from** **house** **,** **L** **.**
进入 梭伦 , 从 房子 , L .

索伦从 L 号房子里进来。

['soʊlən] .
Solon **.**
梭伦 .

梭伦。

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶！

[juː; jʊ] - [fraɪ] — [gɪt] [aʊt] — [ə; eɪ] - [kɑːnt] [pæs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
you **bomn'ble** **fry** **—** **git** **out** **—** **a** **gen'leman** **can't** **pass** **for** **you** **.**
你 - 炒 — git 出去 — 一个 - 不能 经过 为了 你 .

你这该死的家伙——滚出去——绅士可容不下你。

[greɪs] .
Grace **.**
优雅 .

优雅。

[['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪ] [wɪsk] .]
[Seizing a fly whisk .]
[抓住 一个 飞 拂 .]

[拿起苍蝇拂尘。]

['hiː] !
Hee !
熙 !

嘿!

[hɑː] — [gɪt] [aʊt] !
ha — git out !
哈 — git 出去 !

哈——滚出去!

[['draɪvz] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] ; [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l] [ə'genst] [ænd; ənd] [trɪp] [ʌp] ['soʊlən] , [huː] [fɔːlz]
[Drives Children away ; in escaping they tumble against and trip up Solon , who falls
[驱动 孩子们 离开 ; 在 逃脱 他们 翻滚 反对 和 旅行 向上 梭伦 , WHO 瀑布
[wɪð; wɪθ] [treɪ] ;
with tray ;
和 托盘 ;

[赶走孩子们；逃跑时，他们撞到并绊倒了梭伦，梭伦连人带托盘摔倒了；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stiːl] [ðə; ði] [bə'nænəz] [ænd; ənd] [roʊlz] [ðæt] [fɔːl] [ə'baʊt] .]
the Children steal the bananas and rolls that fall about .]
这 孩子们 偷 这 香蕉 和 卷 那 落下 关于 .]

孩子们会偷掉在地上的香蕉和面包卷。

['entər] [piːt] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter Pete , R . U . E .
进入 皮特 , 拉 . U . E .

皮特登场，RUE

[[hiː; hi] [ɪz] [leɪm]] ; [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [mɑːp] [ænd; ənd] [peɪl] .
[he is lame] ; he carries a mop and pail .
[他 是 瘸] ; 他 携带 一个 拖把 和 桶 .

他跛了；他带着拖把和水桶。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[heɪ] ! [lɔːz] [ə; eɪ] ['mæsi] !
Hey ! laws a massey !
嘿 ! 法律 一个 马西 !

嘿！法律是梅西！

[waɪ] , ['klɑːr] [aʊt] !
why , clar out !
为什么 , 克拉尔 出去 !

为什么，克拉尔出去了!

[drɑːp][dæt][bə'nænə] !
drop **dat** **banana** **!**
降低 数据 香蕉 !

把香蕉扔掉!

[aɪl] ['mɜːrdər] [ðɪs] [jər] [kraʊd] , [[hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ; [ðeɪ] [liːp] ['oʊvər] ['reɪlɪŋ] [æt; ət]
I'll **murder** **this** **yer** **crowd** **,** **[** **He** **chases** **Children** **about** **;** **they** **leap** **over** **railing** **at**
患病的 谋杀 这 你的 人群 , [他 追逐 孩子们 关于 ; 他们 飞跃 超过 栏杆 在
[bæk] .
back **.**
后退 .

我要杀了你们这群人，[他追着孩子们跑；他们从后面的栏杆上跳了过去。

['eksɪt]['soʊlən] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .] [dem] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][dɪs][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Exit **Solon** **,** **R** **.** **U** **.** **E** **.** **]** **Dem** **little** **niggers** **is** **a** **judgment** **upon** **dis** **generation** **.**
出口 梭伦 , 拉 . U . E .] 民主 小的 黑鬼 是 一个 判断 之上 迪斯 一代 .

Exit Solon，RUE] 这些小黑鬼是对这一代人的审判。

['entər] [dʒɔːrdʒ] , [frʌm; frəm] [haʊs] , [el] .
Enter **George** **,** **from** **house** **,** **L** **.**
进入 乔治 , 从 房子 , L .

乔治从房子里进来，L。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [piːt] .
What's **the** **matter** **,** **Pete** **.**
是什么 这 事情 , 皮特 .

怎么了，皮特?

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[its] [dem] [blæk] [træʃ] , [dʒɔːrdʒ] ; [dɪs] [er] ['prɑːpərti] ['wɒnts] [klɛrɪŋ] ; [dɛmz] ['getɪŋ] [tuː]
It's **dem** **black** **trash** **,** **Mas'r** **George** **;** **dis** **ere** **property** **wants** **claring** **;** **dem's** **getting** **too**
它是 民主 黑色的 垃圾 , mas'r 乔治 ; 迪斯 埃雷 财产 想要 澄清 ; 民主党 获得 也
['nuːmərəs] [raʊnd] ;
numerous **round** **;**
很多的 圆形的 ;

那是黑鬼，乔治先生；这片土地需要清点；他们人太多了；

[wen] [aɪ] [gets] [taɪm] [aɪl] [kɪl] [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] , [ʃʊr] !
when **I** **gets** **time** **I'll** **kill** **some** **on** **'** **em** **,** **sure** **!**
什么时候 我 获得 时间 患病的 杀 一些 在 - 呃 , 当然 !

等我有时间，我肯定会杀几个!

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [baɪ][ðə; ði] [θret] .
They **don't** **seem** **to** **be** **scared** **by** **the** **threat** **.**
他们 不 似乎 到 是 害怕的 经过 这 威胁 .

他们似乎并不害怕这种威胁。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[tɑːp] , [juː; jʊ] ! [tɑːp] [tɪl] [aɪ] [get] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] !
Top , **you** **varmin** ! **top** **till** **I** **get** **enough** **of** **you** **in** **one** **place** !
顶部 , 你 害兽 ! 顶部 直到 我 得到 足够的 的 你 在 一 地方 !

顶上，你们这些害虫！顶上，直到我把你们这些家伙都抓齐为止！

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [bɔːrn] [ɑːn] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] ?
Were **they** **all** **born** **on** **this** **estate** **?**
是 他们 全部 出生 在 这 财产 ?

他们都出生在这个庄园里吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ges] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] — [dem] [tiŋz] !
Guess **they** **nebber** **was** **born** **—** **dem** **tings** **!**
猜测 他们 内伯 曾是 出生 — 民主 事物 !

看来它们从未出生过——那些东西!

[wʌt] , [dem] ? — [get] [əˈweɪ] !
what , **dem** **?** **—** **get** **away** **!**
什么 , 民主 ? — 得到 离开 !

什么？——滚开!

[bɔːrn] [hɪr] — [dem] [ˈdɑːki] ?
Born **here** **—** **dem** **darkies** **?**
出生 这里 — 民主 黑人 ?

出生在这里的——那些黑鬼?

[wʌt] , [ɑːn] [ˌtɝːəˈbɔn] !
What , **on** **Terrebonne** **!**
什么 , 在 特雷邦 !

什么？在特雷邦!

[dəunt] [bliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] ; [dem] [blæk] [tiŋz] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət] [ɔːl] ;
Don't **b'lieve** **it** , **Mas'r** **George** **;** **dem** **black** **tings** **never** **was** **born** **at** **all** **;**
不 相信 它 , mas'r 乔治 ; 民主 黑色的 事物 绝不 曾是 出生 在 全部 ;

别信，乔治先生；那些黑鬼根本就没出生过；

[deɪ] [swɔːmd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪn] - [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsæsəfræs] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [swɑːmp] : [aɪ] - [ɪm] ;
dey **swarmed** **one** **mornin** **'** **on** **a** **sassafras** **tree** **in** **the** **swamp** **:** **I** **cotched** **'** **em** **;**
戴 蜂拥而至 一 早晨 - 在 一个 黄樟 树 在 这 沼泽 : 我 婴儿床 - 呃 ;

一天早晨，它们成群结队地聚集在沼泽地的一棵黄樟树上：我把它们抓住了；

[deɪ] [eint] [noʊ] - [kaʊnt] .
dey **ain't** **no** **'** **count** **.**
戴 不是 不 - 数数 .

他们算不上什么"计数"。

[dəunt] [bliːv] [deɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ˈnɪgər] [wen] - [groʊd] ; [deɪl] [kʌm] [aʊt] [sʌnθɪn] [els] .
Don't **b'lieve** **dey'll** **turn** **out** **niggers** **when** **dey're** **growed** **;** **dey'll** **come** **out** **sunthin** **else** **.**
不 相信 他们会 转动 出去 黑鬼 什么时候 - 生长 ; 他们会 来 出去 阳光薄 别的 .

不要以为他们长大后会变成黑人；他们会变成别的什么。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[jes] , [dʒɔːrdʒ] , [deɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [hɪr] ;
Yes , Mas'r George , dey was born here ;
是的 , mas'r 乔治 , 戴 曾是 出生 这里 ;

是的，乔治先生，他们出生在这里；

[ænd; ənd] [oʊld] [piːt] [ɪz] ['fɑːndɚ] [ɑːn] - [ɪm] [dæn] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
and old Pete is fonder on ' em dan he is of his fiddle on a Sunday .
和 老的 皮特 是 更爱 在 - 呃 担 他 是 的 他的 小提琴 在 一个 星期日 .

老皮特对它们的喜爱甚至超过了他对星期天小提琴的喜爱。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[dem] [tiŋz] — [dem] ? — ['getəweɪ] [[meɪks] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .]
dem tings — dem ? — getaway [makes blow at the Children .]
民主 事物 — 民主 ? — 逃离 [制作 吹 在 这 孩子们 .]

那些东西——那些？——逃跑[向孩子们开枪。]

[bɔːrn] [hɪr] !
Born here !
出生 这里 !

出生在这里!

[dem] ['dɑːki] !
dem darkies !
民主 黑人 !

这些黑鬼!

[wʌt] , [ɑːn] [ˌtɝːə'bɔn] ?
What , on Terrebonne ?
什么 , 在 特雷邦 ?

什么？在特雷博恩？

[doʊnt] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] , — [noʊ] .
Don't b'lieve it , Mas'r George , — no .
不 相信 它 , mas'r 乔治 , — 不 .

别信，乔治先生——不。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [deɪ] [swɔːmd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sæsəfræs] [triː] [ɪn] [diː] [swɑːmp] ,
One morning dey swarmed on a sassafras tree in de swamp ,
一 早晨 戴 蜂拥而至 在 一个 黄樟 树 在 德 沼泽 ,

一天早晨，它们蜂拥而至，落在沼泽地里的一棵黄樟树上。

[ænd; ənd] [aɪ] - [ɪm] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪv] . — [dæts] [haʊ] [deɪ] [kʌm] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [dɪs] [jɜːrθ]
and I cotched ' em all in a sieve . — dat's how dey come on top of dis yearth
和 我 婴儿床 - 呃 全部 在 一个 筛 . — 数据 如何 戴 来 在 顶部 的 迪斯 年
— [gɪt] [aʊt] ,
— git out ,
— git 出去 ,

我把它们全都用筛子筛掉了。——这就是他们今年获胜的方式——滚出去!

[juː; jʊ] , — [jə] , [jə] !
you , — ya , ya !
你 , — 是的 , 是的 !

你，——呀，呀！

[[lɑːfs] .]
[Laughs .]
[笑声 .]

（笑）

[['eksɪt] [greɪs] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
[Exit Grace , R . U . E .
[出口 优雅 , 拉 . U . E .

[Exit Grace，RUE

['entər]['mɪsɪz] . ['peitən] , [frʌm; frəm] [haʊs] .
Enter Mrs . Peyton , from house .
进入 太太 . 佩顿 , 从 房子 .

佩顿太太从屋里走了进来。

['mɪsɪz] . [piː] .
Mrs . P .
太太 . P .

P夫人

[soʊ] , [piːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spɔɪlɪŋ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['juːʒuəl] !
So , Pete , you are spoiling those children as usual !
所以 , 皮特 , 你 是 破坏 那些 孩子们 作为 通常 !

皮特，你又像往常一样宠坏那些孩子了！

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dæts] [raɪt] , ['mɪsɪz] ! [gɪb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊl] [piːt] !
Dat's right , missus ! gib it to ole Pete !
数据 正确的 , 太太 ! 吉布 它 到 奥莱 皮特 !

没错，太太！把它交给老皮特吧！

['hiːz] ['ɔlɜ-z] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
he's allers in for it .
他是 过敏 在 为了 它 .

他这下惨了。

[gɪt] [ə'weɪ] [dɪr] !
Git away dere !
git 离开 德雷 !

滚开！

[jə] !
Ya !
呀 !

耶！

[ɪf] [deɪ] [eɪnt][ɔːl] ['laɪtɪd] , [laɪk] [kuːnz] , [ɑːn][dæt] [sneɪk] [fens] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [ʃɑːt] .
if dey aint all lighted , like coons , on dat snake fence , just out of shot .
如果 戴 不是 全部 照明 , 喜欢 浣熊 , 在 数据 蛇 栅栏 , 只是 出去 的 射击 .

如果它们不像浣熊那样被照亮，就像蛇形栅栏上的浣熊一样，刚好在镜头之外。

[lʊk] ['dɑːr] !
Look dar !
看 达尔 !

看，达尔！

[jə] ! [jə] !
Ya ! ya !
呀 ! 是的 !

呀！呀！

[dem] - .
Dem debils .
民主 - .

那些弱者。

[jə] !
Ya !
呀 !

耶！

['mɪsɪz] . [piː] . [piːt] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Mrs . P . Pete , do you hear ?
太太 . P . 皮特 , 做 你 听到 ?

P·皮特夫人，你听到了吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[gɪt] [daʊn] ['dɑːr] ! — [aɪm]['ɑːrtɝ][juː; jʊ] !
Git down dar ! — I'm arter you !
git 向下 达尔 ! — 我是 动脉 你 !

趴下！——我等着你！

[['hɔblz] [ɔːf] , [ɑːr] . [wʌn] .
[Hobbles off , R . 1 .
[跛行 离开 , 拉 . 1 .

[跛行离开，R. 1.

[iː] .
E .
E .

E.

['mɪsɪz] . [piː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] .
Mrs . P . You are out early this morning , George .
太太 . P . 你 是 出去 早期的 这 早晨 , 乔治 .

P夫人，乔治，你今天早上出门很早啊。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
I was up before daylight .
我 曾是 向上 前 日光 .

天还没亮我就起床了。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['sædəld] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃel] [roʊd]['oʊvər][ðə; ði]['paɪni]
We got the horses saddled , and galloped down the shell road over the Piney
我们 得到 这 马匹 鞍 , 和 疾驰 向下 这 壳 路 超过 这 派尼
[pætʃ] ;
Patch ;
修补 ;

我们给马匹备好鞍，沿着贝壳路飞驰而下，穿过松林地带；

[ðen] ['koʊstɪŋ] [ðə; ði] ['baɪuː] [leɪk] , [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swɔmps] , [baɪ] ['pɔlz] [pæθ] ,
then **coasting** **the** **Bayou** **Lake** **,** **we** **crossed** **the** **long** **swamps** **,** **by** **Paul's** **Path** **,**
然后 滑行 这 河口 湖 , 我们 交叉 这 长的 沼泽 , 经过 保罗的 小路 ,

然后沿着巴尤湖岸边，我们穿过了长长的沼泽地，沿着保罗小径前行。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .
and **so** **came** **home** **again** **.**
和 所以 来了 家 再次 .

于是，他们又回到了家。

['mɪsɪz] . [piː] . [['læfɪŋ] .]
Mrs **.** **P** **.** **[** **Laughing** **.** **]**
太太 . P . [笑 .]

P夫人（笑着说）

[juː; jʊ] [siːm] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
You **seem** **already** **familiar** **with** **the** **names** **of** **every** **spot** **on** **the** **estate** **.**
你 似乎 已经 熟悉的 和 这 姓名 的 每一个 点 在 这 财产 .

你似乎已经熟悉庄园里每个地方的名字了。

['entər] [piːt] . — [ə'reɪndʒz] ['brekfəst] , & [siː] .
Enter **Pete** **.** **—** **Arranges** **breakfast** **,** **&** **c** **.**
进入 皮特 . — 安排 早餐 , & c .

皮特上场——安排早餐等等。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] ['kwɪtɪd] ['pærɪs] .
Just **one** **month** **ago** **I** **quitted** **Paris** **.**
只是 一 月 前 我 辞职 巴黎 .

就在一个月前，我离开了巴黎。

[aɪ] [left] [ðæt] ['saɪrən] ['sɪti] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] .
I **left** **that** **siren** **city** **as** **I** **would** **have** **left** **a** **beloved** **woman** **.**
我 左边 那 警笛 城市 作为 我 会 有 左边 一个 心爱 女士 .

我离开那座充满魅惑的城市，就像离开一位心爱的女人一样。

['mɪsɪz] . [piː] . [noʊ] ['wʌndər] !
Mrs **.** **P** **.** **No** **wonder** **!**
太太 . P . 不 想知道 !

P夫人：难怪！

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [left] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
I **dare** **say** **you** **left** **at** **least** **a** **dozen** **beloved** **women** **there** **,** **at** **the** **same** **time**
我 敢 说 你 左边 在 至少 一个 打 心爱 女性 那里 , 在 这 相同的 时间
.
:
.

我敢说，你当时至少留下了十二位你深爱的女性朋友。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'mɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] .
I **feel** **that** **I** **departed** **amid** **universal** **and** **sincere** **regret** **.**
我 感觉 那 我 已离开 之中 普遍的 和 真诚 后悔 .

我感到我的离开是在一片普遍而真挚的惋惜声中进行的。

[aɪ][left][maɪ] [lʌvz] [ænd; ənd][maɪ] ['krɛdɪtɝz] ['i:kwəli] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

I	left	my	loves	and	my	creditors	equally	inconsolable	.
我	左边	我的	爱	和	我的	债权人	同样地	无法安慰	.

我让我的爱人和债主都悲痛欲绝。

['mɪsɪz] . [pi:] . [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] .

Mrs	.	P	.	George	,	you	are	incorrigible	.
太太	.	P	.	乔治	,	你	是	不可救药	.

P·乔治夫人，你真是无可救药。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

you	remind	me	so	much	of	your	uncle	,	the	judge	.
你	提醒	我	所以	很多	的	你的	叔叔	,	这	法官	.

你让我想起了你的叔叔，那位法官。

[dʒɔ:rdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[bles] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['hændraɪtɪŋ] , [its] [ɔ:l][aɪ]['evər] [sɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Bless	his	dear	old	handwriting	,	it's	all	I	ever	saw	of	him	.
保佑	他的	亲爱的	老的	手写	,	它是	全部	我	曾经	锯	的	他	.

感谢他那可爱的老字迹，那是我唯一能看到的他的字迹。

[fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['letərz] [keɪm] ['evri] ['kwɔ:rtər] - [deɪ] ,

For	ten	years	his	letters	came	every	quarter	-	day	,
为了	十	年	他的	信件	来了	每一个	四分之一	-	天	,

十年来，他每隔一个季度就寄来一封信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][əd'vaɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rm(ə)l] [ˌkævə'lɪr] [staɪl] ;

with	a	remittance	and	a	word	of	advice	in	his	formal	cavalier	style	;
和	一个	汇款	和	一个	单词	的	建议	在	他的	正式的	骑士	风格	;

他以正式而略带轻佻的风格，汇款并给予了一些建议;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] , [ðæt] [ˌʌp'set][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] .

and	then	a	joke	in	the	postscript	,	that	upset	the	dignity	of	the	foregoing	.
和	然后	一个	开玩笑	在	这	后记	,	那	沮丧的	这	尊严	的	这	前文	.

然后在后记中开了一个玩笑，破坏了前面内容的尊严。

[ænt] , [wen] [hi:; hi][daɪd] , [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [ri:d] ['oʊvər] [ðoʊz] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Aunt	,	when	he	died	,	two	years	ago	,	I	read	over	those	letters	of	his	,
阿姨	,	什么时候	他	死亡	,	二	年	前	,	我	读	超过	那些	信件	的	他的	,

姑姑，他两年前去世的时候，我重读了他的那些信。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kraɪ][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] —

and	if	I	didn't	cry	like	a	baby	—
和	如果	我	没有	哭	喜欢	一个	婴儿	—

如果我没有像个婴儿一样哭泣——

['mɪsɪz] . [pi:] . [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ; [seɪ] [ju:; jʊ] [wept] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

Mrs	.	P	.	No	,	George	;	say	you	wept	like	a	man	.
太太	.	P	.	不	,	乔治	;	说	你	哭泣	喜欢	一个	男人	.

P太太：不，乔治；就说你哭得像个男人。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['ri:əli] [kept] [ðoʊz] ['fu:lɪʃ] ['letərz] ?

And	so	you	really	kept	those	foolish	letters	?
和	所以	你	真的	保留	那些	愚蠢	信件	?

所以你真的把那些愚蠢的信件都保存下来了?

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[jes] ; [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] ['skwɔndəd] [ðə; ði] ['mʌni] .
Yes ; **I** **kept** **the** **letters** , **and** **squandered** **the** **money** .
是的 ; 我 保留 这 信件 , 和 挥霍 这 钱 .

是的，我保留了那些信件，却把钱挥霍掉了。

['mɪsɪz] . [piː] .
Mrs . **P** .
太太 . P .

P夫人

[[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[**Embracing** **him** . **]**
[拥抱 他 .]

拥抱他。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] [maɪ] [sʌn] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [laɪk] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] .
why **were** **you** **not** **my** **son** **—** **you** **are** **so** **like** **my** **dear** **husband** .
为什么 是 你 不是 我的 儿子 — 你 是 所以 喜欢 我的 亲爱的 丈夫 .

为什么你不是我的儿子——你和我亲爱的丈夫太像了。

['entər] ['seɪləm] ['skʌdɚ] , [ɑːr] .
Enter **Salem** **Scudder** , **R** .
进入 塞勒姆 斯卡德 , 拉 .

萨勒姆·斯卡德，R.

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[eɪnt] [hiː; hi] !
Ain't **he** !
不是 他 !

难道不是吗!

[jes] — [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mɪs] ['zəuɪ] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['ʃʊgər] [krɑːp] ,
Yes **—** **when** **I** **saw** **him** **and** **Miss** **Zoe** **galloping** **through** **the** **green** **sugar** **crop** ,
是的 — 什么时候 我 锯 他 和 错过 佐伊 疾驰 通过 这 绿色的 糖 庄稼 ,

是的——当我看到他和佐伊小姐策马奔腾在绿油油的甘蔗地里时，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [æt; ət] ['evri] [straɪd] , [sez] [aɪ] ,
and **doing** **ten** **dollars** **'** **worth** **of** **damage** **at** **every** **stride** , **says** **I** ,
和 正在做 十 美元 - 值得 的 损害 在 每一个 步幅 , 说道 我 ,

我说，他每走一步都会造成价值十美元的损失。

[haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] [hiː; hi] [duː] [meɪk] [ðə; ði] [dɜːrt] [flaɪ] .
how **like** **his** **old** **uncle** **he** **do** **make** **the** **dirt** **fly** .
如何 喜欢 他的 老的 叔叔 他 做 制作 这 污垢 飞 .

他真像他老叔叔一样，把尘土都扬起来了。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[oʊ] , [ænt] !
O , **aunt** !
哦 , 阿姨 !

哦，姑姑！

[wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] , [geɪ] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
what **a** **bright** , **gay** **creature** **she** **is** !
什么 一个 明亮的 , 同性恋 生物 她 是 !

她真是个聪明活泼、快乐开朗的女孩！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wʌt] , ['zəui] !
What , **Zoe** !
什么 , 佐伊 !

什么，佐伊！

[ges] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [liːv] ['eniθɪŋ] ['fiːmeɪl] [ɪn] ['jʊrəp] [ðæt] [kæn; kən] [lɪft] [æn; ən] ['aɪlæʃ]
Guess **that** **you** **didn't** **leave** **anything** **female** **in** **Europe** **that** **can** **lift** **an** **eyelash**
猜测 那 你 没有 离开 任何事物 女性 在 欧洲 那 能 举起 一个 睫毛
[bɪ'saɪd] [ðæt] [gæl] .
beside **that** **gal** .
旁 那 女孩 .

看来除了那个姑娘，你在欧洲没留下任何能让人眼前一亮的女人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [liːvz] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
When **she** **goes** **along** , **she** **just** **leaves** **a** **streak** **of** **love** **behind** **her** .
什么时候 她 去 沿着 , 她 只是 树叶 一个 条纹 的 爱 在后面 她 .

她所到之处，都留下了爱的痕迹。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [fiːldz] — [ðə; ði] ['nɪgər] [get]
It's **a** **good** **drink** **to** **see** **her** **come** **into** **the** **cotton** **fields** **—** **the** **niggers** **get**
它是 一个 好的 喝 到 看 她 来 进入 这 棉布 字段 — 这 黑鬼 得到
[freʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
fresh **on** **the** **sight** **of** **her** .
新鲜的 在 这 视线 的 她 .

看到她走进棉花地真是件赏心乐事——黑鬼们一见到她就兴奋不已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɔːf] ,
If **she** **ain't** **worth** **her** **weight** **in** **sunshine** **you** **may** **take** **one** **of** **my** **fingers** **off** **,**
如果 她 不是 值得 她 重量 在 阳光 你 可能 拿 一 的 我的 手指 离开 ,

如果她连她那点阳光都不如，你可以砍掉我的一根手指。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] .
and **choose** **which** **you** **like** .
和 选择 哪个 你 喜欢 .

选择你喜欢的。

['mɪsɪz] . [piː] . [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] ['brekfəst] , [ðoʊ] .
Mrs . **P** . **She** **need** **not** **keep** **us** **waiting** **breakfast** , **though** .
太太 . P . 她 需要 不是 保持 我们 等待 早餐 , 尽管 .

P夫人，不过她不必让我们等早餐了。

[piːt] , [tel] [mɪs] ['zəui] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .
Pete , **tell** **Miss** **Zoe** **that** **we** **are** **waiting** .
皮特 , 告诉 错过 佐伊 那 我们 是 等待 .

皮特，告诉佐伊小姐我们都在等她。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jes] , ['mɪsɪz] .
Yes , **missus** .
是的 , 太太 .

是的，太太。

[waɪ] , ['mɪni] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['krɪtər] ?
Why , **Minnie** , **why** **don't** **you** **run** **when** **you** **hear** , **you** **lazy** **crittur** **?**
为什么 , 米妮 , 为什么 不 你 跑步 什么时候 你 听到 , 你 懒惰的 生物 ?

米妮，你这懒虫，一听到动静还不跑?

[['mɪni] [rʌnz] [ɔːf] .]
[**Minnie** **runs** **off** . **]**
[米妮 跑步 离开 .]

[米妮跑开了。]

[dæts] [diː]['leɪzɪɪst] ['nɪgər] [ɑːn] [dɪs] [jɪər] ['prɑːpərti] .
Dat's **de** **laziest** **nigger** **on** **dis** **yere** **property** .
数据 德 最懒惰的 黑鬼 在 迪斯 年份 财产 .

这是这片地里最懒的黑鬼。

[[sɪts] [daʊn] .]
[**Sits** **down** . **]**
[坐 向下 .]

[坐下。]

[dəunt][duː] ['nʌfɪn] .
Don't **do** **nuffin** .
不 做 无事 .

什么都别做。

['mɪsɪz] . [piː] . [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [er] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'steɪt] .
Mrs . **P** . **My** **dear** **George** , **you** **are** **left** **in** **your** **uncle's** **will** **heir** **to** **this** **estate** .
太太 . P . 我的 亲爱的 乔治 , 你 是 左边 在 你的 叔叔的 将要 继承人 到 这 财产 .

P夫人：我亲爱的乔治，你叔叔的遗嘱中指定你为这笔遗产的继承人。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər][laɪf] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'nuːəti] [tuː; tə]['zəui] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Subject **to** **your** **life** **interest** **and** **an** **annuity** **to** **Zoe** , **is** **it** **not** **so** **?**
主题 到 你的 生活 兴趣 和 一个 年金 到 佐伊 , 是 它 不是 所以 ?

前提是您享有终身权益，并且 Zoe 可以领取年金，是这样吗?

['mɪsɪz] . [piː] . [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪz][soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪl]
Mrs . **P** . **I** **fear** **that** **the** **property** **is** **so** **involved** **that** **the** **strictest** **economy** **will**
太太 . P . 我 害怕 那 这 财产 是 所以 涉及 那 这 最严格的 经济 将要
['skersli] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
scarcely **recover** **it** .
几乎 恢复 它 .

P夫人：我担心这处房产牵涉甚广，即使最节俭也难以收回成本。

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ['nevər] [kept] ['eni] [ə'kaʊnts] ,
My **dear** **husband** **never** **kept** **any** **accounts** **,**
我的 亲爱的 丈夫 绝不 保留 任何 账户 ,

我亲爱的丈夫从不记账。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['skersli] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['riːəli] [ɪz] .

and	we	scarcely	know	in	what	condition	the	estate	really	is	.
和	我们	几乎	知道	在	什么	状况	这	财产	真的	是	.

我们几乎不知道这处房产的真实状况如何。

[skæd] .

Scad	.
斯卡德	.

斯卡德。

[jes] , [wiː; wi][duː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [its] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːrnd] [bæd][kən'dɪʃ(ə)n] .

Yes	,	we	do	,	ma'am	;	it's	in	a	darned	bad	condition	.
是的	,	我们	做	,	女士	;	它是	在	一个	该死的	坏的	状况	.

是的，女士，我们有；它状况非常糟糕。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][dʒʌdʒ] [tʊk] [æz; əz] ['oʊvərsɪr] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kə'netɪkət] ['hɑːrdwer] [kɔːld]

Ten	years	ago	the	judge	took	as	overseer	a	bit	of	Connecticut	hardware	called
十	年	前	这	法官	采取	作为	监工	一个	少量	的	康涅狄格州	硬件	称为

-

M'Closky	.
-	.

十年前，法官接管了康涅狄格州一家名为 M'Closky 的五金公司。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə'kaʊnts] — [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [dɪd] .

The	judge	didn't	understand	accounts	—	the	overseer	did	.
这	法官	没有	理解	账户	—	这	监工	做过	.

法官不懂账目——监工懂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɔːl] [went] [faɪn] .

For	a	year	or	two	all	went	fine	.
为了	一个	年	或者	二	全部	去	美好的	.

头一两年一切都很顺利。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [druː] ['mʌni] [laɪk] ['bɜːrbən] ['wɪski] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bærəl] , [ænd; ənd]['nevər] [tɜːrnd]

The	judge	drew	money	like	Bourbon	whiskey	from	a	barrel	,	and	never	turned
这	法官	画	钱	喜欢	波旁威士忌	威士忌酒	从	一个	桶	,	和	绝不	转向

[ɔːf][ðə; ði][tæp] .

off	the	tap	.
离开	这	轻敲	.

法官取钱就像从酒桶里取波旁威士忌一样，而且从未停止过取钱。

[bʌt; bət][aʊt][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [friː] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːr] ['enibɑːdi] [tuː; tə][beg] , ['bɔːroʊ] , [ɔːr] [stiːl]

But	out	it	flew	,	free	for	everybody	or	anybody	to	beg	,	borrow	,	or	steal
但	出去	它	飞翔	,	自由的	为了	大家	或者	任何人	到	求	,	借	,	或者	偷

.

:
.

但它却流传了出去，任何人都可以随意乞讨、借用或偷窃。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][went] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [faʊnd] [ðə; ði][tæp] ['wʊdnt] [rʌn] .

So	it	went	,	till	one	day	the	judge	found	the	tap	wouldn't	run	.
所以	它	去	,	直到	一	天	这	法官	成立	这	轻敲	不会	跑步	.

事情就这样发展下去，直到有一天，法官发现水龙头不出水了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] ['mɔːrgɪdʒ] .

He	looked	in	to	see	what	stopped	it	,	and	pulled	out	a	big	mortgage	.
他	看起来	在	到	看	什么	停止	它	,	和	拉	出去	一个	大的	抵押	.

他进去查看是什么原因导致这种情况发生，然后申请了一笔巨额抵押贷款。

" [saɪn] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ; " [its] ['oʊnli][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] . "

"	Sign	that	,	"	says	the	overseer	;	"	it's	only	a	formality	.	"
"	符号	那	,	"	说道	这	监工	;	"	它是	仅有的	一个	正式	.	"

“签个字吧，”监工说，“这只是个形式。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] ;
" All right , " says the judge , and away went a thousand acres ;
" 全部 正确的 , " 说道 这 法官 , 和 离开 去 一个 千 英亩 ;

“好吧,”法官说，于是一千英亩土地就这么没了;

[soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] , ['dʒeɪkəb] - , ['eskwaɪə] ,
so at the end of eight years , Jacob M'Closky , Esquire ,
所以 在 这 结尾 的 八 年 , 雅各布 - , 《时尚先生》 ,

因此，八年后，雅各布·麦克洛斯基先生

[faindz] [hɪm'self] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [hæf] [ʌv; əv] [ˌtɜ˞ːə'bɔn] —
finds himself proprietor of the richest half of Terrebonne —
发现 他自己 业主 的 这 最富有的 一半 的 特雷邦 —

他发现自己成了特雷博恩最富有的一半土地的所有者——

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɪz] [friː] .
But the other half is free .
但 这 其他 一半 是 自由的 .

但另一半是免费的。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dʒʌst] [ðen] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [duː] ,
No , it ain't ; because , just then , what does the judge do ,
不 , 它 不是 ; 因为 , 只是 然后 , 什么 做 这 法官 做 ,

不，并非如此；因为，就在那时，法官做了什么?

[bʌt; bət] ['haɪər] [ə'nʌðər] ['oʊvərsɪr] — [ə; eɪ] ['jæŋki] — [ə; eɪ] ['jæŋki] [neɪmd] ['seɪləm] ['skʌdɜ˞] .
but hire another overseer — a Yankee — a Yankee named Salem Scudder .
但 聘请 其他 监工 — 一个 扬基 — 一个 扬基 命名 塞勒姆 斯卡德 .

但要再雇佣一位监工——一个北方佬——一个名叫塞勒姆·斯卡德的北方佬。

['mɪsɪz] . [piː] . [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] —
Mrs . P . O , no , it was —
太太 . P . 哦 , 不 , 它 曾是 —

P.O.夫人，不，是——

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hoʊld] [ɑːn] , [naʊ] !
Hold on , now !
抓住 在 , 现在 !

等等!

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [klɪr] [aʊt] .
I'm going to straighten this account clear out .
我是 去 到 拉直 这 帐户 清除 出去 .

我要彻底清理这个账户。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪr] ['skʌdɜ˞] ?
What was this here Scudder ?
什么 曾是 这 这里 斯卡德 ?

斯卡德，这是什么?

[wel] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ] ['sɪtɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['frɛntʃɪz]
Well , he lived in New York by sittin ' - with his heels up in front of French's
出色地 , 他 居住地 在 新的 约克 经过 坐着 - 和 他的 高跟鞋 向上 在 正面 的 法国的
[hoʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

他住在纽约的时候，就那样翘着脚坐在法兰奇酒店前面。

[ænd; ənd] [ɪnvɛntɪn] - —
and inventin ' —
和 发明 - —

以及发明创造——

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪn'ventɪŋ] [wʌt] ?
Inventing what ?
发明 什么 ?

发明什么?

[skʌd] . [ɪmp'ruːvmənts] — ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪ] - [leɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] .
Scud . Improvements — anything , from a stay - lace to a fire - engine .
飞毛腿 . 改进 — 任何事物 , 从 一个 停留 - 蕾丝 到 一个 火 - 引擎 .

飞毛腿。改进——任何事，从固定鞋带到消防车。

[wel] , [hiː; hi] [kʌt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['foʊtə,græfɪŋ] [laɪn] .
Well , he cut that for the photographing line .
出色地 , 他 切 那 为了 这 摄影 线 .

嗯，他把那段剪掉了，为了拍照。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] [ə'raɪvd] [hɪr] , [tʊk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['laɪknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsi]
He and his apparatus arrived here , took the judge's likeness and his fancy
他 和 他的 设备 到达的 这里 , 采取 这 法官的 相似 和 他的 想要
,
,
,

他和他的工具来到这里，模仿了法官的形象，并满足了他的幻想。

[huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊvərsɪr] [raɪt] [ɔːf] .
who made him overseer right off .
WHO 制成 他 监工 正确的 离开 .

谁让他直接当了监工。

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['skʌdɚ] [duː][bʌt; bət][ˌintrə'djuːsis][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] [ænd; ənd]
Well , sir , what does this Scudder do but introduces his inventions and
出色地 , 先生 , 什么 做 这 斯卡德 做 但 介绍 他的 发明 和
[ɪmp'ruːvmənts] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'steɪt] .
improvements on this estate .
改进 在 这 财产 .

先生，这位斯卡德先生除了把他的发明和改进引入这个庄园之外，还能做什么呢?

[hɪz; ɪz] [nuː] ['kɑːt(ə)n] [dʒɪnz] [broʊk] [daʊn] , [ðə; ði] [stiːm] ['ʃʊgər] - [mɪlz] [bɜːrst][ʌp] ,
His new cotton gins broke down , the steam sugar - mills burst up ,
他的 新的 棉布 杜松子酒 打破 向下 , 这 蒸汽 糖 - 磨坊 爆裂 向上 ,

他的新型轧棉机发生故障，蒸汽制糖厂发生爆炸。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːli] [wʌt] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪvəri]

until	he	finished	off	with	his	folly	what	Mr	.	M'Closky	with	his	knavery
直到	他	完成的	离开	和	他的	蠢事	什么	先生	.	-	和	他的	虐

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

直到他用自己的愚蠢行为结束了麦克洛斯基先生用他的诡计开始的恶作剧。

['mɪsɪz] . [piː] . [oʊ] , ['seɪləm] !

Mrs	.	P	.	O	,	Salem	!
太太	.	P	.	哦	,	塞勒姆	!

P. O 夫人，塞勒姆!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

how	can	you	say	so	?
如何	能	你	说	所以	?

你怎么能这么说?

['hævnt] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] ?

Haven't	you	worked	like	a	horse	?
还没有	你	工作	喜欢	一个	马	?

你难道没拼命工作吗?

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wɜːrkt] [laɪk][æn; ən][æs] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

No	,	ma'am	,	I	worked	like	an	ass	—	an	honest	one	,	and	that's	all	.
不	,	女士	,	我	工作	喜欢	一个	屁股	—	一个	诚实的	一	,	和	那就是	全部	.

不，夫人，我工作很努力——但很诚实，仅此而已。

[naʊ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['əʊvəˌsiːəz] ,

Now	,	Mr	.	George	,	between	the	two	overseers	,
现在	,	先生	.	乔治	,	之间	这	二	监督者	,

现在，乔治先生，在两位监工之间，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [oʊld]['leɪdi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðæt][ɪz][ðə; ði] [steɪt]

you	and	that	good	old	lady	have	come	to	the	ground	;	that	is	the	state
你	和	那	好的	老的	女士	有	来	到	这	地面	;	那	是	这	状态

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

你和那位善良的老太太都走到了尽头；事情就是这样。

[dʒʌst][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

just	as	near	as	I	can	fix	it	.
只是	作为	靠近	作为	我	能	使固定	它	.

尽我所能地修复它。

[['zəui] [sɪŋz] [wɪ'ðaʊt] , [el] .]

[	Zoe	sings	without	,	L	.	]
[	佐伊	唱歌	没有	,	L	.	]

[佐伊独自演唱，L.]

[dʒɔːrdʒ] . - [tɪz]['zəui] .

George	.	'	Tis	Zoe	.
乔治	.	-	的	佐伊	.

乔治：是佐伊。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [spɔɪld] [ðæt] ['enihaʊ] .
O , **I** **have** **not** **spoiled** **that** **anyhow** .
哦 , 我 有 不是 被宠坏了 那 无论如何 .

哦，反正我还没搞砸呢。

[aɪ][kɑːnt] [ˌɪntrə'duːs] ['eni] [dɑːrnd] [ɪm'pruːvmənt] [ðer; ðər] .
I **can't** **introduce** **any** **darned** **improvement** **there** .
我 不能 介绍 任何 该死的 改进 那里 .

我根本无法在这方面提出任何改进意见。

[eint] [ðæt] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː]['kɪndər] [lɪfts][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌp] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
Ain't **that** **a** **cure** **for** **old** **age** **;** **it** **kinder** **lifts** **the** **heart** **up** **,** **don't** **it** **?**
不是 那 一个 治愈 为了 老的 年龄 ; 它 幼儿园 电梯 这 心 向上 , 不 它 ?

这难道不是治疗老年的良方吗？它能让人心情愉悦，不是吗？

['mɪsɪz] . [piː] . [pʊr] [tʃaɪld] !
Mrs . **P** . **Poor** **child** **!**
太太 . P . 贫穷的 孩子 !

P夫人：可怜的孩子！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ?
what **will** **become** **of** **her** **when** **I** **am** **gone** **?**
什么 将要 变得 的 她 什么时候 我 是 已消失 ?

我走了以后，她会怎么样？

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [spɔɪld] [hɜːr; hər] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] .
If **you** **haven't** **spoiled** **her** **,** **I** **fear** **I** **have** **.**
如果 你 还没有 被宠坏了 她 , 我 害怕 我 有 .

如果你还没把她宠坏，恐怕我已经宠坏她了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
She **has** **had** **the** **education** **of** **a** **lady** .
她 有 有 这 教育 的 一个 女士 .

她接受过淑女般的教育。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nebəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə'mɪliər]
I **have** **remarked** **that** **she** **is** **treated** **by** **the** **neighbors** **with** **a** **kind** **of** **familiar**
我 有 评论 那 她 是 治疗 经过 这 邻居 和 一个 种类 的 熟悉的
[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ðæt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .
condescension **that** **annoyed** **me** .
居高临下 那 恼怒 我 .

我曾说过，邻居们对她有一种亲切的居高临下的态度，这让我很恼火。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
Don't **you** **know** **that** **she** **is** **the** **natural** **daughter** **of** **the** **judge** **,** **your** **uncle** **,**
不 你 知道 那 她 是 这 自然的 女儿 的 这 法官 , 你的 叔叔 ,

难道你不知道她是法官，也就是你叔叔的亲生女儿吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld]['leɪdi][taː(r); təː(r)][dʒʌst] [ə'dɔrd] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;

and	that	old	lady	thar	just	adored	anything	her	husband	cared	for	;
和	那	老的	女士	那里	只是	受人喜爱	任何事物	她	丈夫	关心	为了	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] ,

and	this	girl	,
和	这	女孩	,

那位老太太对她丈夫喜欢的一切都无比喜爱；还有这个女孩，

[ðæt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [ə; eɪ] [heitid] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

that	another	woman	would	a	hated	,	she	loves	as	if	she'd	been	her	own	child	.
那	其他	女士	会	一个	憎恨	,	她	爱	作为	如果	棚	到过	她	自己的	孩子	.

另一个女人会憎恨她，但她却像对待自己的孩子一样爱她。

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[ænt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['praʊder][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['nefjuː] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði]

Aunt	,	I	am	prouder	and	happier	to	be	your	nephew	and	heir	to	the
阿姨	,	我	是	更骄傲	和	更快乐	到	是	你的	侄子	和	继承人	到	这

['ruːɪnz][ʌv; əv] [ˌtɝːə'bɔn] ,

ruins	of	Terrebonne	,
废墟	的	特雷邦	,

姑姑，我为能成为您的侄子和特雷博恩废墟的继承人而感到无比自豪和幸福。

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hæf] [luˌiːzi'ænə] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

than	I	would	have	been	to	have	had	half	Louisiana	without	you	.
比	我	会	有	到过	到	有	有	一半	路易斯安那州	没有	你	.

如果没有你，我宁愿只拥有路易斯安那州的一半。

['entər]['zəui] , [frʌm; frəm] [haʊs] , [el] .

Enter	Zoe	,	from	house	,	L	.
进入	佐伊	,	从	房子	,	L	.

Zoe从L号房子里进来。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪt] ?

Am	I	late	?
是	我	晚的	?

我迟到了吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mɪstər] . ['skʌdɚ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Mr	.	Scudder	,	good	morning	.
先生	.	斯卡德	,	好的	早晨	.

斯卡德先生，早上好。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

- .
Thank'ye .
- .

谢谢。

[aɪm][frʌm; frəm] [fer] [tuː; tə] ['mɪdlɪn] - , [laɪk][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [keɪn] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr]
I'm from fair to middlin ' , like a bamboo cane , much the same all the year
我是 从 公平的 到 米德林 - , 喜欢 一个 竹子 甘蔗 , 很多 这 相同的 全部 这 年
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

我的水平一般，就像一根竹竿，一年到头都差不多。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[noʊ] ; [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [keɪn] ; [soʊ][draɪ][ˌaʊt'saɪd] ,
No ; like a sugar cane ; so dry outside ,
不 ; 喜欢 一个 糖 甘蔗 ; 所以 干燥 外部 ,

不；就像甘蔗一样；外面太干燥了。

[wʌn] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [wɪ'ðɪn] .
one would never think there was so much sweetness within .
一 会 绝不 思考 那里 曾是 所以 很多 甜味 之内 .

谁也想不到里面竟然藏着这么多甜蜜。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[lʊk] [hɪr] ; [aɪ][kɑːnt][stænd][ðæt][gæl] !
Look here ; I can't stand that gal !
看 这里 ; 我 不能 站立 那 女孩 !

听着，我真受不了那个女人！

[ɪf] [aɪ][stɑːp] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hʌg][hɜːr; hər] [raɪt] [ɔːf] .
if I stop here , I shall hug her right off .
如果 我 停止 这里 , 我 将 拥抱 她 正确的 离开 .

如果我停在这里，我一定会立刻拥抱她。

[[siːz] [piːt] , [huː] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz][peɪl] [daʊn] [el] . [siː] . [ʌp][steɪdʒ] ,
[Sees Pete , who has set his pail down L . C . up stage ,
[看到 皮特 , WHO 有 放 他的 桶 向下 L . C . 向上 阶段 ,

[看到皮特把他的水桶放在LC的舞台上，

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .]
and goes to sleep on it .]
和 去 到 睡觉 在 它 .]

然后就趴在上面睡觉了。

[ɪf] [ðæt] [oʊld] ['nɪgər] [eint] [ə'sliːp] , [aɪm] [bleɪmd] .
If that old nigger ain't asleep , I'm blamed .
如果 那 老的 黑鬼 不是 睡着了 , 我是 被指责 .

如果那个老黑鬼没睡着，那就是我的错。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
Hillo !
希洛 !

你好！

[[kɪks] [peɪl][frʌm; frəm]['ʌndər] [piːt] , [ænd; ənd] [lets] [hɪm; ɪm] [daʊn] .]
[Kicks pail from under Pete , and lets him down .]
[踢 桶 从 在下面 皮特 , 和 让我们 他 向下 .]

[踢开皮特脚下的水桶，让他摔了下来。]

[['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .
[Exit , L . U . E .
[出口 , L . U . E .

[出口，LUE

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

- [ɪn][diː][peɪl] !
Debbel's in de pail !
- 在 德 桶 !

Debbel's in de pail!

[wɛrz] - ?
Whar's breakfass ?
码头 - ?

早餐在哪儿?

['entər]['soʊlən][ænd; ənd]['daɪdoʊ][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , ['dɪʃɪz] , & [siː] . , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter Solon and Dido with coffee - pot , dishes , & c . , R . U . E .
进入 梭伦 和 蒂朵 和 咖啡 - 锅 , 菜肴 , & c . , 拉 . U . E .

索伦和迪多带着咖啡壶、餐具等进来，RUE

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

- , ['mɪsi] ['zəui] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
Bless'ee , Missey Zoe , here it be .
- , 米西 佐伊 , 这里 它 是 .

亲爱的佐伊小姐，就是这样。

[diːrz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][pen] - [pænz] — [dʒes] [teɪst] , [dʒɔːrdʒ] — [ænd; ənd] [hɪəz] [fraɪd]
Dere's a dish of pen - pans — jess taste , Mas'r George — and here's fried
德雷的 一个 盘子 的 笔 - 平底锅 — 杰西 品尝 , mas'r 乔治 — 和 这里是 油煎
[bə'nænəz] ; [smel] - [ɪm] , [duː] , ['sɑː] - .
bananas ; smell ' em , do , sa glosh .
香蕉 ; 闻 - 呃 , 做 , 萨 - .

这里有一盘煎蛋——尝尝吧，乔治先生——还有炸香蕉；闻闻它们，好吗，先生。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[hoʊl] [jər] [tʌŋ] , ['daɪdoʊ] .
Hole yer tongue , Dido .
洞 你的 舌头 , 蒂朵 .

闭嘴，迪多。

[wɛrz] [diː] ['kɔːfi] ?
Whar's de coffee ?
码头 德 咖啡 ?

咖啡在哪儿?

[[pɔːz] [aʊt] .]
[Pours out .]
[倾倒 出去 .]

[倾泻而出。]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][steɪn][diː][kʌp] , [jʊr; jər] ['wɪkɪd] [oʊl]['laɪfs][ɪn]['deɪndʒər] , [ʃʊr] !
If it don't stain de cup , your wicked ole life's in danger , sure !
如果 它 不 弄脏 德 杯子 , 你的 邪恶 奥莱 生活的 在 危险 , 当然 !

如果它没把杯子染上颜色，那你那邪恶的老命就危险了，当然!

[dæt] [raɪt] !
dat right !
数据 正确的 !

没错!

[blæk] [æz; əz] ['nɪgər] ; ['klɑːr][æz; əz][aɪs] .
black as nigger ; clar as ice .
黑色的 作为 黑鬼 ; 克拉尔 作为 冰 .

黑如黑鬼；清澈如冰。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk][dæt] , [dʒɔːrdʒ] .
You may drink dat , Mas'r George .
你 可能 喝 数据 , mas'r 乔治 .

乔治先生，您可以喝那杯酒。

[[lʊks] [ɔːf] .]
[Looks off .]
[看起来 离开 .]

（神情恍惚。）

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶!

[hɪəz] ['sʌniːˌsaɪd] , [ænd; ənd] ['mɪsi] ['dɔːrə] , [dʒɪst] - [ʌp] .
here's Mas'r Sunnyside , and Missey Dora , jist drov up .
这里是 mas'r 阳光山 , 和 米西 多拉 , 要点 - 向上 .

这是桑尼赛德先生和多拉小姐，刚开车过来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['nɪgər] [rʌn][ænd; ənd][hoʊl][diː] [hɑsɪz] ; [ænd; ənd] [teɪk] [dɪs] , ['daɪdoʊ] .
Some of you niggers run and hole de hosses ; and take dis , Dido .
一些 的 你 黑鬼 跑步 和 洞 德 软管 ; 和 拿 迪斯 , 蒂朵 .

你们这些黑鬼跑来跑去，把马都撞破了；还有，迪多，听好了。

[['gɪvz] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] - [pɑːt][tuː; tə][hoʊld] , [ænd; ənd] ['hɔblz] [ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['soʊlən][ænd; ənd]
[Gives her coffee - pot to hold , and hobbles off , followed by Solon and
[给予 她 咖啡 - 锅 到 抓住 , 和 跛行 离开 , 随后 经过 梭伦 和
['daɪdoʊ] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .]
Dido , R . U . E .]
蒂朵 , 拉 . U . E .]

[她把咖啡壶递给别人拿着，一瘸一拐地走开了，索伦和迪多跟在后面，RUE]

['entər] ['sʌniːˌsaɪd] [ænd; ənd]['dɔːrə] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter Sunnyside and Dora , R . U . E .
进入 阳光山 和 多拉 , 拉 . U . E .

进入阳光小镇和朵拉，RUE

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[gʊd] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .
Good day , ma'am .
好的 天 , 女士 .

女士，您好。

[['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .]
[Shakes hands with George .]
[奶昔 双手 和 乔治 .]

[与乔治握手。]

[aɪ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] ['brekfəst] .
I see we are just in time for breakfast .
我 看 我们 是 只是 在 时间 为了 早餐 .

看来我们正好赶上吃早餐。

[[sɪts] , [ɑːr] .]
[Sits , R .]
[坐 , 拉 .]

[坐着，R.]

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[oʊ] , [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ]['nevər] [iːt] .
O , none for me ; I never eat .
哦 , 没有任何 为了 我 ; 我 绝不 吃 .

哦，我一个也不吃；我从不吃饭。

[[sɪts] , [ɑːr] . [siː] .]
[Sits , R . C .]
[坐 , 拉 . C .]

[坐着，RC]

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['noʊtɪs]['zəui] . — [[ə'laʊd] .]
They do not notice Zoe . — [Aloud .]
他们 做 不是 注意 佐伊 . — [大声 .]

他们没有注意到佐伊。——（大声说）

[juː; jʊ][dəunt] [siː] ['zəui] , ['mɪstər] . ['sʌniːˌsaɪd] .
You don't see Zoe , Mr . Sunnyside .
你 不 看 佐伊 , 先生 . 阳光山 .

桑尼赛德先生，你没见到佐伊。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['zəui] , [gɜːrl] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Zoe **,** **girl** **;** **are** **you** **there** **?**
佐伊 , 女孩 ; 是 你 那里 ?

Zoe，你在吗?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[teɪk] [maɪ] [ʃɔːl] , ['zəui] .
Take **my** **shawl** **,** **Zoe** **.**
拿 我的 披肩 , 佐伊 .

佐伊，拿着我的披肩。

[['zəui]['hɛlps][hɜːr; hər] .]
[**Zoe** **helps** **her** **.** **]**
[佐伊 帮助 她 .]

[佐伊帮助了她。]

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
What **a** **good** **creature** **she** **is** **.**
什么 一个 好的 生物 她 是 .

她真是个好姑娘。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[aɪ] [der] [seɪ] , [naʊ] , [ðæt] [ɪn] ['jʊrəp] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] ['eni] ['leɪdi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]
I **dare** **say** **,** **now** **,** **that** **in** **Europe** **you** **have** **never** **met** **any** **lady** **more** **beautiful** **in**
我 敢 说 , 现在 , 那 在 欧洲 你 有 绝不 遇见 任何 女士 更多的 美丽的 在
['pɜːrs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

我敢说，在欧洲，你从未见过比她更美丽的女士。

[ɔːr] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] [ɪn] ['mænərz] , [ðæn; ðən] [ðæt] [gɜːrl] .
or **more** **polished** **in** **manners** **,** **than** **that** **girl** **.**
或者 更多的 抛光 在 礼仪 , 比 那 女孩 .

或者说，她的举止比那个女孩更加优雅得体。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] ; [ðoʊ] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ɪn][hɜːr; hər]
You **are** **right** **,** **sir** **;** **though** **I** **shrank** **from** **expressing** **that** **opinion** **in** **her**
你 是 正确的 , 先生 ; 尽管 我 缩小 从 表达 那 观点 在 她
['prez(ə)ns] , [soʊ] ['blʌntli] .
presence **,** **so** **bluntly** **.**
在场 , 所以 直截了当地 .

您说得对，先生；虽然我不好意思在她面前如此直白地表达我的观点。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə'fensɪv] .
It may be considered offensive .
它 可能 是 经过考虑的 进攻 .

这可能被认为具有冒犯性。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[[ə'stɑːnɪʃt] .]
[Astonished .]
[惊讶 .]

[惊讶。]

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[aɪ] [seɪ] , ['zəui] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
I say , Zoe , do you hear that ?
我 说 , 佐伊 , 做 你 听到 那 ?

我说，佐伊，你听到了吗?

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['mɪstər] . ['peitən] [ɪz]['dʒoʊkɪŋ] .
Mr . Peyton is joking .
先生 . 佩顿 是 开玩笑 .

佩顿先生在开玩笑。

['mɪsɪz] . [piː] . [[el] . [siː] .]
Mrs . P . [L . C .]
太太 . P . [L . C .]

P夫人[LC]

[maɪ] ['nefjuː] [ɪz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [suːn]
My nephew is not acquainted with our customs in Louisiana , but he will soon
我的 侄子 是 不是 熟人 和 我们的 海关 在 路易斯安那州 , 但 他 将要 很快
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我的侄子还不了解路易斯安那州的习俗，但他很快就会明白的。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['nevər] , [ænt] !
Never , **aunt** !
绝不 , 阿姨 !

绝不，姑妈！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['eni]['leɪdi] ; [ænd; ənd] ,
I **shall** **never** **understand** **how** **to** **wound** **the** **feelings** **of** **any** **lady** **;** **and** **,**
我 将 绝不 理解 如何 到 伤口 这 情怀 的 任何 女士 ; 和 ,

我永远也无法理解如何伤害任何一位女士的感情；而且，

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][ə'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
if **that** **is** **the** **custom** **here** **,** **I** **shall** **never** **acquire** **it** **.**
如果 那 是 这 风俗 这里 , 我 将 绝不 获得 它 .

如果这是这里的习俗，那我永远也无法接受。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['zəui] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
Zoe **,** **my** **dear** **,** **what** **does** **he** **mean** **?**
佐伊 , 我的 亲爱的 , 什么 做 他 意思是 ?

佐伊，亲爱的，他是什么意思?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** .
我 不 知道 .

我不知道。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Excuse **me** **,** **I'll** **light** **a** **cigar** **.**
原谅 我 , 患病的 光 一个 雪茄 .

不好意思，我去点根雪茄。

[[goʊz] [ʌp] .]
[**Goes** **up** **.** **]**
[去 向上 .]

[上升。]

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[ə'saɪd][tuː; tə]['zəui] .]
[**Aside** **to** **Zoe** **.** **]**
[旁边 到 佐伊 .]

（佐伊耳语）

['iznt] [hiː; hi] [swiːt] !
Isn't **he** **sweet** **!**
不是 他 甜的 !

他真可爱!

[oʊ] , [dɪr] ['zəui] , [ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ?
O **,** **dear** **Zoe** **,** **is** **he** **in** **love** **with** **anybody** **?**
哦 , 亲爱的 佐伊 , 是 他 在 爱 和 任何人 ?

哦，亲爱的佐伊，他是不是喜欢上谁了?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
How **can** **I** **tell** **?**
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[æsk][hɪm; ɪm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ; [dəunt][seɪ][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [bʌt; bət][faɪnd][aʊt] .
Ask **him** **,** **I** **want** **to** **know** **;** **don't** **say** **I** **told** **you** **to** **inquire** **,** **but** **find** **out** **.**
问 他 , 我 想 到 知道 ; 不 说 我 讲述 你 到 查询 , 但 寻找 出去 .

去问他，我想知道；别说是我让你去问的，而是自己去打听。

['mɪni] , [fæn][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [frentʃ] , [eint] [ðeɪ] ?
Minnie **,** **fan** **me** **,** **it** **is** **so** **nice** **—** **and** **his** **clothes** **are** **French** **,** **ain't** **they** **?**
米妮 , 扇子 我 , 它 是 所以 好的 — 和 他的 衣服 是 法语 , 不是 他们 ?

米妮，给我扇扇子，真舒服——而且他的衣服是法国的，对吧?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː] ?
I **think** **so** **;** **shall** **I** **ask** **him** **that** **too** **?**
我 思考 所以 ; 将 我 问 他 那 也 ?

我也这么认为；我应该也问问他吗?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[noʊ] , [dɪr] .
No **,** **dear** **.**
不 , 亲爱的 .

不亲爱的。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **wish** **he** **would** **make** **love** **to** **me** **.**
我 希望 他 会 制作 爱 到 我 .

我希望他能和我做爱。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] , [soʊ]['dʒent(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɑːr] - [ruːm]

When	he	speaks	to	one	he	does	it	so	easy	,	so	gentle	;	it	isn't	bar	-	room
什么时候	他	说话	到	一	他	做	它	所以	简单的	,	所以	温和的	;	它	不是	酒吧	-	房间

[staɪl] ;

style	;
风格	;

他跟人说话时非常轻松、非常温柔，不像是在酒吧里那样粗鲁无礼。

[lʌv] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋks] ,

love	lined	with	drinks	,
爱	衬里	和	饮料	,

酒香四溢的爱情

[saɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [tə'bækoʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['pærɪs] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv]

sighs	tinged	with	tobacco	—	and	they	say	all	the	women	in	Paris	were	in	love
叹息	带点色调	和	烟草	—	和	他们	说	全部	这	女性	在	巴黎	是	在	爱

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他叹息的声音带着一丝烟草味——据说巴黎所有的女人都爱上了他。

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ; [stɑːp] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː] ; [wʌt] [naɪs] [buːts] [hiː; hi] [werz] .

which	I	feel	I	shall	be	;	stop	fanning	me	;	what	nice	boots	he	wears	.
哪个	我	感觉	我	将	是	;	停止	扇形	我	;	什么	好的	靴子	他	穿着	.

我觉得我将会是；别再给我扇风了；他穿的靴子真好看。

['sʌni] .

Sunny	.
阳光明媚	.

阳光明媚。

[[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] .]

[	To	Mrs	.	Peyton	.	]
[	到	太太	.	佩顿	.	]

[致佩顿夫人。]

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ['oʊvər] [ˌtɜːˈbɔn] ; ['maɪnz] [ə; eɪ] [naɪnθ] ,

Yes	,	ma'am	,	I	hold	a	mortgage	over	Terrebonne	;	mine's	a	ninth	,
是的	,	女士	,	我	抓住	一个	抵押	超过	特雷邦	;	我的	一个	第九	,

是的，夫人，我拥有特雷邦的抵押权；我的份额是九分之一。

[ænd; ənd] ['prɪti] [nɪr] ['kʌvərz] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [sleɪvz] .

and	pretty	near	covers	all	the	property	,	except	the	slaves	.
和	漂亮的	靠近	封面	全部	这	财产	,	除了	这	奴隶	.

几乎涵盖了所有财产，除了奴隶。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

I	believe	Mr	.	M'Closky	has	a	bill	of	sale	on	them	.
我	相信	先生	.	-	有	一个	账单	的	销售	在	他们	.

我相信麦克洛斯基先生有这些物品的销售单据。

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] .

O	,	here	he	is	.
哦	,	这里	他	是	.

哦，他来了。

['entər] - , [ɑːr] . [juː] . [iː] .

Enter	M'Closky	,	R	.	U	.	E	.
进入	-	,	拉	.	U	.	E	.

进入 M'Closky，RUE

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . - .
Good morning , Mr . M'Closky .
好的 早晨 , 先生 . - .

早上好，麦克洛斯基先生。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['sʌni:ˌsaɪd] ; [mɪs] ['dɔ:rə] , [jʊr; jər]['sɜ:rvənt] .
Good morning , Mr . Sunnyside ; Miss Dora , your servant .
好的 早晨 , 先生 . 阳光山 ; 错过 多拉 , 你的 仆人 .

早上好，桑尼赛德先生；您的女仆多拉小姐。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[['si:tɪd] , [ɑ:r] . [si:] .]
[Seated , R . C .]
[坐着 , 拉 . C .]

[坐姿，RC]

[fæn][ˌem 'i:] , ['mɪni] . — [[ə'saɪd] .]
Fan me , Minnie . — [Aside .]
扇子 我 , 米妮 . — [旁边 .]

给我扇扇子，米妮。——（旁白）

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [mæn] .
I don't like that man .
我 不 喜欢 那 男人 .

我不喜欢那个人。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[[ə'saɪd] , [si:] .] ['ɪnsələnt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] . — [[ə'laʊd] .]
[Aside , C .] Insolent as usual . — [Aloud .]
[旁边 , C .] 傲慢的 作为 通常 . — [大声 .]

[旁白，C.] 一如既往地傲慢无礼。——[大声说。]

[ju:; jʊ] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
You begged me to call this morning .
你 乞求 我 到 称呼 这 早晨 .

你求我今天早上给我打电话。

[aɪ][hoʊp][aɪm][nɑ:t] [in'tru:diŋ] .
I hope I'm not intruding .
我 希望 我是 不是 入侵 .

希望我没有打扰到您。

['mɪsɪz] . [pi:] .
Mrs . P .
太太 . P .

P夫人

[maɪ] ['nefjuː] , ['mɪstər] . ['peitən] .
My **nephew** **,** **Mr** **.** **Peyton** **.**
我的 侄子 , 先生 . 佩顿 .

我的侄子，佩顿先生。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[oʊ] , [haʊ] [-] [duː] , [sɜːr] ?
O **,** **how** **d'ye** **do** **,** **sir** **?**
哦 , 如何 染料 做 , 先生 ?

哦，先生，您好吗?

[['ɔfɚz] [hænd] , [dʒɔːrdʒ] ['baʊz, 'boʊz]['koʊldli] , [ɑːr] . [siː] .]
[**Offers** **hand** **,** **George** **bows** **coldly** **,** **R** **.** **C** **.** **]**
[优惠 手 , 乔治 弓 冷冷地 , 拉 . C .]

[伸出手，乔治冷冷地鞠躬，RC]

[[ə'saɪd] .]
[**aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ə; eɪ] ['pʌpi] , [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌjʊrə'piːən] ['ɛrz] [hɪr] [wiːl] [fɪks] [hɪm; ɪm] . — [[ə'laʊd]
A **puppy** **,** **if** **he** **brings** **any** **of** **his** **European** **airs** **here** **we'll** **fix** **him** **.** **—** **[** **Aloud**
一个 小狗 , 如果 他 带来 任何 的 他的 欧洲的 播出 这里 出色地 使固定 他 . — [大声
.]
. **]**
.]

如果小狗把他的欧洲腔带到这里来，我们就治好他。——（大声说）

['zəui] , [tel] [piːt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [mer] [ə; eɪ] [fiːd] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Zoe **,** **tell** **Pete** **to** **give** **my** **mare** **a** **feed** **,** **will** **ye** **?**
佐伊 , 告诉 皮特 到 给 我的 母马 一个 喂养 , 将要 是的 ?

佐伊，告诉皮特去喂喂我的母马，好吗?

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[['æŋgrəli] .]
[**Angrily** **.** **]**
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[sɜːr] .
Sir **.**
先生 .

先生。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
Hillo **!**
希洛 !

你好!

[dɪd][aɪ] [tred] [ɑːn][jiː; jɪ] ?
did **I** **tread** **on** **ye** **?**
做过 我 踏 在 是的 ?

我是否冒犯了你?

['mɪsɪz] . [piː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ?
Mrs **.** **P** **.** **What** **is** **the** **matter** **with** **George** **?**
太太 . P . 什么 是 这 事情 和 乔治 ?

P夫人：乔治怎么了?

['zəuɪ] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[[teɪks] [fæn][frʌm; frəm] ['mɪnɪ] .]
[**Takes** **fan** **from** **Minnie** **.** **]**
[需要 扇子 从 米妮 .]

（从米妮手中接过扇子。）

[goʊ] , ['mɪnɪ] , [tel] [piːt] ; [rʌn] !
Go **,** **Minnie** **,** **tell** **Pete** **;** **run** **!**
去 , 米妮 , 告诉 皮特 ; 跑步 !

米妮，快去告诉皮特；快跑!

[['eksɪt] ['mɪnɪ] , [ɑːr] .
[**Exit** **Minnie** **,** **R** **.**
[出口 米妮 , 拉 .

[退出 Minnie，R.

['mɪsɪz] . [piː] . [greɪs] , [ə'tend] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
Mrs **.** **P** **.** **Grace** **,** **attend** **to** **Mr** **.** **M'Closky** **.**
太太 . P . 优雅 , 出席 到 先生 . - .

P. Grace 夫人，请照顾 M'Closky 先生。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ə; eɪ]['dʒuːlɪp] , [gæl] , [ðæts] [maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] ,
A **julep** **,** **gal** **,** **that's** **my** **breakfast** **,** **and** **a** **bit** **of** **cheese** **,**
一个 薄荷酒 , 女孩 , 那就是 我的 早餐 , 和 一个 少量 的 奶酪 ,

姑娘，我的早餐是薄荷朱利酒，再加一点奶酪。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[[ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] .]
[**Aside** **to** **Mrs** **.** **Peyton** **.** **]**
[旁边 到 太太 . 佩顿 .]

（佩顿太太耳语）

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ['vʌlgər] ['rʌfiən] [tuː; tə][jʊr; jər]['teɪbl] ?
How **can** **you** **ask** **that** **vulgar** **ruffian** **to** **your** **table** **?**
如何 能 你 问 那 庸俗 痞子 到 你的 桌子 ?

你怎么能邀请那个粗俗的恶棍到你的餐桌旁来呢?

['mɪsɪz] . [piː] . [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn] ['jʊrəp] [ɪz][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ; [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
Mrs **.** **P** **.** **Hospitality** **in** **Europe** **is** **a** **courtesy** **;** **here** **,** **it** **is** **an** **obligation** **.**
太太 . P . 热情好客 在 欧洲 是 一个 礼貌 ; 这里 , 它 是 一个 义务 .

P 女士：在欧洲，待客之道是一种礼貌；在这里，这是一种义务。

[wiː; wi] ['tendər] [fuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət]

We	tender	food	to	a	stranger	,	not	because	he	is	a	gentleman	,	but
我们	投标	食物	到	一个	陌生人	,	不是	因为	他	是	一个	绅士	,	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] .

because	he	is	hungry	.
因为	他	是	饥饿的	.

我们给陌生人提供食物，不是因为他是绅士，而是因为他饿了。

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[ænt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['raɪf(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə,tʃæfə'laɪə] .

Aunt	,	I	will	take	my	rifle	down	to	the	Atchafalaya	.
阿姨	,	我	将要	拿	我的	步枪	向下	到	这	阿查法拉亚	.

姑妈，我要带着我的步枪去阿查法拉亚山。

[pɔːl] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [ɔːr] [tuː] .

Paul	has	promised	me	a	bear	and	a	deer	or	two	.
保罗	有	承诺	我	一个	熊	和	一个	鹿	或者	二	.

保罗答应给我猎一头熊和一两只鹿。

[aɪ] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l]['nɪmˌrɑːd]['jɑːndər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪndiən] [kəm'pænjən] .

I	see	my	little	Nimrod	yonder	,	with	his	Indian	companion	.
我	看	我的	小的	尼姆罗德	远处	,	和	他的	印度	伴侣	.

我看到我的小尼姆罗德和他的印度同伴在远处。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['leɪdiz] .

Excuse	me	ladies	.
原谅	我	女士们	.

女士们，打扰一下。

[hoʊ] ! [pɔːl] !

Ho	!	Paul	!
何	!	保罗	!

嚯！保罗！

[['entərz] [haʊs] .]

[	Enters	house	.	]
[	进入	房子	.	]

[进入屋内。]

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[[ˌaʊt'saɪd] .]

[	Outside	.	]
[	外部	.	]

[外部。]

- , [dʒɔːrdʒ] .

I'ss	,	Mas'r	George	.
-	,	mas'r	乔治	.

我是乔治先生。

['entər] [pɔːl] , [ɑːr] . [juː] . [iː] . , [wɪð; wɪθ]['ɪndiən] , [huː] [goʊz] [ʌp] .

Enter	Paul	,	R	.	U	.	E	.	,	with	Indian	,	who	goes	up	.
进入	保罗	,	拉	.	U	.	E	.	,	和	印度	,	WHO	去	向上	.

保罗（RUE）带着印度人上场，他上去了。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [jʌŋ] [kʌb] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [swɔmps] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
It's a shame to allow that young cub to run over the Swamps and woods ,
它是 一个 耻辱 到 允许 那 年轻的 幼兽 到 跑步 超过 这 沼泽 和 树林 ,

让那只幼崽在沼泽和树林里乱跑真是太可惜了。

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['həʊɪŋ] [keɪn] .
hunting and fishing his life away instead of hoeing cane .
打猎 和 钓鱼 他的 生活 离开 反而 的 锄 甘蔗 .

他宁愿终日狩猎捕鱼，也不愿锄甘蔗。

['mɪsɪz] . [piː] .
Mrs . P .
太太 . P .

P夫人

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['gæmbəlz] .
The child was a favorite of the judge , who encouraged his gambols .
这 孩子 曾是 一个 最喜欢的 的 这 法官 , WHO 鼓励 他的 嬉戏 .

这个孩子是法官的宠儿，法官鼓励他玩耍嬉戏。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] .
I couldn't bear to see him put to work .
我 不能 熊 到 看 他 放 到 工作 .

我实在不忍心看到他去工作。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['raɪf(ə)l] .]
[Returning with rifle .]
[返回 和 步枪 .]

[带着步枪返回。]

[kʌm] , [pɔːl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ?
Come , Paul , are you ready ?
来 , 保罗 , 是 你 准备好 ?

保罗，你准备好了吗?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

- , [dʒɔːrdʒ] .
I'ss , Mas'r George .
- , mas'r 乔治 .

我是乔治先生。

[oʊ] , ['gɑːli] !
O , golly !
哦 , 发誓 !

哦，天哪!

[eint] [ðæt] [ə; eɪ] ['puːti] [gʌn] .
ain't that a pooty gun .
不是 那 一个 普蒂 枪 .

那枪也太烂了吧。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[siː] [hɪr] , [juː; jʊ][ɪmps] ; [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [red] [skɪn] ['jɑːndər] ,
See here , you imps ; if I catch you , and your red skin yonder ,
看 这里 , 你 小恶魔 ; 如果 我 抓住 你 , 和 你的 红色的 皮肤 远处 ,

听着，你们这些小鬼；如果我抓住了你们，还有你们那红彤彤的皮肤，

['gʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [swɔmps] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ræts] , [maɪnd] ; [ðem; ðəm]['vægəˌbɔndz] , [wen] [ðə; ði]
gunning in my swamps , I'll give you rats , mind ; them vagabonds , when the
枪击 在 我的 沼泽 , 患病的 给 你 老鼠 , 头脑 ; 他们 流浪汉 , 什么时候 这
['geɪmz] [ə'baʊt] ,
game's about ,
游戏的 关于 ,

在我的沼泽里猎杀，我会给你老鼠，记住；那些流浪汉，当游戏开始时，

[ʃuːt] [maɪ][pɪgz] .
shoot my pigs .
射击 我的 猪 .

射杀我的猪。

[['eksɪt] [dʒɔːrdʒ] ['ɪntuː] [haʊs] .]
[Exit George into house .]
[出口 乔治 进入 房子 .]

乔治走出屋子。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[juː; jʊ][gɪb][ˌem 'iː][ræ'tænˌ'rætæn] , - , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['beri] [lɔːŋ] [stɪk]
You gib me rattan , Mas'r Clostry , but I guess you take a berry long stick
你 吉布 我 藤 , mas'r - , 但 我 猜测 你 拿 一个 浆果 长的 戳
[tuː; tə] - ;
to Wahnotee ;
到 - ;

克洛斯特里先生，您给我藤条，但我猜您去瓦诺蒂要带一根很长的棍子；

[ʊx；ɜː] , [hiː; hi] [meɪk] ['beɪkən][ʌv; əv][juː; jʊ] .
ugh , he make bacon of you .
啊 , 他 制作 熏肉 的 你 .

呃，他会把你烤成培根。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[meɪk] ['beɪkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [welp] .
Make bacon of me , you young whelp .
制作 熏肉 的 我 , 你 年轻的 仔 .

你这小崽子，来把我做成培根吧。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][pɪg] ?
Do you mean that I'm a pig ?
做 你 意思是 那 我是 一个 猪 ?

你的意思是说我是头猪吗?

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] .
Hold **on** **a** **bit** **.**
抓住 在 一个 少量 .

稍等片刻。

[['siːzɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][hoʊldz] [pɔːl] .]
[**Seizes** **whip** **,** **and** **holds** **Paul** **.** **]**
[逮捕 鞭 , 和 持有 保罗 .]

[拿起鞭子，抓住保罗。]

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[oʊ] , [sɜːr] !
O **,** **sir** **!**
哦 , 先生 !

哦，先生！

[dəunt] , [preɪ] , [dəunt] .
don't **,** **pray** **,** **don't** **.**
不 , 祈祷 , 不 .

不要，祈祷，不要。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[['sloʊli] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,]
[**Slowly** **lowering** **his** **whip** **,** **]**
[缓慢地 降低 他的 鞭 ,]

[缓缓放下鞭子,]

[dɑːrn][juː; jʊ] , [red] [skɪn] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] [sʌm; səm] [deɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][jiː; jɪ] .
Darn **you** **,** **red** **skin** **,** **I'll** **pay** **you** **off** **some** **day** **,** **both** **of** **ye** **.**
该死 你 , 红色的 皮肤 , 患病的 支付 你 离开 一些 天 , 两个都 的 是的 .

该死的红皮，总有一天我会让你们两个付出代价。

[[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] [drɪŋks] .]
[**Returns** **to** **table** **and** **drinks** **.** **]**
[返回 到 桌子 和 饮料 .]

[回到桌边继续喝饮料。]

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ðæt] ['ɪndiən] [ɪz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
That **Indian** **is** **a** **nuisance** **.**
那 印度 是 一个 滋扰 .

那个印度人真烦人。

[waɪ] [dəunt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] [aʊt] [west] ?
Why **don't** **he** **return** **to** **his** **nation** **out** **West** **?**
为什么 不 他 返回 到 他的 国家 出去 西方 ?

他为什么不回到西部的老家呢?

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

['hiːz]	[tuː]	[fɑːnd][ʌv; əv]	['θiːvɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɪski]	.
He's	**too**	**fond**	**of**	**thieving**	**and**	**whiskey**	**.**
他是	也	喜爱	的	盗窃	和	威士忌酒	.

他太喜欢偷窃和威士忌了。

['zəui]	.
Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[noʊ]	;	-	[ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]	,	['ɑːnɪst]	['kriːtʃər]	,
No	**;**	**Wahnotee**	**is**	**a**	**gentle**	**,**	**honest**	**creature**	**,**
不	;	-	是	一个	温和的	,	诚实的	生物	,

不，瓦诺蒂是个温柔诚实的生物。

[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnz]	[hɪr]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]	[lʌvz]	[ðæt]	[bɔɪ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['tendərnəs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]
and	**remains**	**here**	**because**	**he**	**loves**	**that**	**boy**	**with**	**the**	**tenderness**	**of**	**a**
和	遗迹	这里	因为	他	爱	那	男生	和	这	压痛	的	一个

['wʊmən]	.
woman	**.**
女士	.

他留在这里，是因为他像女人一样温柔地爱着那个男孩。

[wen]	[pɔːl]	[wʌz; wəz]['teɪkən]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[swɑːmp]['fiːvər]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[sæt]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[hʌt]
When	**Paul**	**was**	**taken**	**down**	**with**	**the**	**swamp**	**fever**	**the**	**Indian**	**sat**	**outside**	**the**	**hut**
什么时候	保罗	曾是	已采取	向下	和	这	沼泽	发烧	这	印度	卫星	外部	这	小屋

,

,

,

保罗患上沼泽热病倒下时，那个印第安人坐在小屋外面。

[ænd; ənd]	['niːðər]	[eɪt]	,	[slept]	,	[ɔːr]	[spoʊk]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	[deɪz]	,
and	**neither**	**ate**	**,**	**slept**	**,**	**or**	**spoke**	**for**	**five**	**days**	**,**
和	两者都不	吃	,	睡着了	,	或者	辐	为了	五	天	,

他们五天既不吃不睡也不说话。

[tɪl]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[kʊd; kəd]	['rekəgnaɪz]	[ænd; ənd]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['bedsaɪd]	.
till	**the**	**child**	**could**	**recognize**	**and**	**call**	**him**	**to**	**his**	**bedside**	**.**
直到	这	孩子	可以	认出	和	称呼	他	到	他的	床头	.

直到孩子能够认出他并把他叫到床边。

[hiː; hi]	[huː]	[kæn; kən]	[lʌv]	[soʊ]	[wel]	[ɪz]	['ɑːnɪst]	—	[dəunt]	[spiːk]	[ɪl]	[ʌv; əv]	[pʊr]	-	.
He	**who**	**can**	**love**	**so**	**well**	**is**	**honest**	**—**	**don't**	**speak**	**ill**	**of**	**poor**	**Wahnotee**	**.**
他	WHO	能	爱	所以	出色地	是	诚实的	—	不	说话	患病的	的	贫穷的	-	.

能如此深爱他人的人是诚实的——不要说可怜的瓦诺蒂的坏话。

['mɪsɪz]	.	[piː]	.	-	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['piːp(ə)l]	?
Mrs	**.**	**P**	**.**	**Wahnotee**	**,**	**will**	**you**	**go**	**back**	**to**	**your**	**people**	**?**
太太	.	P	.	-	,	将要	你	去	后退	到	你的	人们	?

P·瓦诺蒂夫人，您会回到您的族人身边吗?

-	.
Wahnotee	**.**
-	.

瓦诺蒂。

-	.
Sleugh	**.**
-	.

斯劳。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[hiː; hi][dəunt][ˌʌndər'stænd] ; [hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ] [mæʃ] - [ʌp][ʌv; əv]['ɪndiən][ænd; ənd]['meksɪkən] .
He **don't** **understand** **;** **he** **speaks** **a** **mash** **-** **up** **of** **Indian** **and** **Mexican** **.**
他 不 理解 ; 他 说话 一个 捣碎 - 向上 的 印度 和 墨西哥 .

他听不懂；他说的语言是印度语和墨西哥语的混合体。

- - [nɑː] - ['æsə] - .
Wahnotee **Patira** **na** **sepau** **assa** **wigiran** **.**
- - 纳 - 阿萨 - .

Wahnotee Patira na sepau assa wigiran。

- .
Wahnotee **.**
- .

瓦诺蒂。

[wiːl] - .
Weal **Omenee** **.**
福利 - .

威尔·奥梅尼。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[sez] ['hiːl] [goʊ] [ɪf] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Says **he'll** **go** **if** **I'll** **go** **with** **him** **.**
说道 地狱 去 如果患病的 去 和 他 .

他说如果我跟他一起去，他就去。

[hiː; hi][kɔːlz][ˌem 'iː] - , [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['zəui][ɪz] - , [ðə; ði]
He **calls** **me** **Omenee** **,** **the** **Pigeon** **,** **and** **Miss** **Zoe** **is** **Ninemoosha** **,** **the**
他 呼叫 我 - , 这 鸽子 , 和 错过 佐伊 是 - , 这
['swiːthɑːrt] .
Sweetheart **.**
亲爱的 .

他叫我奥米尼，鸽子，而佐伊小姐是尼内莫莎，甜心。

- .
Wahnotee **.**
- .

瓦诺蒂。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['zəui] .]
[**Pointing** **to** **Zoe** **.** **]**
[指向 到 佐伊 .]

（指向佐伊）

- .
Ninemoosha **.**
- .

尼内穆沙。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[noʊ] , - , [wiː; wi][kɑːnt] [sper] [pɔːl] .
No , Wahnotee , we can't spare Paul .
不 , - , 我们 不能 空闲的 保罗 .

不，Wahnotee，我们不能放过Paul。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ɪf] - [rɪ'meɪn] , - [wɪl] [daɪ][ɪn] [ˌtɝːə'bɔn] .
If Omenee remain , Wahnotee will die in Terrebonne .
如果 - 保持 , - 将要 死 在 特雷邦 .

如果奥梅尼继续留在这里，瓦诺蒂就会死在特雷博恩。

[['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] - [hæz; həz]['teɪkən]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [gʌn] .]
[During the dialogue Wahnotee has taken George's gun .]
[期间 这 对话 - 有 已采取 乔治的 枪 .]

【对话过程中，瓦诺蒂拿走了乔治的枪。】

['entər] [dʒɔːrdʒ] , [el] .
Enter George , L .
进入 乔治 , L .

乔治·L.

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[naʊ] [aɪm] ['redi] .
Now I'm ready .
现在 我是 准备好 .

现在我准备好了。

[[dʒɔːrdʒ] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [gʌn] ; - [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [pɔːl] ,
[George tries to regain his gun ; Wahnotee refuses to give it up ; Paul ,
[乔治 尝试 到 恢复 他的 枪 ; - 拒绝 到 给 它 向上 ; 保罗 ,

乔治试图夺回他的枪；瓦诺蒂拒绝交出它；保罗，

['kwaɪətli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .]
quietly takes it from him and remonstrates with him .]
悄悄 需要 它 从 他 和 抗议者 和 他 .]

她默默地从他手中接过东西，并向他提出抗议。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['zəui] , ['hiːz]['goʊɪŋ] ;
Zoe , he's going ;
佐伊 , 他是 去 ;

佐伊，他要走了；

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] -
I want him to stay and make love to me that's what I came for to -
我 想 他 到 停留 和 制作 爱 到 我 那就是 什么 我 来了 为了 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

我希望他留下来和我做爱，这就是我今天来的目的。

['mɪsɪz] . [piː] . [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][kɑːnt] [sper] [pɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ;

Mrs	**.**	**P**	**.**	**George**	**,**	**I**	**can't**	**spare**	**Paul**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**;**
太太	.	P	.	乔治	,	我	不能	空闲的	保罗	为了	一个	小时	或者	二	;

P:乔治夫人，我无法抽出保罗一两个小时的时间;

[hiː; hi][mʌst; məst][rʌn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;

he	**must**	**run**	**over**	**to**	**the**	**landing**	**;**
他	必须	跑步	超过	到	这	降落	;

他必须跑到楼梯平台去;

[ðə; ði] ['stiːmər] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [pæst] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][læst] [naɪt] ,

the	**steamer**	**from**	**New**	**Orleans**	**passed**	**up**	**the**	**river**	**last**	**night**	**,**
这	汽船	从	新的	奥尔良	通过了	向上	这	河	最后的	夜晚	,

昨晚，从新奥尔良驶来的汽船沿河而上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][meɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] .

and	**if**	**there's**	**a**	**mail**	**they**	**have**	**thrown**	**it**	**ashore**	**.**
和	如果	有	一个	邮件	他们	有	抛掷	它	岸上	.

如果船上有邮件，他们也把它扔到岸上了。

['sʌni] .

Sunny	**.**
阳光明媚	.

阳光明媚。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][meɪl] - [bægz]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**saw**	**the**	**mail**	**-**	**bags**	**lying**	**in**	**the**	**shed**	**this**	**morning**	**.**
我	锯	这	邮件	-	包	说谎	在	这	棚	这	早晨	.

今天早上我看到邮袋放在棚子里。

['mɪsɪz] . [piː] . [aɪ][ɪk'spekt][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] ; [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pɔːl] ; [brɪŋ] [ðə; ði][meɪl] - [bægz] [hɪr] .

Mrs	**.**	**P**	**.**	**I**	**expect**	**an**	**important**	**letter**	**from**	**Liverpool**	**;**	**away**	**with**	**you**	**,**	**Paul**	**;**	**bring**	**the**	**mail**	**-**	**bags**	**here**	**.**
太太	.	P	.	我	预计	一个	重要的	信	从	利物浦	;	离开	和	你	,	保罗	;	带来	这	邮件	-	包	这里	.

P夫人，我期待收到一封来自利物浦的重要信件；保罗，你快去吧，把邮件袋拿过来。

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

[aɪm] - [moʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] - [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [ðeəz; ðəz][rʌm][ðer; ðər] .

I'm	**'**	**most**	**afraid**	**to**	**take**	**Wahnotee**	**to**	**the**	**shed**	**,**	**there's**	**rum**	**there**	**.**
我是	-	最多	害怕的	到	拿	-	到	这	棚	,	有	朗姆酒	那里	.

我最害怕带瓦诺蒂去棚子，那里有朗姆酒。

- .

Wahnotee	**.**
-	.

瓦诺蒂。

[rʌm] !

Rum	**!**
朗姆酒	!

朗姆酒!

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

[kʌm] , [ðen] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ]['drɪŋkɪn] - , [oʊ] , [lɔːz] [ə; eɪ] ['mʌsi] , [juːl] [get] [sneɪks] !

Come	**,**	**then**	**,**	**but**	**if**	**I**	**catch**	**you**	**drinkin**	**'**	**,**	**O**	**,**	**laws**	**a**	**mussey**	**,**	**you'll**	**get**	**snakes**	**!**
来	,	然后	,	但	如果	我	抓住	你	喝酒	-	,	哦	,	法律	一个	穆西	,	你会	得到	蛇	!

来吧，但是如果我抓到你喝酒，哦，该死的，你会吃到蛇的!

[aɪl] [gɪb][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] !

I'll	**gib**	**it**	**you**	**!**
患病的	吉布	它	你	!

我把它给你!

[naʊ] [maɪnd] .

now	**mind**	**.**
现在	头脑	.

现在注意。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ]['ɪndiən] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .

[	**Exit**	**with**	**Indian**	**,**	**R**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**
[	出口	和	印度	,	拉	.	U	.	E	.

[与印度人一起离开，RUE

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[kʌm] , [mɪs] ['dɔːrə] , [let][ˌem 'iː]['ɔːfər][juː; jʊ][maɪ][ɑːrm] .

Come	**,**	**Miss**	**Dora**	**,**	**let**	**me**	**offer**	**you**	**my**	**arm**	**.**
来	,	错过	多拉	,	让	我	提供	你	我的	手臂	.

来吧，朵拉小姐，让我挽着你的胳膊。

['dɔːrə] .

Dora	**.**
多拉	.

朵拉。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [ɔːl][wiː; wi] [hɪr] [ɪz] [truː] ,

Mr	**.**	**George**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**if**	**all**	**we**	**hear**	**is**	**true**	**,**
先生	.	乔治	,	我	是	害怕的	,	如果	全部	我们	听到	是	真的	,

乔治先生，恐怕如果我们听到的都是真的，

[juː; jʊ][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf][ɪn] ['jʊrəp] .

you	**have**	**led**	**a**	**dreadful**	**life**	**in**	**Europe**	**.**
你	有	引领	一个	可怕	生活	在	欧洲	.

你在欧洲过着悲惨的生活。

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[ðæts] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['femənɪn] [əd'ventʃəz] .

That's	**a**	**challenge**	**to**	**begin**	**a**	**description**	**of**	**my**	**feminine**	**adventures**	**.**
那就是	一个	挑战	到	开始	一个	描述	的	我的	女性	冒险	.

要开始描述我的女性冒险经历，这真是一个挑战。

['dɔːrə] .

Dora	**.**
多拉	.

朵拉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [ðen] ?

You	**have**	**been**	**in**	**love**	**,**	**then**	**?**
你	有	到过	在	爱	,	然后	?

那你曾经恋爱过?

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [naɪn] [taɪmz] !
Two **hundred** **and** **forty** **-** **nine** **times** **!**
二 百 和 四十 - 九 时代 !

二百四十九次!

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] ['keɪsɪz] .
Let **me** **relate** **you** **the** **worst** **cases** **.**
让 我 涉及 你 这 最差 案例 .

让我给你讲讲最糟糕的情况。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[noʊ] ! [noʊ] !
No **!** **no** **!**
不 ! 不 !

不! 不!

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['nɔːti] [pɑːrts] [ɪn] [frentʃ] .
I'll **put** **the** **naughty** **parts** **in** **French** **.**
患病的 放 这 淘气 部分 在 法语 .

我会把那些不雅的部分用法语写出来。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
I **won't** **hear** **a** **word** **!**
我 惯于 听到 一个 单词 !

我一个字也听不进去!

[oʊ] , [juː; jʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [mæn] !
O **,** **you** **horrible** **man** **!**
哦 , 你 可怕 男人 !

哦，你这个可怕的男人!

[goʊ] [ɑːn] .
go **on** **.**
去 在 .

继续。

[['eksɪt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['dɔːrə] [tuː; tə] [haʊs] .
[**Exit** **George** **and** **Dora** **to** **house** **.**
[出口 乔治 和 多拉 到 房子 .

乔治和朵拉回到房子里。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] , [ɪf] [ə'griːəb(ə)l] .

Now	,	ma'am	,	I'd	like	a	little	business	,	if	agreeable	.
现在	,	女士	,	ID	喜欢	一个	小的	商业	,	如果	同意	.

女士，如果您不介意的话，我想做点小生意。

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [nuːz] ; [jʊr; jər]['bæŋkər] , [oʊld] - , [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] , [ɪz] [ded] ;

I	bring	you	news	;	your	banker	,	old	Lafouche	,	of	New	Orleans	,	is	dead	;
我	带来	你	消息	;	你的	银行家	,	老的	-	,	的	新的	奥尔良	,	是	死的	;

我带来消息：你们的银行家，新奥尔良的老拉福什，去世了；

[ðə; ðɪ] [ɪg'zekjətəz] [ɑːr; ər] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fɔː'kləʊzd] [ɑːn][ɔːl][ˌoʊvər'duː]

the	executors	are	winding	up	his	affairs	,	and	have	foreclosed	on	all	overdue
这	遗嘱执行人	是	绕线	向上	他的	事务	,	和	有	被取消赎回权	在	全部	逾期

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

mortgages	,
抵押贷款	,

遗嘱执行人正在处理他的遗产，并已收回所有逾期抵押贷款。

[soʊ] [ˌtɝːə'bɔn] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] .

so	Terrebonne	is	for	sale	.
所以	特雷邦	是	为了	销售	.

所以，特雷邦要出售了。

[hɪəz] [ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'juːn] [[prə'djʊsɪŋ] ['peɪpər]] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Here's	the	Picayune	[	producing	paper	]	with	the	advertisement	.
这里是	这	皮卡尤恩	[	生产	纸	]	和	这	广告	.

这是刊登广告的《皮卡尤恩报》（Picayune）。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[ˌtɝːə'bɔn] [fɔːr; fər] [seɪl] !

Terrebonne	for	sale	!
特雷邦	为了	销售	!

特雷邦待售！

['mɪsɪz] . [piː] . [ˌtɝːə'bɔn] [fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] [ɪts]

Mrs	.	P	.	Terrebonne	for	sale	,	and	you	,	sir	,	will	doubtless	become	its
太太	.	P	.	特雷邦	为了	销售	,	和	你	,	先生	,	将要	毫无疑问	变得	它是

['pɜːrtʃəsər] .

purchaser	.
购买者	.

P·特雷博恩夫人待售，先生，您无疑将成为它的买家。

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][s'pəʊz][ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ə'^in]

Well	,	ma'am	,	I	spose	there's	no	law	agin
出色地	,	女士	,	我	假设	有	不	法律	再次

好吧，女士，我想应该没有法律禁止这种情况发生吧。

[maɪ] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

my	bidding	for	it	.
我的	投标	为了	它	.

我出价竞标。

[ðə; ði] [mɔːr] ['bɪdəz] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	more	bidders	,	the	better	for	you	.
这	更多的	竞标者	,	这	更好的	为了	你	.

竞标者越多，对你越有利。

[juːl] [teɪk] [ker] , [aɪ] [ges] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt][goʊ] [tuː] [tʃiːp] .

You'll	take	care	,	I	guess	,	it	don't	go	too	cheap	.
你会	拿	关心	,	我	猜测	,	它	不	去	也	便宜的	.

我想你会注意的，别太便宜了。

['mɪsɪz] . [piː] . [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt]['væljuː][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [praɪs] ,

Mrs	.	P	.	O	,	sir	,	I	don't	value	the	place	for	its	price	,
太太	.	P	.	哦	,	先生	,	我	不	价值	这	地方	为了	它是	价格	,

P.O.夫人，先生，我不认为这地方值这个价钱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [aɪv] [spent] [hɪr] ; [ðæt] ['lændskeɪp] ,

but	for	the	many	happy	days	I've	spent	here	;	that	landscape	,
但	为了	这	许多	快乐的	天	我已经	花费	这里	;	那	景观	,

但为了我在这里度过的许多快乐时光；为了那片风景，

[flæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

flat	and	uninteresting	though	it	may	be	,	is	full	of	charm	for	me	;
平坦的	和	无聊	尽管	它	可能	是	,	是	满的	的	魅力	为了	我	;

虽然它可能平淡无奇，但对我来说却充满了魅力；

[ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [bɔːrn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [hæv; həv] [baʊndɪd] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] ;

those	poor	people	,	born	around	me	,	growing	up	about	my	heart	,	have	bounded	my	view	of	life	;
那些	贫穷的	人们	,	出生	大约	我	,	生长	向上	关于	我的	心	,	有	有界	我的	看法	的	生活	;

那些出生在我身边、在我心中长大的穷人，塑造了我对人生的看法；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] ['hoʊmli] [siːn] , [luːz] [ðer; ðər] [blæk] , [ʌn'geɪnli] ['feɪsɪz] ; [oʊ] ,

and	now	to	lose	that	homely	scene	,	lose	their	black	,	ungainly	faces	;	O	,
和	现在	到	失去	那	家常的	场景	,	失去	他们的	黑色的	,	笨拙的	面孔	;	哦	,

而现在，要失去那温馨的景象，失去他们黝黑笨拙的脸庞；哦，

[sɜːr] , [pər'hæps][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] ,

sir	,	perhaps	you	should	be	as	old	as	I	am	,	to	feel	as	I	do	,
先生	,	也许	你	应该	是	作为	老的	作为	我	是	,	到	感觉	作为	我	做	,

先生，或许您应该和我一样年纪，才能有和我一样的感受。

[wen] [maɪ][pæst][laɪf][ɪz][tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

when	my	past	life	is	torn	away	from	me	.
什么时候	我的	过去的	生活	是	撕裂	离开	从	我	.

当我的过去被彻底剥夺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[aɪ'd][biː; bi] [dɑːrnd] [glæd] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][maɪ][pæst][laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I'd be darned glad if somebody would tear my past life away from me .
ID 是 该死的 高兴的 如果 某人 会 撕 我的 过去的 生活 离开 从 我 .

如果有人能把我过去的生活从我的生活中彻底抹去，我会高兴得不得了。

['sɑːri] [aɪ][kɑːnt][help][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
Sorry I can't help you , but the fact is ,
对不起 我 不能 帮助 你 , 但 这 事实 是 ,

很抱歉我帮不了你，但事实是：

[jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - ['faɪərd] [mes] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [pʊld] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
you're in such an all - fired mess that you couldn't be pulled out without a
你是 在 这样的 一个 全部 - 被解雇 混乱 那 你 不能 是 拉 出去 没有 一个
['derɪk] .
derrick .
钻井架 .

你现在处境非常糟糕，没有起重机根本无法把你拉出来。

['mɪsɪz] . [piː] . [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊp] [left] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . P . Yes , there is a hope left yet , and I cling to it .
太太 . P . 是的 , 那里 是 一个 希望 左边 然而 , 和 我 黏着 到 它 .

P夫人：是的，还有一线希望，我会紧紧抓住它。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['meɪs(ə)n] ['brʌðərz] , [ʌv; əv] ['livəpuːl] , [feɪld] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]
The house of Mason Brothers , of Liverpool , failed some twenty years ago in
这 房子 的 石匠 兄弟 , 的 利物浦 , 失败的 一些 二十 年 前 在
[maɪ] ['hʌzbəndz] [det] .
my husband's debt .
我的 丈夫的 债务 .

利物浦的梅森兄弟公司大约二十年前因我丈夫的债务而倒闭。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ðeɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
They owed him over fifty thousand dollars .
他们 欠款 他 超过 五十 千 美元 .

他们欠他五万多美元。

['mɪsɪz] . [piː] . [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['entri] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'kaʊnts] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
Mrs . P . I cannot find the entry in my husband's accounts ; but you ,
太太 . P . 我 不能 寻找 这 入口 在 我的 丈夫的 账户 ; 但 你 ,

P夫人，我在我丈夫的账目里找不到那条记录；但是您，

['mɪstər] . - , [kæn; kən] ['daʊtləs] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . M'Closky , can doubtless detect it .
先生 . - , 能 毫无疑问 探测 它 .

麦克洛斯基先生无疑能够察觉到这一点。

['zəui] , [brɪŋ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][oʊld][desk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Zoe	**,**	**bring**	**here**	**the**	**judge's**	**old**	**desk**	**;**	**it**	**is**	**in**	**the**	**library**	**.**
佐伊	,	带来	这里	这	法官的	老的	桌子	;	它	是	在	这	图书馆	.

佐伊，把法官以前的办公桌搬过来；它在图书馆里。

[['eksɪt]['zəui][tuː; tə] [haʊs] .

[	**Exit**	**Zoe**	**to**	**house**	**.**
[	出口	佐伊	到	房子	.

[佐伊离开回家。

- .

M'Closky **.**

- .

麦克洛斯基。

[juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [det] , [duː][juː; jʊ] ?

You	**don't**	**expect**	**to**	**recover**	**any**	**of**	**this**	**old**	**debt**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	预计	到	恢复	任何	的	这	老的	债务	,	做	你	?

你不指望能收回这些旧债，对吧?

['mɪsɪz] . [piː] . [jes] ; [ðə; ði][fɜːrm][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] ,

Mrs	**.**	**P**	**.**	**Yes**	**;**	**the**	**firm**	**has**	**recovered**	**itself**	**,**
太太	.	P	.	是的	;	这	公司	有	恢复	本身	,

P夫人：是的；公司已经恢复了元气。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['noʊtɪs] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [maɪt] [biː; bi]

and	**I**	**received**	**a**	**notice**	**two**	**months**	**ago**	**that**	**some**	**settlement**	**might**	**be**
和	我	已收到	一个	注意	二	几个月	前	那	一些	沉降	可能	是

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	**.**
预期	.

两个月前我收到通知，说可能会有一些和解款项需要支付。

['sʌni] .

Sunny **.**

阳光明媚 .

阳光明媚。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðɪs] [det] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld] [ɪn]

Why	**,**	**with**	**principal**	**and**	**interest**	**this**	**debt**	**has**	**been**	**more**	**than**	**doubled**	**in**
为什么	,	和	主要的	和	兴趣	这	债务	有	到过	更多的	比	双倍	在

['twenti] ['jɪrz] .

twenty	**years**	**.**
二十	年	.

要知道，加上本金和利息，这笔债务在二十年内已经翻了一番还多。

['mɪsɪz] . [piː] .

Mrs	**.**	**P**	**.**
太太	.	P	.

P夫人

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['jɪrz] [jet] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɔːf] , [ɪf] ['evər] .

But	**it**	**may**	**be**	**years**	**yet**	**before**	**it**	**will**	**be**	**paid**	**off**	**,**	**if**	**ever**	**.**
但	它	可能	是	年	然而	前	它	将要	是	有薪酬的	离开	,	如果	曾经	.

但即便最终能够收回成本，可能也需要很多年时间。

['sʌni] .

Sunny **.**

阳光明媚 .

阳光明媚。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
If **there's** **a** **chance** **of** **it** **,**
如果 有 一个 机会 的 它 ,

如果有可能的话，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['plæntər] [raʊnd] [hɪr] [huː] ['wʊdnt] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [kæʃ] ,
there's **not** **a** **planter** **round** **here** **who** **wouldn't** **lend** **you** **the** **whole** **cash** **,**
有 不是 一个 播种机 圆形的 这里 WHO 不会 借 你 这 所有的 现金 ,

这附近没有哪个种植园主不愿意把全部现金借给你。

[tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
to **keep** **your** **name** **and** **blood** **amongst** **us** **.**
到 保持 你的 姓名 和 血 在 我们 .

为了让你的名誉和血脉在我们中间永存。

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [frend] .
Come **,** **cheer** **up** **,** **old** **friend** **.**
来 , 欢呼 向上 , 老的 朋友 .

老朋友，振作起来!

['mɪsɪz] . [piː] . [ɑː] !
Mrs **.** **P** **.** **Ah** **!**
太太 . P . 啊 !

P夫人：啊!

['sʌniːˌsaɪd] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [soʊ][laɪk][maɪ] [pʊr] ['peitən] .
Sunnyside **,** **how** **good** **you** **are** **;** **so** **like** **my** **poor** **Peyton** **.**
阳光山 , 如何 好的 你 是 ; 所以 喜欢 我的 贫穷的 佩顿 .

阳光山庄，你真好；就像我可怜的佩顿一样。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd] ['sʌniːˌsaɪd] [tuː; tə] [haʊs] .
[**Exit** **Mrs** **.** **Peyton** **and** **Sunnyside** **to** **house** **.**
[出口 太太 . 佩顿 和 阳光山 到 房子 .

[佩顿夫人和桑尼赛德回家。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[kɜːrs] [ðer; ðər][oʊld]['fæməliz] — [ðeɪ] [kʌt][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['bɪliəs] , [kən'siːtɪd] , [θɪn] [lɑːt][ʌv; əv][draɪd]
Curse **their** **old** **families** **—** **they** **cut** **me** **—** **a** **bilious** **,** **conceited** **,** **thin** **lot** **of** **dried**
诅咒 他们的 老的 家庭 — 他们 切 我 — 一个 胆汁 , 自负 , 薄的 很多 的 干燥
[ʌp][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
up **aristocracy** **.**
向上 贵族 .

诅咒他们的旧家族——他们伤了我的心——一群令人作呕、自负、瘦骨嶙峋的枯萎贵族。

[aɪ] [heɪt] - [ɪm] .
I **hate** **'** **em** **.**
我 恨 - 呃 .

我讨厌他们。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['grænfɑːðər] ['wɔznt] [sʌm; səm]['broʊkən] - [daʊn] [vər'dʒɪniə][træns'plænt] , [ɔːr]
Just **because** **my** **grandfather** **wasn't** **some** **broken** **-** **down** **Virginia** **transplant** **,** **or**
只是 因为 我的 祖父 不是 一些 破碎的 - 向下 弗吉尼亚州 移植 , 或者
[ə; eɪ]['stɪndʒi][oʊld] ['kriːoʊl] ,
a **stingy** **old** **Creole** **,**
一个 小气 老的 克里奥尔语 ,

仅仅因为我祖父不是那种潦倒的弗吉尼亚移民，也不是吝啬的老克里奥尔人，

[aɪ] [eint] [fɪt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	ain't	fit	to	sit	down	with	the	same	meat	with	them	.
我	不是	合身	到	坐	向下	和	这	相同的	肉	和	他们	.

我没资格和他们一起吃同样的肉。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [soʊ][hɑːt][aɪ] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [hɪs] .

It	makes	my	blood	so	hot	I	feel	my	heart	hiss	.
它	制作	我的	血	所以	热的	我	感觉	我的	心	嘶	.

它让我热血沸腾，感觉心脏都在嘶嘶作响。

[aɪl] [swiːp] [ðiːz] ['peitən] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

I'll	sweep	these	Peytons	from	this	section	of	the	country	.
患病的	扫	这些	佩顿	从	这	部分	的	这	国家	.

我要把这个地区的这些佩顿们统统清除出去。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [kiːps] [ə'laɪv][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['ruːɪnd] [ðem; ðəm] ; [jet] ,

Their	presence	keeps	alive	the	reproach	against	me	that	I	ruined	them	;	yet	,
他们的	在场	保持	活	这	责备	反对	我	那	我	毁坏	他们	;	然而	,

他们的存在使人们对我毁了他们的指责始终存在；然而，

[ɪf] [ðɪs] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

if	this	money	should	come	.
如果	这	钱	应该	来	.

如果这笔钱能到账的话。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	chance	of	it	.
有	不	机会	的	它	.

完全没有可能。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] , [ðeɪl] [teɪk] ['zəui] — [ʃiːl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

Then	,	if	they	go	,	they'll	take	Zoe	—	she'll	follow	them	.
然后	,	如果	他们	去	,	他们会	拿	佐伊	—	壳	跟随	他们	.

如果他们走了，他们会带走佐伊——她会跟着他们。

[dɑːrn] [ðæt] [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː]['kwɪvər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Darn	that	girl	;	she	makes	me	quiver	when	I	think	of	her	;
该死	那	女孩	;	她	制作	我	颤动	什么时候	我	思考	的	她	;

该死的那个女孩；一想到她我就浑身颤抖；

[ʃiːz] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪm] [wɜːrθ] .

she's	took	me	for	all	I'm	worth	.
她是	采取	我	为了	全部	我是	值得	.

她榨干了我的一切。

['entər]['zəui][frʌm; frəm] [haʊs] , [el] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][desk] .

Enter	Zoe	from	house	,	L	.	,	with	the	desk	.
进入	佐伊	从	房子	,	L	.	,	和	这	桌子	.

Zoe从L.家进来，带着桌子。

[oʊ] , [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə'nuːəti] [ðə; ði][oʊld][dʒʌdʒ] [left][juː; jʊ][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

O	,	here	,	do	you	know	what	annuity	the	old	judge	left	you	is	worth	to	-	day	?
哦	,	这里	,	做	你	知道	什么	年金	这	老的	法官	左边	你	是	值得	到	-	天	?

哦，你知道老法官留给你的那份年金现在值多少钱吗?

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] .

Not	a	picayune	.
不是	一个	小报	.

不是小事。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[its] ['ʃʊrli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [dik'teitid] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [ə'kaʊnts] .
It's **surely** **worth** **the** **love** **that** **dictated** **it** **;** **here** **are** **the** **papers** **and** **accounts** **.**
它是 一定 值得 这 爱 那 口述 它 ; 这里 是 这 文件 和 账户 .

这一切都是出于爱，这是理所当然的；以下是相关文件和账目。

[['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ɑːr] . [siː] .]
[**Putting** **it** **on** **the** **table** **,** **R** **.** **C** **.** **]**
[推杆 它 在 这 桌子 , 拉 . C .]

[把事情摆在桌面上，RC]

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[stɑːp] , ['zəui] ; [kʌm] [hɪr] !
Stop **,** **Zoe** **;** **come** **here** **!**
停止 , 佐伊 ; 来 这里 !

佐伊，停下，过来！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['plæntər][ɑːn] [əˌtʃæfə'laɪə] — [eɪ]
How **would** **you** **like** **to** **rule** **the** **house** **of** **the** **richest** **planter** **on** **Atchafalaya** **—** **eh**
如何 会 你 喜欢 到 规则 这 房子 的 这 最富有的 播种机 在 阿查法拉亚 — 嗯
?
?
?

你想不想统治阿查法拉亚岛上最富有的种植园主的家？嗯？

[ɔːr] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [bai] [ðɪs] [oʊld] ['bærək] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪstrəs]
or **say** **the** **word** **,** **and** **I'll** **buy** **this** **old** **barrack** **,** **and** **you** **shall** **be** **mistress**
或者 说 这 单词 , 和 患病的 买 这 老的 营房 , 和 你 将 是 情妇
[ʌv; əv] [ˌtɝːə'bɔn] .
of **Terrebonne** **.**
的 特雷邦 .

或者你一声令下，我就买下这座旧兵营，你将成为特雷伯恩的女主人。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[oʊ] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
O **,** **sir** **,** **do** **not** **speak** **so** **to** **me** **!**
哦 , 先生 , 做 不是 说话 所以 到 我 !

先生，请不要这样跟我说话！

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[waɪ] [nɑːt] !
Why **not** **!**
为什么 不是 !

为什么不呢！

[lʊk] [hɪr] , [ðiːz] ['peitən] [ɑːr; ər] [bʌst] ; [kʌt] - [ɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [dʒaɪn][ˌem 'iː] ;

look	here	,	these	Peytons	are	bust	;	cut	-	em	;	I	am	rich	,	jine	me	;
看	这里	,	这些	佩顿	是	摔碎	;	切	-	呃	;	我	是	富有的	,	吉恩	我	;

瞧瞧，这些佩顿都完蛋了；裁掉他们；我有钱，跟我一起去；

[aɪl] [set][juː; jʊ][ʌp][grænd] , [ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [ðiːz] [fɜːrst]['fæməliz] [hɪr] ['aʊər; ɑːr][dʌst] ,

I'll	set	you	up	grand	,	and	we'll	give	these	first	families	here	our	dust	,
患病的	放	你	向上	盛大	,	和	出色地	给	这些	第一的	家庭	这里	我们的	灰尘	,

我会为你安排好一切，我们会让这些这里的名门望尘莫及。

[ʌn'tɪl] [juːl] [siː] [ðer; ðər] [waɪt] [skɪnz] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] ; [wʌt] [-] [seɪ] ?

until	you'll	see	their	white	skins	shrivel	up	with	hate	and	rage	;	what	d'ye	say	?
直到	你会	看	他们的	白色的	皮肤	萎缩	向上	和	恨	和	愤怒	;	什么	染料	说	?

直到你看到他们白皙的皮肤因仇恨和愤怒而萎缩；你觉得呢?

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] !

Let	me	pass	!
让	我	经过	!

让我通过!

[oʊ] , [preɪ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !

O	,	pray	,	let	me	go	!
哦	,	祈祷	,	让	我	去	!

哦，求求你，放我走吧!

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[wʌt] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [wəʊnt][jiː; ji] ?

What	,	you	won't	,	won't	ye	?
什么	,	你	惯于	,	惯于	是的	?

什么？你不会吧?

[ɪf] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['peitən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər] , [juːd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

If	young	George	Peyton	was	to	make	you	the	same	offer	,	you'd	jump	at	it
如果	年轻的	乔治	佩顿	曾是	到	制作	你	这	相同的	提供	,	你会	跳	在	它

,

,

,

如果年轻的乔治·佩顿给你同样的邀请，你肯定会欣然接受。

['prɪti] [dɑːrnd] [kwɪk] , [aɪ] [ges] .

pretty	darned	quick	,	I	guess	.
漂亮的	该死的	快的	,	我	猜测	.

速度真快啊。

[kʌm] , ['zəui] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; [aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]

Come	,	Zoe	,	don't	be	a	fool	;	I'd	marry	you	if	I	could	,	but	you	know	I
来	,	佐伊	,	不	是	一个	傻子	;	ID	结婚	你	如果	我	可以	,	但	你	知道	我

[kɑːnt] ;

can't	;
不能	;

佐伊，别傻了；如果可以，我真想娶你，但你知道我不能；

[soʊ][dʒʌst] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
so **just** **say** **what** **you** **want** **.**
所以 只是 说 什么 你 想 .

所以你就直说你想说的吧。

[hɪr] [ðen] , [aɪl] [pʊt] [bæk] [ðiːz] ['peitən] [ɪn] [ˌtɜːrə'bɔn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ]
Here **then** **,** **I'll** **put** **back** **these** **Peytons** **in** **Terrebonne** **,** **and** **they** **shall** **know** **you**
这里 然后 , 患病的 放 后退 这些 佩顿 在 特雷邦 , 和 他们 将 知道 你
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
done **it** **;**
完毕 它 ;

那么，我就把这些佩顿一家送回特雷博恩，让他们知道是你做的;

[jes] , [ðeɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ruːɪn] .
yes **,** **they'll** **have** **you** **to** **thank** **for** **saving** **them** **from** **ruin** **.**
是的 , 他们会 有 你 到 感谢 为了 保存 他们 从 废墟 .

是的，他们应该感谢你把他们从破产边缘拯救出来。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ?
Do **you** **think** **they** **would** **live** **here** **on** **such** **terms** **?**
做 你 思考 他们 会 居住 这里 在 这样的 条款 ?

你认为他们会接受这样的生活条件吗?

- , [waɪ] [nɑːt] ?
M'Closky **,** **Why** **not** **?**
- , 为什么 不是 ?

麦克洛斯基，为什么不呢?

[wiːl] ['haɪər] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] .
We'll **hire** **out** **our** **slaves** **,** **and** **live** **on** **their** **wages** **.**
出色地 聘请 出去 我们的 奴隶 , 和 居住 在 他们的 工资 .

我们将把奴隶出租，靠他们的工资生活。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] .
But **I'm** **not** **a** **slave** **.**
但 我是 不是 一个 奴隶 .

但我不是奴隶。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[noʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪ'd] [bai] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːst][ɔːl][aɪm] [wɜːrθ] .
No **;** **if** **you** **were** **I'd** **buy** **you** **,** **if** **you** **cost** **all** **I'm** **worth** **.**
不 ; 如果 你 是 ID 买 你 , 如果 你 成本 全部 我是 值得 .

不，如果你是，我会买下你，就算你值我所有身家。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[let] [ˌem ˈiː] [pæs] !
Let me pass !
让 我 经过 !

让我通过!

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[stɑːp] .
Stop .
停止 .

停止。

['entər] ['skʌdɚ] , [ɑːr] .
Enter Scudder , R .
进入 斯卡德 , 拉 .

斯卡德，R.

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[let] [hɜːr; hər] [pæs] .
Let her pass .
让 她 经过 .

让她过去。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[let] [hɜːr; hər] [pæs] !
Let her pass !
让 她 经过 !

让她过去!

[[teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .]
[Takes out his knife .]
[需要 出去 他的 刀 .]

[掏出刀。]

[['eksɪt] ['zəui] [tuː; tə] [haʊs] .
[Exit Zoe to house .
[出口 佐伊 到 房子 .

[佐伊离开回家。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['oʊvərsɪr] ?
Is that you , Mr . Overseer ?
是 那 你 , 先生 . 监工 ?

是你吗，监工先生?

[[ɪg'zæmɪnz] ['peɪpər] .]
[Examines paper .]
[检查 纸 .]

[查看试卷。]

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[jes] , [aɪm] [hɪr] , ['sʌmwer] , - - .
Yes , I'm here , somewhere , interferin ' .
是的 , 我是 这里 , 某处 , - - .

是的，我就在这里，在某个地方，插手别人的事。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[['sɪtɪŋ] , [ɑːr] . [siː] .] [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [juːv] [gɑːt] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪn] —
[Sitting , R . C .] A pretty mess you've got this estate in —
[坐着 , 拉 . C .] 一个 漂亮的 混乱 你已经 得到 这 财产 在 —

[坐着，RC] 你这房子弄得真乱——

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[jes] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . — [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['siːniər]
Yes — me and Co . — we done it ; but , as you were senior
是的 — 我 和 合作 . — 我们 完毕 它 ; 但 , 作为 你 是 高级的
['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][kən'sɜːrn] ,
partner in the concern ,
伙伴 在 这 忧虑 ,

是的——我和我的团队——我们做到了；但是，由于您是这家公司的资深合伙人，

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][bɪg] [lɪk] .
I reckon you got the big lick .
我 估计 你 得到 这 大的 舔 .

我觉得你大获全胜。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wʌt] [-] [miːn] .
What d'ye mean .
什么 染料 意思是 .

你是什么意思?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

Let	me	proceed	by	illustration	.
让	我	继续	经过	插图	.

让我举例说明。

[[sɪts] , [ɑːr] .] [lʊk] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

[	Sits	,	R	.	]	Look	thar	!
[	坐	,	拉	.	]	看	那里	!

[R 坐下] 看那边!

[[pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ɔːf] , [ɑːr] .] [-] [siː] [ðæt] [triː] ? — [its] [kɔːld] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [oʊk] ,

[	Points	with	knife	off	,	R	.	]	D'ye	see	that	tree	?	—	it's	called	a	live	oak	,
[	积分	和	刀	离开	,	拉	.	]	染料	看	那	树	?	—	它是	称为	一个	居住	橡木	,

[R 用刀指着前方] 你看到那棵树了吗? ——它叫活橡树。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɪr] ; [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə; eɪ] ['kriːpər] ;

and	is	a	native	here	;	beside	it	grows	a	creeper	;
和	是	一个	本国的	这里	;	旁	它	生长	一个	苦力怕	;

它是本地植物; 旁边长着藤蔓;

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðæt] ['kriːpər] [twaɪnz] [ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] — ['sʌkɪŋ]

year	after	year	that	creeper	twines	its	long	arms	round	and	round	the	tree	—	sucking
年	后	年	那	苦力怕	线绳	它是	长的	武器	圆形的	和	圆形的	这	树	—	吸吮

[ðə; ði] [ɜːrθ] [draɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] [ruːts] — ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [laɪf] — ['əuvə'rʌniŋ] [ɪts] ['bræntʃɪz] ,

the	earth	dry	all	about	its	roots	—	living	on	its	life	—	overrunning	its	branches	,
这	地球	干燥	全部	关于	它是	根	—	活的	在	它是	生活	—	超时	它是	分支	,

年复一年, 那株藤蔓用它长长的枝干缠绕着树木, 吸干根部周围的土壤, 靠着树木的生命生存, 并侵占树木的枝干。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [oʊk] ['wɪðərz] [ænd; ənd] [daɪz] [aʊt] .

until	at	last	the	live	oak	withers	and	dies	out	.
直到	在	最后的	这	居住	橡木	威瑟斯	和	死亡	出去	.

直到最后, 这棵活橡树枯萎死亡。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['nɪgər] [raʊnd] [hɪr] [kɔːl] [ðæt] [saɪt] ?

Do	you	know	what	the	niggers	round	here	call	that	sight	?
做	你	知道	什么	这	黑鬼	圆形的	这里	称呼	那	视线	?

你知道这附近的黑人管那景象叫什么吗?

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['jæŋki] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['kriːoʊl] .

they	call	it	the	Yankee	hugging	the	Creole	.
他们	称呼	它	这	扬基	拥抱	这	克里奥尔语	.

他们称之为北方佬拥抱克里奥尔人。

[[sɪts] .]

[	Sits	.	]
[	坐	.	]

[坐下。]

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

['mɪstər] . ['skʌdɚ] , [aɪv] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Scudder	,	I've	listened	to	a	great	many	of	your	insinuations	,
先生	.	斯卡德	,	我已经	听着	到	一个	伟大的	许多	的	你的	暗示	,

斯卡德先生, 我听过你很多暗示,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .

and	now	I'd	like	to	come	to	an	understanding	what	they	mean	.
和	现在	ID	喜欢	到	来	到	一个	理解	什么	他们	意思是	.

现在我想弄明白它们是什么意思。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['kwɑːrəl] —
If you want a quarrel —
如果 你 想 一个 争吵 —

如果你想找人吵架——

['skʌdɚ] .
Scudder .
斯卡德 .

斯卡德。

[noʊ] , [aɪm][ðə; ði] - ['krɪtər] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪt] [juː; jʊ]['evər] [siː] ;
No , I'm the skurriest crittur at a fight you ever see ;
不 , 我是 这 - 生物 在 一个 斗争 你 曾经 看 ;

不，我是你在战斗中见过的最狡猾的生物；

[maɪ][legz][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [wel] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['bɑːdi][ə'bjuːzd] ;
my legs have been too well brought up to stand and see my body abused ;
我的 腿 有 到过 也 出色地 带来 向上 到 站立 和 看 我的 身体 受虐 ;

我的双腿经过精心训练，无法忍受看到自己的身体遭受虐待；

[aɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I take good care of myself , I can tell you .
我 拿 好的 关心 的 我 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我很注重保养自己。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [trə'duːst] [maɪ] ['kærəktər] .
Because I heard that you had traduced my character .
因为 我 听到 那 你 有 被诋毁 我的 特点 .

因为我听说你诋毁了我的名誉。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[trə'duːst] !
Traduced !
被诋毁 !

已介绍!

[huː'evər] [sed] [soʊ][laɪd; liːd] .
Whoever said so lied .
谁 说 所以 撒谎了 .

说这话的人撒谎了。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɑːndist] [θiːf] [ðæt] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [waɪt] [dʒeɪl][tuː; tə]
I always said you were the darndest thief that ever escaped a white jail to
[ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
misrepresent the North to the South .
歪曲 这 北 到 这 南 .

我一直说你是史上最狡猾的窃贼，从白人监狱里逃出来，向南方歪曲北方的形象。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[['reɪzɪz] [hænd][tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .]
[Raises hand to back of his neck .]
[提高 手 到 后退 的 他的 脖子 .]

[抬手摸了摸后颈。]

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[teɪk] [jʊr; jər][hænd] [daʊn] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Take your hand down — take it down .
拿 你的 手 向下 — 拿 它 向下 .

把手放下来——放下来。

[- ['ləuə] [hɪz; ɪz][hænd] .]
[M'Closky lowers his hand .]
[- 下 他的 手 .]

[麦克洛斯基放下了手。]

[wen'evər] [aɪ][gets]['ɪntuː] ['kʌmpəni] [laɪk] [jɔːrz] , [aɪ]['ɔːlweɪz][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn][maɪ]
Whenever I gets into company like yours , I always start with the advantage on my
每当 我 获得 进入 公司 喜欢 你的 , 我 总是 开始 和 这 优势 在 我的
[saɪd] .
side .
边 .

每当我进入像贵公司这样的企业时，我总是从我的优势开始。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wʌt] [-] [miːn] ?
What d'ye mean ?
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] [ðæt] ['boʊi; 'buːi] - [naɪf] , [juː; jʊ] [wer] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk]
I mean that before you could draw that bowie - knife , you wear down your back
我 意思是 那 前 你 可以 画 那 鲍伊 - 刀 , 你 穿 向下 你的 后退
,
,
,

我的意思是，在你能够拔出那把博伊刀之前，你的背部会先磨损得很厉害。

[aɪ'd][kʌt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['ʃɪŋglz] .
I'd cut you into shingles .
ID 切 你 进入 带状疱疹 .

我会把你剁成肉片。

[kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [sens] .

Keep	**quiet**	**,**	**and**	**let's**	**talk**	**sense**	**.**
保持	安静的	,	和	我们来吧	讲话	感觉	.

安静点，咱们好好谈谈。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] ['kʌmɪŋ] [taː(r); taː(r), təː(r)]

You	**wanted**	**to**	**come**	**to**	**an**	**understanding**	**,**	**and**	**I'm**	**coming**	**thar**
你	通缉	到	来	到	一个	理解	,	和	我是	未来	那里

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

as	**quick**	**as**	**I**	**can**	**.**
作为	快的	作为	我	能	.

你想达成共识，我会尽快赶到。

[naʊ] , ['dʒeɪkəb] - , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ;

Now	**,**	**Jacob**	**M'Closky**	**,**	**you**	**despise**	**me**	**because**	**you**	**think**	**I'm**	**a**	**fool**	**;**
现在	,	雅各布	-	,	你	鄙视	我	因为	你	思考	我是	一个	傻子	;

雅各布·麦克洛斯基，你鄙视我，因为你认为我是个傻瓜；

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] .

I	**despise**	**you**	**because**	**I**	**know**	**you**	**to**	**be**	**a**	**knave**	**.**
我	鄙视	你	因为	我	知道	你	到	是	一个	恶棍	.

我鄙视你，因为我知道你是个无赖。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wiːv] ['ruːɪnd] [ðiːz] ['peɪtən] ; [juː; jʊ]['faɪərd][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɔːf]

Between	**us**	**we've**	**ruined**	**these**	**Peytons**	**;**	**you**	**fired**	**the**	**judge**	**,**	**and**	**I**	**finished**	**off**
之间	我们	我们已经	毁坏	这些	佩顿	;	你	被解雇	这	法官	,	和	我	完成的	离开

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

the	**widow**	**.**
这	寡妇	.

我们俩联手毁了佩顿一家；你解雇了法官，我杀了寡妇。

[naʊ] , [aɪ] [fiːl] [bæd][ə'baʊt][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

Now	**,**	**I**	**feel**	**bad**	**about**	**my**	**share**	**in**	**the**	**business**	**.**
现在	,	我	感觉	坏的	关于	我的	分享	在	这	商业	.

现在，我对我在公司里的股份感到很愧疚。

[aɪ'd] [gɪv] [hæf][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][waɪp] [aʊt] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

I'd	**give**	**half**	**the**	**balance**	**of**	**my**	**life**	**to**	**wipe**	**out**	**my**	**part**	**of**	**the**	**work**	**.**
ID	给	一半	这	平衡	的	我的	生活	到	擦拭	出去	我的	部分	的	这	工作	.

我愿意用余生的一半时间来抵消我所犯的罪行。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪv] [leɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [θruː] ,

Many	**a**	**night**	**I've**	**laid**	**awake**	**and**	**thought**	**how**	**to**	**pull**	**them**	**through**	**,**
许多	一个	夜晚	我已经	铺设	醒	和	想法	如何	到	拉	他们	通过	,

许多个夜晚我辗转反侧，思考着如何才能帮助他们渡过难关。

[tɪl] [aɪv] [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]['oʊvər][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] ['kudnt] [duː] ;

till	**I've**	**cried**	**like**	**a**	**child**	**over**	**the**	**sum**	**I**	**couldn't**	**do**	**;**
直到	我已经	哭	喜欢	一个	孩子	超过	这	和	我	不能	做	;

直到我因为做不出来的题而像个孩子一样哭泣；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɑːrnd] [hɑːrd] - [tɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['jæŋki] [kraɪ] .

and	**you**	**know**	**how**	**darned**	**hard**	**'**	**tis**	**to**	**make**	**a**	**Yankee**	**cry**	**.**
和	你	知道	如何	该死的	难的	-	的	到	制作	一个	扬基	哭	.

你知道让一个北方佬哭有多难。

- .

M'Closky	**.**
-	.

麦克洛斯基。

[wel] , [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Well , what's that to me ?
出色地， 是什么 那 到 我 ?

那跟我有什么关系?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hoʊld][ɑːn] , ['dʒeɪkəb] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [aɪ][kɑːnt] [ber]
Hold on , Jacob , I'm coming to that — I tell ye , I'm such a fool — I can't bear
抓住 在 ， 雅各布 ， 我是 未来 到 那 — 我 告诉 是的 ， 我是 这样的 一个 傻子 — 我 不能 熊
[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
the feeling ,
这 感觉 ，

等等，雅各布，我这就说到这儿——我跟你说，我真是个傻瓜——我无法忍受这种感觉，

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][skɪn] [kəmˈpleɪnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['fæməli][ɪz][soʊld][ʌp] —
it keeps at me like a skin complaint , and if this family is sold up —
它 保持 在 我 喜欢 一个 皮肤 抱怨 ， 和 如果 这 家庭 是 卖 向上 —

它像皮肤病一样一直困扰着我，如果这个家被卖掉——

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[aɪˈd][kʌt][maɪ] [θroʊt] — [ɔːr] [jɔːrz] — [jɔːrz] [aɪˈd][prɪˈfɜːr] .
I'd cut my throat — or yours — yours I'd prefer .
ID 切 我的 喉 — 或者 你的 — 你的 ID 更喜欢 .

我宁愿割断自己的喉咙——或者你的——我更希望是你的。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ?
Would you now ?
会 你 现在 ?

你现在愿意吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
why don't you do it ?
为什么 不 你 做 它 ?

你为什么不做呢?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

- [kəz]['aɪz] [skɪrd] [tu:; tə][traɪ] !
' **Cos** **I's** **skeered** **to** **try** **!**
- 成本 是 惊恐 到 尝试 !

因为我害怕尝试!

[aɪ]['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][ˌem 'i:]
I **never** **killed** **a** **man** **in** **my** **life** **—** **and** **civilization** **is** **so** **strong** **in** **me**
我 绝不 被杀 一个 男人 在 我的 生活 — 和 文明 是 所以 强的 在 我

我这辈子从未杀过人——而文明在我心中却如此强大。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['kudnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] , [ðoʊ] !
I **guess** **I** **couldn't** **do** **it** **—** **I'd** **like** **to** **,** **though** **!**
我 猜测 我 不能 做 它 — ID 喜欢 到 , 尽管 !

我想我做不到——虽然我很想做到!

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ðæt] [jʌŋ] ['pʌpi] — [eɪ] ?
And **all** **for** **the** **sake** **of** **that** **old** **woman** **and** **that** **young** **puppy** **—** **eh** **?**
和 全部 为了 这 清酒 的 那 老的 女士 和 那 年轻的 小狗 — 嗯 ?

这一切都是为了那位老妇人和那只小狗——是吗?

[noʊ] ['ʌðər] [kɔ:z] [tu:; tə] [heɪt] — [tu:; tə] ['envi] [ˌem 'i:] — [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [eɪ] ?
No **other** **cause** **to** **hate** **—** **to** **envy** **me** **—** **to** **be** **jealous** **of** **me** **—** **eh** **?**
不 其他 原因 到 恨 — 到 嫉妒 我 — 到 是 嫉妒的 的 我 — 嗯 ?

除此之外，就没有其他理由去恨我、嫉妒我、羡慕我了吗?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

['dʒeləs] !
Jealous **!**
嫉妒的 !

嫉妒的!

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
what **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[æsk][ðə; ði]['kʌlər][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ; [-] [θɪŋk] [aɪ][kɑ:nt] [ri:d] [ju:; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ?
Ask **the** **color** **in** **your** **face** **;** **d'ye** **think** **I** **can't** **read** **you** **,** **like** **a** **book** **?**
问 这 颜色 在 你的 脸 ; 染料 思考 我 不能 读 你 , 喜欢 一个 书 ?

看看你脸上的表情；你以为我看不懂你吗？就像看一本书一样!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['ɪŋglənd] [hɪ'pɑːkrəsi] , [juː; jʊ] [wʊd] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs]

With	your	New	England	hypocrisy	,	you	would	persuade	yourself	it	was	this
和	你的	新的	英格兰	虚伪	,	你	会	说服	你自己	它	曾是	这

['fæməli][ə'loʊn][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;

family	alone	you	cared	for	;
家庭	独自的	你	关心	为了	;

你这种新英格兰式的虚伪会让你说服自己，你只关心这个家庭；

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — - [tɪz][ðə; ðɪ] " [ˌɔktə'ruːn] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər]

it	ain't	—	you	know	it	ain't	—	-	tis	the	"	Octoroon	;	"	and	you	love	her
它	不是	—	你	知道	它	不是	—	-	的	这	"	八分之一黑人	;	"	和	你	爱	她

[æz; əz][aɪ][duː] ;

as	I	do	;
作为	我	做	;

这不是——你知道这不是——这是"混血儿"；而你像我一样爱她；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] — [ðæts] [wer] [ðə; ðɪ] [terz] [kʌm]

and	you	hate	me	because	I'm	your	rival	—	that's	where	the	tears	come
和	你	恨	我	因为	我是	你的	竞争对手	—	那就是	在哪里	这	眼泪	来

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

你恨我，因为我是你的竞争对手——这就是你流泪的原因。

['seɪləm] ['skʌdɚ] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [ʃed] ['eni] — [ðæts] [wer] [ðə; ðɪ] [ʃuːt] ['pɪntʃɪz] .

Salem	Scudder	,	if	you	ever	shed	any	—	that's	where	the	shoe	pinches	.
塞勒姆	斯卡德	,	如果	你	曾经	棚	任何	—	那就是	在哪里	这	鞋	捏	.

塞勒姆·斯卡德，如果你掉了一双鞋——那就是鞋子夹脚的地方。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

['wɔl] , [aɪ][duː][laɪk][ðə; ðɪ][gæl] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] —

Wal	,	I	do	like	the	gal	;	she's	a	—
沃尔	,	我	做	喜欢	这	女孩	;	她是	一个	—

沃尔，我确实挺喜欢那个姑娘的；她是个——

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['peɪtən] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɜːrs] , [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] ,

She's	in	love	with	young	Peyton	;	it	made	me	curse	,	whar	it	made	you	cry	,
她是	在	爱	和	年轻的	佩顿	;	它	制成	我	诅咒	,	码头	它	制成	你	哭	,

她爱上了年轻的佩顿；这让我咒骂，也让你哭泣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ; [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [terz] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] [naʊ] .

as	it	does	now	;	I	see	the	tears	on	your	cheeks	now	.
作为	它	做	现在	;	我	看	这	眼泪	在	你的	脸颊	现在	.

就像现在这样；我看到你脸颊上的泪水了。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , ['dʒeɪkəb] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wel] [ʌv; əv] [truːθ] .

Look	at	'	em	,	Jacob	,	for	they	are	honest	water	from	the	well	of	truth	.
看	在	-	呃	,	雅各布	,	为了	他们	是	诚实的	水	从	这	出色地	的	真相	.

雅各布，看看他们吧，因为他们是真理之井里流出的纯净水。

[aɪ] [eint] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði][gæl] ; [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	ain't	ashamed	of	it	—	I	do	love	the	gal	;	but	I	ain't	jealous	of	you	,
我	不是	羞愧	的	它	—	我	做	爱	这	女孩	;	但	我	不是	嫉妒的	的	你	,

我并不为此感到羞耻——我的确爱她；但我并不嫉妒你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['oʊnli] [sɪn'sɪr] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɪz][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər]['zəui] ,

because	I	believe	the	only	sincere	feeling	about	you	is	your	love	for	Zoe	,
因为	我	相信	这	仅有的	真诚	感觉	关于	你	是	你的	爱	为了	佐伊	,

因为我相信你对你唯一真挚的感情就是你对佐伊的爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [taː(r); taː(r), təː(r)] ;

and	it	does	your	heart	good	to	have	her	image	thar	;
和	它	做	你的	心	好的	到	有	她	图像	那里	;

看到她的照片，你会感到心情愉悦；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][taː(r); taː(r), təː(r)][tuː; tə][spaɪl] .

but	I	believe	you	put	it	thar	to	spile	.
但	我	相信	你	放	它	那里	到	桩子	.

但我相信你是故意把它放在那里的。

[baɪ] [fer] [miːnz] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][traɪ][faʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

By	fair	means	I	don't	think	you	can	get	her	,	and	don't	you	try	foul	with	her	,
经过	公平的	方法	我	不	思考	你	能	得到	她	,	和	不	你	尝试	犯规	和	她	,

我觉得你用正当手段追不到她，也别想耍阴招。

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['dʒeɪkəb] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [biː; bi] [dɑːrnd] .

'	cause	if	you	do	,	Jacob	,	civilization	be	darned	.
-	原因	如果	你	做	,	雅各布	,	文明	是	该死的	.

因为如果你那样做，雅各布，文明就见鬼去吧。

[aɪm][ɑːn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['peɪntər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['drɔːd] [aʊt][aɪm] - .

I'm	on	you	like	a	painter	,	and	when	I'm	drawed	out	I'm	pizin	.
我是	在	你	喜欢	一个	画家	,	和	什么时候	我是	绘制	出去	我是	-	.

我像画家一样在你身上作画，当我被画出来的时候，我就在射精。

[['eksɪt] ['skʌdɚ] [tuː; tə] [haʊs] , [el] .

[	Exit	Scudder	to	house	,	L	.
[	出口	斯卡德	到	房子	,	L	.

[斯卡德离开房子，L.

- .

M'Closky	.

- .

麦克洛斯基。

[fer] [ɔːr][faʊl] , [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] — [teɪk] [ðæt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Fair	or	foul	,	I'll	have	her	—	take	that	home	with	you	!
公平的	或者	犯规	,	患病的	有	她	—	拿	那	家	和	你	!

不管公平与否，我都要她——把她带回家!

[['əupənz][desk] .]

[	Opens	desk	.	]
[	打开	桌子	.	]

[打开桌子。]

[wɒts] [hɪr] — [dʒʌdʒmənts] ?

What's	here	—	judgments	?
是什么	这里	—	判决	?

这里有什么——审判吗?

[jes] , ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [bɪl] [ʌv; əv][kɔ:sts] ; [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['sɪtəznz] - [bæŋk] — [wɒts] [ðɪs] ?
yes , plenty of ' em ; bill of costs ; account with Citizens ' Bank — what's this ?
是的 , 很多 的 - 呃 ; 账单 的 成本 ; 帐户 和 公民 - 银行 — 是什么 这 ?

是的，有很多；费用清单；在市民银行的账户——这是什么?

" ['dʒʌdʒmənt] , - , - , - ['θɪbədoʊ] [ə'genst] ['peitən] , - " — ['ʃʊrli] ,
" Judgment , 40 , 000 , ' Thibodeaux against Peyton , ' " — surely ,
" 判断 , - , - , - 蒂博多 反对 佩顿 , - " — 一定 ,

"判决，40,000，'蒂博多对阵佩顿"——当然，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz] [naʊ] ['ædvərtaɪzd] [fɔ:r; fər] [seɪl] — [[teɪks] [ʌp]
that is the judgment under which this estate is now advertised for sale — [takes up
那 是 这 判断 在下面 哪个 这 财产 是 现在 广告 为了 销售 — [需要 向上
['peɪpər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:]] ;
paper and examines it] ;
纸 和 检查 它] ;

这是该遗产现以出售为目的而刊登广告的判决书——[拿起文件查看];

[jes] , " ['θɪbədoʊ] [ə'genst] ['peitən] , - .
yes , " Thibodeaux against Peyton , 1838 .
是的 , " 蒂博多 反对 佩顿 , - .

是的，"蒂博多对阵佩顿，1838 年。

" [hoʊld] [ɑ:n] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

"坚持，稍等!

[hwju:] !
whew !
呼! !

呼!

[ðɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] — [ɪn] [ðɪs] [desk] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] ['peɪpər] [aɪ] [wɑ:nt] —
this is worth taking to — in this desk the judge used to keep one paper I want —
这 是 值得 采取 到 — 在 这 桌子 这 法官 用过的 到 保持 一 纸 我 想 —
[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] .
this should be it .
这 应该 是 它 .

值得拿去看看——法官以前在这张桌子里放着一份我想要的文件——应该就是这份了。

[[ri:dz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

" [ðə; ðɪ] [fri:] ['pepərz] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔ:tər] , ['zəui] , ['redʒɪstərd] ['februeri] 4th , - .
" The free papers of my daughter , Zoe , registered February 4th , 1841 .
" 这 自由的 文件 的 我的 女儿 , 佐伊 , 挂号的 二月 4th , - .

"我女儿佐伊的自由证书于1841年2月4日登记。

" [waɪ] , [dʒʌdʒ] ,
" Why , judge ,
" 为什么 , 法官 ,

"法官大人，为什么？"

['wɔznt] [ju:; jʊ] ['lɔɪər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [stʊd] [ə'genst] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:]
wasn't you lawyer enough to know that while a judgment stood against you it
不是 你 律师 足够的 到 知道 那 尽管 一个 判断 站立 反对 你 它
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['li:ən] [ɑ:n] [jʊr; jər] [sleɪvz] ?
was a lien on your slaves ?
曾是 一个 留置权 在 你的 奴隶 ?

难道你作为律师还不明白，即使判决对你不利，它也会对你的奴隶产生留置权吗?

['zəui][ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld][baɪ][ə; eɪ][kwɔ'druːn] [sleɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnt] [friː] [hɜːr; hər] ; [blʌd] !

Zoe	**is**	**your**	**child**	**by**	**a**	**quadroon**	**slave**	**,**	**and**	**you**	**didn't**	**free**	**her**	**;**	**blood**	**!**
佐伊	是	你的	孩子	经过	一个	四分之一黑人	奴隶	,	和	你	没有	自由的	她	;	血	!

Zoe是你和四分之一黑人血统的奴隶生的孩子，你却没有释放她；该死！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [ʃiːz] [maɪn] !

if	**this**	**is**	**so**	**,**	**she's**	**mine**	**!**
如果	这	是	所以	,	她是	矿	!

如果真是这样，她就是我的了！

[ðɪs] [oʊld] ['livəpuːl] [det] — [ðæt] [meɪ] [krɔːs] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

this	**old**	**Liverpool**	**debt**	**—**	**that**	**may**	**cross**	**me**	**—**	**if**	**it**	**only**	**arrive**	**too**	**late**	**—**	**if**	**it**
这	老的	利物浦	债务	—	那	可能	叉	我	—	如果	它	仅有的	到达	也	晚的	—	如果	它

[dəunt] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [meɪl] — [hoʊld][ɑːn] !

don't	**come**	**by**	**this**	**mail**	**—**	**Hold**	**on**	**!**
不	来	经过	这	邮件	—	抓住	在	!

这笔利物浦的旧债——可能会让我吃亏——如果它来得太晚——如果它没能通过邮件送来——等等！

[ðɪs] ['letər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][iks'pekts] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [let][ˌem 'iː]['oʊnli] [hed] [ɔːf] [ðæt] ['letər] ,

this	**letter**	**the**	**old**	**lady**	**expects**	**—**	**that's**	**it**	**;**	**let**	**me**	**only**	**head**	**off**	**that**	**letter**	**,**
这	信	这	老的	女士	预期	—	那就是	它	;	让	我	仅有的	头	离开	那	信	,

老太太期待的那封信——就是这样；我只想先把那封信写好。

[ænd; ənd] [ˌtɝːə'bɔn] [wɪl] [biː; bi][soʊld] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**Terrebonne**	**will**	**be**	**sold**	**before**	**they**	**can**	**recover**	**it**	**.**
和	特雷邦	将要	是	卖	前	他们	能	恢复	它	.

特雷博恩在他们收回之前就会被卖掉。

[ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] -

That	**boy**	**and**	**the**	**Indian**	**have**	**gone**	**down**	**to**	**the**	**landing**	**for**	**the**	**post**	**-**
那	男生	和	这	印度	有	已消失	向下	到	这	降落	为了	这	邮政	-

[bægz] ;

bags	**;**
包	;

那个男孩和那个印第安人下到码头去取邮袋了；

[ðeɪl] ['aɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [maɪ] [mer] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][swɑːmp] ,

they'll	**idle**	**on**	**the**	**way**	**as**	**usual**	**;**	**my**	**mare**	**will**	**take**	**me**	**across**	**the**	**swamp**	**,**
他们会	闲置的	在	这	方式	作为	通常	;	我的	母马	将要	拿	我	穿过	这	沼泽	,

他们会像往常一样一路闲逛；我的母马会带我穿过沼泽。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃed] ,

and	**before**	**they**	**can**	**reach**	**the**	**shed**	**,**
和	前	他们	能	抵达	这	棚	,

在他们到达棚子之前，

[aɪl] [hæv; həv][pjʊrəˌfaɪd][ðem; ðəm][bægz] — [nɛə] [ə; eɪ] ['letər] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðɪs] [meɪl] .

I'll	**have**	**purified**	**them**	**bags**	**—**	**ne'er**	**a**	**letter**	**shall**	**show**	**this**	**mail**	**.**
患病的	有	纯化	他们	包	—	从未	一个	信	将	展示	这	邮件	.

我会把这些袋子净化干净——信件上绝不会显示这些邮件。

[hɑː] , [hɑː] ! — [[kɔːlz] .]

Ha	**,**	**ha**	**!**	**—**	**[**	**Calls**	**.**	**]**
哈	,	哈	!	—	[	呼叫	.	]

哈哈！——（电话）

[piːt] , [juː; jʊ][oʊld] ['tɜːrki] - ['bʌzərd] , ['sæd(ə)l][maɪ] [mer] .

Pete	**,**	**you**	**old**	**turkey**	**-**	**buzzard**	**,**	**saddle**	**my**	**mare**	**.**
皮特	,	你	老的	火鸡	-	秃鹰	,	鞍	我的	母马	.

皮特，你这老家伙，快给我的母马套鞍。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [sɪŋk] ['evri] ['dɑːlər] [aɪm] [wɜːrθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] , [aɪl] [oʊn] [ðæt] [ˌɔktə'ruːn] .

Then	**,**	**if**	**I**	**sink**	**every**	**dollar**	**I'm**	**worth**	**in**	**her**	**purchase**	**,**	**I'll**	**own**	**that**	**Octoroon**	**.**
然后	,	如果	我	下沉	每一个	美元	我是	值得	在	她	购买	,	患病的	自己的	那	八分之一黑人	.

那么，如果我把所有的积蓄都投入到她身上，我就能拥有那个混血儿了。

[[stændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['tæbloʊ] .]

[	**Stands**	**with**	**his**	**hand**	**extended**	**towards**	**the**	**house**	**,**	**and**	**tableau**	**.**	**]**
[	站立	和	他的	手	扩展	向	这	房子	,	和	画面	.	]

[他伸出手指向房子，摆出一副姿势。]

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] .

END	**OF**	**THE**	**FIRST**	**ACT**	**.**
结尾	的	这	第一的	行为	.

第一幕结束。

[ækt] [iː] .

ACT	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

[ðə; ði] [wɔːrf] — [gʊdz] , [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [beɪlz] ['skætərd] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] [ɑːn] [stænd] ,

The	**Wharf**	**—**	**goods**	**,**	**boxes**	**,**	**and**	**bales**	**scattered**	**about**	**—**	**a**	**camera**	**on**	**stand**	**,**
这	码头	—	商品	,	盒子	,	和	捆包	疏散	关于	—	一个	相机	在	站立	,

[ɑːr] .

R	**.**
拉	.

码头——货物、箱子和捆包散落在周围——一台架在支架上的摄像机，R。

['skʌdɚ] , [ɑːr] . , ['dɔːrə] , [el] . , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [pɔːl] [dɪ'skʌvərd] ; ['dɔːrə] ['biːɪŋ] ['foʊtəˌgræft] [baɪ]

Scudder	**,**	**R**	**.**	**,**	**Dora**	**,**	**L**	**.**	**,**	**George**	**and**	**Paul**	**discovered**	**;**	**Dora**	**being**	**photographed**	**by**
斯卡德	,	拉	.	,	多拉	,	L	.	,	乔治	和	保罗	发现	;	多拉	存在	拍摄	经过

['skʌdɚ] ,

Scudder	**,**
斯卡德	,

斯卡德、R.、朵拉、L.、乔治和保罗发现了；朵拉被斯卡德拍照，

[huː] [ɪz] [ɚ'eɪndʒɪŋ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [pɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [bæk] .

who	**is**	**arranging**	**photographic**	**apparatus**	**,**	**George**	**and**	**Paul**	**looking**	**on**	**at**	**back**	**.**
WHO	是	安排	摄影	设备	,	乔治	和	保罗	寻找	在	在	后退	.

正在摆弄摄影器材的人，乔治和保罗在后面看着。

[skʌd] .

Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

[dʒʌst] [tɜːrn] [jʊr; jər] [feɪs] [ə; eɪ] ['liːtl] [ðɪs] [weɪ] — [fɪks] [jʊr; jər] — [lets] [siː] — [lʊk] [hɪr] .

Just	**turn**	**your**	**face**	**a**	**leetle**	**this**	**way**	**—**	**fix**	**your**	**—**	**let's**	**see**	**—**	**look**	**here**	**.**
只是	转动	你的	脸	一个	小精灵	这	方式	—	使固定	你的	—	我们来吧	看	—	看	这里	.

稍微把脸转向这边——调整一下你的——让我看看——看这里。

['dɔːrə] .

Dora	**.**
多拉	.

朵拉。

[soʊ] ?

So	**?**
所以	?

所以？

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[[pʊts][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['eɪprən] .]
[**Puts** **his** **head** **under** **the** **darkening** **apron** **.** **]**
[放置 他的 头 在下面 这 变暗 围裙 .]

（他把头埋进渐渐变黑的围裙下面。）

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
It's **such** **a** **long** **time** **since** **I** **did** **this** **sort** **of** **thing** **,**
它是 这样的 一个 长的 时间 自从 我 做过 这 种类 的 事物 ,

我已经很久没做过这种事了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [mə'ʃi:n] [hæz; həz][gɑ:t][soʊ]['dɜ:rti][ænd; ənd] [stɪf] , [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt]
and **this** **old** **machine** **has** **got** **so** **dirty** **and** **stiff** **,** **I'm** **afraid** **it** **won't**
和 这 老的 机器 有 得到 所以 肮脏的 和 僵硬的 , 我是 害怕的 它 惯于
['ɑ:pəreɪt] .
operate **.**
操作 .

这台旧机器又脏又僵硬，恐怕不能运转了。

[ðæts] [ə'baʊt] [raɪt] .
That's **about** **right** **.**
那就是 关于 正确的 .

差不多就是这样。

[naʊ] [dəunt][stɜ:r] .
Now **don't** **stir** **.**
现在 不 搅拌 .

现在不要搅拌。

[pɔ:l] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ʊx；ɜ:] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[ʃi:; ʃi] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɔ:r] [^wain] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tu:θ] ['drɔ:d] !
she **look** **as** **though** **she** **war** **gwine** **to** **have** **a** **tooth** **drawed** **!**
她 看 作为 尽管 她 战争 格温 到 有 一个 齿 绘制 !

她看上去好像要去拔牙似的!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[aɪv] [gɑ:t] [fɔ:r] [pleɪts] ['redi] , [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [mɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] .
I've **got** **four** **plates** **ready** **,** **in** **case** **we** **miss** **the** **first** **shot** **.**
我已经 得到 四 盘子 准备好 , 在 案件 我们 错过 这 第一的 射击 .

我准备了四盘菜，以防我们错过第一枪。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [dɪ'veləpɪŋ] ['lɪkwɪd][ðæt] [aɪv] [ɪn'ventɪd] .

One	of	them	is	prepared	with	a	self	-	developing	liquid	that	I've	invented	.
一	的	他们	是	准备	和	一个	自己	-	发展	液体	那	我已经	发明	.

其中一种是用我发明的一种自显影液制备的。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['nəʊʃnz] .

I	hope	it	will	turn	out	better	than	most	of	my	notions	.
我	希望	它	将要	转动	出去	更好的	比	最多	的	我的	概念	.

我希望它能比我大多数的设想都更好。

[naʊ] [fɪks] [jɔːr'self] .

Now	fix	yourself	.
现在	使固定	你自己	.

现在，好好反省自己。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

['redi] !

Ready	!
准备好	!

准备好!

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

['faɪər] ! — [wʌn] , [tuː] , [θriː] .

Fire	!	—	one	,	two	,	three	.
火	!	—	一	,	二	,	三	.

着火了！——一、二、三。

[['skʌdɚ] [teɪks] [aʊt] [wɑːtʃ] .]

[	Scudder	takes	out	watch	.	]
[	斯卡德	需要	出去	手表	.	]

[斯卡德拿出手表。]

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[naʊ] [its] ['kʊkɪŋ] , [lɔːz] ['mʌsi] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˌɪn'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

Now	it's	cooking	,	laws	mussey	,	I	feel	it	all	inside	,	as	if	it	was	at	a
现在	它是	烹饪	,	法律	穆西	,	我	感觉	它	全部	里面	,	作为	如果	它	曾是	在	一个

['lɑːtəri] .

lottery	.
彩票	.

现在它正在烹饪，法律穆西，我感觉一切都在里面，就像在买彩票一样。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[[θroʊz] [daʊn] ['eɪprən] .]
[Throws down apron .]
[投掷 向下 围裙 .]

[扔下围裙。]

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[[wɪð; wɪθ] - [drɔ:z] [slaɪd] , [tɜ:rnz][ænd; ənd] [si:z] [pɔ:l] .]
[With - draws slide , turns and sees Paul .]
[和 - 平局 滑动 , 转弯 和 看到 保罗 .]

[拉开滑梯，转身看到保罗。]

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['vɑ:rmɪnt] !
what are you doing there , you young varmint !
什么 是 你 正在做 那里 , 你 年轻的 害兽 !

你这小家伙在那儿干什么呢!

[eint] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][bægz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [jet] ?
Ain't you took them bags to the house yet ?
不是 你 采取 他们 包 到 这 房子 然而 ?

你还没把那些包搬回家吗?

[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] [noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][mæd] , ['skʌdɚ] .
Now , it ain't no use trying to get mad , Mas'r Scudder .
现在 , 它 不是 不 使用 尝试 到 得到 疯狂的 , mas'r 斯卡德 .

现在，生气也没用了，斯卡德先生。

[aɪm] [^wain] !
I'm gwine !
我是 格温 !

我要喝酒了!

[aɪ]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][faɪnd] - ; [wɔ:r] [ɪz][dæt] - - ?
I only come back to find Wahnotee ; whar is dat ign'ant Ingiun ?
我 仅有的 来 后退 到 寻找 - ; 码头 是 数据 - - ?

我回来只是为了找到 Wahnotee；whar is dat ign'ant Ingiun?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['sɛntɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [rʌm] [stɔ:r] , [hɪtʃt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][noʊz] .
You'll find him scenting round the rum store , hitched up by the nose .
你会 寻找 他 香味 圆形的 这 朗姆酒 店铺 , 搭便车 向上 经过 这 鼻子 .

你会发现他正绕着朗姆酒商店四处嗅探，鼻子被人拽着。

[['eksɪt]['ɪntuː] [ruːm] , [ɑːr] .
[Exit into room , R .
[出口 进入 房间 , 拉 .

[进入房间，R。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [dɔːr] .]
[Calling at door .]
[呼叫 在 门 .]

[敲门]

[seɪ] , ['skʌdɚ] , [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][dæt] ['telɪskoʊp] ?
Say , Mas'r Scudder , take me in dat telescope ?
说 , mas'r 斯卡德 , 拿 我 在 数据 望远镜 ?

斯卡德少爷，能带我坐上那架望远镜吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[ˌɪn'saɪd] [ruːm] .]
[Inside room .]
[里面 房间 .]

[房间内。]

[get] [aʊt] , [juː; jʊ][kʌb] ! ['klɑːr][aʊt] !
Get out , you cub ! clar out !
得到 出去 , 你 幼兽 ! 克拉尔 出去 !

滚出去，你这小崽子！滚出去!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[juː; jʊ][gɑːt] [fɔːr] [ʌv; əv][dem] ['dɪʃɪz] ['redi] .
You got four of dem dishes ready .
你 得到 四 的 民主 菜肴 准备好 .

你已经准备好了其中四道菜。

[gɑːʃ] , ['wʊdnt] [aɪ][laɪk][tuː; tə][hæb][maɪ'self] [tʊk] !
Gosh , wouldn't I like to hab myself took !
天哪 , 不会 我 喜欢 到 哈布 我 采取 !

天哪，我真想让自己也这么做!

[wɒts] [diː] [tʃɑːrdʒ] , ['skʌdɚ] ?
What's de charge , Mas'r Scudder ?
是什么 德 收费 , mas'r 斯卡德 ?

斯卡德少爷，你这是什么费用?

[[rʌnz] [ɔːf] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
[Runs off , R . U . E .
[跑步 离开 , 拉 . U . E .

[跑开了，RUE

['entər] ['skʌdɚ] , [frʌm; frəm] [ruːm] , [ɑːr] .
Enter Scudder , from room , R .
进入 斯卡德 , 从 房间 , 拉 .

斯卡德从 R 房间进来。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[dʒɑːb][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['krɪte] [ɑːn][hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
Job **had** **none** **of** **them** **critters** **on** **his** **plantation** **,**
工作 有 没有任何 的 他们 小动物 在 他的 种植园 ,

约伯的种植园里没有这些动物。

[els] ['hiːd] ['nevər] [hɑː] - [stʊd] [θruː] [soʊ] ['meni] ['tʃæptərz] .
else **he'd** **never** **ha** **'** **stood** **through** **so** **many** **chapters** **.**
别的 他会 绝不 哈 - 站立 通过 所以 许多 章节 .

否则他不可能坚持读完这么多章节。

[wel] , [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [klɪr] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well **,** **that** **has** **come** **out** **clear** **,** **ain't** **it** **?**
出色地 , 那 有 来 出去 清除 , 不是 它 ?

好了，这下清楚明白了，不是吗?

[[ʃoʊz] [pleɪt] .]
[**Shows** **plate** **.** **]**
[演出 盘子 .]

[展示车牌。]

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
O **,** **beautiful** **!**
哦 , 美丽的 !

哦，真漂亮!

[lʊk] , ['mɪstər] . ['peitən] .
Look **,** **Mr** **.** **Peyton** **.**
看 , 先生 . 佩顿 .

听着，佩顿先生。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[['lʊkɪŋ] .]
[**Looking** **.** **]**
[寻找 .]

[正在查看。]

[jes] , ['veri] [faɪn] !
Yes **,** **very** **fine** **!**
是的 , 非常 美好的 !

是的，非常好!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ðiː] [ˌæpə'rætəs] [kɑːnt] [mis'teik] .
The **apparatus** **can't** **mistake** **.**
这 设备 不能 错误 .

这台仪器不会出错。

[wen] [aɪ] ['trævld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] ['hoʊmli] [foʊks] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [aʊt] ,

When	I	travelled	round	with	this	machine	,	the	homely	folks	used	to	sing	out	,
什么时候	我	旅行	圆形的	和	这	机器	,	这	家常的	各位	用过的	到	唱歌	出去	,

当我带着这台机器四处旅行时，那些乡亲们常常会唱起歌来：

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , ['mɪstər] , [ðɪs] [eint] [laɪk] [ˌem 'i:] ! "

"	Hillo	,	mister	,	this	ain't	like	me	!	"
"	希洛	,	先生	,	这	不是	喜欢	我	!	"

“你好，先生，这不像我的风格！”

" [mæm, mɑ:m, məm] , " [sez] [aɪ] , " [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [kɑ:nt] [mis'teik] . "

"	Ma'am	,	"	says	I	,	"	the	apparatus	can't	mistake	.	"
"	女士	,	"	说道	我	,	"	这	设备	不能	错误	.	"

“夫人，”我说，“这台仪器不会出错。”

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] , [ðæt] [eint] [maɪ] [noʊz] . "

"	But	,	mister	,	that	ain't	my	nose	.	"
"	但	,	先生	,	那	不是	我的	鼻子	.	"

“但是，先生，那不是我的鼻子。”

" [mæm, mɑ:m, məm] , [jʊr; jər] [noʊz] ['drɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Ma'am	,	your	nose	drawed	it	.
"	女士	,	你的	鼻子	绘制	它	.

“女士，是你的鼻子画的。”

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [kɑ:nt] [er] — [ju:; jʊ] [meɪ] [mis'teik] [jʊr; jər] [fiz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [dəunt] . "

The	machine	can't	err	—	you	may	mistake	your	phiz	but	the	apparatus	don't	.	"
这	机器	不能	犯错	—	你	可能	错误	你的	脸	但	这	设备	不	.	"

机器不会出错——你可能会弄错你的阴茎，但机器不会。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə'gri:əb(ə)l] . "

"	But	,	sir	,	it	ain't	agreeable	.	"
"	但	,	先生	,	它	不是	同意	.	"

“但是，先生，这并不令人满意。”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] [tru:θ] ['seldəm] [ɪz] .

"	No	,	ma'am	,	the	truth	seldom	is	.
"	不	,	女士	,	这	真相	很少	是	.

“不，女士，真相往往并非如此。”

" ['entər] [pi:t] , [el] . [ju:] . [i:] . , ['pʌfɪŋ] .

"	Enter	Pete	,	L	.	U	.	E	.	,	puffing	.
"	进入	皮特	,	L	.	U	.	E	.	,	抽气	.

“皮特·卢（Pete LUE）喘着粗气上场了。”

[pi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

['skʌdɜ˞] ! ['skʌdɜ˞] !

Mas'r	Scudder	!	Mas'r	Scudder	!
mas'r	斯卡德	!	mas'r	斯卡德	!

斯卡德大师！斯卡德大师！

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

Hillo	!
希洛	!

你好！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wiːl] [fɔːr; fər] ?
what are you blowing about like a steamboat with one wheel for ?
什么 是 你 吹 关于 喜欢 一个 汽船 和 一 车轮 为了 ?

你像一艘只有一只轮子的汽船一样到处乱转干什么?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[juː; jʊ] [bloʊ] , ['skʌdɚ] , [wen] [aɪ][toʊl][juː; jʊ] ;
You blow , Mas'r Scudder , when I tole you ;
你 吹 , mas'r 斯卡德 , 什么时候 我 托勒 你 ;

斯卡德先生，当我告诉你的时候，你吹气了;

[diːrz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [nuː] - [dʒʌst][ɑː'riːv] - [æt; ət][diː] [haʊs] ,
dere's a man from Noo Aleens just arriv ' at de house ,
那里 一个 男人 从 不 - 只是 到达 - 在 德 房子 ,

有个来自新奥尔良的男人刚到我家。

[ænd; ənd]['hiːz] [stʌk] [ʌp] [tuː] ['pepərz][ɑːn][diː] [geɪts] ; " [fɔːr; fər] [seɪl] — [dɪs] [jər] ['prɑːpərti] ,
and he's stuck up two papers on de gates ; " For sale — dis yer property ,
和 他是 卡住 向上 二 文件 在 德 大门 ; " 为了 销售 — 迪斯 你的 财产 ,

他还把两张纸贴在大门上："出售——这是你的房产，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['oʊdər] [tiŋz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːn] ['mɪsɪz] ,
" and a heap of oder tings — and he seen missus ,
" 和 一个 堆 的 或 事物 — 和 他 已见 太太 ,

还有一大堆杂物——他还看到了太太，

[ænd; ənd]['ɑːrtɚ][hiː; hi] [ʃoʊn] [sʌm; səm]['pepərz][ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] ['kraɪɪŋ] — [aɪ] [jeld] ;
and arter he shown some papers she burst out crying — I yelled ;
和 动脉 他 所示 一些 文件 她 爆裂 出去 哭泣 — 我 大喊 ;

当他拿出一些文件时，她突然哭了起来——我大声喊叫;

[den][diː] - [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɪgər] [deɪ] [set] [ʌp] , [den][diː] [hʌl] [plæn'teɪʃ(ə)n] ['tʃɪldrən] —
den de corious of little niggers dey set up , den de hull plantation children —
丹 德 - 的 小的 黑鬼 戴 放 向上 , 丹 德 船体 种植园 孩子们 —

den de corious of little niggers dey set up, den de hull plantation children—

[diː][lɪv; laɪv] [stɑːk] [riəd] [ʌp][ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [æz; əz][dɪd][diː]
de live stock reared up and created a purpiration of lamentation as did de
德 居住 库存 饲养 向上 和 创建 一个 - 的 哀叹 作为 做过 德
[oʊl] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə]['hɑːr] .
ole heart good to har .
奥莱 心 好的 到 哈尔 .

牲畜扬起前蹄，发出哀鸣，就像那颗善良的老心一样。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

['hiːz] [kʌm] .
He's come .
他是 来 .

他来了。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dɑːs]
Dass
达斯

达斯

[ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] - !
it — I saw'm !
它 — 我 - !

我看到了！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] — [ˌtɜːə'bɔn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz]
The sheriff from New Orleans has taken possession — Terrebonne is in the hands
这 警长 从 新的 奥尔良 有 已采取 拥有 — 特雷邦 是 在 这 双手
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
of the law .
的 这 法律 .

新奥尔良的警长已经接管了特雷博恩——特雷博恩现在由法律管辖。

['entər]['zəui] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Zoe , L . U . E .
进入 佐伊 , L . U . E .

Zoe，LUE登场

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['skʌdɜː] ! ['dɔːrə] !
O , Mr . Scudder ! Dora !
哦 , 先生 . 斯卡德 ! 多拉 !

哦，斯卡德先生！朵拉！

['mɪstər] . ['peitən] !
Mr . Peyton !
先生 . 佩顿 !

佩顿先生！

[kʌm] [hoʊm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
come home — there are strangers in the house .
来 家 — 那里 是 陌生人 在 这 房子 .

回家吧——家里有陌生人。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[steɪ] , ['mɪstər] . ['peitən] ; ['zəui] , [ə; eɪ][wɜːrd] !

Stay	**,**	**Mr**	**.**	**Peyton**	**;**	**Zoe**	**,**	**a**	**word**	**!**
停留	,	先生	.	佩顿	;	佐伊	,	一个	单词	!

佩顿先生，请稍等；佐伊，说句话！

[[liːdz] [hɜːr; hər]['fɔːrwərd] — [ə'saɪd] .]

[	**Leads**	**her**	**forward**	**—**	**aside**	**.**	**]**
[	线索	她	向前	—	旁边	.	]

[领着她往前走——在一旁。]

['zəui] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['peitən] [ðə; ði] ['betər] [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ;

Zoe	**,**	**the**	**more**	**I**	**see**	**of**	**George**	**Peyton**	**the**	**better**	**I**	**like**	**him**	**;**
佐伊	,	这	更多的	我	看	的	乔治	佩顿	这	更好的	我	喜欢	他	;

Zoe，我越了解George Peyton，就越喜欢他；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['mɑːdɪst] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ][mæn] .

but	**he**	**is**	**too**	**modest**	**—**	**that**	**is**	**a**	**very**	**impertinent**	**virtue**	**in**	**a**	**man**	**.**
但	他	是	也	谦虚的	—	那	是	一个	非常	无礼	美德	在	一个	男人	.

但他太谦虚了——这对于一个男人来说是一种非常不合时宜的美德。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[aɪm][noʊ][dʒʌdʒ] , [dɪr] .

I'm	**no**	**judge**	**,**	**dear**	**.**
我是	不	法官	,	亲爱的	.

亲爱的，我不是法官。

['dɔːrə] .

Dora	**.**
多拉	.

朵拉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ; [noʊ][wʌn]['evər] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Of	**course**	**not**	**,**	**you**	**little**	**fool**	**;**	**no**	**one**	**ever**	**made**	**love**	**to**	**you**	**,**
的	课程	不是	,	你	小的	傻子	;	不	一	曾经	制成	爱	到	你	,

当然不是，你这个小傻瓜；从来没有人跟你做过爱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ; [aɪ] [miːn] , [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['erəs] ;

and	**you**	**can't**	**understand**	**;**	**I**	**mean**	**,**	**that**	**George**	**knows**	**I**	**am**	**an**	**heiress**	**;**
和	你	不能	理解	;	我	意思是	,	那	乔治	知道	我	是	一个	女继承人	;

你无法理解；我的意思是，乔治知道我是个女继承人；

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm] [det] .

my	**fortune**	**would**	**release**	**this**	**estate**	**from**	**debt**	**.**
我的	财富	会	发布	这	财产	从	债务	.

我的财富将使这个庄园摆脱债务。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[oʊ] , [aɪ] [siː] !

O	**,**	**I**	**see**	**!**
哦	,	我	看	!

哦，我明白了！

['dɔːrə] .

Dora	**.**
多拉	.

朵拉。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dəunt]
If **he** **would** **only** **propose** **to** **marry** **me** **I** **would** **accept** **him** **,** **but** **he** **don't**
如果 他 会 仅有的 提出 到 结婚 我 我 会 接受 他 , 但 他 不
[noʊ] [ðæt] ,
know **that** **,**
知道 那 ,

如果他向我求婚，我就会接受他，但他并不知道这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] ['fuːlɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ˌjʊrə'piːən] [wei] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
and **he** **will** **go** **on** **fooling** **,** **in** **his** **slow** **European** **way** **,** **until** **it** **is** **too** **late** **.**
和 他 将要 去 在 愚弄 , 在 他的 慢的 欧洲的 方式 , 直到 它 是 也 晚的 .

他会继续用他那缓慢的欧洲方式愚弄他人，直到为时已晚。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
What's **to** **be** **done** **?**
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
You **tell** **him** **.**
你 告诉 他 .

你告诉他。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['fuːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sloʊ] —
that **he** **isn't** **to** **go** **on** **fooling** **in** **his** **slow** **—**
那 他 不是 到 去 在 愚弄 在 他的 慢的 —

他不能继续在他缓慢的——中愚弄自己。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[noʊ] , [juː; jʊ] [guːs] !
No **,** **you** **goose** **!**
不 , 你 鹅 !

不，你这只笨蛋!

[twɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] — [aɪm] [ʃʊr] [its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,
twit **him** **on** **his** **silence** **and** **abstraction** **—** **I'm** **sure** **it's** **plain** **enough** **,**
推特 他 在 他的 沉默 和 抽象 — 我是 当然 它是 清楚的 足够的 ,

就他的沉默和抽象思维，好好嘲讽他一番——我相信这已经足够明显了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðiˌ] [deɪ] ; [ðen] [dʒoʊk] [raʊnd]
for **he** **has** **not** **spoken** **two** **words** **to** **me** **all** **the** **day** **;** **then** **joke** **round**
为了 他 有 不是 说 二 字 到 我 全部 这 天 ; 然后 开玩笑 圆形的
[ðə; ðiˌ]['sʌbdʒekt] ,
the **subject** **,**
这 主题 ,

因为他一整天都没跟我说过一句话；然后就绕开这个话题开玩笑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [spiːk] [aʊt] .
and **at** **last** **speak** **out** **.**
和 在 最后的 说话 出去 .

终于开口说话了。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[piːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['ɪndiən][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['letər] -
Pete **,** **as** **you** **came** **here** **,** **did** **you** **pass** **Paul** **and** **the** **Indian** **with** **the** **letter** **-**
皮特 , 作为 你 来了 这里 , 做过 你 经过 保罗 和 这 印度 和 这 信 -
[bægz] ?
bags **?**
包 ?

皮特，你来的时候有没有遇到保罗和那个拿着信封的印第安人？

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[noʊ] , ['sɑːr] ; [bʌt; bət][dem]['vægəˌbɔndz]['niːbər] [teɪk] [diː] - - [streɪt] [roʊd] , [deɪ] [goʊz][baɪ][diː]
No **,** **sar** **;** **but** **dem** **vagabonds** **neber** **take** **de** **'** **specable** **straight** **road** **,** **dey** **goes** **by** **de**
不 , 萨尔 ; 但 民主 流浪汉 内伯 拿 德 - - 直的 路 , 戴 去 经过 德
[swɑːmp] .
swamp **.**
沼泽 .

不，先生；但是那些流浪汉从来不走笔直的路，他们总是绕道沼泽。

[['eksɪt][ʌp] [pæθ] , [el] . [juː] . [iː] .
[**Exit** **up** **path** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.**
[出口 向上 小路 , L . U . E .

[出口路径向上，LUE

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[kʌm] , [sɜːr] !
Come **,** **sir** **!**
来 , 先生 !

来吧，先生！

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[[tuː; tə]['zəui] .]
[**To** **Zoe** **.** **]**
[到 佐伊 .]

[对佐伊说。]

['naʊz] [jʊr; jər][taɪm] . — [[ə'laʊd] .]
Now's your time . — [Aloud .]
现在是 你的 时间 . — [大声 .]

现在轮到你了。——（大声说）

['mɪstər] . ['skʌdɚ] , [teɪk] [juː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['mɪstər] . ['peɪtən] [ɪz][soʊ] [sloʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]
Mr . Scudder , take us with you — Mr . Peyton is so slow , there's no
先生 . 斯卡德 , 拿 我们 和 你 — 先生 . 佩顿 是 所以 慢的 , 有 不
['getɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] .
getting him , on .
获得 他 , 在 .

斯卡德先生，带我们一起走吧——佩顿先生太慢了，根本带不动他。

[['eksɪt]['dɔːrə][ænd; ənd] ['skʌdɚ] , [el] . [juː] . [iː] .
[Exit Dora and Scudder , L . U . E .
[出口 多拉 和 斯卡德 , L . U . E .

[朵拉和斯卡德退出，LUE

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ! — [['glænsɪŋ] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] .]
They are gone ! — [Glancing at George .]
他们 是 已消失 ! — [瞥了一眼 在 乔治 .]

他们走了！——（瞥了一眼乔治。）

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ɔːl] .
Poor fellow , he has lost all .
贫穷的 同伴 , 他 有 丢失的全部 .

可怜的人，他失去了一切。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[haʊ] [sæd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['riːsɔːrs] .
how sad she looks now she has no resource .
如何 伤心 她 看起来 现在 她 有 不 资源 .

她现在看起来很可怜，她没有任何依靠。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ?
How shall I ask him to stay ?
如何 将 我 问 他 到 停留 ?

我该如何请求他留下来?

[dʒɔːrdʒ] . ['zəui] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?
George . Zoe , will you remain here ?
乔治 . 佐伊 , 将要 你 保持 这里 ?

乔治：佐伊，你还会留在这里吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wish to speak to you .
我 希望 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wel] , [ðæt] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] .
Well , that saves trouble .
出色地 , 那 保存 麻烦 .

这样就省事多了。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] , [juː; jʊ] [luːz] [ɔːl] .
By our ruin , you lose all .
经过 我们的 废墟 , 你 失去 全部 .

我们的毁灭，将使你们失去一切。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[oʊ] , [aɪm] ['nʌθɪŋ] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
O , I'm nothing ; think of yourself .
哦 , 我是 没有什么 ; 思考 的 你自己 .

哦，我什么都不是；想想你自己吧。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
I can think of nothing but the image that remains face to face with me
我 能 思考 的 没有什么 但 这 图像 那 遗迹 脸 到 脸 和 我
:
:
:

我满脑子都是眼前这幅挥之不去的画面：

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] [kən'faɪdɪŋ] ,
so beautiful , so simple , so confiding ,
所以 美丽的 , 所以 简单的 , 所以 倾诉 ,

如此美丽，如此简洁，如此令人信服

[ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][soʊ]['ræpɪdli][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
that I dare not express the feelings that have grown up so rapidly in my heart .
那 我 敢 不是 表达 这 情怀 那 有 生长 向上 所以 快速 在 我的 心 .

我不敢表达心中迅速滋生的情感。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hiː; hi] [miːnz] ['dɔːrə] .
He means Dora .
他 方法 多拉 .

他指的是朵拉。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [spiːk] !
If I dared to speak !
如果 我 敢于 到 说话 !

如果我敢说话!

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː]
That's just what you must do , and do it at once , or it will be too
那就是 只是 什么 你 必须 做 , 和 做 它 在 一次 , 或者 它 将要 是 也
[leɪt] .
late .
晚的 .

你必须这么做，而且要马上做，否则就太晚了。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[hæz; həz][maɪ] [lʌv] [bɪn] [di'vaind] ?
Has my love been divined ?
有 我的 爱 到过 神谕 ?

我的爱情是否已被神明眷顾?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] .
It has been more than suspected .
它 有 到过 更多的 比 怀疑 .

事实远超人们的预料。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] .

Zoe	**,**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**then**	**.**
佐伊	,	听	到	我	,	然后	.

佐伊，听我说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,

I	**shall**	**see**	**this**	**estate**	**pass**	**from**	**me**	**without**	**a**	**sigh**	**,**
我	将	看	这	财产	经过	从	我	没有	一个	叹	,

我将眼睁睁地看着这处房产从我手中流逝，却不会发出一丝叹息。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	**it**	**possesses**	**no**	**charm**	**for**	**me**	**;**
为了	它	拥有	不	魅力	为了	我	;

因为它对我没有任何吸引力;

[ðə; ði] [welθ] [aɪ]['kʌvət][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] — [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn][fɑːnd]

the	**wealth**	**I**	**covet**	**is**	**the**	**love**	**of**	**those**	**around**	**me**	**—**	**eyes**	**that**	**are**	**rich**	**in**	**fond**
这	财富	我	贪图	是	这	爱	的	那些	大约	我	—	眼睛	那	是	富有的	在	喜爱

[lʊks] ,

looks	**,**
看起来	,

我最渴望的财富是身边人的爱——充满爱意的眼神。

[lɪps] [ðæt] [briːð] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrdz] ; [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'steɪt] [aɪ]['vælјuː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [truː]

lips	**that**	**breathe**	**endearing**	**words**	**;**	**the**	**only**	**estate**	**I**	**value**	**is**	**the**	**heart**	**of**	**one**	**true**
嘴唇	那	呼吸	可爱的	字	;	这	仅有的	财产	我	价值	是	这	心	的	一	真的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

能说出甜言蜜语的嘴唇；我唯一珍视的财富，是一位真心待我的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [aɪ'd][hæv; həv][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	**the**	**slaves**	**I'd**	**have**	**are**	**her**	**thoughts**	**.**
和	这	奴隶	ID	有	是	她	想法	.

而我所拥有的奴隶，就是她的所思所想。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] , [jʊr; jər][wɜːrdz] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] !

George	**,**	**George**	**,**	**your**	**words**	**take**	**away**	**my**	**breath**	**!**
乔治	,	乔治	,	你的	字	拿	离开	我的	气息	!

乔治，乔治，你的话让我屏住了呼吸!

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[ðə; ði][wɜːrld] , ['zəui] , [ðə; ði] [friː] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][maɪndz][ænd; ənd][hændz] , [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

The	**world**	**,**	**Zoe**	**,**	**the**	**free**	**struggle**	**of**	**minds**	**and**	**hands**	**,**	**if**	**before**	**me**	**;**
这	世界	,	佐伊	,	这	自由的	斗争	的	思想	和	双手	,	如果	前	我	;

佐伊，世界，思想和双手的自由斗争，就在我眼前;

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [noʊ]

the	**education**	**bestowed**	**on**	**me**	**by**	**my**	**dear**	**uncle**	**is**	**a**	**noble**	**heritage**	**which**	**no**
这	教育	授予	在	我	经过	我的	亲爱的	叔叔	是	一个	高贵	遗产	哪个	不

['ʃerɪf] [kæn; kən] [siːz] ;

sheriff	**can**	**seize**	**;**
警长	能	抢占	;

我亲爱的叔叔给予我的教育是一份宝贵的遗产，任何执法者都无法夺走;

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [spred] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [aɪ] [lʌv] ,
with **that** **I** **can** **build** **up** **a** **fortune** **,** **spread** **a** **roof** **over** **the** **heads** **I** **love** **,**
和 那 我 能 建造 向上 一个 财富 , 传播 一个 屋顶 超过 这 头部 我 爱 ,

有了这些，我可以积累财富，为我爱的人提供住所。

[ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fuːd] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] ; [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] —
and **place** **before** **them** **the** **food** **I** **have** **earned** **;** **I** **will** **work** **—**
和 地方 前 他们 这 食物 我 有 获得 ; 我 将要 工作 —

并将我挣来的食物摆在他们面前；我必工作——

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[wɜːrk] !
Work **!**
工作 !

工作!

[aɪ] [θɔːt] [nʌn] [bʌt; bət] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] [wɜːrkt] .
I **thought** **none** **but** **colored** **people** **worked** **.**
我 想法 没有任何 但 有色 人们 工作 .

我以为只有有色人种才能工作。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[wɜːrk] , ['zəui] , [ɪz][ðə; ði][sɔːlt] [ðæt] ['gɪvz] ['seɪvər][tuː; tə][laɪf] .
Work **,** **Zoe** **,** **is** **the** **salt** **that** **gives** **savor** **to** **life** **.**
工作 , 佐伊 , 是 这 盐 那 给予 品尝 到 生活 .

佐伊，工作就像盐，能让生活更有滋味。

['zəui] . ['dɔːrə] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sloʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] [naʊ] —
Zoe **.** **Dora** **said** **you** **were** **slow** **;** **if** **she** **could** **hear** **you** **now** **—**
佐伊 . 多拉 说 你 是 慢的 ; 如果 她 可以 听到 你 现在 —

佐伊。朵拉说你动作慢；如果她现在能听到你说话——

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

['zəui] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ; [jʊr; jər] ['mɪrər] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Zoe **,** **you** **are** **young** **;** **your** **mirror** **must** **have** **told** **you** **that** **you** **are**
佐伊 , 你 是 年轻的 ; 你的 镜子 必须 有 讲述 你 那 你 是
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful **.**
美丽的 .

佐伊，你还年轻；你的镜子一定告诉你，你很漂亮。

[ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [friː] ?
Is **your** **heart** **free** **?**
是 你的 心 自由的 ?

你的心自由吗?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[friː] ?
Free **?**
自由的 ?

自由的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
of **course** **it** **is** **!**
的 课程 它 是 !

当然是!

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,
We **have** **known** **each** **other** **but** **a** **few** **days** **,**
我们 有 已知 每个 其他 但 一个 很少 天 ,

我们认识才几天,

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðoʊz] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
but **to** **me** **those** **days** **have** **been** **worth** **all** **the** **rest** **of** **my** **life** **.**
但 到 我 那些 天 有 到过 值得 全部 这 休息 的 我的 生活 .

但对我来说,那些日子让我余生都觉得值得。

[ˈzəui] , [juː; jʊ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] [kəˈmændz] [æn; ən] [ˈʌtərəns] — [juː; jʊ]
Zoe **,** **you** **have** **suspected** **the** **feeling** **that** **now** **commands** **an** **utterance** **—** **you**
佐伊 , 你 有 怀疑 这 感觉 那 现在 命令 一个 发声 — 你
[hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
have **seen** **that** **I** **love** **you** **.**
有 已见 那 我 爱 你 .

佐伊,你已经察觉到那种需要说出口的感觉——你已经看到我爱你。

[ˈzəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ˌem ˈiː] !
Me **!**
我 !

我!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
you **love** **me** **?**
你 爱 我 ?

你爱我?

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[æz; əz][maɪ][waɪf] , — [ðə; ði] [ˈʃerər] [ʌv; əv][maɪ][hoʊps] , [maɪ] [æmˈbɪʃənz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɔrəuz] ;
As **my** **wife** **,** **—** **the** **sharer** **of** **my** **hopes** **,** **my** **ambitions** **,** **and** **my** **sorrows** **;**
作为 我的 妻子 , — 这 分享者 的 我的 希望 , 我的 抱负 , 和 我的 悲伤 ;

作为我的妻子,——与我分享希望、抱负和悲伤的人;

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [pæs]

under	the	shelter	of	your	love	I	could	watch	the	storms	of	fortune	pass
在下面	这	庇护所	的	你的	爱	我	可以	手表	这	暴风雨	的	财富	经过

[ʌn'hiːdɪd] [baɪ] .

unheeded	by	.
无人理会	经过	.

在你的爱的庇护下，我可以无视命运的风暴而过。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[maɪ] [lʌv] !

My	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

[maɪ] [lʌv] ?

My	love	?
我的	爱	?

亲爱的?

[dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

George	,	you	know	not	what	you	say	.
乔治	,	你	知道	不是	什么	你	说	.

乔治，你不知道自己在说什么。

[aɪ] [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] — [jʊr; jər] [waɪf] .

I	the	sharer	of	your	sorrows	—	your	wife	.
我	这	分享者	的	你的	悲伤	—	你的	妻子	.

我，与你同甘共苦的人——你的妻子。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

Do	you	know	what	I	am	?
做	你	知道	什么	我	是	?

你知道我是什么吗?

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[jʊr; jər] [bɜːrθ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	birth	—	I	know	it	.
你的	出生	—	我	知道	它	.

你的出生——我知道。

[hæz; həz] [nɑːt] [maɪ] [dɪr] [ænt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [raɪt] [tuː; tə]

Has	not	my	dear	aunt	forgotten	it	—	she	who	had	the	most	right	to
有	不是	我的	亲爱的	阿姨	被遗忘的	它	—	她	WHO	有	这	最多	正确的	到

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

remember	it	?
记住	它	?

我亲爱的姑妈难道没有忘记这件事吗？她才是最有权利记住这件事的人啊!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , [bʌt; bət] [lʌv] [noʊz] [noʊ] ['predʒədɪs] .

You	are	illegitimate	,	but	love	knows	no	prejudice	.
你	是	私生子	,	但	爱	知道	不	偏见	.

你是私生子，但爱情不分偏见。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] !
he **does** **not** **know** **,** **he** **does** **not** **know** **!**
他 做 不是 知道 , 他 做 不是 知道 !

他不知道，他不知道!

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [spɜːrn][ˌem 'iː] , [loʊð] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [huː] , [wʌt] ,
and **will** **despise** **me** **,** **spurn** **me** **,** **loathe** **me** **,** **when** **he** **learns** **who** **,** **what** **,**
和 将要 鄙视 我 , 拒绝 我 , 厌恶 我 , 什么时候 他 学习 WHO , 什么 ,
[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lʌvd] . — [[ə'laʊd] .]
he **has** **so** **loved** **.** **—** **[** **Aloud** **.** **]**
他 有 所以 喜爱 . — [大声 .]

当他得知自己如此深爱的人或事物时，他会鄙视我、唾弃我、憎恨我。——（大声说）

[dʒɔːrdʒ] , [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
George **,** **O** **,** **forgive** **me** **!**
乔治 , 哦 , 原谅 我 !

乔治，哦，请原谅我!

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][jʊr; jər][wɜːrdz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
I **love** **you** **—** **I** **did** **not** **know** **it** **until** **your** **words** **showed** **me** **what** **has** **been** **in**
我 爱 你 — 我 做过 不是 知道 它 直到 你的 字 显示 我 什么 有 到过 在
[maɪ] [hɑːrt] ;
my **heart** **;**
我的 心 ;

我爱你——直到你的话语让我明白我内心深处一直存在的爱，我才意识到这一点；

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'woʊk][ə; eɪ] [nuː] [sens] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʌn'hæpi] — [haʊ] ['veri]
each **of** **them** **awoke** **a** **new** **sense** **,** **and** **now** **I** **know** **how** **unhappy** **—** **how** **very**
每个 的 他们 醒来 一个 新的 感觉 , 和 现在 我 知道 如何 不开心 — 如何 非常
[ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
unhappy **I** **am** **.**
不开心 我 是 .

它们各自唤醒了一种新的感觉，现在我知道我有多么不快乐——我有多么不快乐。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

['zəui] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ?
Zoe **,** **what** **have** **I** **said** **to** **wound** **you** **?**
佐伊 , 什么 有 我 说 到 伤口 你 ?

佐伊，我说了什么伤了你的心?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [nu:] .
Nothing ; **but** **you** **must** **learn** **what** **I** **thought** **you** **already** **knew** .
没有什么 ; 但 你 必须 学习 什么 我 想法 你 已经 知道 .

没什么；但你必须明白我以为你已经知道的事情。

[dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t] ['mæri] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði] [lɔ:z] [fər'bɪd][ˌaɪ 'ti:] !
George , **you** **cannot** **marry** **me** ; **the** **laws** **forbid** **it** !
乔治 , 你 不能 结婚 我 ; 这 法律 禁止 它 !

乔治，你不能娶我；法律禁止这样做!

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?
Forbid **it** **?**
禁止 它 ?

禁止吗?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gʌlf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [æz; əz][waɪd][æz; əz][jʊr; jər] [lʌv] , [æz; əz] [di:p] [æz; əz][maɪ]
There **is** **a** **gulf** **between** **us** , **as** **wide** **as** **your** **love** , **as** **deep** **as** **my**
那里 是 一个 海湾 之间 我们 , 作为 宽的 作为 你的 爱 , 作为 深的 作为 我的
[dɪ'sper] ;
despair ;
绝望 ;

我们之间有一道鸿沟，宽广如你的爱，深邃如我的绝望;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'i:] !
but , **O** , **tell** **me** , **say** **you** **will** **pity** **me** !
但 , 哦 , 告诉 我 , 说 你 将要 遗憾 我 !

但是，哦，告诉我，说你会可怜我吧!

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θroʊ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [θɪŋ] !
that **you** **will** **not** **throw** **me** **from** **you** **like** **a** **poisoned** **thing** **!**
那 你 将要 不是 扔 我 从 你 喜欢 一个 中毒 事物 !

你不会像扔掉毒物一样把我扔掉!

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] , [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] — [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] [fɪlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪpləs] [fɪrz] .
Zoe , **explain** **yourself** — **your** **language** **fills** **me** **with** **shapeless** **fears** .
佐伊 , 解释 你自己 — 你的 语言 填充 我 和 无形 恐惧 .

佐伊，请解释一下——你的话语让我感到莫名的恐惧。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

And	**what**	**shall**	**I**	**say**	**?**
和	什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[aɪ] — [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] — [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt][hɜːr; hər] !

I	**—**	**my**	**mother**	**was**	**—**	**no**	**,**	**no**	**—**	**not**	**her**	**!**
我	—	我的	母亲	曾是	—	不	,	不	—	不是	她	!

我——我妈妈——不，不——不是她!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'fɜːr][ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Why	**should**	**I**	**refer**	**the**	**blame**	**to**	**her**	**?**
为什么	应该	我	参考	这	责备	到	她	?

我为什么要责怪她?

[dʒɔːrdʒ] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hænd][juː; jʊ][hoʊld] ?

George	**,**	**do**	**you**	**see**	**that**	**hand**	**you**	**hold**	**?**
乔治	,	做	你	看	那	手	你	抓住	?

乔治，你看到你牵着的那只手了吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['fɪŋgərz] ; [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [neɪlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] ?

look	**at**	**these**	**fingers**	**;**	**do**	**you**	**see**	**the**	**nails**	**are**	**of**	**a**	**bluish**	**tinge**	**?**
看	在	这些	手指	;	做	你	看	这	指甲	是	的	一个	蓝蓝色	色调	?

看看这些手指；你看到指甲呈蓝色了吗?

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[jes] , [nɪr] [ðə; ði] [kwɪk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][feɪnt] [bluː] [mɑːrk] .

Yes	**,**	**near**	**the**	**quick**	**there**	**is**	**a**	**faint**	**blue**	**mark**	**.**
是的	,	靠近	这	快的	那里	是	一个	头晕的	蓝色的	标记	.

是的，靠近血管附近有一道淡淡的蓝色痕迹。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ?

Look	**in**	**my**	**eyes**	**;**	**is**	**not**	**the**	**same**	**color**	**in**	**the**	**white**	**?**
看	在	我的	眼睛	;	是	不是	这	相同的	颜色	在	这	白色的	?

看着我的眼睛，白色里难道不是同样的颜色吗?

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['bjuːti] .

It	**is**	**their**	**beauty**	**.**
它	是	他们的	美丽	.

是它们的美丽。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] , ['feɪt(ə)l][mɑːrk] .

Could	**you**	**see**	**the**	**roots**	**of**	**my**	**hair**	**you**	**would**	**see**	**the**	**same**	**dark**	**,**	**fatal**	**mark**	**.**
可以	你	看	这	根	的	我的	头发	你	会	看	这	相同的	黑暗的	,	致命的	标记	.

如果你能看到我的头发根部，你会看到同样的黑色致命印记。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **that** **is** **?**
做 你 知道 什么 那 是 ?

你知道那是什么吗?

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [kɜːrs] [ʌv; əv][keɪn] .
That **is** **the** **ineffaceable** **curse** **of** **Cain** **.**
那 是 这 不可抹去的 诅咒 的 该隐 .

这就是该隐无法抹去的诅咒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['fiːdz] [maɪ] [hɑːrt] ,
Of **the** **blood** **that** **feeds** **my** **heart** **,**
的 这 血 那 饲料 我的 心 ,

滋养我心脏的血液,

[wʌn][drɑːp][ɪn] [eɪt] [ɪz] [blæk] — [braɪt] [red] [æz; əz][ðə; ði][rest] [meɪ] [biː; bi] ,
one **drop** **in** **eight** **is** **black** **—** **bright** **red** **as** **the** **rest** **may** **be** **,**
一 降低 在 八 是 黑色的 — 明亮的 红色的 作为 这 休息 可能 是 ,

八滴水里有一滴是黑色的——尽管其余的都是鲜红色。

[ðæt] [wʌn][drɑːp] ['pɔizənz] [ɔːl][ðə; ði] [flʌd] ;
that **one** **drop** **poisons** **all** **the** **flood** **;**
那 一 降低 毒药 全部 这 洪水 ;

一滴水就能毒害整场洪水;

[ðoʊz] ['sev(ə)n] [braɪt] [drɑːps] [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [laɪk] [jɔːrz] — [hoʊp] [laɪk] [jɔːrz] — [æm'bɪʃ(ə)n] [laɪk]
those **seven** **bright** **drops** **give** **me** **love** **like** **yours** **—** **hope** **like** **yours** **—** **ambition** **like**
那些 七 明亮的 滴 给 我 爱 喜欢 你的 — 希望 喜欢 你的 — 志向 喜欢
[jɔːrz] — [laɪf] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [laɪk] [duː] - [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['flaʊərz] ;
yours **—** **Life** **hung** **with** **passions** **like** **dew** **-** **drops** **on** **the** **morning** **flowers** **;**
你的 — 生活 悬挂 和 激情 喜欢 露 - 滴 在 这 早晨 花朵 ;

那七滴明亮的露珠给了我像你一样的爱——像你一样的希望——像你一样的抱负——生命中充满了激情，就像清晨花朵上的露珠;

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [blæk] [drɑːp] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [dɪ'sper] ,
but **the** **one** **black** **drop** **gives** **me** **despair** **,**
但 这 一 黑色的 降低 给予 我 绝望 ,

但那一滴黑色的水滴却让我感到绝望。

[fɔːr; fər][aɪm][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] — [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] — [aɪm][æn; ən][ˌɔktə'ruːn] !
for **I'm** **an** **unclean** **thing** **—** **forbidden** **by** **the** **laws** **—** **I'm** **an** **Octoroon** **!**
为了 我是 一个 不洁 事物 — 禁止 经过 这 法律 — 我是 一个 八分之一黑人 !

因为我是不洁之物——法律禁止之物——我是混血儿!

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

['zəui] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ; [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [brɪŋz] [noʊ][rɪ'voʊlt][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

Zoe	**,**	**I**	**love**	**you**	**none**	**the**	**less**	**;**	**this**	**knowledge**	**brings**	**no**	**revolt**	**to**	**my**	**heart**	**,**
佐伊	,	我	爱	你	没有任何	这	较少的	;	这	知识	带来	不	反叛	到	我的	心	,

佐伊，我依然爱你；知道这一点，我的心中不会产生丝毫反感。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] .

and	**I**	**can**	**overcome**	**the**	**obstacle**	**.**
和	我	能	克服	这	障碍	.

我可以克服这个障碍。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] .

But	**I**	**cannot**	**.**
但	我	不能	.

但我做不到。

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《混血儿；(The Octoroon; or, Life in Louisiana.)
第3/6页

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][goʊ][fɑːr][ə'weɪ] [wer] [nʌn] [kæn; kən] [noʊ] .

We	can	leave	this	country	,	and	go	far	away	where	none	can	know	.
我们	能	离开	这	国家	,	和	去	远的	离开	在哪里	没有任何	能	知道	.

我们可以离开这个国家，去往无人知晓的遥远地方。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [huː] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɑːndnəs] ,

And	our	mother	,	she	who	from	infancy	treated	me	with	such	fondness	,
和	我们的	母亲	,	她	WHO	从	婴儿期	治疗	我	和	这样的	喜爱	,

[ʃiː; ʃi] [huː] ,

she	who	,
她	WHO	,

还有我们的母亲，她从我幼年起就对我如此疼爱，她，

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [hæd; həd][moʊst]['riːz(ə)n][tuː; tə][spɜːrn][ˌem 'iː] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi][fər'get] [wʌt] [aɪ]

as	you	said	,	had	most	reason	to	spurn	me	,	can	she	forget	what	I
作为	你	说	,	有	最多	原因	到	拒绝	我	,	能	她	忘记	什么	我

[ˌeɪ 'em] ?

am	?
是	?

正如你所说，她有充分的理由拒绝我，她能忘记我是什么吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi]['glædli] [siː] [juː; jʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sleɪv] ?

Will	she	gladly	see	you	wedded	to	the	child	of	her	husband's	slave	?
将要	她	乐意	看	你	已婚	到	这	孩子	的	她	丈夫的	奴隶	?

她会乐意看到你娶她丈夫奴隶的孩子吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɔːl][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ;

she	would	revolt	from	it	,	as	all	but	you	would	;
她	会	反叛	从	它	,	作为	全部	但	你	会	;

她会反抗它，就像除了你以外的所有人都会反抗一样;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][kraɪz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

and	if	I	consented	to	hear	the	cries	of	my	heart	,
和	如果	我	同意	到	听到	这	哭泣	的	我的	心	,

如果我愿意倾听我内心深处的呼喊，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [krʌʃ] [aʊt][maɪ]['ɪnfənt] [lʌv] ,

if	I	did	not	crush	out	my	infant	love	,
如果	我	做过	不是	压碎	出去	我的	婴儿	爱	,

如果我没有扼杀我懵懂的爱，

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [soʊ] [mʌtʃ] ?

what	would	she	say	to	the	poor	girl	on	whom	she	had	bestowed	so	much	?
什么	会	她	说	到	这	贫穷的	女孩	在	谁	她	有	授予	所以	很多	?

她会对那个她曾给予如此多恩惠的可怜女孩说些什么呢?

[noʊ] , [noʊ] !
No , **no** !
不 , 不 !

不，不！

[dʒɔːrdʒ] . ['zəui] , [mʌst; məst][wiː; wi] ['ɪməleɪt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːn][hɜːr; hər]['predʒədɪs] ?
George . **Zoe** , **must** **we** **immolate** **our** **lives** **on** **her** **prejudice** **?**
乔治 . 佐伊 , 必须 我们 牺牲 我们的 生活 在 她 偏见 ?

乔治：佐伊，我们非得为了一个偏见而牺牲生命吗?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[jes] , [fɔːr; fər][aɪd]['ræðər][biː; bi] [blæk] [ðæn; ðən] [ʌn'greɪtfl] !
Yes , **for** **I'd** **rather** **be** **black** **than** **ungrateful** **!**
是的 , 为了 ID 相当 是 黑色的 比 忘恩负义 !

是的，我宁愿做黑人也不愿做忘恩负义的人！

[ɑː] , [dʒɔːrdʒ] , ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn]['vɜːrtʃuː] — [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] !
Ah , **George** , **our** **race** **has** **at** **least** **one** **virtue** **—** **it** **knows** **how** **to** **suffer** **!**
啊 , 乔治 , 我们的 种族 有 在 至少 一 美德 — 它 知道 如何 到 遭受 !

啊，乔治，我们人类至少有一个优点——那就是懂得承受痛苦！

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[iːtʃ] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtər] [meɪks] [maɪ] [lʌv] [sɪŋk] [diːpər] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
Each **word** **you** **utter** **makes** **my** **love** **sink** **deeper** **into** **my** **heart** **.**
每个 单词 你 说出 制作 我的 爱 下沉 更深 进入 我的 心 .

你说的每一个字都让我的爱更深地沉入我的心底。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðæt] [hɑːrt] [tuː; tə]['dɔːrə] !
And **I** **remained** **here** **to** **induce** **you** **to** **offer** **that** **heart** **to** **Dora** **!**
和 我 剩余 这里 到 诱导 你 到 提供 那 心 到 多拉 !

我留在这里，是为了让你把那颗心献给朵拉！

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][duː][soʊ][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] —
If **you** **bid** **me** **do** **so** **I** **will** **obey** **you** **—**
如果 你 出价 我 做 所以 我 将要 服从 你 —

如果你要求我这样做，我会服从你。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[noʊ] , [noʊ] !
No , **no** !
不 , 不 !

不，不！

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][maɪn] , [oʊ] , [let][ˌem 'iː][nɑːt] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

if	you	cannot	be	mine	,	O	,	let	me	not	blush	when	I	think	of	you	.
如果	你	不能	是	矿	,	哦	,	让	我	不是	脸红	什么时候	我	思考	的	你	.

如果你不能属于我，哦，请让我想起你时不要脸红。

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

['dɪrɪst] ['zəui] !

Dearest	Zoe	!
亲爱的	佐伊	!

亲爱的佐伊!

[['eksɪt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['zəui] , [el] . [juː] . [iː] .

[	Exit	George	and	Zoe	,	L	.	U	.	E	.
[	出口	乔治	和	佐伊	,	L	.	U	.	E	.

[乔治和佐伊退出，LUE

[æz; əz] [ðeɪ] ['eksɪt] , - ['raɪzɪz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [rɑːk] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] [lʊks] ['æftər][ðem; ðəm]

As	they	exit	,	M'Closky	rises	from	behind	rock	,	R	.	,	and	looks	after	them
作为	他们	出口	,	-	上升	从	在后面	岩石	,	拉	.	,	和	看起来	后	他们

.

:

.

当他们离开时，麦克洛斯基从岩石后面站了起来，R.，看着他们。

- .

M'Olosky	.
-	.

M'Olosky。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

She	loves	him	!
她	爱	他	!

她爱他!

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] !

I	felt	it	—	and	how	she	can	love	!
我	毛毡	它	—	和	如何	她	能	爱	!

我感受到了——她是多么懂得爱!

[[əd'vænsɪz] .]

[	Advances	.	]
[	进展	.	]

[进展。]

[ðæt] [wʌn] [blæk] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [bɜːrn] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz][ænd; ənd] [laɪts] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk]

That	one	black	drop	of	blood	burns	in	her	veins	and	lights	up	her	heart	like
那	一	黑色的	降低	的	血	烧伤	在	她	静脉	和	灯	向上	她	心	喜欢

[ə; eɪ] ['fɑːgi] [sʌn] .

a	foggy	sun	.
一个	雾蒙蒙的	太阳	.

那一滴黑色的血在她血管里燃烧，像一轮朦胧的太阳照亮了她的心。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [læpt] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [laɪk][ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['blʌdhaʊnd] !

O	,	how	I	lapped	up	her	words	,	like	a	thirsty	bloodhound	!
哦	,	如何	我	圈速	向上	她	字	,	喜欢	一个	渴	寻血猎犬	!

我如饥似渴地吮吸着她的话语，就像一只渴求鲜血的猎犬!

[aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] !
I'll have her , if it costs me my life !
患病的 有 她 , 如果 它 成本 我 我的 生活 !

就算付出生命，我也要得到她!

['jɑːndər][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] ['lɝːks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [meɪl] - [bægz] ; [ðə; ði]['dev(ə)l] [stɪl] [kiːps] [hɪm; ɪm] [hɪr]
Yonder the boy still lurks with those mail - bags ; the devil still keeps him here
远处 这 男生 仍然 潜伏者 和 那些 邮件 - 包 ; 这 魔鬼 仍然 保持 他 这里
[tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] ,
to tempt me ,
到 诱惑 我 ,

那男孩仍然躲在那些邮袋旁边；魔鬼仍然把他留在这里引诱我。

[dɑːrn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [skɪn] .
darn his yellow skin .
该死 他的 黄色的 皮肤 .

该死的黄皮肤。

[aɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [græbd] [ðə; ði][praɪz][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .
I arrived just too late , he had grabbed the prize as I came up .
我 到达的 只是 也 晚的 , 他 有 抓住 这 奖 作为 我 来了 向上 .

我到的时候已经晚了一步，我上来的时候他已经拿到奖品了。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
Hillo !
希洛 !

你好!

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - .
he's coming this way , fighting with his Injiun .
他是 未来 这 方式 , 斗争 和 他的 - .

他正朝这边走来，带着他的仁俊战斗。

[[kən'siːlz] [hɪm'self] .]
[Conceals himself .]
[隐藏 他自己 .]

[他躲藏了起来。]

['entər] [pɔːl] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [ɑːr] . [θriː] .
Enter Paul , wrestling with Wahnotee , R . 3 .
进入 保罗 , 摔角 和 - , 拉 . 3 .

保罗出场，与瓦诺蒂摔跤，R. 3。

[iː] .
E .
E .

E.

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][juːz] [naʊ] ; [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][gɪb][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
It ain't no use now ; you got to gib it up !
它 不是 不 使用 现在 ; 你 得到 到 吉布 它 向上 !

现在没用了，你得赶紧把它交出来!

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

[ʊx; ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] !
It **won't** **do** **!**
它 惯于 做 !

不行!

[juː; jʊ][gɑːt][dæt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][rʌm][hɪd]['ʌndər][jʊr; jər]['blæŋkɪt] — [gɪb][ˌaɪ 'tiː][ʌp][naʊ] , [juː; jʊ] — [jer] !
You **got** **dat** **bottle** **of** **rum** **hid** **under** **your** **blanket** **—** **gib** **it** **up** **now** **,** **you** **—** **Yar** **!**
你 得到 数据 瓶子 的 朗姆酒 隐藏 在下面 你的 毯子 — 吉布 它 向上 现在 , 你 — 纱线 !

你把那瓶朗姆酒藏在被子底下——快把它拿出来，你——呀!

[[rentʃiz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .]
[**Wrenches** **it** **from** **him** **.** **]**
[扳手 它 从 他 .]

[从他手中夺过。]

[juː; jʊ]['næsti] , ['laɪɪŋ] - !
You **nasty** **,** **lying** **Injiun** **!**
你 可恶的 , 说谎 - !

你这个卑鄙无耻、满口谎言的仁俊!

[its] [noʊ][juːz][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]['ɛrz] ;
It's **no** **use** **you** **putting** **on** **airs** **;**
它是 不 使用 你 推杆 在 播出 ;

你装腔作势也没用;

[aɪ] [eint] [^wain] [tuː; tə][sɪt][ʌp][wɪd][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [drʌŋk] .
I **ain't** **gwine** **to** **sit** **up** **wid** **you** **all** **night** **and** **you** **drunk** **.**
我 不是 格温 到 坐 向上 宽 你 全部 夜晚 和 你 醉 .

我可不想陪你熬夜，尤其你还喝得烂醉。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! ['wɔrz] [diː] [kraʊd] [gɔːn] ?
Hillo **!** **war's** **de** **crowd** **gone** **?**
希洛 ! 战争的 德 人群 已消失 ?

希洛! 战争结束了吗? 人群散去了吗?

[ænd; ənd][dɑːrz][diː] - [pə'reɪtəs] — [oʊ] , [gɑːʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɔb][dɪs][tʃaɪld] !
And **dar's** **de** **'** **paratus** **—** **O** **,** **gosh** **,** **if** **I** **could** **take** **a** **likeness** **ob** **dis** **child** **!**
和 达尔的 德 - 帕拉图斯 — 哦 , 天哪 , 如果 我 可以 拿 一个 相似 奥布 迪斯 孩子 !

而 dar's de 'paratus——哦，天哪，如果我能拍一张这个孩子的照片就好了!

[ʌ; ɜː] — [ʌ; ɜː] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] .
Uh **—** **uh** **,** **let's** **have** **a** **peep** **.**
呃 — 呃 , 我们来吧 有 一个 窥视 .

呃——呃，让我们看看。

[[lʊks] [θruː] ['kæm(ə)rə]]
[**Looks** **through** **camera** **]**
[看起来 通过 相机]

[透过镜头看向镜头]

[oʊ] , ['gɑːli] !
O **,** **golly** **!**
哦 , 发誓 !

哦，天哪!

[jer] , [juː; jʊ] - !
yar , you Wahnotee !
雅尔 , 你 - !

呀，你这 Wahnotee！

[juː; jʊ][stæn] - ['dɑːr] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][tɑː] [dɪmiːni] ['ʌsti] .
you stan ' dar , I see you Ta demine usti .
你 斯坦 - 达尔 , 我 看 你 ta 脱雷 乌斯蒂 .

你支持 dar，我看到你 Ta demine usti。

[[goʊz][ɑːr] . , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] - , [el] . , [θruː] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ;
[Goes R . , and looks at Wahnotee , L . , through the camera ;
[去 拉 . , 和 看起来 在 - , L . , 通过 这 相机 ;

[向右走，透过镜头看向左边的瓦诺蒂；

- [sprɪŋz] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .]
Wahnotee springs back with an expression of alarm .]
- 弹簧 后退 和 一个 表达 的 警报 .]

瓦诺蒂惊恐地跳了起来。

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

[noʊ] ['tuː] - .
No tue Wahnotee .
不 星期二 - .

没有周二 Wahnotee。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[hiː; hi] [tiŋk] [its] [ə; eɪ] [gʌn] .
he tinks it's a gun .
他 叮当 它是 一个 枪 .

他认为那是一把枪。

[juː; jʊ] - - , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hɜːrt][juː; jʊ] !
You ign'ant Injiun , it can't hurt you !
你 - - , 它 不能 伤害 你 !

你这个无知的仁俊，它伤不了你！

[stɑːp] , [hɪəz] [dem] ['dɪʃɪz] — [pleɪts] — [dæts] [wʌt] [hiː; hi][kɔːl] - [ɪm] , [ɔːl] [fɪks] :
Stop , here's dem dishes — plates — dat's what he call ' em , all fix :
停止 , 这里是 民主 菜肴 — 盘子 — 数据 什么 他 称呼 - 呃 , 全部使固定 :

停，这些盘子——他就是这么叫它们的——都摆在这里了：

[aɪ] [siː] ['skʌdɚ] [duː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] — [tiŋk][aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['laɪknəs] — [steɪ] [dɪr] ,
I see Mas'r Scudder do it often — tink I can take likeness — stay dere ,
我 看 mas'r 斯卡德 做 它 经常 — 叮当 我 能 拿 相似 — 停留 德雷 ,
- .
Wahnotee .
- .

我经常看到斯卡德先生这样做——我想我可以模仿——待在那儿，瓦诺蒂。

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

[noʊ] , [kærə'bɪn] ['tuː] .
No , carabine tue .
不 , 卡宾枪 星期二 .

不，周二是卡宾枪日。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ][mʌst; məst]['ɑːpəreɪt][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] ['laɪknəs] [tuː] — [haʊ] - [aɪ][duː][dæt] ?
I must operate and take my own likeness too — how debbel I do dat ?
我 必须 操作 和 拿 我的 自己的 相似 也 — 如何 - 我 做 数据 ?

我必须亲自操作并拍摄自己的肖像——我该怎么做呢?

[kɑːnt] [biː; bi]['oʊbɝ]['dɑːr][æn; ən] - [hɪr] [tuː] — [aɪ] [eɪnt] [twɪnz] .
Can't be ober dar an ' here too — I ain't twins .
不能 是 奥伯 达尔 一个 - 这里 也 — 我 不是 双胞胎 .

我不可能既在老家又在这里——我又不是双胞胎。

[ʊx; ɜː] - [ɑːx] ! -
Ugh ' ach ! '
啊 - ach ! -

啊!

[tɑːp] ; [juː; jʊ] [lʊk] , [juː; jʊ] - ; [juː; jʊ] [siː] [dɪs][ræg] , [eɪ] ?
Top ; you look , you Wahnotee ; you see dis rag , eh ?
顶部 ; 你 看 , 你 - ; 你 看 迪斯 抹布 , 嗯 ?

顶；你瞧，你这瓦诺特；你看到这块破布了吗?

[wel] [wen] [aɪ] [seɪ] [goʊ] , [den] [lɪft] [dɪs] [ræg] [laɪk] [dɪs] , [siː] !
Well when I say go , den lift dis rag like dis , see !
出色地 什么时候 我 说 去 , 丹 举起 迪斯 抹布 喜欢 迪斯 , 看 !

我说走，你就像这样掀起这块抹布，看!

[den] [rʌn] [tuː; tə] [dæt] [paɪn] [triː] [ʌp] ['dɑːr] [[pɔɪnts] , [el] . [juː] . [iː] .] [ænd; ənd] [bæk] [ə'^in] ,
den run to dat pine tree up dar [points , L . U . E .] and back agin ,
丹 跑步 到 数据 松树 树 向上 达尔 [积分 , L . U . E .] 和 后退 再次 ,

跑到那棵松树上，然后返回[点，LUE],

[ænd; ənd] [den] [pʊl] [daʊn] [diː] [ræg] [soʊ] , [-] [siː] ?
and den pull down de rag so , d'ye see ?
和 丹 拉 向下 德 抹布 所以 , 染料 看 ?

然后把头巾扯下来，你看到了吗?

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

[hjuː] !
Hugh !
休 !

休!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[den] [juː; jʊ] [hæb] [glæs] [ɔb] [rʌm] .
Den you hab glass ob rum .
丹 你 哈布 玻璃 奥布 朗姆酒 .

你手里拿着一杯朗姆酒。

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

[rʌm] !
Rum !
朗姆酒 !

朗姆酒!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[dæt] [weiks] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Dat wakes him up .
数据 醒来 他 向上 .

Dat把他吵醒了。

[kaːʊt] - [ɪn] - [dɪt] [goʊ] - , - [lɑː] [fɑː] , [koʊm] [ə; eɪ] [paɪn] [triː] ,
Coute Wahnotee in omenee dit go Wahnotee , poina la fa , comb a pine tree ,
成本 - 在 - 迪特 去 - , - 拉 法 , 梳子 一个 松树 树 ,

Coute Wahnotee in omenee dit go Wahnotee，poina la fa，梳理一棵松树，

[lɑː] - ['sɑːlə] , [lɑː] [fɑː] .
la revieut sala , la fa .
拉 - 萨拉 , 拉 法 .

la revieut sala, la fa.

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

['faɪər] - ['wɔːtər] !
Fire - water !
火 - 水 !

烈酒!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[jes] , [den] [ə; eɪ] [glæs] [ɔb] ['faɪər] - ['wɔːtər] ; [naʊ] [den] .
Yes , den a glass ob fire - water ; now den .
是的 , 丹 一个 玻璃 奥布 火 - 水 ; 现在 丹 .

是的，一杯烈酒；现在。

[[θroʊz] [meɪl] [bægz] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪts] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [el] . [siː] .] [pret] , [naʊ] [den] [goʊ] .
[Throws mail bags down and sits on them , L . C .] Pret , now den go .
[投掷 邮件 包 向下 和 坐着 在 他们 , L . C .] 预 , 现在 丹 去 .

[LC 把邮件袋扔到地上，然后坐在上面] Pret，现在走吧。

[- ['reɪzɪz] ['eɪprən] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] ,
[Wahnotee raises apron and runs off ,
[- 提高 围裙 和 跑步 离开 ,

瓦诺蒂扬起围裙跑开了，

[el] . [juː] . [iː] . [pɔːl] [sɪts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] — - [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ɑːr] . [juː] . [iː] .]

L	.	U	.	E	.	Paul	sits	for	his	picture	—	M'Closky	appears	from	R	.	U	.	E	.	]
L	.	U	.	E	.	保罗	坐着	为了	他的	图片	—	-	出现	从	拉	.	U	.	E	.	]

LUE Paul 摆姿势拍照——M'Closky 从 RUE 出现]

- .

M'Closky .

- .

麦克洛斯基。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[ɑː] .

Ah .

啊 .

啊。

['jɑːndər][goʊz][ðə; ði]['ɪndiən] !

yonder	goes	the	Indian	!
远处	去	这	印度	!

那边是印第安人!

[pɔːl] .

Paul .

保罗 .

保罗。

[diː][taɪm][hiː; hi] [gɔːn] [dʒʌst] - [baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʊk] [dæt] [dɪʃ] [pleɪt] .

De	time	he	gone	just	'	bout	enough	to	cook	dat	dish	plate	.
德	时间	他	已消失	只是	-	回合	足够的	到	厨师	数据	盘子	盘子	.

他离开的时间刚好够把那盘菜做好。

- .

M'Closky .

- .

麦克洛斯基。

['jɑːndər][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] — [naʊ] [ɪz][maɪ][taɪm] !

Yonder	is	the	boy	—	now	is	my	time	!
远处	是	这	男生	—	现在	是	我的	时间	!

那边就是那个男孩——现在是我的时代了!

[wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ; [ɪz][hiː; hi] [ə'sliːp] ?

What's	he	doing	;	is	he	asleep	?
是什么	他	正在做	;	是	他	睡着了	?

他在干什么? 他睡着了吗?

[[əd'vænsɪz] .]

[Advances .]

[进展 .]

[进展。]

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɑːn][maɪ][praɪz] !

He	is	sitting	on	on	my	prize	!
他	是	坐着	在	在	我的	奖	!

他正坐在我的奖品上呢!

[dɑːrn][hɪz; ɪz]['kɑːrkəs] !

darn	his	carcass	!
该死	他的	尸体	!

该死的尸体!

[aɪl] [klɪr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðer; ðər] — ['hiːl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
I'll **clear** **him** **off** **there** **—** **he'll** **never** **know** **what** **stunned** **him** **.**
患病的 清除 他 离开 那里 — 地狱 绝不 知道 什么 目瞪口呆 他 .

我会把他从那里清除出去——他永远不会知道是什么让他震惊不已。

[[teɪks] ['ɪndiːənz] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd] [stiːlz] [tuː; tə] [pɔːl] .]
[**Takes** **Indian's** **tomahawk** **and** **steals** **to** **Paul** **.** **]**
[需要 印度人的 钺 和 偷窃 到 保罗 .]

[接过印第安人的战斧，偷分给保罗。]

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[dæm] [dæt] - ! [ɪz] [dæt] [hɪm; ɪm] ['kriːpɪŋ] ['dɑːr] ?
Dam **dat** **Injiun** **!** **is** **dat** **him** **creeping** **dar** **?**
坝 数据 - ! 是 数据 他 爬行 达尔 ?

该死的因吉恩！他是在爬行吗?

[aɪ] ['dɛrənt] [muːv] [fɪr] [tuː; tə] [spaɪl] [maɪ'self] .
I **daren't** **move** **fear** **to** **spile** **myself** **.**
我 不敢 移动 害怕 到 桩子 我 .

我不敢动弹，害怕会害了自己。

[- [straɪks] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] — [hiː; hi] [fɔːlz] [ded] .]
[**M'Closky** **strikes** **him** **on** **the** **head** **—** **he** **falls** **dead** **.** **]**
[- 罢工 他 在 这 头 — 他 瀑布 死的 .]

[麦克洛斯基击中他的头部——他当场死亡。]

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

!
Hooraw **!**
哇哦 !

万岁!

[ðə; ði] [bægz] [ɑːr; ər] [maɪn] — [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ! — [['əupənz] [meɪl] - [bægz] .]
the **bags** **are** **mine** **—** **now** **for** **it** **!** **—** **[** **Opens** **mail** **-** **bags** **.** **]**
这 包 是 矿 — 现在 为了 它 ! — [打开 邮件 - 包 .]

这些包裹是我的——现在轮到我了！ ——[打开邮件袋。]

[wɒts] [hɪr] ?
What's **here** **?**
是什么 这里 ?

这里有什么?

['sʌniːˌsaɪd] , [pɔɪntdɛkstɚ] , ['dʒæksən] , ['peitən] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðə; ði] ['livəpuːl] [poʊst] - [mɑːrk] ,
Sunnyside **,** **Pointdexter** **,** **Jackson** **,** **Peyton** **;** **here** **it** **is** **—** **the** **Liverpool** **post** **-** **mark** **,**
阳光山 , 波因德克斯特 , 杰克逊 , 佩顿 ; 这里 它 是 — 这 利物浦 邮政 - 标记 ,
[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! — [['əupənz] ['letər] — [riːdz] .]
sure **enough** **!** **—** **[** **Opens** **letter** **—** **reads** **.** **]**
当然 足够的 ! — [打开 信 — 阅读 .]

桑尼赛德、波因德克斯特、杰克逊、佩顿；瞧，果然是利物浦的邮戳！ ——[打开信件——读。]

" ['mædəm] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,
" **Madam** **,** **we** **are** **instructed** **by** **the** **firm** **of** **Mason** **and** **Co** **.** **,**
" 女士 , 我们 是 指示 经过 这 公司 的 石匠 和 合作 . ,

“夫人，我们是受梅森公司委托的。”

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['dɪvɪdend][ʌv; əv]['fɔːrti][pər] [sent] , [ɪz]['peɪəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] 1st ['prɒksɪmoʊ]

to	inform	you	that	a	dividend	of	forty	per	cent	,	is	payable	on	the	1st	proximo
到	通知	你	那	一个	股利	的	四十	每	中心	,	是	应付账款	在	这	1st	近

,

,

,

特此通知，将于下月1日派发40%的股息。

[ðɪs] [ə'maʊnt] [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [send][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ,

this	amount	in	consideration	of	position	,	they	send	herewith	,
这	数量	在	考虑	的	位置	,	他们	发送	此附	,

作为对该职位的补偿，他们随函附上此款项。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][dræft][tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːrdər] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə]

and	you	will	find	enclosed	by	draft	to	your	order	,	on	the	Bank	of	Louisiana
和	你	将要	寻找	内	经过	草稿	到	你的	命令	,	在	这	银行	的	路易斯安那州

,

,

,

您将收到以您的名义开具的汇票，汇票抬头为路易斯安那银行。

[wɪtʃ] [pliːz] [ək'nɑːlɪdʒ] — [ðə; ði] ['bæləns] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ɪn]

which	please	acknowledge	—	the	balance	will	be	paid	in	full	,	with	interest	,	in
哪个	请	承认	—	这	平衡	将要	是	有薪酬的	在	满的	,	和	兴趣	,	在

[θriː] , [sɪks] ,

three	,	six	,
三	,	六	,

请确认——余额将连本带息在三、六年内全额付清。

[ænd; ənd][naɪn] [mʌnθs] — [jʊr; jər] [dræft] [ɑːn]['meɪs(ə)n] ['brʌðərz] [æt; ət] [ðoʊz] [deɪts] [wɪl] [biː; bi]

and	nine	months	—	your	drafts	on	Mason	Brothers	at	those	dates	will	be
和	九	几个月	—	你的	草稿	在	石匠	兄弟	在	那些	日期	将要	是

[ək'septɪd] [baɪ][lɑː] [pə'liːs] [ænd; ənd] [kɔnpa'nji:] ,

accepted	by	La	Palisse	and	Compagnie	,
公认	经过	拉	栅栏	和	公司	,

九个月后——你提交的关于梅森兄弟的草稿将在这些日期被 La Palisse 和 Compagnie 接受。

[en] . [oʊ] . , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [ɪ'miːdiət] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [æt; ət][wʌns]

N	.	O	.	,	so	that	you	may	command	immediate	use	of	the	whole	amount	at	once
N	.	哦	.	,	所以	那	你	可能	命令	即时	使用	的	这	所有的	数量	在	一次

, [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .

,	if	required	.
,	如果	必需的	.

不，这样，如有需要，您可以立即命令一次性使用全部金额。

[jɔːrz] , & [siː] , [dʒeɪmz] [braʊn] .

Yours	,	&	c	,	James	Brown	.
此致	,	&	c	,	詹姆斯	棕色的	.

此致，詹姆斯·布朗。

" [wʌt] [ə; eɪ][faɪnd] !

"	What	a	find	!
"	什么	一个	寻找	!

真是个意外的惊喜！

[ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] .

this	infernal	letter	would	have	saved	all	.
这	地狱	信	会	有	已保存	全部	.

这封该死的信本可以拯救所有人。

[['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['letər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['nɪrli] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv]
[During the reading of letter he remains nearly motionless under the focus of
[期间 这 阅读 的 信 他 遗迹 几乎 静止不动 在下面 这 重点 的
[ðə; ði]['kæm(ə)rə] .]
the camera .]
这 相机 .]

[在朗读信件的过程中，他在镜头前几乎一动不动。]

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] — [ðiːz] [dɑːrnd] [juː] . [es] . [meɪlz] [ɑːr; ər][tuː; tə]
But now I guess it will arrive too late — these darned U . S . mails are to
但 现在 我 猜测 它 将要 到达 也 晚的 — 这些 该死的 U . S . 邮件 是 到
[bleɪm] .
blame .
责备 .

但现在看来它到的时候已经太晚了——都怪这些该死的美国邮政。

[ðə; ði] - !
The injiun !
这 - !

因吉恩！

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
he must not see me .
他 必须 不是 看 我 .

他不能见到我。

[['eksɪt]['ræpɪdli] , [el] .
[Exit rapidly , L .
[出口 快速 , L .

[迅速离开，L。

[- [rʌnz] [ɑːn] , [pulz] [daʊn] ['eɪprən] — [siːz] [pɔːl] ,
[Wahnotee runs on , pulls down apron — sees Paul ,
[- 跑步 在 , 拉 向下 围裙 — 看到 保罗 ,

[瓦诺蒂继续跑着，拉下围裙——看到了保罗，

['laɪɪŋ] [ɑːn] [graʊnd] — [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [θɪŋks] ['hiːz] ['ʃæmɪŋ] [sliːp] — [dʒe'stɪkjəˌleɪts]
lying on ground — speaks to him — thinks he's shamming sleep — gesticulates
说谎 在 地面 — 说话 到 他 — 思考 他是 羞辱 睡觉 — 做手势
[ænd; ənd]['dʒæbəz] — [goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [muːvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fiːt] ,
and jabbers — goes to him — moves him with feet ,
和 喋喋不休 — 去 到 他 — 移动 他 和 脚 ,

躺在地上——跟他说话——以为他在装睡——比划着手势，胡言乱语——走到他身边——用脚挪动他，

[ðen] [niːl] [daʊn] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [faindz][hɪm; ɪm] [ded] — [iks'presiz]
then kneels down to rouse him — to his horror finds him dead — expresses
然后 跪着 向下 到 唤醒 他 — 到 他的 恐怖 发现 他 死的 — 表达
[greɪt] [griːf] — ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðeɪ] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] — ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ]
great grief — raises his eyes — they fall upon the camera — rises with savage
伟大的 悲伤 — 提高 他的 眼睛 — 他们 落下 之上 这 相机 — 上升 和 野蛮的
[graʊl] ,
growl ,
咆哮 ,

然后跪下来想把他叫醒——却惊恐地发现他已经死了——表现出极大的悲痛——抬起眼睛——目光落在了镜头上——发出野蛮的咆哮后站了起来。

['siːzɪz] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] ['kæm(ə)rə][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðen] [goʊz][tuː; tə] [pɔːl] — [iks'presiz]
seizes **tomahawk** **and** **smashes** **camera** **to** **pieces** **,** **then** **goes** **to** **Paul** **—** **expresses**
逮捕 钺 和 粉碎 相机 到 件 , 然后 去 到 保罗 — 表达
[griːf] , ['sɑːroʊ] ,
grief **,** **sorrow** **,**
悲伤 , 悲哀 ,

他抓起战斧，将相机砸得粉碎，然后走到保罗面前——表达悲痛和哀伤。

[ænd; ənd] ['fɑːndnəs] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and **fondness** **,** **and** **takes** **him** **in** **his** **arms** **to** **carry** **him** **away** **.**
和 喜爱 , 和 需要 他 在 他的 武器 到 携带 他 离开 .

她对他充满了喜爱，一把将他抱在怀里带走了。

— ['tæbloʊ] .]
— **Tableau** **.]**
— 画面 .]

— Tableau。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .
END **OF** **THE** **SECOND** **ACT** **.**
结尾 的 这 第二 行为 .

第二幕结束。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [haʊs] ; ['entrənsiz] ,
A **Room** **in** **Mrs** **.** **Peyton's** **house** **;** **entrances** **,**
一个 房间 在 太太 . 佩顿的 房子 ; 入口 ,

佩顿太太家的一间房间；入口，

[ɑːr] . [juː] . [iː] . [ænd; ənd][el] . [juː] . [iː] . — [æn; ən] ['ɔːkʃn] [bɪl] [stʌk] [ʌp] , [el] . — [tʃerz] , [siː] . ,
R **.** **U** **.** **E** **.** **and** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **—** **An** **Auction** **Bill** **stuck** **up** **,** **L** **.** **—** **chairs** **,** **C** **.** **,**
拉 . U . E . 和 L . U . E . — 一个 拍卖 账单 卡住 向上 , L . — 椅子 , C . ,

RUE 和 LUE——拍卖单据贴在 L.——椅子，C.，

[ænd; ənd][teiblz] , [ɑːr] . [ænd; ənd][el] .
and **tables** **,** **R** **.** **and** **L** **.**
和 表格 , 拉 . 和 L .

以及表格，R.和L.

['soʊlən][ænd; ənd] [greɪs] [dɪ'skʌvərd] .
Solon **and** **Grace** **discovered** **.**
梭伦 和 优雅 发现 .

索伦和格蕾丝发现了。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .] [dɪs] [wei] — [dɪs] [wei] .
[**Outside** **,** **R** **.** **U** **.** **E** **.** **]** **Dis** **way** **—** **dis** **way** **.**
[外部 , 拉 . U . E .] 迪斯 方式 — 迪斯 方式 .

[外面，RUE] 这边——这边。

['entər] [piːt] , [pɔɪntdɛkstɚ] , ['dʒæksən] , - , [ænd; ənd] [kaɪ'uː] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter **Pete** **,** **Pointdexter** **,** **Jackson** **,** **Lafouche** **,** **and** **Caillou** **,** **R** **.** **U** **.** **E** **.**
进入 皮特 , 波因德克斯特 , 杰克逊 , - , 和 卡由 , 拉 . U . E .

Pete、Pointdexter、Jackson、Lafouche 和 Caillou 上，RUE

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dɪs] [weɪ] , - ; [naʊ] ['soʊlən] — [greɪs] — [deɪz] [hɑːt][ænd; ənd] - — [ˌsæŋ^ə'riː] , ['brændi] ,
Dis **way** , **gen'l'men** ; **now** **Solon** — **Grace** — **dey's** **hot** **and** **tirsty** — **sangaree** , **brandy** ,
迪斯 方式 , - ; 现在 梭伦 — 优雅 — 他们的 热的 和 - — 桑加里 , 白兰地 ,
[rʌm] .
rum .
朗姆酒 .

先生们，走这条路；现在是索伦——格雷斯——他们又热又渴——桑加里酒、白兰地、朗姆酒。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[wel] , [wʌt] [-] [seɪ] , - — [-] [smaɪl] ?
Well , **what** **d'ye** **say** , **Lafouche** — **d'ye** **smile** ?
出色地 , 什么 染料 说 , - — 染料 微笑 ?

拉福什，你怎么说？你笑了吗？

['entər] ['θɪbədoʊ] [ænd; ənd] ['sʌniːˌsaɪd] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter **Thibodeaux** **and** **Sunnyside** , **R** . **U** . **E** .
进入 蒂博多 和 阳光山 , 拉 . U . E .

进入 Thibodeaux 和 Sunnyside，RUE

- .
Thibo .
- .

蒂博。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][dəunt] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] .
I **hope** **we** **don't** **intrude** **on** **the** **family** .
我 希望 我们 不 侵入 在 这 家庭 .

我希望我们不会打扰到这个家庭。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[juː; jʊ] [siː] [dæt][hoʊl][ɪn]['dɑːr] , ['sɑːr] .
You **see** **dat** **hole** **in** **dar** , **sar** .
你 看 数据 洞 在 达尔 , 萨尔 .

你看到达尔上的那个洞了吗，萨尔?

[[ɑːr] . [juː] . [iː] .] [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][dɪs] [jer] [plæn'teɪʃ(ə)n] — ['niːbər] [siː] [noʊ] [dɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
[**R** . **U** . **E** . **]** **I** **was** **raised** **on** **dis** **yar** **plantation** — **neber** **see** **no** **door** **in** **it** —
[拉 . U . E .] 我 曾是 提高 在 迪斯 雅尔 种植园 — 内伯 看 不 门 在 它 —
['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,
always **open** ,
总是 打开 ,

[RUE] 我在这座庄园长大——从没见过里面有门——总是敞开着的，

['sɑːr] , [fɔːr; fər]['streɪndʒər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
sar , **for** **stranger** **to** **walk** **in** .
萨尔 , 为了 陌生人 到 走 在 .

sar，陌生人走进来。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sʌbstəns] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] .
And for substance to walk out .
和 为了 物质 到 走 出去 .

而实质内容则要退出。

['entər] ['ræts] , [ɑ:r] . [ju:] . [i:] .
Enter Ratts , R . U . E .
进入 老鼠 , 拉 . U . E .

拉茨登场，RUE

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[faɪn] ['sʌðərn] [staɪl] [ðæt] , [eɪ] !
Fine southern style that , eh !
美好的 南部 风格 那 , 嗯 !

真是地道的南方风情啊!

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[['ri:dɪŋ] [bɪl] .]
[Reading bill .]
[阅读 账单 .]

[宣读账单。]

" [ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [bɪlt] [oʊld] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] , [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] .
" A fine , well - built old family mansion , replete with every comfort .
" 一个 美好的 , 出色地 - 建造 老的 家庭 大厦 , 充足的 和 每一个 舒适 .

"一座精美、结构坚固的老式家族宅邸，里面配备了各种舒适设施。"

" ['ræts] .
" Ratts .
" 老鼠 .

"老鼠。"

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [neɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [sleɪvz] [skrætʃt] , [aɪ] [si:] .
There's one name on the list of slaves scratched , I see .
有 一 姓名 在 这 列表 的 奴隶 刮痕 , 我 看 .

我看到奴隶名单上有一个名字被划掉了。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[jes] ; [noʊ] . - , [pɔ:l] , [ə; eɪ] [kwɔ'dru:n] [bɔɪ] , [eɪdʒd] [ˌθɜ:r'ti:n] .
Yes ; No . 49 , Paul , a quadroon boy , aged thirteen .
是的 ; 不 . - , 保罗 , 一个 四分之一黑人 男生 , 老年人 十三 .

是的；49号，保罗，一个13岁的四分之一黑人血统男孩。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

['hiːz] ['mɪsɪŋ] .
He's missing .
他是 丢失的 .

他失踪了。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[rʌn] [ə'weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Run away , I suppose .
跑步 离开 , 我 认为 .

我想，大概是逃跑吧。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[[ɪn'dɪgnəntli] .]
[Indignantly .]
[愤慨地 .]

[愤慨地。]

[noʊ] , ['sɑːr] ; ['nɪgər] [kʌt] [stɪk] [ɑːn] [ˌtɜːə'bɔn] ; [dæt] ['bɔɪz] [ded] , [ʃʊr] .
No , sar ; nigger nebber cut stick on Terrebonne ; dat boy's dead , sure .
不 , 萨尔 ; 黑鬼 内伯 切 戳 在 特雷邦 ; 数据 男孩们 死的 , 当然 .

不，先生；黑鬼内伯在特雷伯恩砍断棍子；那小子肯定死了。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] , [ˌpɪkə'juːn] [pɔːl] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] , [hɪm; ɪm] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] [maɪ][boʊt] ?
What , Picayune Paul , as we called , him , that used to come aboard my boat ?
什么 , 皮卡尤恩 保罗 , 作为 我们 称为 , 他 , 那 用过的 到 来 船上 我的 船 ?

是皮卡尤恩·保罗吗？我们都叫他皮卡尤恩·保罗，就是以前常来我船上的那个人？

— [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːki] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] ; ['meni] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dæns]
— poor little darkey , I Hope not ; many a picayune he picked up for his dance
— 贫穷的 小的 达基 , 我 希望 不是 ; 许多 一个 小报 他 挑选 向上 为了 他的 舞蹈
[ænd; ənd] ['nɪgər] - ['sɔŋz] ,
and nigger - songs ,
和 黑鬼 - 歌曲 ,

——可怜的小黑鬼，我希望不是；他为了跳舞和唱黑鬼歌，拉来了不少小姑娘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baijuːz] .
and he supplied our table with fish and game from the Bayous .
和 他 供应 我们的 桌子 和 鱼 和 游戏 从 这 河湾 .

他还为我们提供了来自河口湾的鱼类和野味。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[sə'plaɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['sɑːr] — [dæns] [ə'gen] .
Nebber supply no more , sar — nebber dance again .
内伯 供应 不 更多的 , 萨尔 — 内伯 舞蹈 再次 .

Nebber 不再供应，sar——nebber 再次起舞。

['ræts] , [ju:; jʊ][hɑ:rd][hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ə'baʊt][di:] [pleɪs] [wer] [di:] [gʊd] ['nɪgər] [goʊ] , [di:][læst]
Mas'r Ratts , you hard him sing about de place where de good niggers go , de last
mas'r 老鼠 , 你 难的 他 唱歌 关于 德 地方 在哪里 德 好的 黑鬼 去 , 德 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

拉茨先生，你上次听到他唱起好黑鬼去的地方。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wel] , [hi:; hi] [gɔ:n] ['dɑ:r] [hi'self] ; [waɪ] , [aɪ][tiŋk][soʊ] — - [kɔ:z]
Well , he gone dar hisself ; why , I tink so — ' cause
出色地 , 他 已消失 达尔 他自己 ; 为什么 , 我 叮当 所以 — - 原因

嗯，他自己走了；为什么，我想是这样——因为

[wi:; wi] [mɪst] [pɔ:l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
we missed Paul for some days ,
我们 错过 保罗 为了 一些 天 ,

我们好几天都没见到保罗了。

[bʌt; bət] [taʊt] ['nɑ:θɪn] - [tɪl] [wʌn] [naɪt] [dæt] - - ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [raɪt] ['dɑ:r] -
but nebber tout nothin ' till one night dat Injiun Wahnotee suddenly stood right dar '
但 内伯 兜售者 什么也没有 - 直到 一 夜晚 数据 - - 突然 站立 正确的 达尔 -
[mʌŋst] [ju: 'es] — [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:r][peɪnt] ,
mongst us — was in his war paint ,
其中 我们 — 曾是 在 他的 战争 画 ,

但直到一天晚上，Injiun Wahnotee 突然就站在我们中间——脸上涂着战妆——我们才有所察觉。

[ænd; ənd] ['maɪti] [koʊld][ænd; ənd] [greɪv] — [hi:; hi][sɪt] [daʊn] [baɪ][di:]['faɪər] .
and mighty cold and grave — he sit down by de fire .
和 强大的 寒冷的 和 严重 — 他 坐 向下 经过 德 火 .

他神情冷峻而严肃，在火堆旁坐了下来。

" [wɛrz] [pɔ:l] ?
" Whar's Paul ?
" 码头 保罗 ?

保罗在哪儿?

" [aɪ] [seɪ] — [hi:; hi] [smoʊk] [ænd; ənd] [smoʊk] , [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [ɔb][di:]['faɪər] ; [wel] ['noʊɪŋ]
" I say — he smoke and smoke , but nebber look out ob de fire ; well knowing
" 我 说 — 他 抽烟 和 抽烟 , 但 内伯 看 出去 奥布 德 火 ; 出色地 会心
[dem] ['krɪte] ,
dem critters ,
民主 小动物 ,

"我说——他抽烟抽个不停，却从不注意火情；他很清楚那些家伙的危险性。"

[aɪ] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [den] [hiː; hi] [seɪ] , " - , [greɪt] [tʃiːf] ; " [den] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] —
I wait a long time — den he say , " Wahnotee , great chief ; " den I say nothing —
我 等待 一个 长的 时间 — 丹 他 说 , " - , 伟大的 首席 ; " 丹 我 说 没有什么 —
[smoʊk] - [taɪm] — [læst] ,
smoke anoder time — last ,
抽烟 - 时间 — 最后的 ,

我等了很久——然后他说："瓦诺蒂，伟大的酋长；"然后我什么也没说——又抽了一会儿烟——最后，

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] , [hiː; hi] [tɜːrn] [raʊnd] [æt; ət] [dɔːr] , [ænd; ənd] [seɪ] ['beri] [loʊ] — [oʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]
rising to go , he turn round at door , and say berry low — O , like a
上升 到 去 , 他 转动 圆形的 在 门 , 和 说 浆果 低的 — 哦 , 喜欢 一个
['wʊmənz] [vɔɪs] ,
woman's voice ,
女性的 嗓音 ,

他起身要走，在门口转身，低声说道——哦，像个女人的声音，

[hiː; hi] [seɪ] , " - - , " — [dæt] [ɪz] , [pɔːl] [ɪz] [ded] — [siː] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
he say , " Omenee Pangeuk , " — dat is , Paul is dead — nebber see him since .
他 说 , " - - , " — 数据 是 , 保罗 是 死的 — 内伯 看 他 自从 .

他说："Omenee Pangeuk"，也就是说，保罗死了，之后就再也没见过他。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[ðæt] [red] - [skɪn] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
That red - skin killed him .
那 红色的 - 皮肤 被杀 他 .

那红皮肤的人害死了他。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[soʊ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] [soʊ] [mæd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [foʊks] [ə'raʊnd] ,
So we believe ; and so mad are the folks around ,
所以 我们 相信 ; 和 所以 疯狂的 是 这 各位 大约 ,

我们如此认为；周围的人都如此疯狂，

[ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [red] - [skɪn] [ðeɪl] [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] .
if they catch the red - skin they'll lynch him sure .
如果 他们 抓住 这 红色的 - 皮肤 他们会 私刑 他 当然 .

如果他们抓到那个红皮肤的人，肯定会把他吊死。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死！

[dɑːrn] [hɪz; ɪz] ['kɑːpər] ['kɑːrkəs] , [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [dek] - [hændz] [ə'bɔːrd] [ðæt] [dʒʌst]
Darn his copper carcass , I've got a set of Irish deck - hands aboard that just
该死 他的 铜 尸体 , 我已经 得到 一个 放 的 爱尔兰 甲板 - 双手 船上 那 只是
[lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] ;
loved that child ;
喜爱 那 孩子 ;

该死的铜皮人，我船上有一群爱尔兰水手，他们都非常喜欢那个孩子；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] , [let][ðem; ðəm][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [skɪn] ,

and	after	I	tell	them	this	,	let	them	get	a	sight	of	the	red	-	skin	,
和	后	我	告诉	他们	这	,	让	他们	得到	一个	视线	的	这	红色的	-	皮肤	,

告诉他们这些之后，让他们看看那红彤彤的皮肤。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [hɪm; ɪm] , ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd][ɔːl] .

I	believe	they	would	eat	him	,	tomahawk	and	all	.
我	相信	他们	会	吃	他	,	钺	和	全部	.

我相信他们会把他连同他的战斧一起吃掉。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] !

Poor	little	Paul	!
贫穷的	小的	保罗	!

可怜的小保罗！

- .

Thibo	.
-	.

蒂博。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wɜːrθ] ?

What	was	he	worth	?
什么	曾是	他	值得	?

他值多少钱?

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[wel] , [nɪr] [ɑːn][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Well	,	near	on	five	hundred	dollars	.
出色地	,	靠近	在	五	百	美元	.

差不多五百美元。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[['skændlˌaɪzd] .]

[	Scandalized	.	]
[	丑闻	.	]

【丑闻曝光】

[wʌt] , ['sɑːr] !

What	,	sar	!
什么	,	萨尔	!

什么，先生！

[juː; jʊ] - [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pɔːl] , [ænd; ənd][praɪz][hɪm; ɪm][laɪk][dæt] . [faɪv] ['hʌndrəd]

You	p'tend	to	be	sorry	for	Paul	,	and	prize	him	like	dat	.	Five	hundred
你	-	到	是	对不起	为了	保罗	,	和	奖	他	喜欢	数据	.	五	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! — [[tuː; tə] ['θɪbədoʊ] .]

dollars	!	—	[	To	Thibodeaux	.	]
美元	!	—	[	到	蒂博多	.	]

你往往会同情保罗，并因此而珍视他。五百美元！——[对蒂博多说。]

[tuːsənd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['mæsə] ['θɪbədoʊ] .

Tousand	dollars	,	Massa	Thibodeaux	.
千	美元	,	马萨	蒂博多	.

数万美元，马萨·蒂博多。

['entər] ['skʌdɚ] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Scudder , L . U . E .
进入 斯卡德 , L . U . E .

斯卡德登场，LUE

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [seɪl] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] [θriː] .
Gentlemen , the sale takes place at three .
先生们 , 这 销售 需要 地方 在 三 .

先生们，拍卖会将于三点举行。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] .
Good morning , Colonel .
好的 早晨 , 上校 .

早上好，上校。

[its] [nɪr] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['haʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] .
It's near that now , and there's still the sugar - houses to be inspected .
它是 靠近 那 现在 , 和 有 仍然 这 糖 - 房屋 到 是 检查 .

现在离那里很近了，还有糖屋需要检查。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['θɪbədoʊ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][draɪv] [daʊn] [ðæt] [weɪ] ?
Good day , Mr . Thibodeaux — shall we drive down that way ?
好的 天 , 先生 . 蒂博多 — 将 我们 驾驶 向下 那 方式 ?

蒂博多先生，您好——我们往那边走吧?

['mɪstər] . - , [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?
Mr . Lafouche , why , how do you do , sir ?
先生 . - , 为什么 , 如何 做 你 做 , 先生 ?

拉福什先生，您好，先生，您好吗?

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] .
you're looking well .
你是 寻找 出色地 .

你气色很好。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] .
Sorry I can't return the compliment .
对不起 我 不能 返回 这 赞扬 .

抱歉，我无法回敬你的赞美。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

['seɪləmz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kɪndər] ['hɔləud] [aʊt] .
Salem's looking a kinder hollowed out .
塞勒姆的 寻找 一个 幼儿园 空心的 出去 .

塞勒姆看起来像个被掏空的仁慈小镇。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wʌt] , ['mɪstər] . ['ræts] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vest][ɪn] [swɔmps] ?

What	,	Mr	.	Ratts	,	are	you	going	to	invest	in	swamps	?
什么	,	先生	.	老鼠	,	是	你	去	到	投资	在	沼泽	?

拉茨先生，您打算投资沼泽地吗?

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[noʊ] : [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['nɪgər] .

No	:	I	want	a	nigger	.
不	:	我	想	一个	黑鬼	.

不，我要个黑鬼。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[hʌʃ] .

Hush	.
嘘	.

嘘。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[[ɑːr] .] [eɪ] ! ['wʌs, 'wɑːs][dæt] ?

[	R	.	]	Eh	!	wass	dat	?
[	拉	.	]	嗯	!	是	数据	?

[R.] 呃！那是什么?

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

['mɪstər] . ['sʌniːˌsaɪd] , [aɪ][kɑːnt][duː] [ðɪs] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['ʃoʊɪn] - [raʊnd][ðə; ði][foʊks] ; [maɪ] ['stʌmək] [goʊz][ə'^in][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Sunnyside	,	I	can't	do	this	job	of	showin	'	round	the	folks	;	my	stomach	goes	agin	it	.
先生	.	阳光山	,	我	不能	做	这	工作	的	显示	-	圆形的	这	各位	;	我的	胃	去	再次	它	.

桑尼赛德先生，我做不了带人参观这份工作；我的胃受不了。

[aɪ][wɑːnt] [piːt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	want	Pete	here	a	minute	.
我	想	皮特	这里	一个	分钟	.

我希望皮特过来一下。

['sʌni] .

Sunny	.
阳光明媚	.

阳光明媚。

[aɪl] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)nli] .

I'll	accompany	them	certainly	.
患病的	陪伴	他们	当然	.

我一定会陪同他们。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[['iːgərli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[wɪl] [jiː; ji] ?
Will ye ?
将要 是的 ?

你们愿意吗?

[θæŋk] [jiː; ji] ; [θæŋk] [jiː; ji] .
Thank ye ; thank ye .
感谢 是的 ; 感谢 是的 .

谢谢，谢谢。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] ['skʌdɚ] , [frendz] .
We must excuse Scudder , friends .
我们 必须 原谅 斯卡德 , 朋友们 .

朋友们，我们必须原谅斯卡德。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
I'll see you round the estate .
患病的 看 你 圆形的 这 财产 .

我会在庄园里等你。

['entər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter George and Mrs . Peyton , L . U . E .
进入 乔治 和 太太 . 佩顿 , L . U . E .

乔治和佩顿太太上场，LUE

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['peitən] .
Good morning , Mrs . Peyton .
好的 早晨 , 太太 . 佩顿 .

早上好，佩顿夫人。

[[ɔːl] [sə'luːt] .]
[All salute .]
[全部 礼炮 .]

全体敬礼。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ðɪs] [wei] , ['dʒent(ə)lmən] .
This way , gentlemen .
这 方式 , 先生们 .

这边请，先生们。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['sʌniːˌsaɪd] .]
[Aside to Sunnyside .]
[旁边 到 阳光山 .]

[旁白：桑尼赛德]

[aɪ] [seɪ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmɪt] [sɔːft][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ]
I say , I'd like to say summit soft to the old woman ; perhaps it wouldn't go
我 说 , ID 喜欢 到 说 首脑 柔软的 到 这 老的 女士 ; 也许 它 不会 去
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我说，我想对那位老妇人说些温和的话；也许那样做不会有好结果。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
would it ?
会 它 ?

真的吗?

- .
Thibo .
- .

蒂博。

[noʊ] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
No ; leave it alone .
不 ; 离开 它 独自的 .

不，别管它。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
Darn it , when I see a woman in trouble ,
该死 它 , 什么时候 我 看 一个 女士 在 麻烦 ,

该死，每当我看到一个女人遇到麻烦时，

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['selɪŋ] [ðə; ði][skɪn] [ɔːf][maɪ] [bæk] .
I feel like selling the skin off my back .
我 感觉 喜欢 销售 这 皮肤 离开 我的 后退 .

我感觉自己恨不得把背上的皮都卖掉。

[['eksɪt] ['θɪbədoʊ] , ['sʌniːˌsaɪd] , ['ræts] , [pɔɪntdɛkstɚ] , [greɪs] , ['dʒæksən] , - , [kaɪ'uː] ,
[Exit Thibodeaux , Sunnyside , Ratts , Pointdexter , Grace , Jackson , Lafouche , Caillou ,
[出口 蒂博多 , 阳光山 , 老鼠 , 波因德克斯特 , 优雅 , 杰克逊 , - , 卡由 ,
['soʊlən] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Solon , R . U . E .
梭伦 , 拉 . U . E .

[退出蒂博多、桑尼赛德、拉茨、波因特德克斯特、格蕾丝、杰克逊、拉福什、卡由、索伦、RUE

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[əˈsaɪd][tuː; tə] [piːt] .]
[Aside to Pete .]
[旁边 到 皮特 .]

（对皮特说。）

[goʊ][ˌaʊtˈsaɪd] , [ðer; ðər] ; [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] ,
Go outside , there ; listen to what you hear ,
去 外部 , 那里 ; 听 到 什么 你 听到 ,

出去走走，听听你听到了什么。

[ðen] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
then go down to the quarters and tell the boys , for I can't do it .
然后 去 向下 到 这 四分之一 和 告诉 这 男孩们 , 为了 我 不能 做 它 .

然后下到营房去告诉弟兄们，因为我做不到。

[oʊ] , [get] [aʊt] .
O , get out .
哦 , 得到 出去 .

哦，快出去。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈnɪgər] .
He said I want a nigger .
他 说 我 想 一个 黑鬼 .

他说他想要个黑鬼。

[lɔːz] , [ˈmʌsi] !
Laws , mussey !
法律 , 穆西 !

法律，穆西！

[wʌt] [ˌeɪ 'em]['gɔɪn] - [tuː; tə][kʌm][ɔb][ˌjuː 'es] !
What am goin ' to cum ob us !
什么 是 去 - 到 精液 奥布 我们 !

我要给我们带来什么！

[['eksɪt] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
[Exit slowly , as if concealing himself , R . U . E .
[出口 缓慢地 , 作为 如果 隐藏 他自己 , 拉 . U . E .

缓缓离去，仿佛在掩藏自己，RUE

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[[siː] .] [maɪ] [dɪr] [ænt] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [siːn] ?
[C .] My dear aunt , why do you not move from this painful scene ?
[C .] 我的 亲爱的 阿姨 , 为什么 做 你 不是 移动 从 这 痛苦 场景 ?

[C.] 我亲爱的姑妈，你为什么不离开这令人痛苦的场景呢?

[goʊ][wɪð; wɪθ]['dɔːrə][tuː; tə] ['sʌniːˌsaɪd] .
Go with Dora to Sunnyside .
去 和 多拉 到 阳光山 .

和朵拉一起去阳光幼儿园。

['mɪsɪz] . [piː] . [[ɑːr] .] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ; [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] ,
Mrs . P . [R .] No , George ; your uncle said to me with his dying breath ,
太太 . P . [拉 .] 不 , 乔治 ; 你的 叔叔 说 到 我 和 他的 垂死 气息 ,

P夫人[R.]：不，乔治；你叔叔临终前对我说，

" ['neli] , ['nevər] [liːv] [ˌtɝːə'bɔn] , " [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði] [lɔː] [kəm'pelz]
" Nellie , never leave Terrebonne , " and I never will leave it , till the law compels
" 内莉 , 绝不 离开 特雷邦 , " 和 我 绝不 将要 离开 它 , 直到 这 法律 强制
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“内莉，永远不要离开特雷邦，”我永远不会离开，除非法律强制我离开。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[el] .] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃoʊkɪn] - [ˌem 'iː]
[L .] Mr . George , I'm going to say somethin ' that has been chokin ' me
[L .] 先生 . 乔治 , 我是 去 到 说 某物 - 那 有 到过 乔金 - 我
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

[L.]乔治先生，我要说一些我憋在心里很久的话。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
I know you'll excuse it .
我 知道 你会 原谅 它 .

我知道你会原谅我的。

[θɑːrz] [mɪs] ['dɔːrə] — [ðæt] ['gɜːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [jes] , [sɜːr] ,
Thar's Miss Dora — that girl's in love with you ; yes , sir ,
塔尔的 错过 多拉 — 那 女孩们 在 爱 和 你 ; 是的 , 先生 ,

那是朵拉小姐——那个女孩爱上了你；是的，先生。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər]['stɑːrtɪn] - [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
her eyes are startin ' out of her head with it ;
她 眼睛 是 开始 - 出去 的 她 头 和 它 ;

她的眼睛都快要从眼眶里蹦出来了；

[naʊ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] .
now her fortune would redeem a good part of this estate .
现在 她 财富 会 赎回 一个 好的 部分 的 这 财产 .

如今她的财富足以赎回这处房产的大部分。

['mɪsɪz] . [piː] . [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [ðɪs] !
Mrs . P . Why , George , I never suspected this !
太太 . P . 为什么 , 乔治 , 我 绝不 怀疑 这 !

P夫人：哎呀，乔治，我真没想到！

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[aɪ][dɪd] , [ænt] , [aɪ] [kən'fes] ,
I did , aunt , I confess ,
我 做过 , 阿姨 , 我 承认 ,

我承认，姑姑，我确实这么做了。

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

['mɪsɪz] . [piː] .
Mrs . **P** .
太太 . P .

P夫人

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ?
And **you** **hesitated** **from** **motives** **of** **delicacy** **?**
和 你 犹豫了一下 从 动机 的 美味 ?

你是因为顾虑细节而犹豫不决吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [hɪəz] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No , **ma'am** ; **here's** **the** **plan** **of** **it** .
不 , 女士 ; 这里是 这 计划 的 它 .

不，女士；计划是这样的。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['zəui] .
Mr . **George** **is** **in** **love** **with** **Zoe** .
先生 . 乔治 是 在 爱 和 佐伊 .

乔治先生爱上了佐伊。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['skʌdɜ˞] !
Scudder **!**
斯卡德 !

斯卡德!

['mɪsɪz] . [piː] . [dʒɔːrdʒ] !
Mrs . **P** . **George** **!**
太太 . P . 乔治 !

P:乔治夫人!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hoʊld][ɑːn] [naʊ] !
Hold **on** **now** **!**
抓住 在 现在 !

等等!

[θɪŋz] [hæv; həv][gɑːt][soʊ] [dʒæmd] [ɪn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː 'es] ,
things **have** **got** **so** **jammed** **in** **on** **top** **of** **us** **,**
事物 有 得到 所以 卡住 在 在 顶部 的 我们 ,

事情已经把我们压得喘不过气来。

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][taɪm][tuː; tə][pʊt][kɪd] [glʌvz] [ɑːn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .
we **ain't** **got** **time** **to** **put** **kid** **gloves** **on** **to** **handle** **them** **.**
我们 不是 得到 时间 到 放 孩子 手套 在 到 处理 他们 .

我们没时间小心翼翼地处理他们。

[hiː; hi] [lʌvz] ['zəui] , [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
He **loves** **Zoe** **,** **and** **has** **found** **out** **that** **she** **loves** **him** **.**
他 爱 佐伊 , 和 有 成立 出去 那 她 爱 他 .

他爱佐伊，并且发现佐伊也爱他。

[['saɪɪŋ] .]
[Sighing .]
[叹息 .]

（叹气）

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
Well , that's all right ; but as he can't marry her ,
出色地 , 那就是 全部 正确的 ; 但 作为 他 不能 结婚 她 ,

那没关系；但是他不能娶她，

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['dɔːrə] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][hɪm; ɪm] —
and as Miss Dora would jump at him —
和 作为 错过 多拉 会 跳 在 他 —

而当朵拉小姐扑向他时——

['mɪsɪz] . [piː] . [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Mrs . P . Why didn't you mention this before ?
太太 . P . 为什么 没有 你 提到 这 前 ?

P女士，您之前为什么没提过这件事?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] ['zəui] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['felər] [frʌm; frəm]
Why , because I love Zoe , too , and I couldn't take that young feller from
为什么 , 因为 我 爱 佐伊 , 也 , 和 我 不能 拿 那 年轻的 伙计 从
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

为什么呢？因为我也爱佐伊，我不能把那个小伙子从她身边夺走；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒɪst] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][duː] ;
and she's jist living on the sight of him , as I saw her do ;
和 她是 要点 活的 在 这 视线 的 他 , 作为 我 锯 她 做 ;

我亲眼所见，她简直就是靠着见他活着；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jər] ['mɪzəri] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
and they so happy in spite of this yer misery around them ,
和 他们 所以 快乐的 在 尽管如此 的 这 你的 苦难 大约 他们 ,

尽管周围充满苦难，他们却依然如此快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] - - [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .
and they reproachin ' themselves with not feeling as they ought .
和 他们 - - 他们自己 和 不是 感觉 作为 他们 应该 .

他们责备自己没有表现出应有的感受。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ,
I've seen it , I tell you ; and darn it , ma'am ,
我已经 已见 它 , 我 告诉 你 ; 和 该死 它 , 女士 ,

我亲眼见过，真的；该死的，女士，

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæts] [wɒts] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt]
can't you see that's what's been a hollowing me out
不能 你 看 那就是 是什么 到过 一个 挖空 我 出去

难道你看不出来，这就是让我内心空虚的原因吗?

[soʊ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
so — I beg your pardon .
所以 — 我 求 你的 赦免 .

所以——请再说一遍。

['mɪsɪz] . [piː] . [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , — [maɪ] [sʌn] , [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	P	.	O	,	George	,	—	my	son	,	let	me	call	you	,
太太	.	P	.	哦	,	乔治	,	—	我的	儿子	,	让	我	称呼	你	,

P.O.夫人，乔治，——我的儿子，让我叫你，

— [aɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [seɪk] , [nɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

—	I	do	not	speak	for	my	own	sake	,	nor	for	the	loss	of	the	estate	,
—	我	做	不是	说话	为了	我的	自己的	清酒	,	也不	为了	这	损失	的	这	财产	,

我并非为了自己的利益，也并非为了财产的损失而发言。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hɪr] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [soʊld] , [dɪ'vaɪdɪd] ,

but	for	the	poor	people	here	;	they	will	be	sold	,	divided	,
但	为了	这	贫穷的	人们	这里	;	他们	将要	是	卖	,	分割	,

但对于这里的穷人来说，他们将被出售、分割，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ə'weɪ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr] .

and	taken	away	—	they	have	been	born	here	.
和	已采取	离开	—	他们	有	到过	出生	这里	.

他们被带走——他们生于此地。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ['tʃɪldrən] ;

Heaven	has	denied	me	children	;
天堂	有	否认	我	孩子们	;

上天没有赐予我孩子；

[soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv] [groʊn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

so	all	the	strings	of	my	heart	have	grown	around	and	amongst	them	,
所以	全部	这	字符串	的	我的	心	有	生长	大约	和	在	他们	,

所以，我心中所有的弦都围绕着它们生长，交织在一起。

[laɪk] [ðə; ði] ['faɪbəz] [ænd; ənd] [ruːts] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [triː] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] [ɜːrθ] .

like	the	fibres	and	roots	of	an	old	tree	in	its	native	earth	.
喜欢	这	纤维	和	根	的	一个	老的	树	在	它是	本国的	地球	.

就像老树在其原生土壤中的纤维和根系一样。

[oʊ] , [let] [ɔːl] [goʊ] , [bʌt; bət] [seɪv] [ðem; ðəm] !

O	,	let	all	go	,	but	save	them	!
哦	,	让	全部	去	,	但	节省	他们	!

哦，放他们走吧，但要救他们！

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [welθ] ,

With	them	around	us	,	if	we	have	not	wealth	,
和	他们	大约	我们	,	如果	我们	有	不是	财富	,

有他们在我们身边，即使我们没有财富，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [meɪk] —

we	shall	at	least	have	the	home	that	they	alone	can	make	—
我们	将	在	至少	有	这	家	那	他们	独自的	能	制作	—

我们至少能拥有一个只有他们才能创造的家——

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] — ['mɪstər] . ['skʌdɚ] — [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ;

My	dear	mother	—	Mr	.	Scudder	—	you	teach	me	what	I	ought	to	do	;
我的	亲爱的	母亲	—	先生	.	斯卡德	—	你	教	我	什么	我	应该	到	做	;

我亲爱的母亲——斯卡德先生——您教导我应该做什么；

[ɪf] [mɪs] ['sʌniˌsaɪd] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ˌtɝːə'bɔn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] ;

if	Miss	Sunnyside	will	accept	me	as	I	am	,	Terrebonne	shall	be	saved	;
如果	错过	阳光山	将要	接受	我	作为	我	是	,	特雷邦	将	是	已保存	;

如果桑尼赛德小姐能接受我本来的样子，特雷伯恩就能得救了；

[aɪ] [wɪl] [sel] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'tektɪd] .
I will sell myself , but the slaves shall be protected .
我 将要 卖 我 , 但 这 奴隶 将 是 受保护 .

我愿出卖自己，但奴隶们必须受到保护。

['mɪsɪz] . [piː] . [sel] [jɔːr'self] , [dʒɔːrdʒ] !
Mrs . P . Sell yourself , George !
太太 . P . 卖 你自己 , 乔治 !

P夫人：乔治，推销你自己吧!

[ɪz][nɑːt]['dɔːrə] [wɜːrθ] ['eni] ['mænz] —
Is not Dora worth any man's —
是 不是 多拉 值得 任何 男人的 —

朵拉难道不值得任何男人付出吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] ; [dəunt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lʌvz] [ə'nʌðər] [gæl] .
Don't say that , ma'am ; don't say that to a man that loves another gal .
不 说 那 , 女士 ; 不 说 那 到 一个 男人 那 爱 其他 女孩 .

女士，别这么说；别对一个爱着别的女人的男人说这种话。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][æn; ən][hə'roʊɪk][ækt] ; [dəunt][spaɪl][ˌaɪ 'tiː] .
He's going to do an heroic act ; don't spile it .
他是 去 到 做 一个 英勇 行为 ; 不 桩子 它 .

他要做一件英勇的事；别破坏了它。

['mɪsɪz] . [piː] . [bʌt; bət]['zəui][ɪz]['oʊnli][æn; ən][ˌɔktə'ruːn] .
Mrs . P . But Zoe is only an Octoroon .
太太 . P . 但 佐伊 是 仅有的 一个 八分之一黑人 .

P夫人：但佐伊只是八分之一的黑人血统。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ʃiːz] [wʌn] [ðɪs] [reɪs] [ə'^in][ðə; ði] [waɪt] , ['enihaʊ] ; [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][stɑːrt][hɜːr; hər]
She's won this race agin the white , anyhow ; it's too late now to start her
她是 韩元 这 种族 再次 这 白色的 , 无论如何 ; 它是 也 晚的 现在 到 开始 她
['pedɪgriː] .
pedigree .
谱系 .

不管怎样，她已经赢得了这场对阵白马的比赛；现在再去研究她的血统已经太晚了。

['entər]['dɔːrə] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Dora , L . U . E .
进入 多拉 , L . U . E .

朵拉登场，LUE

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[['siːɪŋ] ['dɔːrə] .]
[Seeing Dora .]
[看到 多拉 .]

[看到朵拉。]

[kʌm] , ['mɪsɪz] . ['peitən] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
Come , Mrs . Peyton , take my arm .
来 , 太太 . 佩顿 , 拿 我的 手臂 .

佩顿太太，来，挽着我的胳膊。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hɪəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['θɜːroʊbred] — [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd]
here's the other one ; she's a little too thoroughbred — too much of the greyhound
这里是 这 其他 一 ; 她是 一个 小的 也 纯种马 — 也 很多 的 这 灵缇犬
;
;
;

这是另一只；她有点太纯种了——灰狗的血统太浓了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
but the heart's there , I believe .
但 这 心脏的 那里 , 我 相信 .

但我相信，心意还在。

[['eksɪt] ['skʌdɚ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
[Exit Scudder and Mrs . Peyton , R . U . E .
[出口 斯卡德 和 太太 . 佩顿 , 拉 . U . E .

[斯卡德和佩顿夫人离开，RUE

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['peitən] .
Poor Mrs . Peyton .
贫穷的 太太 . 佩顿 .

可怜的佩顿太太。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[mɪs] ['sʌniːˌsaɪd] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [hæz; həz] [sə'spendɪd] [ə'pɑːn]
Miss Sunnyside , permit me a word ; a feeling of delicacy has suspended upon
错过 阳光山 , 允许 我 一个 单词 ; 一个 感觉 的 美味 有 暂停 之上
[maɪ][lɪps][æn; ən] [ə'vaʊəl] ,
my lips an avowal ,
我的 嘴唇 一个 承认 ,

桑尼赛德小姐，请允许我说句话；一种难以启齿的羞涩感让我犹豫不决，不知该如何开口。

[wɪtʃ] —
which —
哪个 —

哪个-

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] , [dɪr] , [hæz; həz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
O , dear , has he suddenly come to his senses ?
哦 , 亲爱的 , 有 他 突然 来 到 他的 感官 ?

哦，天哪，他突然清醒过来了吗?

['entər]['zəui] , [el] . [juː] . [iː] . , [ʃiː; ʃi]['stɑːps][æt; ət] [bæk] .
Enter Zoe , L . U . E . , she stops at back .
进入 佐伊 , L . U . E . , 她 停止 在 后退 .

Zoe 登场，LUE，她停在后面。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][juː; jʊ] !
In a word , I have seen and admired you !
在 一个 单词 , 我 有 已见 和 钦佩 你 !

总之，我见过你，也很欣赏你!

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He has a strange way of showing it .
他 有 一个 奇怪的 方式 的 显示 它 .

他表达情感的方式很特别。

[ˌjʊrə'piːən] , [aɪ] [sə'poʊz] .
European , I suppose .
欧洲的 , 我 认为 .

我想应该是欧洲人吧。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] ,
If you would pardon the abruptness of the question , I would ask you ,
如果 你 会 赦免 这 突兀 的 这 问题 , 我 会 问 你 ,

如果我不介意我问得这么唐突，我想问您:

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrz] ['hæpi] [wʊd] [sək'siːd]
Do you think the sincere devotion of my life to make yours happy would succeed
?
?
?

你认为我毕生致力于让你幸福的努力会成功吗?

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .
Well , he has the oddest way of making love .
出色地 , 他 有 这 最奇怪的 方式 的 制作 爱 .

嗯，他的性爱方式很奇特。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ?
You are silent ?
你 是 沉默的 ?

你保持沉默吗?

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['mɪstər] . ['peitən] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'vaʊəl]
Mr . Peyton , I presume you have hesitated to make this avowal
先生 . 佩顿 , 我 怙 你 有 犹豫了一下 到 制作 这 承认
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fɪrd] ,
because you feared ,
因为 你 害怕 ,

佩顿先生，我猜您之所以迟迟不愿坦白，是因为您害怕.....

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [hɪr] , [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ,
in the present condition of affairs here , your object might be misconstrued ,
在 这 展示 状况 的 事务 这里 , 你的 目的 可能 是 误解 ,

就目前的情况而言，你的意图可能会被误解。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
and that your attention was rather to my fortune than myself .
和 那 你的 注意力 曾是 相当 到 我的 财富 比 我 .

而且你更关心的是我的财富，而不是我本人。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[waɪ] [dəunt][hiː; hi] [spiːk] ? — [aɪ]
Why don't he speak ? — I
为什么 不 他 说话 ? — 我

他为什么不说话？——我

[miːn] , [juː; jʊ] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] ['fiːlɪŋz] .
mean , you feared I might not give you credit for sincere and pure feelings .
意思是 , 你 害怕 我 可能 不是 给 你 信用 为了 真诚 和 纯的 情怀 .

意思是，你担心我可能不会相信你真挚纯粹的感情。

[wel] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː] .
Well , you wrong me .
出色地， 你 错误的 我 .

你误会我了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] —
I don't think you capable of anything else than —
我 不 思考 你 有能力的 的 任何事物 别的 比 —

我认为你除了——之外，什么也做不了。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]
I hesitated because an attachment I had formed before I had
我 犹豫了一下 因为 一个 依恋 我 有 形成 前 我 有
[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [daɪd] [aʊt] .
the pleasure of seeing you had not altogether died out .
这 乐趣 的 看到 你 有 不是 共 死亡 出去 .

我犹豫了，因为在见到你之前我就已经对你产生了某种感情，而这种感情还没有完全消失。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[['smaɪlɪŋ] .]
[Smiling .]
[微笑 .]

（微笑）

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['saiərinz][ʌv; əv]['pærɪs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [[pɔːz] .]
Some of those sirens of Paris , I presume , [Pause .]
一些 的 那些 警报器 的 巴黎 , 我 怙 , [暂停 .]

我想，巴黎的那些海妖中，有些……（停顿）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]
I shall endeavor not to be jealous of the past ; perhaps I have no right
我 将 努力 不是 到 是 嫉妒的 的 这 过去的 ; 也许 我 有 不 正确的
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

我将努力不去嫉妒过去；或许我根本没有资格嫉妒。

[[pɔːz] .]
[Pause .]
[暂停 .]

[暂停。]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['veɪgrənt] [lʌv] [ɪz] — [eɪ] ? ['feɪdɪd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
But now that vagrant love is — eh ? faded — is it not ?
但 现在 那 流浪汉 爱 是 — 嗯 ? 褪色 — 是 它 不是 ?

但现在那段漂泊的爱情——嗯？已经消逝了——不是吗？

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] , [sɜːr] ?
Why don't you speak , sir ?
为什么 不 你 说话 , 先生 ?

先生，您为什么不说话?

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [mɪs] [ˈsʌniːˌsaɪd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][laɪ] .
Because , Miss Sunnyside , I have not learned to lie .
因为 , 错过 阳光山 , 我 有 不是 学习 到 说谎 .

因为，桑尼赛德小姐，我还没有学会说谎。

[ˈdɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] — [huː] [ˈwɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] ?
Good gracious — who wants you to ?
好的 亲切 — WHO 想要 你 到 ?

我的天哪——谁会希望你这么做?

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I do , but I can't do it .
我 做 , 但 我 不能 做 它 .

我很想做，但我做不到。

[noʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ,
No , the love I speak of is not such as you suppose ,
不 , 这 爱 我 说话 的 是 不是 这样的 作为 你 认为 ,

不，我所说的爱并非你所想的那样。

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [əˈraɪvd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
— it is a passion that has grown up here since I arrived ; but it is a
— 它 是 一个 热情 那 有 生长 向上 这里 自从 我 到达的 ; 但 它 是 一个
[ˈhoʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,

——这是我来到这里后逐渐萌生的热情；但这却是一个无望的，

[mæd] , [waɪld] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt] [mʌst; məst] [ˈperɪʃ] .
mad , wild feeling , that must perish .
疯狂的 , 荒野 感觉 , 那 必须 沦 .

疯狂、狂野的感觉，必须消亡。

[ˈdɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] !
since **you** **arrived** **!**
自从 你 到达的 !

自从你来了之后!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [noʊ][wʌn] ; [huːm] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
Impossible **;** **you** **have** **seen** **no** **one** **;** **whom** **can** **you** **mean** **?**
不可能的 ; 你 有 已见 不 一 ; 谁 能 你 意思是 ?

不可能；你没见过任何人；你指的是谁?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[[əd'vænsɪŋ] , [siː] .] [ˌem 'iː] .
[**Advancing** **,** **C** **.** **]** **Me** **.**
[前进 , C .] 我 .

[前进，C.] 我。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[[el] .] ['zəui] !
[**L** **.** **]** **Zoe** **!**
[L .] 佐伊 !

[L.] 佐伊!

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[[ɑːr] .] [juː; jʊ] !
[**R** **.** **]** **You** **!**
[拉 .] 你 !

[R.] 你!

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , ['dɔːrə] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['betər] [ʌn'tɪl][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
Forgive **him** **,** **Dora** **;** **for** **he** **knew** **no** **better** **until** **I** **told** **him** **.**
原谅 他 , 多拉 ; 为了 他 知道 不 更好的 直到 我 讲述 他 .

朵拉，请原谅他；在我告诉他之前，他并不知道该怎么做。

['dɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
Dora **,** **you** **are** **right** **.**
多拉 , 你 是 正确的 .

多拉，你说得对。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] ['fiːlɪŋz] — [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
He **is** **incapable** **of** **any** **but** **sincere** **and** **pure** **feelings** **—** **so** **are** **you** **.**
他 是 无法 的 任何 但 真诚 和 纯的 情怀 — 所以 是 你 .

他除了真挚纯粹的情感之外，别无其他——你也是。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
He **loves** **me** **—** **what** **of** **that** **?**
他 爱 我 — 什么 的 那 ?

他爱我——那又怎样?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [laɪk][ˌem 'iː] .

You	know	you	can't	be	jealous	of	a	poor	creature	like	me	.
你	知道	你	不能	是	嫉妒的	的	一个	贫穷的	生物	喜欢	我	.

你知道你不能嫉妒像我这样的穷苦人。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvər] , [wɜːr; wər] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] ,

If	he	caught	the	fever	,	were	stung	by	a	snake	,
如果	他	捕捉	这	发烧	,	是	被蜇了	经过	一个	蛇	,

如果他得了发烧，或者被蛇咬了，

[ɔːr] [pə'zest] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['pɔɪzənəs] [ɔːr] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['pɪti] , [tend] ,

or	possessed	of	any	other	poisonous	or	unclean	thing	,	you	could	pity	,	tend	,
或者	拥有	的	任何	其他	有毒	或者	不洁	事物	,	你	可以	遗憾	,	趋向	,

或者拥有任何其他有毒或不洁之物，你可以怜悯、照顾，

[lʌv] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [ker] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

love	him	through	it	,	and	for	your	gentle	care	he	would	love	you	in	return	.
爱	他	通过	它	,	和	为了	你的	温和的	关心	他	会	爱	你	在	返回	.

在他最需要你的时候，要爱他；如果你温柔地照顾他，他也会爱你。

[wel] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] [naʊ] ?

Well	,	is	he	not	thus	afflicted	now	?
出色地	,	是	他	不是	因此	受苦的	现在	?

那么，他现在不是正遭受这种痛苦吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [lʌv] — [hiː; hi] [lʌvz] [æn; ən][ˌɔktə'ruːn] .

I	am	his	love	—	he	loves	an	Octoroon	.
我	是	他的	爱	—	他	爱	一个	八分之一黑人	.

我是他的挚爱——他爱上了一个混血儿。

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[oʊ] , ['zəui] , [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !

O	,	Zoe	,	you	break	my	heart	!
哦	,	佐伊	,	你	休息	我的	心	!

哦，佐伊，你伤透了我的心!

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] .

At	college	they	said	I	was	a	fool	—	I	must	be	.
在	大学	他们	说	我	曾是	一个	傻子	—	我	必须	是	.

在大学里，他们都说我是个傻瓜——我肯定是个傻瓜。

[æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] , [ðeɪ] [sed] , " [ʃiːz] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][noʊ][breɪnz] .

At	New	Orleans	,	they	said	,	"	She's	pretty	,	very	pretty	,	but	no	brains	.
在	新的	奥尔良	,	他们	说	,	"	她是	漂亮的	,	非常	漂亮的	,	但	不	大脑	.

在新奥尔良，人们说："她很漂亮，非常漂亮，但是没脑子。"

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ; [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

"	I'm	afraid	they	must	be	right	;	I	can't	understand	a	word	of	all	this	.
"	我是	害怕的	他们	必须	是	正确的	;	我	不能	理解	一个	单词	的	全部	这	.

"恐怕他们是对的；我一个字也听不懂。"

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[dɪr] ['dɔ:rə] , [traɪ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
Dear **Dora** , **try** **to** **understand** **it** **with** **your** **heart** .
亲爱的 多拉 , 尝试 到 理解 它 和 你的 心 .

亲爱的朵拉，试着用心去理解吧。

[ju:; jʊ] [lʌv] [dʒɔ:rdʒ] ; [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] :
You **love** **George** ; **you** **love** **him** **dearly** ; **I** **know** **it** :
你 爱 乔治 ; 你 爱 他 亲爱的 ; 我 知道 它 :

你爱乔治；你非常爱他；我知道：

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and **you** **deserve** **to** **be** **loved** **by** **him** .
和 你 应得 到 是 喜爱 经过 他 .

你值得被他爱。

[hi:; hi] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] — [hi:; hi][mʌst; məst] .
He **will** **love** **you** **—** **he** **must** .
他 将要 爱 你 — 他 必须 .

他会爱你——他必须爱你。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] .
His **love** **for** **me** **will** **pass** **away** **—** **it** **shall** .
他的 爱 为了 我 将要 经过 离开 — 它 将 .

他对我的爱终将消逝——这是必然的。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
You **heard** **him** **say** **it** **was** **hopeless** .
你 听到 他 说 它 曾是 绝望 .

你听到他说一切都毫无希望了。

[oʊ] , [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] !
O , **forgive** **him** **and** **me** !
哦 , 原谅 他 和 我 !

哦，请原谅他和我！

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[['wi:pɪŋ] .]
[Weeping .]
[哭泣 .]

[哭泣声]

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] [ðen] ?
O , **why** **did** **he** **speak** **to** **me** **at** **all** **then** **?**
哦 , 为什么 做过 他 说话 到 我 在 全部 然后 ?

哦，那他当初为什么要跟我说话呢?

[ju:v] [meɪd] [ˌem 'i:][kraɪ] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][bəuθ] !
You've **made** **me** **cry** , **then** , **and** **I** **hate** **you** **both** **!**
你已经 制成 我 哭 , 然后 , 和 我 恨 你 两个都 !

你们把我弄哭了，我恨你们俩!

[['eksɪt][el] . , [θru:] [ru:m] .
[Exit L . , through room .
[出口 L . , 通过 房间 .

从 L 出口出去，穿过房间。

['entər]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd] ['skʌdɚ] , - [ænd; ənd] [pɔɪntdɛkstɚ] , [ɑːr] .

Enter	Mrs	.	Peyton	and	Scudder	,	M'Closky	and	Pointdexter	,	R	.
进入	太太	.	佩顿	和	斯卡德	,	-	和	波因德克斯特	,	拉	.

佩顿夫人和斯卡德、麦克洛斯基和波因特德克斯特、R.

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[[siː] .] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

[	C	.	]	I'm	sorry	to	intrude	,	but	the	business	I	came	upon	will	excuse	me	.
[	C	.	]	我是	对不起	到	侵入	,	但	这	商业	我	来了	之上	将要	原谅	我	.

[C.] 很抱歉打扰您，但我遇到的事情需要您原谅。

['mɪsɪz] . [peɪ] .

Mrs	.	Pey	.
太太	.	佩	.

佩夫人。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['nefjuː] , [sɜːr] .

Here	is	my	nephew	,	sir	.
这里	是	我的	侄子	,	先生	.

先生，这是我侄子。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

Perhaps	I	had	better	go	.
也许	我	有	更好的	去	.

或许我最好还是走吧。

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

['wɔl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ] ['betər] [hæd; həd] .

Wal	,	as	it	consarns	you	,	perhaps	you	better	had	.
沃尔	,	作为	它	危险	你	,	也许	你	更好的	有	.

沃尔，就你而言，或许你最好还是.....

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

['zəui] ?

Consarns	Zoe	?
危险	佐伊	?

佐伊担心什么?

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	;	she	may	as	well	hear	the	hull	of	it	.
我	不	知道	;	她	可能	作为	出色地	听到	这	船体	的	它	.

我不知道；她可能连船体的声音都听不到。

[goʊ][ɑːn] , ['kɜːrn(ə)l] — ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪntdɛkstɚ] , [mæm, mɑːm, məm] — [ðə; ði] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] , [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

Go	on	,	Colonel	—	Colonel	Pointdexter	,	ma'am	—	the	mortgagee	,	auctioneer	,
去	在	,	上校	—	上校	波因德克斯特	,	女士	—	这	抵押权人	,	拍卖	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt] .

and	general	agent	.
和	一般的	代理人	.

请继续，上校——波因特德克斯特上校，女士——抵押权人、拍卖人和总代理人。

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[[ɑːr] . [siː] .] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['pepərz] ?

[	R	.	C	.	]	Pardon	me	,	madam	,	but	do	you	know	these	papers	?
[	拉	.	C	.	]	赦免	我	,	女士	,	但	做	你	知道	这些	文件	?

[RC] 对不起，女士，您认识这些文件吗?

[[hændz]['pepərz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] .]

[	Hands	papers	to	Mrs	.	Peyton	.	]
[	手	文件	到	太太	.	佩顿	.	]

[将文件递给佩顿夫人。]

['mɪsɪz] . [peɪ] .

Mrs	.	Pey	.
太太	.	佩	.

佩夫人。

[[teɪks] [ðem; ðəm] .]

[	Takes	them	.	]
[	需要	他们	.	]

[拿走它们。]

[jes] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [friː] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['zəui] ;

Yes	,	sir	;	they	were	the	free	papers	of	the	girl	Zoe	;
是的	,	先生	;	他们	是	这	自由的	文件	的	这	女孩	佐伊	;

是的，先生；那是女孩佐伊的免费报纸；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sekrəteri] .

but	they	were	in	my	husband's	secretary	.
但	他们	是	在	我的	丈夫的	秘书	.

但它们却在我丈夫的秘书柜里。

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ?

How	came	they	in	your	possession	?
如何	来了	他们	在	你的	拥有	?

它们怎么会落到你手里?

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[aɪ] — [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

I	—	I	found	them	.
我	—	我	成立	他们	.

我——我找到他们了。

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pəˈlɔɪnd] [ðem; ðəm] ?

And	you	purloined	them	?
和	你	被盗	他们	?

你偷走了它们?

- .

M'Closky	.

- .

麦克洛斯基。

[hoʊld][ɑːn] , [juːl] [siː] .

Hold	on	,	you'll	see	.
抓住	在	,	你会	看	.

稍等片刻，你就会明白了。

[goʊ][ɑːn] , [ˈkɜːrn(ə)l] .

Go	on	,	Colonel	.
去	在	,	上校	.

请继续，上校。

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[ðə; ðiː][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] [sleɪvz] [ɪz] [ˌɪnkəmˈpliːt] — [ˌaɪ ˈtiː]['wɒnts][wʌn] .

The	list	of	your	slaves	is	incomplete	—	it	wants	one	.
这	列表	的	你的	奴隶	是	未完成	—	它	想要	一	.

你的奴隶名单还不完整——它还缺少一个。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [pɔːl] — [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	boy	Paul	—	we	know	it	.
这	男生	保罗	—	我们	知道	它	.

我们知道，男孩保罗就是他。

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[noʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðə; ðiː][ˌɔktəˈruːn][gɜːrl] , ['zəui] .

No	,	sir	;	you	have	omitted	the	Octoroon	girl	,	Zoe	.
不	,	先生	;	你	有	省略	这	八分之一黑人	女孩	,	佐伊	.

不，先生；您漏掉了混血女孩佐伊。

[[təˈgeðər] .]

[	Together	.	]
[	一起	.	]

[一起。]

['mɪsɪz] . [peɪ] .

Mrs	.	Pey	.
太太	.	佩	.

佩夫人。

['zəui] !

Zoe	!
佐伊	!

佐伊!

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ˌem 'i:] !
Me **!**
我 !

我!

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][dʒʌdʒ]['eksɪkju:tɪd] [ðoʊz] [fri:] ['pepərz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sleɪv] ,
At **the** **time** **the** **judge** **executed** **those** **free** **papers** **to** **his** **infant** **slave** **,**
在 这 时间 这 法官 执行 那些 自由的 文件 到 他的 婴儿 奴隶 ,

当时，法官向他的幼小奴隶颁发了自由证书。

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [stʊd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
a **judgment** **stood** **recorded** **against** **him** **;**
一个 判断 站立 记录 反对 他 ;

对他的判决已记录在案;

[waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
while **that** **was** **on** **record** **he** **had** **no** **right** **to** **make** **away** **with** **his**
尽管 那 曾是 在 记录 他 有 不 正确的 到 制作 离开 和 他的
['prɑ:pərti] .
property **.**
财产 .

虽然此事已有记录在案，但他无权带走自己的财产。

[ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ; ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ʌðər] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz][soʊld][tu:; tə] - [deɪ] .
That **judgment** **still** **exists** **;** **under** **it** **and** **others** **this** **estate** **is** **sold** **to** **-** **day** **.**
那 判断 仍然 存在 ; 在下面 它 和 其他的 这 财产 是 卖 到 - 天 .

该判决仍然有效；根据该判决及其他判决，该房产于今日出售。

[ðoʊz] [fri:] ['pepərz] [eint] [wɜ:rθ] [ðə; ði][sænd] [ðæts] [ɑ:n] - [ɪm] .
Those **free** **papers** **ain't** **worth** **the** **sand** **that's** **on** **'** **em** **.**
那些 自由的 文件 不是 值得 这 沙 那就是 在 - 呃 .

那些免费报纸连上面的沙子都不值。

['mɪsɪz] . [peɪ] .
Mrs **.** **Pey** **.**
太太 . 佩 .

佩夫人。

['zəui][ə; eɪ] [sleɪv] !
Zoe **a** **slave** **!**
佐伊 一个 奴隶 !

佐伊是个奴隶!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
It **is** **impossible** **!**
它 是 不可能的 !

这不可能!

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , ['mædəm] ; [ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz]['neglɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [fər'gɑːt] [ðɪs]

It	is	certain	,	madam	;	the	judge	was	negligent	,	and	doubtless	forgot	this
它	是	肯定	,	女士	;	这	法官	曾是	疏忽	,	和	毫无疑问	忘了	这

[smɔːl][fɔːr'mæləti] .

small	formality	.
小的	正式	.

可以肯定的是，夫人；法官疏忽大意，很可能忘记了这个小小的手续。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [wɪl] [nɑːt][kleɪm][ðə; ði][gæl] ?

But	the	creditors	will	not	claim	the	gal	?
但	这	债权人	将要	不是	宣称	这	女孩	?

但债权人不会来索要这名女子的财产吗?

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][dɪ'mænd] .

Excuse	me	;	one	of	the	principal	mortgagees	has	made	the	demand	.
原谅	我	;	一	的	这	主要的	抵押权人	有	制成	这	要求	.

不好意思，其中一位主要抵押权人提出了要求。

[['eksɪt] - [ænd; ənd] [pɔɪntdɛkstɚ] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .

[	Exit	M'Closky	and	Pointdexter	,	R	.	U	.	E	.
[	出口	-	和	波因德克斯特	,	拉	.	U	.	E	.

[M'Closky 和 Pointdexter 退出，RUE

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[hoʊld][ɑːn] [jɪər] , [dʒɔːrdʒ] ['peɪtən] ; [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .

Hold	on	yere	,	George	Peyton	;	you	sit	down	there	.
抓住	在	年份	,	乔治	佩顿	;	你	坐	向下	那里	.

等等，乔治·佩顿；你坐下。

[jʊə(r)] ['tremblɪŋ] [soʊ] , [juːl] [fɔːl] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

You're	trembling	so	,	you'll	fall	down	directly	.
你是	发抖	所以	,	你会	落下	向下	直接地	.

你抖得这么厉害，会直接摔倒的。

[ðɪs] [bloʊ] [hæz; həz] ['stægərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .

This	blow	has	staggered	me	some	.
这	吹	有	交错	我	一些	.

这一打击让我有些措手不及。

['mɪsɪz] . [peɪ] .

Mrs	.	Pey	.
太太	.	佩	.

佩夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[oʊ] , ['zəui] , [maɪ][tʃaɪld] !
O , Zoe , my child !
哦 , 佐伊 , 我的 孩子 !

哦，佐伊，我的孩子！

[dəunt] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːrdli][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] .
don't think too hardly of your poor father .
不 思考 也 几乎 的 你的 贫穷的 父亲 .

不要太苛责你可怜的父亲。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wiːp] .
I shall do so if you weep .
我 将 做 所以 如果 你 哭泣 .

如果你哭了，我就会这么做。

[siː] , [aɪm][kɑːm] .
See , I'm calm .
看 , 我是 冷静的 .

你看，我很冷静。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf] .
Calm as a tombstone , and with about as much life .
冷静的 作为 一个 墓碑 , 和 和 关于 作为 很多 生活 .

平静得像块墓碑，也毫无生气。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
I see it in your face .
我 看 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上看出来了。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !
It shall not be !
它 将 不是 是 !

绝不可能！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] .
Hold **your** **tongue** **—** **it** **must** **.**
抓住 你的 舌头 — 它 必须 .

闭嘴——必须闭嘴。

[biː; bi][kɑːm] — [dɑːrn][ðə; ði] [θɪŋz] ; [ðə; ði]['proʊsiːdz][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪl] [wəʊnt]['kʌvər][ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv]
Be **calm** **—** **darn** **the** **things** **;** **the** **proceeds** **of** **this** **sale** **won't** **cover** **the** **debts** **of**
是 冷静的 — 该死 这 事物 ; 这 收益 的 这 销售 惯于 覆盖 这 债务 的
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
the **estate** **.**
这 财产 .

冷静点——管它呢；这次拍卖所得不足以偿还遗产的债务。

[kən'sɑːrn] [ðoʊz] ['livəpuːl] ['ɪŋglɪʃ] ['fɛlɚz] , [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [send] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læst]
Consarn **those** **Liverpool** **English** **fellers** **,** **why** **couldn't** **they** **send** **something** **by** **the** **last**
康萨恩 那些 利物浦 英语 伙计们 , 为什么 不能 他们 发送 某物 经过 这 最后的
[meɪl] ?
mail **?**
邮件 ?

真让人担心那些利物浦的英国佬，为什么他们没能在最后一班邮件之前寄点东西过来?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['letər] , ['prɑːmɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['plæntəz]
Even **a** **letter** **,** **promising** **something** **—** **such** **is** **the** **feeling** **round** **amongst** **the** **planters**
甚至 一个 信 , 有前途 某物 — 这样的 是 这 感觉 圆形的 在 这 花盆
.
:
.

甚至还有一封承诺的信——这就是种植园主们之间的一种感觉。

[dɑːrn][ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [reɪz] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'loʊn] ,
Darn **me** **,** **if** **I** **couldn't** **raise** **thirty** **thousand** **on** **the** **envelope** **alone** **,**
该死 我 , 如果 我 不能 增加 三十 千 在 这 信封 独自的 ,

真倒霉，我光靠信封都筹不到三万块钱。

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] .
and **ten** **thousand** **more** **on** **the** **post** **-** **mark** **.**
和 十 千 更多的 在 这 邮政 - 标记 .

邮戳上还有一万个。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

['zəui] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
Zoe **,** **they** **shall** **not** **take** **you** **from** **us** **while** **I** **live** **.**
佐伊 , 他们 将 不是 拿 你 从 我们 尽管 我 居住 .

佐伊，只要我活着，他们就休想把你从我们身边带走。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; [ðeid] [kɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɜːr; hər] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Don't	be	a	fool	;	they'd	kill	you	,	and	then	take	her	,	just	as	soon	as
不	是	一个	傻子	;	他们会	杀	你	,	和	然后	拿	她	,	只是	作为	很快	作为

— [stɑːp] ;

—	stop	;
—	停止	;

别犯傻；他们会杀了你，然后带走她，就在——停下；

[oʊld] ['sʌniːˌsaɪd] , ['hiːl] [baɪ] [hɜːr; hər] !

Old	Sunnyside	,	he'll	buy	her	!
老的	阳光山	,	地狱	买	她	!

老桑尼赛德会买下她的!

['ðætəl] [seɪv] [hɜːr; hər] .

that'll	save	her	.
那将	节省	她	.

那样就能救她了。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə]['dɔːrə] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

No	,	it	won't	;	we	have	confessed	to	Dora	that	we	love	each	other	.
不	,	它	惯于	;	我们	有	坦白	到	多拉	那	我们	爱	每个	其他	.

不，不会的；我们已经向朵拉坦白我们彼此相爱了。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ðen] [æsk][hɜːr; hər]['fɑːðər] [tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː] ?

How	can	she	then	ask	her	father	to	free	me	?
如何	能	她	然后	问	她	父亲	到	自由的	我	?

她怎么能请求她父亲释放我呢?

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

What	in	thunder	made	you	do	that	?
什么	在	雷	制成	你	做	那	?

究竟是什么雷电让你做出这种事?

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Because	it	was	the	truth	;	and	I	had	rather	be	a	slave	with	a
因为	它	曾是	这	真相	;	和	我	有	相当	是	一个	奴隶	和	一个

[friː] [soʊl] ,

free	soul	,
自由的	灵魂	,

因为那是事实；我宁愿做一个拥有自由灵魂的奴隶。

[ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] , [dɪ'siːtf(ə)l] [hɑːrt] .

than	remain	free	with	a	slavish	,	deceitful	heart	.
比	保持	自由的	和	一个	奴隶	,	欺骗性的	心	.

宁愿保持自由，却怀着一颗奴性、欺骗的心。

[maɪ] ['fɑːðər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['friːdəm] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .

My	father	gives	me	freedom	—	at	least	he	thought	so	.
我的	父亲	给予	我	自由	—	在	至少	他	想法	所以	.

我父亲给了我自由——至少他是这么认为的。

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] , [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi]

May	Heaven	bless	him	for	the	thought	,	bless	him	for	the	happiness	he
可能	天堂	保佑	他	为了	这	想法	,	保佑	他	为了	这	幸福	他

[spred] [ə'raʊnd] [maɪ][laɪf] .

spread	around	my	life	.
传播	大约	我的	生活	.

愿上天保佑他，感谢他的这份心意；愿上天保佑他，感谢他给我的生活带来的快乐。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [wɪl] [nɑːt]['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

You	say	the	proceeds	of	the	sale	will	not	cover	his	debts	.
你	说	这	收益	的	这	销售	将要	不是	覆盖	他的	债务	.

你说出售所得不足以偿还他的债务。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][soʊld] [ðen] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [friː] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Let	me	be	sold	then	,	that	I	may	free	his	name	.
让	我	是	卖	然后	,	那	我	可能	自由的	他的	姓名	.

那我就被卖了吧，这样我才能洗清他的罪名。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

I	give	him	back	the	liberty	he	bestowed	upon	me	;
我	给	他	后退	这	自由	他	授予	之上	我	;

我将他曾给予我的自由归还给他；

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˌɔktə'ruːn][tʃaɪld] ,

for	I	can	never	repay	him	the	love	he	bore	his	poor	Octoroon	child	,
为了	我	能	绝不	偿还	他	这	爱	他	钻孔	他的	贫穷的	八分之一黑人	孩子	,

因为我永远无法回报他对那个可怜的混血儿的爱。

[ɑːn] [huːz] [brest] [hɪz; ɪz][læst] [saɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn] ,

on	whose	breast	his	last	sigh	was	drawn	,
在	谁	胸部	他的	最后的	叹	曾是	绘制	,

他的最后一声叹息落在了谁的胸膛上?

['ɪntuː] [huːz] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

into	whose	eyes	he	looked	with	the	last	gaze	of	affection	.
进入	谁	眼睛	他	看起来	和	这	最后的	目光	的	感情	.

他用充满爱意的最后一眼凝视着她的双眼。

['mɪsɪz] . [peɪ] .

Mrs	.	Pey	.
太太	.	佩	.

佩夫人。

[oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

O	,	my	husband	!
哦	,	我的	丈夫	!

哦，我的丈夫!

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] .

I	thank	Heaven	you	have	not	lived	to	see	this	day	.
我	感谢	天堂	你	有	不是	居住地	到	看	这	天	.

我感谢上苍，你没有活到今天这一天。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[dʒɔːrdʒ] , [liːv] [ˌem ˈiː] !
George , leave me !
乔治 , 离开 我 !

乔治，离开我！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈloʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I would be alone a little while .
我 会 是 独自的 一个 小的 尽管 .

我会独自待一会儿。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] !
Zoe !
佐伊 !

佐伊！

[[tɜːrnz] [əˈweɪ] [ˌəʊvəˈpaʊəd] .]
[Turns away overpowered .]
[转弯 离开 实力悬殊 .]

【因实力悬殊而转身离开。】

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[duː][nɑːt] [wiːp] , [dʒɔːrdʒ] .
Do not weep , George .
做 不是 哭泣 , 乔治 .

乔治，别哭。

[dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Dear George , you now see what a miserable thing I am .
亲爱的 乔治 , 你 现在 看 什么 一个 悲惨的 事物 我 是 .

亲爱的乔治，你现在明白我有多么悲惨了吧。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] !
Zoe !
佐伊 !

佐伊！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [ˌem ˈiː] !
I wish they could sell me !
我 希望 他们 可以 卖 我 !

我真希望他们能把我卖掉！

[aɪ] [brɔːt] [hæf] [ðɪs] ['ruːɪn][ɑːn] [ðɪs] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ɔːl] - ['faɪərd] [ɪmp'ruːvmənts] .
I brought half this ruin on this family , with my all - fired improvements .
我 带来 一半 这 废墟 在 这 家庭 , 和 我的 全部 - 被解雇 改进 .

我那些一味推行的改革，给这个家庭带来了一半的灾难。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nɪgər] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ] [fiːl] [laɪk][wʌn] , [ˌɪn'saɪd] .

I	deserve	to	be	a	nigger	this	day	—	I	feel	like	one	,	inside	.
我	应得	到	是	一个	黑鬼	这	天	—	我	感觉	喜欢	一	,	里面	.

我今天活该是个黑鬼——我内心深处觉得自己就是个黑鬼。

[['eksɪt] ['skʌdɝ] , [el] . [juː] . [iː] .

[	Exit	Scudder	,	L	.	U	.	E	.
[	出口	斯卡德	,	L	.	U	.	E	.

[退出Scudder，LUE

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[goʊ] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] — [liːv] [ˌem 'iː] — [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Go	now	,	George	—	leave	me	—	take	her	with	you	.
去	现在	,	乔治	—	离开	我	—	拿	她	和	你	.

乔治，走吧——离开我——带她一起走。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [el] . [juː] . [iː] .] [ə; eɪ] [sleɪv] !

[	Exit	Mrs	.	Peyton	and	George	,	L	.	U	.	E	.	]	A	slave	!
[	出口	太太	.	佩顿	和	乔治	,	L	.	U	.	E	.	]	一个	奴隶	!

【佩顿夫人和乔治下场，LUE】奴隶!

[ə; eɪ] [sleɪv] !

a	slave	!
一个	奴隶	!

奴隶!

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] — [fɔːr; fər][maɪ][breɪn] [riːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] ?

Is	this	a	dream	—	for	my	brain	reels	with	the	blow	?
是	这	一个	梦	—	为了	我的	脑	卷轴	和	这	吹	?

这是梦吗？我的大脑还在为这突如其来的打击而一片混乱。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .

He	said	so	.
他	说	所以	.

他说过。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld] ! — [soʊld] !

then	I	shall	be	sold	!	—	sold	!
然后	我	将	是	卖	!	—	卖	!

那我就要被卖掉啦！——卖掉!

[ænd; ənd][maɪ]['mæstər] — [oʊ] !

and	my	master	—	O	!
和	我的	掌握	—	哦	!

我的主人——哦!

[[fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]]

[	falls	on	her	knees	,	with	her	face	in	her	hands	]
[	瀑布	在	她	膝盖	,	和	她	脸	在	她	双手	]

[跪倒在地，双手捂脸]

[noʊ] — [noʊ]['mæstər] , [bʌt; bət][wʌn] .

no	—	no	master	,	but	one	.
不	—	不	掌握	,	但	一	.

不，没有主人，只有一个。

[dʒɔːrdʒ] — [dʒɔːrdʒ] — [hʌʃ] — [ðeɪ] [kʌm] !
George — George — hush — they come !
乔治 — 乔治 — 嘘 — 他们 来 !

乔治——乔治——嘘——他们来了!

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
save me !
节省 我 !

救救我!

[noʊ] , [[lʊks] [ɔːf] , [ɑːr] .] - [tɪz] [piːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] — [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
No , [looks off , R .] ' tis Pete and the servants — they come this way .
不 , [看起来 离开 , 拉 .] - 的 皮特 和 这 仆人 — 他们 来 这 方式 .

不，（看向别处，R.）是皮特和他的仆人们——他们从这边过来。

[['entərz] ['ɪnər] [ruːm] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .]
[Enters inner room , R . U . E .]
[进入 内 房间 , 拉 . U . E .]

[进入内室，RUE]

['entər] [piːt] , [greɪs] , ['mɪni] , ['soʊlən] , ['daɪdoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['nɪgər] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter Pete , Grace , Minnie , Solon , Dido , and all Niggers , R . U . E .
进入 皮特 , 优雅 , 米妮 , 梭伦 , 蒂朵 , 和 全部 黑鬼 , 拉 . U . E .

皮特、格蕾丝、明妮、索伦、迪多以及所有黑鬼都来了，RUE

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[kʌm] [jər] [naʊ] — [stænd] [raʊnd] ,
Cum yer now — stand round ,
精液 你的 现在 — 站立 圆形的 ,

过来——站好，

[kɔːz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['dɑːki] — [kiːp] [dem] - ['kwaɪət] — [dəunt] [meɪk] [noʊ]
cause I've got to talk to you darkies — keep dem chil'n quiet — don't make no
原因 我已经 得到 到 讲话 到 你 黑人 — 保持 民主 - 安静的 — 不 制作 不
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

因为我得跟你们这些黑鬼说几句——让孩子们安静点——别出声，

[diː] ['mɪsɪz] [ʌp]['dɑːr]['hɑːr][juː 'es] .
de missus up dar har us .
德 太太 向上 达尔 哈尔 我们 .

de missus up dar har us.

['soʊlən] .
Solon .
梭伦 .

梭伦。

[goʊ][ɑːn] , [piːt] .
Go on , Pete .
去 在 , 皮特 .

继续，皮特。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

- , [maɪ] ['kʌlərd] [frenz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [dɑːrz] ['maɪti] [bæd] [nuːz] [gɔːn] [raʊnd] .

Gen'l'men	**,**	**my**	**colored**	**frens**	**and**	**ladies**	**,**	**dar's**	**mighty**	**bad**	**news**	**gone**	**round**	**.**
-	,	我的	有色	朋友们	和	女士们	,	达尔的	强大的	坏的	消息	已消失	圆形的	.

各位将军，各位有色人种的朋友们和女士们，这可不是什么好消息。

[dɪs] [jər] - [tuː; tə][biː; bi][soʊld] — [oʊld] [ˌtɝːə'bɔn] — [wɔːr] [wiː; wi][ɔːl] [bɪn] [reɪzd] ,

Dis	**yer**	**prop'ty**	**to**	**be**	**sold**	**—**	**old**	**Terrebonne**	**—**	**whar**	**we**	**all**	**been**	**raised**	**,**
迪斯	你的	-	到	是	卖	—	老的	特雷邦	—	码头	我们	全部	到过	提高	,

把你的房产卖掉——老特雷伯恩——我们都在那里长大的地方，

[ɪz] [^wain] — [deɪz] [^wain] [tuː; tə]['tæk][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [kɑːnt][stɑːp] [hɪr] [noʊ] [haʊ] .

is	**gwine**	**—**	**dey's**	**gwine**	**to**	**tak**	**it**	**away**	**—**	**can't**	**stop**	**here**	**no**	**how**	**.**
是	格温	—	他们的	格温	到	tak	它	离开	—	不能	停止	这里	不	如何	.

是 gwine——他们要把它带走——无论如何都无法在这里停下来。

['ɑːmniːz] .

Omnes	**.**
所有人	.

奥姆内斯。

[oʊ] - [oʊ] ! — [oʊ] - [oʊ] !

O	**-**	**o**	**!**	**—**	**O**	**-**	**o**	**!**
哦	-	o	!	—	哦	-	o	!

哦！——哦！

[piːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[hoʊld]['kwaɪət] , [juː; jʊ] [træʃ] [oʊ] - ['nɪgər] !

Hold	**quiet**	**,**	**you**	**trash**	**o**	**'**	**niggers**	**!**
抓住	安静的	,	你	垃圾	o	-	黑鬼	!

都给我闭嘴，你们这些黑鬼垃圾！

[tiŋk] ['enibɑːdi] ['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ] ?

tink	**anybody**	**wants**	**you**	**to**	**cry**	**?**
叮当	任何人	想要	你	到	哭	?

你觉得有人想让你哭吗?

[huːz] [juː; jʊ][tuː; tə][set] [ʌp] - ? — [biː; bi]['kwaɪət] !

Who's	**you**	**to**	**set**	**up**	**screching**	**?**	**—**	**be**	**quiet**	**!**
谁是	你	到	放	向上	-	?	—	是	安静的	!

你凭什么故意制造尖叫声？——安静！

[bʌt; bət][dɪs] [eint] [ɔːl] .

But	**dis**	**ain't**	**all**	**.**
但	迪斯	不是	全部	.

但这还不是全部。

[naʊ] , [maɪ] [kʌld] ['breðrən] , [gɜːrd][ʌp][jʊr; jər][laɪnz] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [hoʊld][ɑːn][jər] [brɛf] —

Now	**,**	**my**	**culled**	**brethren**	**,**	**gird**	**up**	**your**	**lines**	**,**	**and**	**listen**	**—**	**hold**	**on**	**yer**	**bref**	**—**
现在	,	我的	已筛选	弟兄们	,	格栅	向上	你的	线条	,	和	听	—	抓住	在	你的	简而言之	—

[its] [ə; eɪ]['kʌmɪn] .

it's	**a**	**comin**	**.**
它是	一个	即将到来	.

现在，我精锐的兄弟们，收拾好你们的装备，听着——抓紧你们的短靴——它要来了。

[wiː; wi] [tɔːt] [dæt][diː] ['nɪgər] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][diː][oʊl] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][lɔːst]

We	**tought**	**dat**	**de**	**niggers**	**would**	**belong**	**to**	**de**	**ole**	**missus**	**,**	**and**	**if**	**she**	**lost**
我们	特鲁特	数据	德	黑鬼	会	属于	到	德	奥莱	太太	,	和	如果	她	丢失的

[ˌtɝːə'bɔn] ,

Terrebonne	**,**
特雷邦	,

我们以为这些黑鬼会属于老太太，如果她失去了特雷伯恩，

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [dɪr] ['ɔlɝz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['haɪər][aʊt] ,

we	**must**	**live**	**dere**	**allers**	**,**	**and**	**we**	**would**	**hire**	**out**	**,**
我们	必须	居住	德雷	过敏	,	和	我们	会	聘请	出去	,

我们必须住在过敏症患者家中，我们会雇佣他们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz][tuː; tə][oʊl] ['mɪsɪz] ['peitən] .

and	**bring**	**our**	**wages**	**to**	**ole**	**Missus**	**Peyton**	**.**
和	带来	我们的	工资	到	奥莱	太太	佩顿	.

把我们的工资带给佩顿太太。

['ɑːmniːz] .

Omnes	**.**
所有人	.

奥姆内斯。

[jə] ! [jə] !

Ya	**!**	**ya**	**!**
呀	!	是的	!

呀！呀！

[wel] —

Well	**—**
出色地	—

出色地-

[piːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘！

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , - - [soʊ] — [wiː; wi][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊld] —

I	**tell**	**ye**	**,**	**'**	**t'ain't**	**so**	**—**	**we**	**can't**	**do**	**it**	**—**	**we've**	**got**	**to**	**be**	**sold**	**—**
我	告诉	是的	,	-	-	所以	—	我们	不能	做	它	—	我们已经	得到	到	是	卖	—

我告诉你，事情不是这样的——我们做不到——我们必须被卖掉——

['ɑːmniːz] .

Omnes	**.**
所有人	.

奥姆内斯。

[soʊld] !

Sold	**!**
卖	!

卖！

[piːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[wɪl] [juː; jʊ] [hʌʃ] ?
Will **you** **hush** **?**
将要 你 嘘 ?

你能安静点吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːr][juː; jʊ] .
she **will** **har** **you** **.**
她 将要 哈尔 你 .

她会伤害你。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[aɪ]['lɪs(ə)n]['dɑːr][dʒes] [naʊ] — ['dɑːr][wʌz; wəz][oʊl]['leɪdi]['kraɪɪn] - — [dʒɔːrdʒ] — [ɑː] !
I **listen** **dar** **jess** **now** **—** **dar** **was** **ole** **lady** **cryin** **'** **—** **Mas'r** **George** **—** **ah** **!**
我 听 达尔 杰西 现在 — 达尔 曾是 奥莱 女士 哭泣 - — mas'r 乔治 — 啊 !

我现在听见达尔·杰斯——达尔是老太太在哭——乔治先生——啊!

[juː; jʊ] [siːn] [dem] [bɪg] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
you **seen** **dem** **big** **tears** **in** **his** **eyes** **.**
你 已见 民主 大的 眼泪 在 他的 眼睛 .

你看到他眼里的泪水了吗?

[oʊ] , ['skʌdɚ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kraɪ] [zækli] ;
O **,** **Mas'r** **Scudder** **,** **he** **didn't** **cry** **zackly** **;**
哦 , mas'r 斯卡德 , 他 没有 哭 扎克利 ;

哦，斯卡德先生，他没有哭出来;

[bəuθ][ɔb][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːk] [lʊk] [laɪk][diː][bæd] ['baɪuː] [ɪn] [loʊ] ['siːz(ə)n] — [soʊ][draɪ][dæt][aɪ]
both **ob** **his** **eyes** **and** **cheek** **look** **like** **de** **bad** **Bayou** **in** **low** **season** **—** **so** **dry** **dat** **I**
两个都 奥布 他的 眼睛 和 脸颊 看 喜欢 德 坏的 河口 在 低的 季节 — 所以 干燥 数据 我
[kraɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
cry **for** **him** **.**
哭 为了 他 .

他的眼睛和脸颊看起来就像淡季时节的沼泽地一样干裂——干得让我为他哭泣。

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[**Raising** **his** **voice** **.** **]**
[提高 他的 嗓音 .]

(提高音量)

[den] [seɪ] [diː] ['mɪsɪz] , " - [teɪnt] [fɔːr; fər][diː][lænd][aɪ] [kiːr] ,
Den **say** **de** **missus** **,** **"** **'** **Tain't** **for** **de** **land** **I** **keer** **,**
丹 说 德 太太 , " - 污点 为了 德 土地 我 基尔 ,

丹说，太太，"这不是为了我所珍视的土地，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][dem] [pʊr] - — [deɪl] [biː; bi][soʊld] — [dæt][wɑːtˌwʌt] ['stægər] [ˌem 'iː] . "
but **for** **dem** **poor** **niggars** **—** **dey'll** **be** **sold** **—** **dat** **wot** **stagger** **me** **.** **"**
但 为了 民主 贫穷的 - — 他们会 是 卖 — 数据 什么 错开 我 . "

但那些可怜的黑人——他们会被卖掉——这才让我震惊。

" [noʊ] , " [seɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ'd] ['ræðər] [sel] [maɪ'self] [fʌs] ; [bʌt; bət] [deɪ] [ʃænt] ['sʌfər] ,
" **No** **,** **"** **say** **Mas'r** **George** **,** **"** **I'd** **rather** **sell** **myself** **fuss** **;** **but** **dey** **shan't** **suffer** **,**
" 不 , " 说 mas'r 乔治 , " ID 相当 卖 我 大惊小怪 ; 但 戴 不会 遭受 ,

"不,"乔治先生说，"我宁愿卖身求饶；但他们不会受苦的。"

['noʊˌhaʊ] , — [aɪ] [siː] - [ɪm] [dæm] [fʌs] .
nohow **,** **—** **I** **see** **'** **em** **dam** **fuss** **.**
无论如何 , — 我 看 - 呃 坝 大惊小怪 .

不管怎样，——我看到他们吵得要死。

" ['ɑːmniːz] .
" **Omnes** .
" 所有人 .

“Omnes。

[oʊ] , [bles] [ʌm; əm] !
O , **bless** **um** !
哦 , 保佑 嗯 !

哦，真可怜！

[bles] [dʒɔːrdʒ] .
Bless **Mas'r** **George** .
保佑 mas'r 乔治 .

愿上帝保佑乔治大师。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[hoʊl] [jər] [tʌŋz] .
Hole **yer** **tongues** .
洞 你的 舌头 .

闭嘴。

[jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][dem]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [dem][foʊks][kraɪd] .
Yes , **for** **you** , **for** **me** , **for** **dem** **little** **ones** , **dem** **folks** **cried** .
是的 , 为了 你 , 为了 我 , 为了 民主 小的 一个 , 民主 各位 哭 .

是的，为了你，为了我，为了那些孩子们，人们哭了。

[naʊ] , [den] , [ɪf] [greɪs] [dɪr] [wɪd][hɜːr; hər] - [wɜːr; wər][ɔːl][soʊld] , [ʃiːl] [bɪˈgɪn] - - [laɪk]
Now , **den** , **if** **Grace** **dere** **wid** **her** **chil'n** **were** **all** **sold** , **she'll** **begin** **screechin** **'** **like**
现在 , 丹 , 如果 优雅 德雷 宽 她 - 是 全部 卖 , 壳 开始 - - 喜欢
[ə; eɪ][kæt] .
a **cat** .
一个 猫 .

如果格蕾丝和她的孩子们都被卖掉了，她就会像猫一样尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] [haʊ] [kaɪnd][oʊld][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['soʊlən] , [tuː] ,
She **didn't** **mind** **how** **kind** **old** **judge** **was** **to** **her** ; **and** **Solon** , **too** ,
她 没有 头脑 如何 种类 老的 法官 曾是 到 她 ; 和 梭伦 , 也 ,

她并不介意老法官对她很和善；索伦也是如此。

['hiːl] ['hɑːlər] , [ænd; ənd] [breɪk] [diː][oʊl]['leɪdiːz] [hɑːrt] .
he'll **holler** , **and** **break** **de** **ole** **lady's** **heart** .
地狱 抱怨 , 和 休息 德 奥莱 女士的 心 .

他会大声嚷嚷，伤透那位老太太的心。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[noʊ] , [piːt] ; [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
No , **Pete** ; **no** , **I** **won't** .
不 , 皮特 ; 不 , 我 惯于 .

不，皮特；不，我不会。

[aɪl] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll **bear** **it** .
患病的 熊 它 .

我会忍受的。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ][dəunt][tiŋk][juː; jʊ] [wɪl] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][dɪs] [hɪr] [wɪl] ; - [kɔːz] [diː]['fæməli][spaɪl]['daɪdoʊ] ,
I **don't** **tink** **you** **will** **any** **more** **,** **but** **dis** **here** **will** **;** **'** **cause** **de** **family** **spile** **Dido** **,**
我 不 叮当 你 将要 任何 更多的 , 但 迪斯 这里 将要 ; - 原因 德 家庭 桩子 蒂朵 ,

我不认为你会再这样做了，但这里会；因为家人都讨厌迪多。

[deɪ] [hæz; həz] .
dey **has** .
戴 有 .

他们有。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - [wɜːrθ] [mʌtʃ] - [ə; eɪ][dæt] ['nɪgər] .
She **nebber** **was** **'** **worth** **much** **'** **a** **dat** **nigger** **.**
她 内伯 曾是 - 值得 很多 - 一个 数据 黑鬼 .

她从来都不是那种"值钱"的黑鬼。

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[haʊ] ['dɑːr][juː; jʊ] [seɪ] [dæt] , [juː; jʊ] [blæk] ['nɪgər] , [juː; jʊ] ?
How **dar** **you** **say** **dat** **,** **you** **black** **nigger** **,** **you** **?**
如何 达尔 你 说 数据 , 你 黑色的 黑鬼 , 你 ?

你这黑鬼，竟敢这么说?

[aɪ] [fetʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ɑːdər] [kʊk] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] .
I **fetch** **as** **much** **as** **any** **odder** **cook** **in** **Louisiana** **.**
我 拿来 作为 很多 作为 任何 更奇怪 厨师 在 路易斯安那州 .

我在路易斯安那州赚的钱不比任何一个更古怪的厨师多。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɒts] [diː][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] , [ænd; ənd] - - [diː] ['mɪsɪz] [hɑːrt]
What's **de** **use** **of** **your** **takin** **'** **it** **kind** **,** **and** **comfortin** **'** **de** **missus** **heart**
是什么 德 使用 的 你的 拿 - 它 种类 , 和 - - 德 太太 心
,
,
,

你这么体贴又有什么用呢? 安慰太太的心又有什么用呢?

[ɪf] ['mɪni] [dɪr] , [ænd; ənd] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [mə'riː] , [ænd; ənd]['dʒuːli][ɪz][tuː; tə][spaɪl][ˌaɪ 'tiː] ?
if **Minnie** **dere** **,** **and** **Louise** **,** **and** **Marie** **,** **and** **Julie** **is** **to** **spile** **it** **?**
如果 米妮 德雷 , 和 路易丝 , 和 玛丽 , 和 朱莉 是 到 桩子 它 ?

如果米妮、路易丝、玛丽和朱莉要泄露这件事呢?

['mɪni] .
Minnie .
米妮 .

米妮。

[wiː; wi][wəʊnt] , [piːt] ; [wiː; wi][wəʊnt] .
We **won't** **,** **Pete** **;** **we** **won't** **.**
我们 惯于 , 皮特 ; 我们 惯于 .

我们不会的，皮特；我们不会的。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[[tuː; tə][ðə; ði][men] .]
[**To** **the** **men** **.** **]**
[到 这 男人 .]

[对男人们说。]

['dɑːr] , [duː][jiː; ji] [hɪr] [dæt] , [jiː; ji] - ['dɑːki] ,
Dar **,** **do** **ye** **hear** **dat** **,** **ye** **mis'able** **darkies** **,**
达尔 , 做 是的 听到 数据 , 是的 - 黑人 ,

亲爱的，你们听到了吗，你们这些可悲的黑人，

[dem][gælz][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][boʊt][loʊd][ʌv; əv]['kɪndər][men][dem][ɪz] .
dem **gals** **is** **worth** **a** **boat** **load** **of** **kinder** **men** **dem** **is** **.**
民主 女孩们 是 值得 一个 船 加载 的 幼儿园 男人 民主 是 .

那些女孩比一大堆善良的男人都值钱。

[kʌm] , [fɔːr; fər][diː][praɪd][ʌv; əv][diː]['fæməli] ,
Cum **,** **for** **de** **pride** **of** **de** **family** **,**
精液 , 为了 德 自豪 的 德 家庭 ,

暨，为了家人的骄傲，

[let] ['evri] ['dɑːki] [lʊk] [hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [seɪk] — [dæt][oʊl][mæn][soʊ] [gʊd] [tuː; tə]
let **every** **darky** **look** **his** **best** **for** **the** **judge's** **sake** **—** **dat** **ole** **man** **so** **good** **to**
让 每一个 黑人 看 他的 最好的 为了 这 法官的 清酒 — 数据 奥莱 男人 所以 好的 到
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

为了法官，让每个黑人兄弟都打扮得漂漂亮亮的——这位老先生对我们真好。

[ænd; ənd][dæt][oʊl]['wʊmən] — [soʊ][dem][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [ʃæl; ʃəl][seɪ] , [dɛmz]
and **dat** **ole** **woman** **—** **so** **dem** **strangers** **from** **New** **Orleans** **shall** **say** **,** **Dem's**
和 数据 奥莱 女士 — 所以 民主 陌生人 从 新的 奥尔良 将 说 , 民主党
['hæpi] ['dɑːki] ,
happy **darkies** **,**
快乐的 黑人 ,

还有那个老太太——新奥尔良的陌生人会这么说，他们是快乐的黑人，

[dɛmz] [ə; eɪ][faɪn][set][ʌv; əv] - ; ['evri] [wʌn][seɪ] [wen] ['hiːz][soʊld] , " [lɔː] - [bles] [dɪs] [jər]
dem's **a** **fine** **set** **of** **niggars** **;** **every** **one** **say** **when** **he's** **sold** **,** **"** **Lor** **'** **bless** **dis** **yer**
民主党 一个 美好的 放 的 - ; 每一个 一 说 什么时候 他是 卖 , " 洛尔 - 保佑 迪斯 你的
['fæməli]
family
家庭

他们是一群不错的黑人；每个人在被卖掉的时候都会说："上帝保佑你的家人。"

[aɪm] [^wain] [aʊt][ʌv; əv] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][hoʊm] .
I'm **gwine** **out** **of** **,** **and** **send** **me** **as** **good** **a** **home** **.**
我是 格温 出去 的 , 和 发送 我 作为 好的 一个 家 .

我已经摆脱了困境，请把我送到一个好人家。

" ['ɑːmniːz] .
" **Omnes** **.**
" 所有人 .

"Omnes。

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [piːt] ; [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
We'll **do** **it** **,** **Pete** **;** **we'll** **do** **it** **.**
出色地 做 它 , 皮特 ; 出色地 做 它 .

我们会做到的，皮特；我们会做到的。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hɑːrk] !
hark !
听着 !

听!

[aɪ] [tel] [jiː; ji][dɑːrz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn]['dɑːr] .
I **tell** **ye** **dar's** **somebody** **in** **dar** .
我 告诉 是的 达尔的 某人 在 达尔 .

我告诉你，达尔有人在达尔。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who **is** **it** ?
WHO 是 它 ?

是谁?

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[its] ['mɪsi] ['zəui] .
It's **Missy** **Zoe** .
它是 米西 佐伊 .

是 Missy Zoe。

[siː] !
See !
看 !

看!

[siː] !
see !
看 !

看!

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi]['hɑːr] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kraɪɪn] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Come **along** ; **she** **har** **what** **we** **say** , **and** **she's** **cryin** ' **for** **us** .
来 沿着 ; 她 哈尔 什么 我们 说 , 和 她是 哭泣 - 为了 我们 .

跟我来；她听到了我们说的话，她正在为我们哭泣。

[nʌn] [oʊ] - [jiː; ji] - [kʊd; kəd][kraɪ][fɔːr; fər] [jɝ-sɛlvz] [laɪk][dæt] .
None **o** ' **ye** **ign'rant** **niggars** **could** **cry** **for** **yerselves** **like** **dat** .
没有任何 o - 是的 无知者 - 可以 哭 为了 你们自己 喜欢 数据 .

你们这些无知的黑鬼，没有一个能像那样为自己哭泣。

[kʌm] [hɪr] [kwaɪt] ; [naʊ] [kwaɪt] .
Come **here** **quite** ; **now** **quite** .
来 这里 相当 ; 现在 相当 .

安静点，现在安静点。

[['eksɪt] [piːt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['niːgrəuz] , ['sloʊli] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
[Exit Pete and all the Negroes , slowly , R . U . E .
[出口 皮特 和 全部 这 黑人 , 缓慢地 , 拉 . U . E .

皮特和所有黑人慢慢地、哀号着离开

['entər]['zəui] [[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði][læst] [siːn]] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Zoe [supposed to have overheard the last scene] , L . U . E .
进入 佐伊 [据称 到 有 无意中听到 这 最后的 场景] , L . U . E .

佐伊（据称偷听到了上一幕）登场，卢

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[oʊ] ! [mʌst; məst][aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊd] ,
O ! must I learn from these poor wretches how much I owed ,
哦 ! 必须 我 学习 从 这些 贫穷的 可怜虫 如何 很多 我 欠款 ,

哦！我难道要从这些可怜的人身上学到我究竟欠了多少债吗?

[haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] ?
how I ought to pay the debt ?
如何 我 应该 到 支付 这 债务 ?

我应该如何偿还债务?

[hæv; həv][aɪ] [slept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [aɪ] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd]['nevər] [sɔː] , ['nevər] [felt] ,
Have I slept upon the benefits I received , and never saw , never felt ,
有 我 睡着了 之上 这 好处 我 已收到 , 和 绝不 锯 , 绝不 毛毡 ,

我是否曾对所获得的恩惠视而不见，从未感受过?

['nevər] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fər'getfl] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ?
never knew that I was forgetful and ungrateful ?
绝不 知道 那 我 曾是 健忘 和 忘恩负义 ?

你竟然不知道我健忘又忘恩负义?

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !
O , my father !
哦 , 我的 父亲 !

哦，我的父亲!

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] !
my dear , dear father !
我的 亲爱的 , 亲爱的 父亲 !

我亲爱的父亲!

[fər'gɪv] [jʊr; jər] [pʊr] [tʃaɪld] .
forgive your poor child .
原谅 你的 贫穷的 孩子 .

请原谅你可怜的孩子。

[juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf] [tuː] ['hæpi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [terz] [wɪl] [biː; bi] .
You made her life too happy , and now these tears will be .
你 制成 她 生活 也 快乐的 , 和 现在 这些 眼泪 将要 是 .

你让她的生活太幸福了，现在这些眼泪将永远伴随着她。

[let] [ˌem 'iː][haɪd][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [tiːtʃ] [maɪ] [hɑːrt] .
Let me hide them till I teach my heart .
让 我 隐藏 他们 直到 我 教 我的 心 .

让我先把它们藏起来，直到我教会我的心。

[oʊ] , [maɪ] — [maɪ] [hɑːrt] !
O , my — my heart !
哦 , 我的 — 我的 心 !

哦，我的——我的心!

[['eksɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] , ['weɪlɪŋ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [kraɪ] , [el] . [juː] . [iː] .
[Exit , with a low , wailing , suffocating cry , L . U . E .
[出口 , 和 一个 低的 , 哀嚎 , 令人窒息的 哭 , L . U . E .

[伴随着一声低沉、哀嚎、令人窒息的哭喊，LUE 退出

['entər] - , - , ['dʒæksən] , - , [ænd; ənd] [pɔɪntdɛkstɚ] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter M'Closky , Lafouche , Jackson , Sunnyslde , and Pointdexter , R . U . E .
进入 - , - , 杰克逊 , - , 和 波因德克斯特 , 拉 . U . E .

进入 M'Closky、Lafouche、Jackson、Sunnyslde 和 Pointdexter，RUE

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːtʃ] .]
[Looking at watch .]
[寻找 在 手表 .]

（看了看手表。）

[kʌm] , [ðə; ði]['aʊər][ɪz][pæst] .
Come , the hour is past .
来 , 这 小时 是 过去的 .

时间已过。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] ['bɪznəs] .
I think we may begin business .
我 思考 我们 可能 开始 商业 .

我认为我们可以开始营业了。

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['skʌdɚ] ?
Where is Mr . Scudder ?
在哪里 是 先生 . 斯卡德 ?

斯卡德先生在哪里?

['dʒæksən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] .
Jackson , I want to get to Ophelensis to - night .
杰克逊 , 我 想 到 得到 到 - 到 - 夜晚 .

杰克逊，我今晚想去奥菲伦西斯。

['entər]['dɔːrə] , [ɑːr] .
Enter Dora , R .
进入 多拉 , 拉 .

朵拉登场，R。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['fɑːðər] , [kʌm] [hɪr] .
Father , come here .
父亲 , 来 这里 .

父亲，请过来。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[waɪ] , ['dɔːrə] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , Dora , what's the matter ?
为什么 , 多拉 , 是什么 这 事情 ?

朵拉，你怎么了?

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] .
Your **eyes** **are** **red** **.**
你的 眼睛 是 红色的 .

你的眼睛发红了。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Are **they** **?**
是 他们 ?

是吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ][dəunt] [ker] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] [naʊ] .
I **don't** **care** **,** **they** **were** **blue** **this** **morning** **,** **but** **it** **don't** **signify** **now** **.**
我 不 关心 , 他们 是 蓝色的 这 早晨 , 但 它 不 表示 现在 .

我不在乎，它们今天早上是蓝色的，但这不代表现在的情况。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
My **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] ?
who **has** **been** **teasing** **you** **?**
WHO 有 到过 戏弄 你 ?

谁在捉弄你?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

['nevər] [maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ˌtɝːə'bɔn] .
I **want** **you** **to** **buy** **Terrebonne** **.**
我 想 你 到 买 特雷邦 .

我希望你买下 Terrebonne。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[bai] [ˌtɝːə'bɔn] !
Buy **Terrebonne** **!**
买 特雷邦 !

购买 Terrebonne!

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[noʊ] ['mætər] — [bai] [ˌaɪ 'tiː] !
No **matter** **—** **buy** **it** **!**
不 事情 — 买 它 !

没关系——买吧!

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː][ɔːl][aɪm] [wɜːrθ] .
It **will** **cost** **me** **all** **I'm** **worth** **.**
它 将要 成本 我 全部 我是 值得 .

这会让我倾家荡产。

[ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] , ['dɔːrə] .
This **is** **folly** **,** **Dora** **.**
这 是 蠢事 , 多拉 .

朵拉，你这样做太愚蠢了。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[ɪz][maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][æt; ət] - [wɜːrθ] [ðɪs] ?
Is **my** **plantation** **at** **Comptableau** **worth** **this** **?**
是 我的 种植园 在 - 值得 这 ?

我在康普塔布洛的种植园值这个价吗?

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

['nɪrli] — [pər'hæps] .
Nearly **—** **perhaps** **.**
几乎 — 也许 .

差不多——或许吧。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [bai] [ðɪs] .
Sell **it** **,** **then** **,** **and** **buy** **this** **.**
卖 它 , 然后 , 和 买 这 .

那就把它卖掉，然后买这个。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [maɪ] [lʌv] ?
Are **you** **mad** **,** **my** **love** **?**
是 你 疯狂的 ， 我的 爱 ？

亲爱的，你疯了吗?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd][bɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
Do **you** **want** **me** **to** **stop** **here** **and** **bid** **for** **it** **?**
做 你 想 我 到 停止 这里 和 出价 为了 它 ？

你想让我停下来竞价吗?

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[noʊ] .
no **.**
不 .

不。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[ðen] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
Then **I'll** **do** **it** **,** **if** **you** **don't** **.**
然后 患病的 做 它 , 如果 你 不 .

如果你不做，那我就做。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[aɪ] [wɪl] !
I **will** **!**
我 将要 !

我会!

[aɪ] [wɪl] !
I **will** **!**
我 将要 !

我会!

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [goʊ] — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [kraʊd] .
But **for** **Heaven's** **sake** **go** **—** **here** **comes** **the** **crowd** **.**
但 为了 天 清酒 去 — 这里 来 这 人群 .

但看在老天的份上，快走吧——人群来了。

[['eksɪt]['dɔːrə] , [el] . [juː] . [iː] .]
[**Exit** **Dora** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **]**
[出口 多拉 , L . U . E .]

[Dora 出口，LUE]

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðæt] [tʃaɪld] [miːn] [ɔːr][wɑːnt] ?

What	on	earth	does	that	child	mean	or	want	?
什么	在	地球	做	那	孩子	意思是	或者	想	?

这个孩子到底是什么意思？他想要什么？

['entər] ['skʌdɚ] , [dʒɔːrdʒ] , ['ræts] , [kaɪ'uː] , [piːt] , [greɪs] , ['mɪni] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['niːgrəuz] .

Enter	Scudder	,	George	,	Ratts	,	Caillou	,	Pete	,	Grace	,	Minnie	,	and	all	the	Negroes	.
进入	斯卡德	,	乔治	,	老鼠	,	卡由	,	皮特	,	优雅	,	米妮	,	和	全部	这	黑人	.

斯卡德、乔治、拉茨、卡由、皮特、格蕾丝、明妮和所有黑人出场。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ɪz][ɪn][ðə; ði][siː] . , [æt; ət] [bæk] .

A	large	table	is	in	the	C	.	,	at	back	.
一个	大的	桌子	是	在	这	C	.	,	在	后退	.

C 室后面有一张大桌子。

[pɔɪntdɛkstɚ] [maʊnts] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæmər] , [hɪz; ɪz][klɜːrk][sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Pointdexter	mounts	the	table	with	his	hammer	,	his	Clerk	sits	at	his	feet	.
波因德克斯特	安装	这	桌子	和	他的	锤	,	他的	职员	坐着	在	他的	脚	.

波因特德克斯特带着锤子爬上桌子，他的书记员坐在他脚边。

[ðə; ði]['niːgroʊ] [maʊnts] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][siː] . [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɪt] .

The	Negro	mounts	the	table	from	behind	C	.	The	Company	sit	.
这	黑人	安装	这	桌子	从	在后面	C	.	这	公司	坐	.

黑人从C身后登上桌子。公司其他人坐下。

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][proʊ'siːd][tuː; tə] ['bɪznəs] .

Now	,	gentlemen	,	we	shall	proceed	to	business	.
现在	,	先生们	,	我们	将	继续	到	商业	.

现在，先生们，我们开始谈正事。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ'leɪt] , [dɪ'skraɪb] , [ɔːr] [ɪ'nuːməreɪt] ;

It	ain't	necessary	for	me	to	dilate	,	describe	,	or	enumerate	;
它	不是	必要的	为了	我	到	扩张	,	描述	,	或者	枚举	;

我无需赘述、描述或列举；

[ˌtɝːə'bɔn] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['bɪts][ʌv; əv][sail][ɪn] [luˌiːzi'ænə] ,

Terrebonne	is	known	to	you	as	one	of	the	richest	bits	of	sile	in	Louisiana	,
特雷邦	是	已知	到	你	作为	一	的	这	最富有的	比特	的	寂静	在	路易斯安那州	,

特雷博恩是路易斯安那州最富饶的土地之一，这一点您应该很熟悉。

[ænd; ənd][ɪts][kən'dɪʃ(ə)n] [rɪ'flekts] ['kredɪt][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	its	condition	reflects	credit	on	them	as	had	to	keep	it	.
和	它是	状况	反映	信用	在	他们	作为	有	到	保持	它	.

它的状况反映了他们为了保管它而应有的信誉。

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['bæki] , [dʒʌdʒ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I'll	trouble	you	for	that	piece	of	baccy	,	Judge	—	thank	you	—	so	,	gentlemen	,
患病的	麻烦	你	为了	那	片	的	烟草	,	法官	—	感谢	你	—	所以	,	先生们	,

[æz; əz][laɪf][ɪz] [ʃɔːrt] ,

as	life	is	short	,
作为	生活	是	短的	,

法官，那块烟草我还要麻烦您——谢谢——所以，先生们，人生苦短，

[wiːl] [stɑːrt] [raɪt] [ɔːf] .

we'll	start	right	off	.
出色地	开始	正确的	离开	.

我们马上开始。

[ðə; ði][fɜːrst][lɑːt][ɑːn] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] [blɑːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃʊgər] - ['haʊzɪz] ,

The	first	lot	on	here	is	the	estate	in	block	,	with	its	sugar	-	houses	,
这	第一的	很多	在	这里	是	这	财产	在	堵塞	,	和	它是	糖	-	房屋	,

这里的第一块地是整片庄园，包括它的糖厂。

[stɑːk] , [mə'ʃiːnz] , ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [gʊd] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .

stock	,	machines	,	implements	,	good	dwelling	-	houses	and	furniture	.
库存	,	机器	,	实施	,	好的	住宅	-	房屋	和	家具	.

库存、机器、工具、优质住宅和家具。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [stʌf] , [wiːl] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['smɔːlər] [lɑːts] .

If	there	is	no	bid	for	the	estate	and	stuff	,	we'll	sell	it	in	smaller	lots	.
如果	那里	是	不	出价	为了	这	财产	和	东西	,	出色地	卖	它	在	较小的	很多	.

如果没有人出价购买这处房产及其物品，我们将分批出售。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['θɪbədoʊ] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪəz] [jɔːrz]

Come	,	Mr	.	Thibodeaux	,	a	man	has	a	chance	once	in	his	life	—	here's	yours
来	,	先生	.	蒂博多	,	一个	男人	有	一个	机会	一次	在	他的	生活	—	这里是	你的

.

:

.

来吧，蒂博多先生，一个人一生只有一次机会——这就是你的机会。

[θɪb] .

Thib	.
thib	.

锡伯杜松

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [bɪd] ?

What's	the	reserve	bid	?
是什么	这	预订	出价	?

底价是多少?

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] [bɪdz] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	first	mortgagee	bids	forty	thousand	dollars	.
这	第一的	抵押权人	出价	四十	千	美元	.

第一抵押权人出价四万美元。

[θɪb] .

Thib	.
thib	.

锡伯杜松

['fɔːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

Forty	-	five	thousand	.
四十	-	五	千	.

四万五千。

['sʌni] .

Sunny	.
阳光明媚	.

阳光明媚。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifty **thousand** **.**
五十 千 .

五万。

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['dʒoʊkɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [juːl] [seɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]
When **you** **have** **done** **joking** **,** **gentlemen** **,** **you'll** **say** **one** **hundred** **and** **twenty**
什么时候 你 有 完毕 开玩笑 , 先生们 , 你会 说 一 百 和 二十
['θaʊz(ə)nd] .
thousand **.**
千 .

先生们，玩笑过后，你们会说十二万。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðæt] ['iːzi] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] .
It **carried** **that** **easy** **on** **mortgage** **.**
它 携带 那 简单的 在 抵押 .

它让抵押贷款变得轻松多了。

- .
Lafouche **.**
- .

拉福什。

[[ɑːr] .] [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['kɜːrn(ə)l] ?
[**R** **.** **]** **Then** **why** **don't** **you** **buy** **it** **yourself** **,** **Colonel** **?**
[拉 .] 然后 为什么 不 你 买 它 你自己 , 上校 ?

[R.] 那你为什么不自己买呢，上校?

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd] .
I'm **waiting** **on** **your** **fifty** **thousand** **bid** **.**
我是 等待 在 你的 五十 千 出价 .

我在等你五万的报价。

[kaɪ'uː] .
Caillou **.**
卡由 .

卡由。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighty **thousand** **.**
八十 千 .

八万。

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [ðæt] , [dʒʌdʒ] .
Don't **be** **afraid** **;** **it** **ain't** **going** **for** **that** **,** **Judge** **.**
不 是 害怕的 ; 它 不是 去 为了 那 , 法官 .

别害怕，法官，事情不会那样发展的。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[[el] .] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] .
[L .] Ninety thousand .
[L .] 九十 千 .

[L.] 九万。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] .
We're getting on .
是 获得 在 .

我们进展顺利。

[θɪb] .
Thib .
thib .

锡伯杜松

[wʌn] ['hʌndrəd] —
One hundred —
一 百 —

一百——

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæg] —
One hundred thousand bid for this mag —
一 百 千 出价 为了 这 杂志 —

这本杂志的竞标价是十万美元——

[kaɪ'uː] .
Caillou .
卡由 .

卡由。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] —
One hundred and ten thousand —
一 百 和 十 千 —

十一万——

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[gʊd] [ə'gen] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] —
Good again — one hundred and —
好的 再次 — 一 百 和 —

又好了——一百多——

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

['twenti] .
Twenty **.**
二十 .

二十。

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd] .
And **twenty** **thousand** **bid** **.**
和 二十 千 出价 .

两万份出价。

['skwaɪər] ['sʌniːˌsaɪd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðɪs] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [æd'væns][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . — [
Squire **Sunnyside** **is** **going** **to** **sell** **this** **at** **fifty** **thousand** **advance** **to** **-** **morrow** **.** **—** **[**
乡绅 阳光山 是 去 到 卖 这 在 五十 千 进步 到 - 明天 . — [
[lʊks] [raʊnd] .]
Looks **round** **.** **]**
看起来 圆形的 .]

桑尼赛德乡绅明天要以五万英镑的预付款把这房子卖掉。——（环顾四周。）

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm]['moʊbəl] [ðæt] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti]
Where's **that** **man** **from** **Mobile** **that** **wanted** **to** **give** **one** **hundred** **and** **eighty**
在哪里? 那 男人 从 移动的 那 通缉 到 给 一 百 和 八十
['θaʊz(ə)nd] ?
thousand **?**
千 ?

那个来自莫比尔、想要捐赠十八万的人去哪儿了?

[θɪb] .
Thib **.**
thib .

锡伯杜松

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [eint] [left] [hoʊm] [jet] , ['kɜːrn(ə)l] .
I **guess** **he** **ain't** **left** **home** **yet** **,** **Colonel** **.**
我 猜测 他 不是 左边 家 然而 , 上校 .

看来他还没离开家呢，上校。

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] — ['goʊɪŋ] — [gɔːn] — [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd]
I **shall** **knock** **it** **down** **to** **the** **Squire** **—** **going** **—** **gone** **—** **for** **one** **hundred**
我 将 敲 它 向下 到 这 乡绅 — 去 — 已消失 — 为了 一 百
[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
and **twenty** **thousand** **dollars** **.**
和 二十 千 美元 .

我将以十二万美元的价格把它卖给乡绅。

[['reɪzɪz] ['hæmər] .]
[**Raises** **hammer** **.** **]**
[提高 锤 .]

[举起锤子。]

[dʒʌdʒ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [hʌl] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] — ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hæf][ɪts]['vælјuː] .
Judge **,** **you** **can** **raise** **the** **hull** **on** **mortgage** **—** **going** **for** **half** **its** **value** **.**
法官 , 你 能 增加 这 船体 在 抵押 — 去 为了 一半 它是 价值 .

法官，您可以抵押船体来建造——只需支付其价值的一半。

[[nɔks] .]
[Knocks .]
[敲门声 .]

[敲门声。]

['skwaɪər] ['sʌniːˌsaɪd] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][oʊ] - [lænd] , ['skwaɪər] .
Squire Sunnyside , you've got a pretty bit o ' land , Squire .
乡绅 阳光山 , 你已经 得到 一个 漂亮的 少量 o - 土地 , 乡绅 .

桑尼赛德乡绅，你拥有的土地可真不少啊，乡绅。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , ['dɑːki] , [hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smæʃ] ['dɑːr] .
Hillo , darkey , hand me a smash dar .
希洛 , 达基 , 手 我 一个 粉碎 达尔 .

希洛，黑鬼，给我一把粉碎机。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[aɪ][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][wɜːrk] [naʊ] .
I got more than I can work now .
我 得到 更多的 比 我 能 工作 现在 .

我现在的工作量已经超过了我的工作能力。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ðen] [bai] [ðə; ði][hændz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
Then buy the hands along with the property .
然后 买 这 双手 沿着 和 这 财产 .

然后连同房产一起买下所有权。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Now , gentlemen ,
现在 , 先生们 ,

各位先生，

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['faɪnɪst][lɑːt][ʌv; əv] [fiːld] [hændz][ænd; ənd] [haʊs] ['sɜːrvənt]
I'm proud to submit to you the finest lot of field hands and house servants
我是 自豪的 到 提交 到 你 这 最好的 很多 的 场地 双手 和 房子 仆人
[ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;
that was ever offered for competition ;
那 曾是 曾经 提供 为了 竞赛 ;

我很荣幸地向您呈上有史以来最优秀的一批田间工人和家仆；

[ðeɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][duː]['kredɪt][tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnərz] . — [[riːdz] .]
they speak for themselves , and do credit to their owners . — [Reads .]
他们 说话 为了 他们自己 , 和 做 信用 到 他们的 所有者 . — [阅读 .]

它们本身就说明了一切，也为它们的主人赢得了荣誉。——[朗读]

" [noʊ] . [wʌn] , ['soʊlən] , [ə; eɪ] [ges] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] ['weɪtər] .
" No . 1 , Solon , a guess boy , and good waiter .
" 不 . 1 , 梭伦 , 一个 猜测 男生 , 和 好的 服务员 .

"1号，索伦，一个男招待，也是一位优秀的侍者。"

" [piːt] .
" Pete .
" 皮特 .

"皮特。"

[[ɑːr] . [siː] .] [ðæts] [maɪ][sʌn] — [baɪ] [hɪm; ɪm] , ['ræts] ; ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wel] .

[	R	.	C	.	]	That's	my	son	—	buy	him	,	Mas'r	Ratts	;	he's	sure	to	sarve	you	well	.
[	拉	.	C	.	]	那就是	我的	儿子	—	买	他	,	mas'r	老鼠	;	他是	当然	到	服务	你	出色地	.

[RC] 那是我儿子——拉茨先生，买下他吧；他一定会好好服侍你的。

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !

Hold	your	tongue	!
抓住	你的	舌头	!

闭嘴!

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[[el] .] [let] [ðə; ði][oʊld] ['dɑːki] [ə'loʊn] — [eɪt] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] .

[	L	.	]	Let	the	old	darkey	alone	—	eight	hundred	for	that	boy	.
[	L	.	]	让	这	老的	达基	独自的	—	八	百	为了	那	男生	.

[L.] 别管那个老黑鬼了——给那个男孩八百块。

[kaɪ'uː] .

Caillou	.
卡由	.

卡由。

[naɪn] .

Nine	.
九	.

九。

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

A	thousand	.
一个	千	.

一千。

['soʊlən] .

Solon	.
梭伦	.

梭伦。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['ræts] : [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɑːr] ; [hoʊld][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['sɑːr] .

Thank	you	,	Mas'r	Ratts	:	I	die	for	you	,	sar	;	hold	up	for	me	,	sar	.
感谢	你	,	mas'r	老鼠	:	我	死	为了	你	,	萨尔	;	抓住	向上	为了	我	,	萨尔	.

谢谢你，拉茨先生：我愿为你而死，先生；请你为我撑住，先生。

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[lʊk] [hɪr] , [ðə; ði] [bɔɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [laɪks] [ˌem 'iː] , [dʒʌdʒ] ; [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [maɪ] [weɪ] ?

Look	here	,	the	boy	knows	and	likes	me	,	Judge	;	let	him	come	my	way	?
看	这里	,	这	男生	知道	和	点赞	我	,	法官	;	让	他	来	我的	方式	?

法官，你看，这孩子认识我，也喜欢我；让他来找我吧?

[kaɪˈuː] .
Caillou .
卡由 .

卡由。

[goʊ][ɑːn] — [aɪm] [dʌm] .
Go on — I'm dumb .
去 在 — 我是 哑的 .

继续——我真笨。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [bɪd] .
One thousand bid .
一 千 出价 .

一千个出价。

[[nɔks] .]
[Knocks .]
[敲门声 .]

[敲门声。]

[ˈhiːz] [jɔːrz] , [ˈkæptɪn] [ˈræts] , [mægˈnoʊliə] [ˈstiːmər] .
He's yours , Captain Ratts , Magnolia steamer .
他是 你的 , 队长 老鼠 , 木兰 汽船 .

他归你了，拉茨船长，木兰号汽船。

[[ˈsoʊlən][goʊz] [daʊn] [ænd; ənd][stændz][bɪˈhaɪnd] [ˈræts] .]
[Solon goes down and stands behind Ratts .]
[梭伦 去 向下 和 站立 在后面 老鼠 .]

[索伦走下台阶，站在拉茨身后。]

" [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] , [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [gɜːrl] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] — [sɔːl] , [eɪdʒd] [fɔːr] , [ænd; ənd]
" No . 2 , the yellow girl Grace , with two children — Saul , aged four , and
" 不 . 2 , 这 黄色的 女孩 优雅 , 和 二 孩子们 — 扫罗 , 老年人 四 , 和
[vɪkˈtɔːriə] [faɪv] .
Victoria five .
维多利亚 五 .

"2号，黄皮肤女孩格蕾丝，带着两个孩子——四岁的索尔和五岁的维多利亚。

" [[ðeɪ] [get][ɑːn] [ˈteɪbl] .]
" [They get on table .]
" [他们 得到 在 桌子 .]

他们上了桌子。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðæts] [soʊlənz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [dʒʌdʒ] .
That's Solon's wife and children , Judge .
那就是 梭伦的 妻子 和 孩子们 , 法官 .

法官，那是索伦的妻子和孩子。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[[tuː; tə] ['ræts] .]
[To Ratts .]
[到 老鼠 .]

[致拉茨。]

[bai] [ˌem 'iː] , ['ræts] , [duː] [bai] [ˌem 'iː] , ['sɑːr] ?
Buy me , Mas'r Ratts , do buy me , sar ?
买 我 , mas'r 老鼠 , 做 买 我 , 萨尔 ?

拉茨先生，买下我吧，买下我吧，先生?

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] ['dɛvəlz][ɑːn] [bɔːrd] [maɪ][boʊt] ?
What in thunder should I do with you and those devils on board my boat ?
什么 在 雷 应该 我 做 和 你 和 那些 魔鬼 在 木板 我的 船 ?

我该拿你和船上那些恶魔怎么办?

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[wɑːʃ] , ['sɑːr] — [kʊk] , ['sɑːr] — ['ɛniˌtɪŋ] .
Wash , sar — cook , sar — anyting .
洗 , 萨尔 — 厨师 , 萨尔 — 任何东西 .

洗，sar—煮，sar—任何东西。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[eɪt] ['hʌndrəd] [ə'^in] , [ðen] — [aɪl] [goʊ][ˌaɪ 'tiː] .
Eight hundred agin , then — I'll go it .
八 百 再次 , 然后 — 患病的 去 它 .

再加八百——我接受。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[naɪn] .
Nine .
九 .

九。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[aɪm][broʊk] , ['soʊlən] — [aɪ][kɑːnt][stɑːp][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] .
I'm broke , Solon — I can't stop the Judge .
我是 打破 , 梭伦 — 我 不能 停止 这 法官 .

索伦，我没钱了——我阻止不了法官。

[θɪb] .
Thib .
thib .

锡伯杜松

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ræts] ?
What's **the** **matter** **,** **Ratts** **?**
是什么 这 事情 , 老鼠 ?

拉茨，你怎么了?

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] .
I'll **lend** **you** **all** **you** **want** **.**
患病的 借 你 全部 你 想 .

你想借多少我都借给你。

[goʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] .
Go **it** **,** **if** **you're** **a** **mind** **to** **.**
去 它 , 如果 你是 一个 头脑 到 .

如果你愿意的话，就去做吧。

['ræts] .
Ratts **.**
老鼠 .

老鼠。

[ɪ'lev(ə)n] .
Eleven **.**
十一 .

十一。

['dʒæksən] .
Jackson **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[twelv] .
Twelve **.**
十二 .

十二。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[oʊ] , [oʊ] !
O **,** **O** **!**
哦 , 哦 !

哦，哦!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[tuː; tə] ['dʒæksən] .]
[**To** **Jackson** **.** **]**
[到 杰克逊 .]

[致杰克逊。]

[dʒʌdʒ] , [maɪ] [frend] .
Judge **,** **my** **friend** **.**
法官 , 我的 朋友 .

法官，我的朋友。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [def] .
The **Judge** **is** **a** **little** **deaf** **.**
这 法官 是 一个 小的 聋 .

法官有点耳背。

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] - ['trʌmpɪt] .]
[Speaking in his ear - trumpet .]
[请讲 在 他的 耳朵 - 喇叭 .]

（通过助听器说话。）

[ðɪs] [gæl][ænd; ənd][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [bɔɪ] ['soʊlən][ðer; ðər] .
This gal and them children belong to that boy Solon there .
这 女孩 和 他们 孩子们 属于 到 那 男生 梭伦 那里 .

这个女孩和她的孩子们都是那个叫索伦的男孩的。

[jʊə(r)] ['bɪdɪŋ] [tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [dʒʌdʒ] .
You're bidding to separate them , Judge .
你是 投标 到 分离 他们 , 法官 .

法官，您是要将他们分开。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] !
The devil I am !
这 魔鬼 我 是 !

我就是魔鬼!

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

[aɪl] [teɪk] [bæk] [maɪ][bɪd] , ['kɜ:rn(ə)l] .
I'll take back my bid , Colonel .
患病的 拿 后退 我的 出价 , 上校 .

上校，我收回我的报价。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ɔ:l] [raɪt] , [dʒʌdʒ] ; [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
All right , Judge ; I thought there was a mistake .
全部 正确的 , 法官 ; 我 想法 那里 曾是 一个 错误 .

好的，法官；我以为出错了。

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] .
I must keep you , Captain , to the eleven hundred .
我 必须 保持 你 , 队长 , 到 这 十一 百 .

船长，我必须把你留在1100英尺的地方。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[goʊ][ˌaɪ 'ti:] .
Go it .
去 它 .

去做吧。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] — ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — [soʊld] !
Eleven **hundred** **—** **going** **—** **going** **—** **sold** **!**
十一 百 — 去 — 去 — 卖 !

一千一百——售罄!

" [noʊ] . [θriː] , [piːt] , [ə; eɪ] [haʊs] ['sɜːrvənt] .
" **No** **.** **3** **,** **Pete** **,** **a** **house** **servant** **.**
" 不 . 3 , 皮特 , 一个 房子 仆人 .

“3号，皮特，一个家仆。”

" [piːt] .
" **Pete** **.**
" 皮特 .

“皮特。”

[dæts] [ˌem 'iː] — [jər] , [aɪm] ['kʌmɪn] - — [stænd] [ə'raʊnd] ['dɑːr] .
Dat's **me** **—** **yer** **,** **I'm** **comin** **'** **—** **stand** **around** **dar** **.**
数据 我 — 你的 , 我是 即将到来 - — 站立 大约 达尔 .

那是我——没错，我来了——都站在那儿。

[['tʌmblz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .]
[**Tumbles** **upon** **the** **table** **.** **]**
[翻滚 之上 这 桌子 .]

[倒在桌子上。]

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[eɪdʒd] ['sev(ə)nti] - [tuː] .
Aged **seventy** **-** **two** **.**
老年人 七十 - 二 .

七十二岁。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɒts] [dæt] ? [ə; eɪ] [mis'teik] , ['sɑːr] — ['fɔːrti] - [sɪks] .
What's **dat** **?** **A** **mistake** **,** **sar** **—** **forty** **-** **six** **.**
是什么 数据 ? 一个 错误 , 萨尔 — 四十 - 六 .

那是什么？搞错了，先生——四十六。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[leɪm] .
Lame .
瘸 .

瘸。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[bʌt; bət][dəunt] [maʊnt] [tuː; tə] ['nʌfɪn] — [kɪn] [wɜːrk] ['kænəl] .

But	don't	mount	to	nuffin	—	kin	work	cannel	.
但	不	山	到	无事	—	亲属	工作	通道	.

但不要骑到 nuffin——亲属工作通道。

[kʌm] , [dʒʌdʒ] , [pɪk] [ʌp] .

Come	,	Judge	,	pick	up	.
来	,	法官	,	挑选	向上	.

法官，过来接她。

['naʊz] [jʊr; jər][taɪm] , ['sɑːr] .

Now's	your	time	,	sar	.
现在是	你的	时间	,	萨尔	.

现在是你的时机了，先生。

['dʒæksən] .

Jackson	.
杰克逊	.

杰克逊。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

One	hundred	dollars	.
一	百	美元	.

一百美元。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[wʌt] , ['sɑːr] ?

What	,	sar	?
什么	,	萨尔	?

什么事，先生?

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [lʊk] [jiː; ji] [hɪr] !

for	me	—	look	ye	here	!
为了	我	—	看	是的	这里	!

对我来说——看这里!

[['dænsəz, 'dænsɪz] .]

[	Dances	.	]
[	舞蹈	.	]

[跳舞。]

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[faɪv] ['hʌndrəd] .

Five	hundred	.
五	百	.

五百。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[dʒɔːrdʒ] — [ɑː] , [noʊ] , ['sɑːr] — [dəunt] [bai] [ˌem 'iː] — [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Mas'r	**George**	**—**	**ah**	**,**	**no**	**,**	**sar**	**—**	**don't**	**buy**	**me**	**—**	**keep**	**your**	**money**	**for**	**some**
masʹr	乔治	—	啊	,	不	,	萨尔	—	不	买	我	—	保持	你的	钱	为了	一些

['ʌdər] [dæt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

udder	**dat**	**is**	**to**	**be**	**sold**	**.**
乳房	数据	是	到	是	卖	.

乔治先生——啊，不，先生——别买我——把你的钱留着买其他要卖的东西吧。

[aɪ] [eint] [noʊ] [kaʊnt] , ['sɑːr] .

I	**ain't**	**no**	**count**	**,**	**sar**	**.**
我	不是	不	数数	,	萨尔	.

我不是伯爵，先生。

[pɔɪnt] .

Point	**.**
观点	.

观点。

[faɪv] ['hʌndrəd] [bɪd] — [its] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] .

Five	**hundred**	**bid**	**—**	**it's**	**a**	**good**	**price**	**.**
五	百	出价	—	它是	一个	好的	价格	.

五百出价——价格不错。

[[nɔks] .]

[	**Knocks**	**.**	**]**
[	敲门声	.	]

[敲门声。]

['hiːz] [jɔːrz] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['peitən] .

He's	**yours**	**,**	**Mr**	**.**	**George**	**Peyton**	**.**
他是	你的	,	先生	.	乔治	佩顿	.

他归你了，乔治·佩顿先生。

[[piːt] [goʊz] [daʊn] .]

[	**Pete**	**goes**	**down**	**.**	**]**
[	皮特	去	向下	.	]

[皮特倒下了。]

" [noʊ] . [fɔːr] , [ðə; ði][ˌɔktə'ruːn][gɜːrl] , ['zəui] .

"	**No**	**.**	**4**	**,**	**the**	**Octoroon**	**girl**	**,**	**Zoe**	**.**
"	不	.	4	,	这	八分之一黑人	女孩	,	佐伊	.

"4号，混血女孩佐伊。

" ['entər]['zəui] , [el] . [juː] . [iː] . , ['veri] [peɪl] ,

"	**Enter**	**Zoe**	**,**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**,**	**very**	**pale**	**,**
"	进入	佐伊	,	L	.	U	.	E	.	,	非常	苍白	,

"佐伊·卢伊（Zoe LUE）登场，脸色苍白，

[ænd; ənd][stændz][ɑːn] ['teɪbl] . — - [ˌhɪðər'tuː] [hæz; həz]['teɪkən][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] ,

and	**stands**	**on**	**table**	**.**	**—**	**M'Closky**	**hitherto**	**has**	**taken**	**no**	**interest**	**in**	**the**	**sale**	**,**
和	站立	在	桌子	.	—	-	迄今为止	有	已采取	不	兴趣	在	这	销售	,

[naʊ] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [tʃer] .

now	**turns**	**his**	**chair**	**.**
现在	转弯	他的	椅子	.

并站在桌子上。——麦克洛斯基此前对这笔交易毫无兴趣，现在他转过椅子。

['sʌni] .

Sunny	**.**
阳光明媚	.

阳光明媚。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

['dʒent(ə)lmən] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɝ:lz][pə'zɪʃ(ə)n]
Gentlemen , we are all acquainted with the circumstances of this girl's position
先生们 , 我们 是 全部 熟人 和 这 情况 的 这 女孩们 位置
,
,
,

各位先生，我们都了解这位女孩的处境。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɪr] [wɪl] [ə'poʊz] [ðə; ði]['fæməli] [hu:] [dɪ'zaɪɝz][tu:; tə] [rɪ'di:m]
and I feel sure that no one here will oppose the family who desires to redeem
和 我 感觉 当然 那 不 一 这里 将要 反对 这 家庭 WHO 欲望 到 赎回
[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:md] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [frend] ,
the child of our esteemed and noble friend ,
这 孩子 的 我们的 尊敬的 和 高贵 朋友 ,

我相信，在座各位都不会反对这个想要赎回我们尊敬的高尚朋友之子的家属。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ] ['peitən] .
the late Judge Peyton .
这 晚的 法官 佩顿 .

已故的佩顿法官。

['ɑ:mni:z] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到！

['brɑ:voʊ] !
bravo !
太棒了！ !

太棒了！

[hɪr] !
hear !
听到 !

听到！

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[waɪl] [ðə; ði]['proʊsi:dz][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪl] ['prɔmisiz][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɛts] [ə'pɑ:n]
While the proceeds of this sale promises to realize less than the debts upon
尽管 这 收益 的 这 销售 承诺 到 意识到 较少的 比 这 债务 之上
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

虽然此次出售所得款项预计会少于其所欠债务，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni][kə'lu:ʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] .
it is my duty to prevent any collusion for the depreciation of the property .
它 是 我的 责任 到 防止 任何 共谋 为了 这 折旧 的 这 财产 .

我的职责是防止任何串通行为导致房产贬值。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[dɑ:rn][ji:; ji] !
Darn **ye** **!**
该死 是的 !

该死的!

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ˌɔ:kʃə'nɪr] , [eint] [ji:; ji] ?
You're **a** **man** **as** **well** **as** **an** **auctioneer** **,** **ain't** **ye** **?**
你是 一个 男人 作为 出色地 作为 一个 拍卖 , 不是 是的 ?

你既是拍卖师又是男人，对吧?

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[wʌt] [ɪz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sleɪv] ?
What **is** **offered** **for** **this** **slave** **?**
什么 是 提供 为了 这 奴隶 ?

这个奴隶能得到什么?

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
One **thousand** **dollars** **.**
一 千 美元 .

一千美元。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] .
Two **thousand** **.**
二 千 .

两千。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] .
Three **thousand** **.**
三 千 .

三千。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
Five **thousand** **.**
五 千 .

五千。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[[ɑːr] .] ['diːmən] !
[R .] Demon !
[拉 .] 恶魔 !

[R.]恶魔!

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[aɪ][bɪd]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][læst]['dɑːlər] [ðɪs] ['fæməli] [pə'zesiz] .
I bid seven thousand , which is the last dollar this family possesses .
我 出价 七 千 , 哪个 是 这 最后的 美元 这 家庭 拥有 .

我出价七千美元，这是这家人仅剩的一点钱。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[eɪt] .
Eight .
八 .

八。

- .
Thibo .
- .

蒂博。

[naɪn] .
Nine .
九 .

九。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

['brɑːvoʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ten] .
Ten .
十 .

十。

[its] [noʊ][juːz] , ['skwaɪər] .
It's no use , Squire .
它是 不 使用 , 乡绅 .

没用的，乡绅。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

['dʒeɪkəb] - , [juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] [ðæt] [gɜːrl] .
Jacob **M'Closky** **,** **you** **shan't** **have** **that** **girl** **.**
雅各布 - , 你 不会 有 那 女孩 .

雅各布·麦克洛斯基，你休想得到那个女孩。

[naʊ] , [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
Now **,** **take** **care** **what** **you** **do** **.**
现在 , 拿 关心 什么 你 做 .

现在，注意你的言行。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] .
Twelve **thousand** **.**
十二 千 .

一万两千。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ʃænt] [aɪ] !
Shan't **I** **!**
不会 我 !

我不会!

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifteen **thousand** **.**
十五 千 .

一万五千。

[biːt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][jiː; ji] .
Beat **that** **any** **of** **ye** **.**
打 那 任何 的 是的 .

你们谁能打败我?

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔktə'ruːn] .
Fifteen **thousand** **bid** **for** **the** **Octoroon** **.**
十五 千 出价 为了 这 八分之一黑人 .

这辆混血车最终以15000美元的价格成交。

['entər]['dɔːrə] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter **Dora** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.**
进入 多拉 , L . U . E .

朵拉登场，LUE

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty **thousand** **.**
二十 千 .

两万。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

['brɑːvoʊ] !
Bravo **!**
Bravo !

太棒了！

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty **-** **five** **thousand** **.**
二十 - 五 千 .

两万五千。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[[groʊn] .]
[**Groan** **.** **]**
[呻吟 .]

[呻吟。]

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[[el] .] [jelpɪŋ] [haʊnd] — [teɪk] [ðæt] .
[**L** **.** **]** **Yelping** **hound** **—** **take** **that** **.**
[L .] 尖叫 猎犬 — 拿 那 .

[L.] 吠叫的猎犬——瞧瞧。

[['rʌʃɪz] [ɑːn] - — - [drɔːz] [hɪz; ɪz] [naɪf] .]
[**Rushes** **on** **M'Closky** **—** **M'Closky** **draws** **his** **knife** **.** **]**
[冲刺 在 - — - 平局 他的 刀 .]

[冲向麦克洛斯基——麦克洛斯基拔出刀。]

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[dɑːrts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .]
[**Darts** **between** **them** **.** **]**
[飞镖 之间 他们 .]

[在他们之间穿梭。]

[hoʊld][ɑːn] , [dʒɔːrdʒ] ['peitən] — [stænd] [bæk] .
Hold **on** **,** **George** **Peyton** **—** **stand** **back** **.**
抓住 在 , 乔治 佩顿 — 站立 后退 .

等等，乔治·佩顿——后退。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['ʌndər][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ruːf] ; [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] .
This **is** **your** **own** **house** **;** **we** **are** **under** **your** **uncle's** **roof** **;** **recollect** **yourself** **.**
这 是 你的 自己的 房子 ; 我们 是 在下面 你的 叔叔的 屋顶 ; 追忆 你自己 .

这是你自己的房子；我们现在在你叔叔的屋檐下；振作起来。

[ænd; ənd] , [st'reɪndʒəz] , [eint] [wiː; wi] [fə'getiŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi]['prez(ə)nt] .
And **,** **strangers** **,** **ain't** **we** **forgetting** **there's** **a** **lady** **present** **.**
和 , 陌生人 , 不是 我们 遗忘 有 一个 女士 展示 .

各位陌生人，我们难道忘了这里还有一位女士在场吗?

[[ðə; ði] [naɪvz] [ˌdɪsə'pɪr] .]
[**The** **knives** **disappear** **.** **]**
[这 刀具 消失 .]

【刀具消失了。】

[ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['kristʃənz] , [lets] [traɪ][ænd; ənd][ækt][laɪk]['dʒent(ə)lmən] .
If **we** **can't** **behave** **like** **Christians** **,** **let's** **try** **and** **act** **like** **gentlemen** **.**
如果 我们 不能 表现 喜欢 基督徒 , 我们来吧 尝试 和 行为 喜欢 先生们 .

如果我们不能像基督徒那样行事，那就让我们努力像绅士那样行事吧。

[goʊ][ɑːn] , ['kɜːrn(ə)l] .
Go **on** **,** **Colonel** **.**
去 在 , 上校 .

请继续，上校。

- .
Lafouche **.**
- .

拉福什。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][bɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]['leɪdi] .
He **didn't** **ought** **to** **bid** **against** **a** **lady** **.**
他 没有 应该 到 出价 反对 一个 女士 .

他不应该和一位女士竞价。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
O **,** **that's** **it** **,** **is** **it** **?**
哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

哦，原来是这样啊?

[ðen] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɔːkʃn] [ænd; ənd] [bai] [maɪ][hændz] .
Then **I'd** **like** **to** **hire** **a** **lady** **to** **go** **to** **auction** **and** **buy** **my** **hands** **.**
然后 ID 喜欢 到 聘请 一个 女士 到 去 到 拍卖 和 买 我的 双手 .

然后我想雇一位女士去拍卖会上买下我的双手。

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [tuː] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

Gentlemen	**,**	**I**	**believe**	**none**	**of**	**us**	**have**	**two**	**feelings**	**about**	**the**	**conduct**	**of**
先生们	,	我	相信	没有任何	的	我们	有	二	情怀	关于	这	执行	的

[ðæt] [mæn] ;

that	**man**	**;**
那	男人	;

各位先生，我相信我们对那个人的行为都没有丝毫异议；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] — [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]

but	**he**	**has**	**the**	**law**	**on**	**his**	**side**	**—**	**we**	**may**	**regret**	**,**	**but**	**we**	**must**
但	他	有	这	法律	在	他的	边	—	我们	可能	后悔	,	但	我们	必须

[rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

respect	**it**	**.**
尊重	它	.

但他有法律撑腰——我们或许会感到遗憾，但我们必须尊重法律。

['mɪstər] . - [hæz; həz][bɪd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔktə'ruːn] .

Mr	**.**	**M'Closky**	**has**	**bid**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**dollars**	**for**	**the**	**Octoroon**	**.**
先生	.	-	有	出价	二十	-	五	千	美元	为了	这	八分之一黑人	.

麦克洛斯基先生出价两万五千美元竞购这名混血儿。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [bɪd] ?

Is	**there**	**any**	**other**	**bid**	**?**
是	那里	任何	其他	出价	?

还有其他出价吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [læst] [taɪm] !

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**—**	**last**	**time**	**!**
为了	这	第一的	时间	,	二十	-	五	千	—	最后的	时间	!

第一次，两万五千——最后一次!

[[brɪŋz] ['hæmər] [daʊn] .]

[	**Brings**	**hammer**	**down**	**.**	**]**
[	带来	锤	向下	.	]

[挥锤落下。]

[tuː; tə]['dʒeɪkəb] - , [ðə; ði][ˌɔktə'ruːn][gɜːrl] , ['zəui] , ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

To	**Jacob**	**M'Closky**	**,**	**the**	**Octoroon**	**girl**	**,**	**Zoe**	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**dollars**	**.**
到	雅各布	-	,	这	八分之一黑人	女孩	,	佐伊	,	二十	-	五	千	美元	.

给雅各布·麦克洛斯基，八分之一黑人女孩佐伊，两万五千美元。

[['tæbloʊz] .]

[	**Tableaux**	**.**	**]**
[	画作	.	]

[画板。]

[end] [ʌv; əv][ækt] [θɜːrd] .

END	**OF**	**ACT**	**THIRD**	**.**
结尾	的	行为	第三	.

第三幕结束。

[ækt][ˌaɪ 'viː]

Act	**IV**
行为	第四

第四幕

[siːn] . — [ðə; ði] [wɔːrf] , [ðə; ði] ['stiːmər] " [mæg'noʊliə] " [əˌlɔːŋ'saɪd] , [el] . ; [ə; eɪ] [blʌf] [rɑːk] , [ɑːr] .

Scene	**.**	**—**	**The**	**Wharf**	**,**	**The**	**Steamer**	**"**	**Magnolia**	**"**	**alongside**	**,**	**L**	**.**	**;**	**a**	**bluff**	**rock**	**,**	**R**	**.**
场景	.	—	这	码头	,	这	汽船	"	木兰	"	旁边	,	L	.	;	一个	虚张声势	岩石	,	拉	.

[juː] . [iː] .

U	**.**	**E**	**.**
U	.	E	.

场景——码头，汽船"木兰号"停靠在旁边（左）；一块峭壁岩石（右）。

['ræts] [dɪ'skʌvərd] , [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪp] .
Ratts discovered , superintending the loading of ship .
老鼠 发现 , 监督 这 加载中 的 船 .

拉茨在监督船舶装载时发现了这一点。

['entər] - [ænd; ənd]['dʒæksən] , [el] .
Enter Lafouche and Jackson , L .
进入 - 和 杰克逊 , L .

拉福什和杰克逊，L.

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][stɑ:rt] , ['kæptɪn] ?
How long before we start , captain ?
如何 长的 前 我们 开始 , 队长 ?

船长，我们还要多久才能出发?

- .
Raits .
- .

头发。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][pʊt] [ðɪs] ['kɑ:t(ə)n][ɑ:n] [bɔ:rd] .
Just as soon as we put this cotton on board .
只是 作为 很快 作为 我们 放 这 棉布 在 木板 .

我们刚把这些棉花装上船。

['entər] [pi:t] , [wɪð; wɪθ]['læntərn] , [ænd; ənd] ['skʌdɚ] , [wɪð; wɪθ][noʊt] [bʊk] , [ɑ:r] .
Enter Pete , with lantern , and Scudder , with note book , R .
进入 皮特 , 和 灯笼 , 和 斯卡德 , 和 笔记 书 , 拉 .

皮特提着灯笼进来，斯卡德拿着笔记本进来，R。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] - [naɪn] [beɪlz] .
One hundred and forty - nine bales .
一 百 和 四十 - 九 捆包 .

一百四十九包。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] ?
Can you take any more ?
能 你 拿 任何 更多的 ?

你还能再多带一个吗?

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[nɑːt][ə; eɪ] [beɪl] .
Not a bale .
不是 一个 包 .

不是一捆。

[aɪv] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [eɪt] ['hʌndrəd] [beɪlz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] ,
I've got engaged eight hundred bales at the next landing ,
我已经 得到 已订婚的 八 百 捆包 在 这 下一个 降落 ,

我在下一个卸货点已经预定了八百包货物。

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] ['hɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [æt; ət] ['pætənz] [slaɪd] — ['ðætəl] [teɪk] [maɪ] [gɑːrdz]
and one hundred hogsheads of sugar at Patten's Slide — that'll take my guards
和 一 百 大桶 的 糖 在 帕滕的 滑动 — 那将 拿 我的 守卫
['ʌndər] — ['hɜːri] [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)] .
under — hurry up thar .
在下面 — 匆忙 向上 那里 .

帕滕滑道有100桶糖——那可把我的守卫都吓晕了——快点儿去那里。

[vɔɪs] .
Voice .
嗓音 .

嗓音。

[[ˌaʊt'saɪd] .]
[Outside .]
[外部 .]

[外部。]

['wʊdz] [ə'bɔːrd] .
Wood's aboard .
伍兹 船上 .

伍德在船上。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[ɔːl] [ə'bɔːrd] [ðen] .
All aboard then .
全部 船上 然后 .

那么，请全体登机。

['entər] - , [ɑːr] .
Enter M'Closky , R .
进入 - , 拉 .

麦克洛斯基，R.

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[saɪn] [ðæt] [rɪ'siːt] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .
Sign that receipt , captain , and save me going up to the clerk .
符号 那 收据 , 队长 , 和 节省 我 去 向上 到 这 职员 .

船长，请您签一下收据，省得我再去收银员那里。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[siː] [hɪr] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][smɔːl] [freɪt] [ʌv; əv]['tɜːrpəntaɪn][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [hoʊld][ðer; ðər] ,
See here — there's a small freight of turpentine in the fore hold there ,
看 这里 — 有 一个 小的 货运 的 松节油 在 这 前 抓住 那里 ,

你看这里——前货舱里有一小批松节油。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bærəlz] [liːks] ; [ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][jʊr; jər]['endʒɪnz] [maɪt] [set][ðə; ði]
and one of the barrels leaks ; a spark from your engines might set the
和 一 的 这 桶 泄漏 ; 一个 火花 从 你的 发动机 可能 放 这
[ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] ,
ship on fire ,
船 在 火 ,

其中一个油桶漏油；引擎喷出的火花可能会引燃整艘船。

[ænd; ənd] [juːd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and you'd go with it .
和 你会 去 和 它 .

你也会跟着去做。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[juː; jʊ][biː; bi] [dɑːrnd] !
You be darned !
你 是 该死的 !

真是岂有此理!

[goʊ][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
Go and try it , if you've a mind to .
去 和 尝试 它 , 如果 你已经 一个 头脑 到 .

如果你有兴趣，就去试试吧。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

队长，

[juːv] ['loʊdɪd] [ʌp] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði][boʊt][ɪz] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][floʊt] .
you've loaded up here until the boat is sunk so deep in the mud she won't float .
你已经 已加载 向上 这里 直到 这 船 是 沉没 所以 深的 在 这 泥 她 惯于 漂浮 .

你们把船装得满满的，都陷进泥里无法漂浮了。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[[kɔːlz] [ɔːf] .]
[Calls off .]
[呼叫 离开 .]

[取消通话。]

[wʊd] [ʌp][taː(r); təː(r)] , [juː; jʊ]['poʊlioʊ] — [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] — [ges] [ʃiːl]
Wood up thar , you Polio — hang on to the safety valve — guess she'll
木头 向上 那里 , 你 脊髓灰质炎 — 悬挂 在 到 这 安全 阀门 — 猜测 壳
[krɔːl] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] ['pædlz] .
crawl off on her paddles .
爬行 离开 在 她 桨 .

伍德站起来，你这小儿麻痹症患者——抓紧安全阀——我猜她会用桨爬走。

[[ʃaʊts] [hɜːrd] , [ɑːr] .]
[Shouts heard , R .]
[喊叫 听到 , 拉 .]

[听到喊叫声，R.]

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['entər]['soʊlən] , [ɑːr] .
Enter Solon , R .
进入 梭伦 , 拉 .

索伦，R.

['soʊlən] .
Solon .
梭伦 .

梭伦。

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] !
We got him !
我们 得到 他 !

我们抓到他了!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['soʊlən] .
Solon .
梭伦 .

梭伦。

[ðə; ði] - !
The Injiun !
这 - !

仁济!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

- ?
Wahnotee ?
- ?

Wahnotee?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[-] [kɔːl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] ?
D'ye call running away from a fellow catching him ?
染料 称呼 跑步 离开 从 一个 同伴 捕捉 他 ?

你把逃跑叫做躲避追捕吗?

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
Here he comes .
这里 他 来 .

他来了。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

['entər] - , [ɑːr] . ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Enter Wahnotee , R . ; they are all about to rush on him .
进入 - , 拉 . ; 他们 是 全部 关于 到 匆忙 在 他 .

瓦诺蒂（R.）登场；他们正准备冲向他。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

[stæn] - [raʊnd] [taː(r); taː(r), tə:(r)] !
stan ' round thar !
斯坦 - 圆形的 那里 !

斯坦在那儿!

[noʊ] ['vaɪələns] — [ðə; ði] ['krɪtər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] .
no violence — the critter don't know what we mean .
不 暴力 — 这 小动物 不 知道 什么 我们 意思是 .

不要使用暴力——这小家伙不明白我们的意思。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[let] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] .
Let him answer for the boy , then .
让 他 回答 为了 这 男生 , 然后 .

那就让他替那孩子回答吧。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] .
Down with him — lynch him .
向下 和 他 — 私刑 他 .

打倒他——把他吊死。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死!

[['eksɪt] - , [ɑːr] .
[Exit Lafouche , R .
[出口 - , 拉 .

[拉福什出口，R.

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[stæn] - [bæk] , [aɪ] [seɪ] [aɪ] [aɪl] [nɪp][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [leiz] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Stan ' back , I say I I'll nip the first that lays a finger on Him .
斯坦 - 后退 , 我 说 我 患病的 掐 这 第一的 那 躺下 一个 手指 在 他 .

斯坦回来了，我说，谁要是敢碰他一根手指头，我就揍他一顿。

[piːt] , [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [skɪn] .
Pete , speak to the red - skin .
皮特 , 说话 到 这 红色的 - 皮肤 .

皮特，跟红皮肤的人谈谈。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɛrz] [pɔːl] , - ?
Whar's Paul , Wahnotee ?
码头 保罗 , - ?

保罗在哪儿，瓦诺蒂?

[wɒts] [kʌm] [ɔb][diː][tʃaɪld] ?
What's come ob de child ?
是什么 来 奥布 德 孩子 ?

孩子怎么了?

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[pɔːl] - — [pɔːl] - .
Paul wunce — Paul pangeuk .
保罗 - — 保罗 - .

Paul wunce—Paul pangeuk。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

- — [ded] .
Pangeuk — dead .
- — 死的 .

Pangeuk——已死。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[mɔːrt] !
Mort !
莫特 !

莫特!

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
And you killed him ?
和 你 被杀 他 ?

你杀了他?

[[ðeɪ] [əˈproʊtʃ] [əˈgen] .]
[They approach again .]
[他们 方法 再次 .]

他们再次靠近。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ʌm; əm] , [pɔːl] [rɛst] ?
Um , Paul reste ?
嗯 , 保罗 其余部分 ?

嗯，保罗还活着吗?

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[hjuː] - .
Hugh vieu .
休 - .

休·维厄。

[[goʊz] [el] .] [pɔːl] [rɛst] [el] !
[Goes L .] Paul reste el !
[去 L .] 保罗 其余部分 el !

[向左走] Paul reste el!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hɪr] , [steɪ] !
Here , stay !
这里 , 停留 !

住这儿!

[[ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [graʊnd] .]
[Examines the ground .]
[检查 这 地面 .]

[检查地面。]

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [stɜːrd] [hɪr] ['leɪtli] .
The earth has been stirred here lately .
这 地球 有 到过 搅拌 这里 最近 .

最近这里地势有些颠簸。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[wiːniː] [pɔːl] .
Weenee Paul .
维尼 保罗 .

维尼·保罗。

[[pɔɪnts] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [baɪ] ['pæntəmaɪm] [haʊ] [hiː; hi] ['berid] [pɔːl] .]
[Points down , and shows by pantomime how he buried Paul .]
[积分 向下 , 和 演出 经过 哑剧 如何 他 埋葬 保罗 .]

[他向下指着，用肢体语言演示他是如何埋葬保罗的。]

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ði] - [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['berid] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] !
The Injiun means that he buried him there !
这 - 方法 那 他 埋葬 他 那里 !

"Injiun"的意思是，他把他埋在那里了!

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['leðər] ; [[drɔ:z] [aʊt] [meɪl] - [bægz]]
here's a bit of leather ; [draws out mail - bags]
这里是 一个 少量 的 皮革 ; [平局 出去 邮件 - 包]

这里还有点皮革；[拿出邮袋]

[ðə; ði][meɪl] - [bægz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] !
the mail - bags that were lost !
这 邮件 - 包 那 是 丢失的 !

丢失的邮件袋！

[[si:z] ['tɑ:məhɔ:k] [ɪn] - [belt] — [drɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:] .]
[Sees tomahawk in Wahnotee's belt — draws it out and examines it .]
[看到 钺 在 - 腰带 — 平局 它 出去 和 检查 它 .]

[看到瓦诺蒂腰带上的战斧——拔出来仔细查看。]

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hɪr] [ɑ:r; ər][ma:rks][ʌv; əv] [blʌd] — [lʊk] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [red] - [skɪn] , [wɒts] [ðæt] ?
here are marks of blood — look thar , red - skin , what's that ?
这里 是 标记 的 血 — 看 那里 , 红色的 - 皮肤 , 是什么 那 ?

这里有血迹——看，红色的皮肤，那是什么？

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[pɔ:l] !
Paul !
保罗 !

保罗！

[[meɪks] [saɪn] [ðæt] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .]
[Makes sign that Paul was killed by a blow on the head .]
[制作 符号 那 保罗 曾是 被杀 经过 一个 吹 在 这 头 .]

[做出保罗头部遭受重击身亡的手势。]

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[hi:; hi] [kən'fesiz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɑ:t] [drʌŋk] , ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
He confesses it ; the Indian got drunk , quarreled with him , and killed him .
他 坦白 它 ; 这 印度 得到 醉 , 争吵 和 他 , 和 被杀 他 .

他承认了这件事；那个印第安人喝醉了，和他发生了争吵，然后杀了他。

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər] - , [ɑ:r] . , [wɪð; wɪθ] [smæʃt] [ˌæpə'rætəs] .
Re - enter Lafouche , R . , with smashed apparatus .
关于 - 进入 - , 拉 . , 和 粉碎 设备 .

拉福什（R.）带着破碎的装置重新出场。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ;
Here are evidences of the crime ;
这里 是 证据 的 这 犯罪 ;

以下是犯罪证据;

[ðɪs] [rʌm] - ['bɑːt(ə)l][hæf] ['emptid] — [ðɪs] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs] [smæʃt] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
this rum - bottle half emptied — this photographic apparatus smashed — and there
这 朗姆酒 - 瓶子 一半 清空 — 这 摄影 设备 粉碎 — 和 那里
[ɑːr; ər][maːrks][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['futsteps] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃed] .
are marks of blood and footsteps around the shed .
是 标记 的 血 和 脚步声 大约 这 棚 .

这只朗姆酒瓶空了一半——这台摄影器材被砸碎了——棚子周围还有血迹和脚印。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wʌt] [mɔːr] [-] [wɑːnt] — [eint] [ðæt] [pruːf] [ɪ'nʌf] ?
What more d'ye want — ain't that proof enough ?
什么 更多的 染料 想 — 不是 那 证明 足够的 ?

你们还想要什么？这还不够证明吗?

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死!

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死!

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[stæn] - [bæk] , [bɔɪz] !
Stan ' back , boys !
斯坦 - 后退 , 男孩们 !

斯坦回来了，伙计们!

['hiːz] [æn; ən] - — [fer] [pleɪ] .
He's an Injiun — fair play .
他是 一个 - — 公平的 玩 .

他是仁俊——公平竞争。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[traɪ][hɪm; ɪm] , [ðen] — [traɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

Try	him	,	then	—	try	him	on	the	spot	of	his	crime	.
尝试	他	,	然后	—	尝试	他	在	这	点	的	他的	犯罪	.

那就审判他——在他犯罪的现场审判他。

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[traɪ][hɪm; ɪm] !

Try	him	!
尝试	他	!

试试他!

[traɪ][hɪm; ɪm] !

Try	him	!
尝试	他	!

试试他!

- .

Lafouche	.
-	.

拉福什。

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] !

Don't	let	him	escape	!
不	让	他	逃脱	!

别让他逃走!

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

I'll	see	to	that	.
患病的	看	到	那	.

我会处理的。

[[drɔːz] [rɪ'vɑːlvər] .]

[	Draws	revolver	.	]
[	平局	左轮手枪	.	]

[拔出左轮手枪。]

[ɪf] [hiː; hi][stəːz] , [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [skʌl] , ['maɪti] [kwɪk] .

If	he	stirs	,	I'll	put	a	bullet	through	his	skull	,	mighty	quick	.
如果	他	搅拌	,	患病的	放	一个	子弹	通过	他的	颅骨	,	强大的	快的	.

如果他敢动一下，我就一枪崩了他，立马毙了他。

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[kʌm] , [fɔːrm][ə; eɪ] [kɔːrt] [ðen] , [tʃuːz] [ə; eɪ]['dʒʊri] — [wiːl] [fɪks] [ðɪs] .

Come	,	form	a	court	then	,	choose	a	jury	—	we'll	fix	this	varmin	.
来	,	形式	一个	法庭	然后	,	选择	一个	陪审团	—	出色地	使固定	这	害兽	.

来吧，组成法庭，选出陪审团——我们来收拾这个害群之马。

['entər] ['θɪbədoʊ] [ænd; ənd] [kaɪ'uː] , [el] .

Enter	Thibodeaux	and	Caillou	,	L	.
进入	蒂博多	和	卡由	,	L	.

蒂博多 (Thibodeaux) 和卡尤 (Caillou, L.) 上场。

- .
Thibo .
- .

蒂博。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[wiːv] [kɔːt] [ðɪs] [ˈməːdərɪŋ] - , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] .
We've caught this murdering Injiun , and are going to try him .
我们已经 捕捉 这 谋杀 - , 和 是 去 到 尝试 他 .

我们抓住了杀人犯仁俊，要对他进行审判。

[- [sɪts][el] . , [roʊld] [ɪn] ['blæŋkɪt] .]
[Wahnotee sits L . , rolled in blanket .]
[- 坐着 L . , 滚动 在 毯子 .]

[瓦诺蒂坐在左边，裹在毯子里。]

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] !
Poor little Paul — poor little nigger !
贫穷的 小的 保罗 — 贫穷的 小的 黑鬼 !

可怜的小保罗——可怜的小黑鬼!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðɪs] ['bɪznəs] [goʊz][ə'^in][ˌem 'iː] , ['ræts] — - [teɪnt] [raɪt] .
This business goes agin me , Ratts — ' tain't right .
这 商业 去 再次 我 , 老鼠 — - 污点 正确的 .

这事儿对我不利，拉茨——不对劲。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[wɪə(r)] ['redi] ; [ðə; ði]['dʒʊriːz] [im'pænld] — [goʊ] [ə'hed] — [huːl] [biː; bi][ə'kjuːzər] ?
We're ready ; the jury's impanelled — go ahead — who'll be accuser ?
是 准备好 ; 这 陪审团 委员会 — 去 前方 — 谁会 是 原告 ?

我们准备好了；陪审团已经组成——开始吧——谁来担任原告?

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[jes] ; [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][heɪl] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] .
Yes **;** **you** **was** **the** **first** **to** **hail** **Judge** **Lynch** **.**
是的 ; 你 曾是 这 第一的 到 冰雹 法官 林奇 .

是的，你是第一个称赞林奇法官的人。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[[ɑːr] .]
[**R** **.** **]**
[拉 .]

[R.]

[wel] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [wɔːr] [gɪlt] [stɪks] [aʊt][soʊ][pleɪn] ;
Well **,** **what's** **the** **use** **of** **argument** **whar** **guilt** **sticks** **out** **so** **plain** **;**
出色地 , 是什么 这 使用 的 争论 码头 有罪 棍子 出去 所以 清楚的 ;

既然罪责如此昭然若揭，争论又有何用呢?

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ə'loʊn] [wen] [læst] [siːn] .
the **boy** **and** **Injiun** **were** **alone** **when** **last** **seen** **.**
这 男生 和 - 是 独自的 什么时候 最后的 已见 .

最后一次有人见到他时，男孩和仁俊是单独相处的。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

([el] . [siː] .)
(**L** **.** **C** **.** **)**
(L . C .)

(LC)

[huː] [sez] [ðæt] ?
Who **says** **that** **?**
WHO 说道 那 ?

谁说的?

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [hɜːrd] [soʊ] .
Everybody **—** **that** **is** **,** **I** **heard** **so** **.**
大家 — 那 是 , 我 听到 所以 .

所有人都这么说——至少我听说是这样。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] — [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] .
Say **what** **you** **know** **—** **not** **what** **you** **heard** **.**
说 什么 你 知道 — 不是 什么 你 听到 .

说出你知道的，而不是你听到的。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[aɪ] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɑːməhɔːk] — [ðə; ði] [red] - [skɪn] [oʊnz]
I **know** **then** **that** **the** **boy** **was** **killed** **with** **that** **tomahawk** **—** **the** **red** **-** **skin** **owns**
我 知道 然后 那 这 男生 曾是 被杀 和 那 钺 — 这 红色的 - 皮肤 拥有
[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃed] — [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [smæʃt] —
it **—** **the** **signs** **of** **violence** **are** **all** **round** **the** **shed** **—** **this** **apparatus** **smashed** **—**
它 — 这 标志 的 暴力 是 全部 圆形的 这 棚 — 这 设备 粉碎 —
[eint] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɪt] [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
ain't **it** **plain** **that** **in** **a** **drunken** **fit** **he** **slew** **the** **boy** **,**
不是 它 清楚的 那 在 一个 醉 合身 他 一万 这 男生 ,

我当时就知道那男孩是被那把战斧杀死的——那把战斧是红皮肤的——棚子周围到处都是暴力的痕迹——这把斧子被砸碎了——很明显，他是在醉酒状态下杀死了那男孩。

[ænd; ənd] [wen] ['soʊbər] [kən'siːld] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['jɑːndər] ?
and **when** **sober** **concealed** **the** **body** **yonder** **?**
和 什么时候 清醒 暗 这 身体 远处 ?

清醒之后，他把尸体藏在了那边?

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's **it** **—** **that's** **it** **.**
那就是 它 — 那就是 它 .

就这样——就这样了。

['ræts] .
Ratts **.**
老鼠 .

老鼠。

[huː] [di'fendz] [ðə; ði] - ?
Who **defends** **the** **Injiun** **?**
WHO 辩护 这 - ?

谁来捍卫仁濮?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[aɪ] [wɪl] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'^in] [maɪ] ['nətʃə] - [tuː; tə] [bliːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ,
I **will** **;** **for** **it** **is** **agin** **my** **natur** **'** **to** **b'lieve** **him** **guilty** **;** **and** **if** **he** **be** **,**
我 将要 ; 为了 它 是 再次 我的 自然 - 到 相信 他 有罪的 ; 和 如果 他 是 ,

我会的；因为相信他有罪违背我的本性；如果他真的有罪，

[ðɪs] [eint] [ðə; ði] [pleɪs] , [nɔ:r][ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm] .

this	ain't	the	place	,	nor	you	the	authority	to	try	him	.
这	不是	这	地方	,	也不	你	这	权威	到	尝试	他	.

这里不是审判他的地方，你也没有权力审判他。

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ded] [æt; ət][ɔ:l] ?

How	are	we	sure	the	boy	is	dead	at	all	?
如何	是	我们	当然	这	男生	是	死的	在	全部	?

我们怎么能确定那个男孩真的死了呢?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['witnisiz] [bʌt; bət][ə; eɪ][rʌm]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [mə'ʃi:n] .

There	are	no	witnesses	but	a	rum	bottle	and	an	old	machine	.
那里	是	不	证人	但	一个	朗姆酒	瓶子	和	一个	老的	机器	.

除了一个朗姆酒瓶和一台旧机器外，没有其他目击者。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ju:d] [hæŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ?

Is	it	on	such	evidence	you'd	hang	a	human	being	?
是	它	在	这样的	证据	你会	悬挂	一个	人类	存在	?

仅凭这样的证据，你就能绞死一个人吗?

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] .

His	own	confession	.
他的	自己的	忏悔	.

他自己的供述。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[aɪ] [ə'pi:l] [ə'genst] [jʊr; jər] [ju:'sɜ:pt] [ə'θɔ:rəti] .

I	appeal	against	your	usurped	authority	.
我	上诉	反对	你的	篡夺	权威	.

我对你篡夺的权力提出上诉。

[ðɪs] [lɪntʃ] [lɔ:] [ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [prə'si:dɪŋ] .

This	lynch	law	is	a	wild	and	lawless	proceeding	.
这	私刑	法律	是	一个	荒野	和	无法无天	进行中	.

这种私刑法是一种野蛮且无法无天的行为。

[hɪəz] [ə; eɪ]['pɪktər] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [kə'mju:nəti] [tu:; tə][ə'fɔ:rd] ; ['jɑ:ndər] , [ə; eɪ] [pʊr] ,

Here's	a	pictur	'	for	a	civilized	community	to	afford	;	yonder	,	a	poor	,
这里是	一个	图片	-	为了	一个	文明	社区	到	买得起	;	远处	,	一个	贫穷的	,

['ɪgnərənt] ['sævɪdʒ] ,

ignorant	savage	,
无知	野蛮的	,

这是文明社会能够理解的画面：远处，一个贫穷、无知的野蛮人，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [heɪt] ,

and	round	him	a	circle	of	hearts	,	white	with	revenge	and	hate	,
和	圆形的	他	一个	圆圈	的	心	,	白色的	和	复仇	和	恨	,

[θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

thirsting	for	his	blood	;
口渴	为了	他的	血	;

在他周围环绕着一圈充满复仇和仇恨的白色心形图案，渴望他的鲜血；

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'selvz] ['dʒʌdʒɪz] — [juː; jʊ] [eint] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

you	**call**	**yourselves**	**judges**	**—**	**you**	**ain't**	**—**	**you're**	**a**	**jury**	**of**	**executioners**	**.**
你	称呼	你们自己	法官	—	你	不是	—	你是	一个	陪审团	的	刽子手	.

你们自称法官——你们根本不是——你们是刽子手陪审团。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['westərn] [laɪf] .

It	**is**	**such**	**scenes**	**as**	**these**	**that**	**bring**	**disgrace**	**upon**	**our**	**Western**	**life**	**.**
它	是	这样的	场景	作为	这些	那	带来	耻辱	之上	我们的	西	生活	.

正是这样的场景给我们的西方生活带来了耻辱。

- .

M'Closky **.**

- .

麦克洛斯基。

['evɪdəns] !

Evidence **!**

证据 !

证据!

['evɪdəns] !

Evidence **!**

证据 !

证据!

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['evɪdəns] .

Give	**us**	**evidence**	**.**
给	我们	证据	.

请拿出证据。

[wiːv] [hæd; həd] [tɔːk] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [fɔːr; fər] [pruːf] .

We've	**had**	**talk**	**enough**	**;**	**now**	**for**	**proof**	**.**
我们已经	有	讲话	足够的	;	现在	为了	证明	.

我们已经说得够多了，现在该拿出证据了。

['ɑːmniːz] .

Omnes **.**

所有人 .

奥姆内斯。

[jes] , [jes] !

Yes **,** **yes** **!**

是的 , 是的 !

是的，是的!

[pruːf] , [pruːf] .

Proof **,** **proof** **.**

证明 , 证明 .

证据，证据。

[skʌd] .

Scud **.**

飞毛腿 .

飞毛腿。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**am**	**I**	**to**	**get**	**it**	**?**
在哪里	是	我	到	得到	它	?

我该去哪里才能买到?

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [hɪr] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

The	**proof**	**is**	**here**	**,**	**in**	**my**	**heart**	**.**
这	证明	是	这里	,	在	我的	心	.

证据就在这里，在我心中。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] .]
[Who has been looking about the camera .]
[WHO 有 到过 寻找 关于 这 相机 .]

[谁一直在环顾镜头？]

[tɑːp] , ['sɑːr] !
Top , sar !
顶部 , 萨尔 !

太棒了，先生！

[tɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] !
Top a bit !
顶部 一个 少量 !

稍微加高一点！

[oʊ] , [lɔːz] - [ə; eɪ] - ['mʌsi] , [siː] [dɪs] ; [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪktər] - [aɪ] [faʊnd] ['stɪkɪn] - [ɪn] [ðæt] [jer]
O , laws - a - mussey , see dis ; here's a pictur ' I found stickin ' in that yar
哦 , 法律 - 一个 - 穆西 , 看 迪斯 ; 这里是 一个 图片 - 我 成立 粘 - 在 那 雅尔
['telɪskoʊp] [mə'ʃiːn] , ['sɑːr] !
telescope machine , sar !
望远镜 机器 , 萨尔 !

哦，我的天哪，看看这个；这是我从你的望远镜机器里找到的一张照片，先生！

[lʊk] ['sɑːr] !
look sar !
看 萨尔 !

看！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪt] .
A photographic plate .
一个 摄影 盘子 .

一张感光底片。

[[piːt] [hoʊldz] ['læntərn] [ʌp] .]
[Pete holds lantern up .]
[皮特 持有 灯笼 向上 .]

[皮特举起灯笼。]

[wɒts] [ðɪs] , [eɪ] ? [tuː] [fɔːrmz] !
What's this , eh ? two forms !
是什么 这 , 嗯 ? 二 表格 !

这是什么？两种形式！

[ðə; ði] [tʃaɪld] — - [tɪz] [hiː; hi] !
The child — ' tis he !
这 孩子 — - 的 他 !

孩子——是他！

[ded] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] — [ɑː] ! [ɑː] !
dead — and above him — Ah ! ah !
死的 — 和 多于 他 — 啊 ! 啊 !

死了——在他上方——啊！啊！

['dʒeɪkəb] - , - [twʌz] [juː; jʊ] ['məːdəd] [ðæt] [bɔɪ] !
Jacob **M'Closky** **,** **'** **twas** **you** **murdered** **that** **boy** **!**
雅各布 - , - 那是 你 被谋杀 那 男生 !

雅各布·麦克洛斯基，是你杀了那个男孩!

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[juː; jʊ] [sluː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɑːməhɔːk] ;
You **slew** **him** **with** **that** **tomahawk** **;**
你 一万 他 和 那 钺 ;

你用那把战斧杀了他;

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,
and **as** **you** **stood** **over** **his** **body** **with** **the** **letter** **in** **your** **hand** **,**
和 作为 你 站立 超过 他的 身体 和 这 信 在 你的 手 ,

当你手捧信站在他的遗体旁时,

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] ['wɪtnəs] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] , [ðæt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][juː; jʊ] — [bʌt; bət]
you **thought** **that** **no** **witness** **saw** **the** **deed** **,** **that** **no** **eye** **was** **on** **you** **—** **but**
你 想法 那 不 证人 锯 这 契据 , 那 不 眼睛 曾是 在 你 — 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
there **was** **,**
那里 曾是 ,

你以为没有目击者看到你的所作所为，没有人盯着你——但其实是有的。

['dʒeɪkəb] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
Jacob **M'Closky** **,** **there** **was** **.**
雅各布 - , 那里 曾是 .

雅各布·麦克洛斯基，确实有这么一个人。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][juː; jʊ] — [ðə; ði]['blesɪd; blest][sʌn][ɪn]['hev(ə)n] , [ðæt] ,
The **eye** **of** **the** **Eternal** **was** **on** **you** **—** **the** **blessed** **sun** **in** **heaven** **,** **that** **,**
这 眼睛 的 这 永恒 曾是 在 你 — 这 蒙福 太阳 在 天堂 , 那 ,

永恒之眼注视着你——那照耀天际的太阳,

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [strʌk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
looking **down** **,** **struck** **upon** **this** **plate** **the** **image** **of** **the** **deed** **.**
寻找 向下 , 击 之上 这 盘子 这 图像 的 这 契据 .

低头一看，这块盘子上映出了那件大事的影像。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][kraɪm] !
Here **you** **are** **,** **in** **the** **very** **attitude** **of** **your** **crime** **!**
这里 你 是 , 在 这 非常 态度 的 你的 犯罪 !

你瞧，这就是你犯罪时的姿态!

- . - [tɪz] [fɔːls] !
M'Closky . ' Tis false !
- . - 的 错误的 !

麦克洛斯基：这是假的！

[skʌd] . - [tɪz] [truː] !
Scud . ' Tis true !
飞毛腿 . - 的 真的 !

飞毛腿。没错！

[ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [kɑːnt] [laɪ] .
the apparatus can't lie .
这 设备 不能 说谎 .

仪器不会说谎。

[lʊk] [ðer; ðər] , ['dʒɜːrmən] .
Look there , jurymen .
看 那里 , 陪审员 .

陪审员们，看那边。

[[ʃoʊz] [pleɪt] [tuː; tə]['dʒʊri] .]
[Shows plate to jury .]
[演出 盘子 到 陪审团 .]

[向陪审团展示车牌。]

[lʊk] [ðer; ðər] .
Look there .
看 那里 .

看那边。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['evɪdəns] — [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [pruːf] — ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['ænsər] [ænd; ənd]
O , you wanted evidence — you called for proof — Heaven has answered and
哦 , 你 通缉 证据 — 你 称为 为了 证明 — 天堂 有 回答 和
[kən'vɪktɪd] [juː; jʊ] .
convicted you .
已定罪 你 .

哦，你想要证据——你要求证明——上天回应了你的要求，并判你有罪。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wʌt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [wʊd] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ?
What court of law would receive such evidence ?
什么 法庭 的 法律 会 收到 这样的 证据 ?

哪个法院会受理这样的证据?

[['goʊɪŋ] .]
[Going .]
[去 .]

[去。]

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[stɑːp] ; [ðɪs] [wʊd] .
Stop ; this would .
停止 ; 这 会 .

停；这样做会.....

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['mɜːrdər] [ðæt] - ;

You	**called**	**it**	**yourself**	**;**	**you**	**wanted**	**to**	**make**	**us**	**murder**	**that**	**Injiun**	**;**
你	称为	它	你自己	;	你	通缉	到	制作	我们	谋杀	那	-	;

是你自己叫的；你想让我们杀了那个仁俊；

[ænd; ənd] [sɪns] [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] , [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] .

and	**since**	**we've**	**got**	**our**	**hands**	**in**	**for**	**justice**	**,**	**we'll**	**try**	**it**	**on**	**you**	**.**
和	自从	我们已经	得到	我们的	双手	在	为了	正义	,	出色地	尝试	它	在	你	.

既然我们已经伸手伸冤，那就拿你试试吧。

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] ?

What	**say**	**ye**	**?**
什么	说	是的	?

你们怎么看?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] - [skɪn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ?

shall	**we**	**have**	**one**	**law**	**for**	**the**	**red**	**-**	**skin**	**and**	**another**	**for**	**the**	**white**	**?**
将	我们	有	一	法律	为了	这	红色的	-	皮肤	和	其他	为了	这	白色的	?

难道我们要对红皮肤的人制定一套法律，对白人制定另一套法律吗?

['ɑːmniːz] .

Omnes	**.**
所有人	.

奥姆内斯。

[traɪ][hɪm; ɪm] !

Try	**him**	**!**
尝试	他	!

试试他!

[traɪ][hɪm; ɪm] !

Try	**him**	**!**
尝试	他	!

试试他!

['ræts] .

Ratts	**.**
老鼠	.

老鼠。

[huːl] [biː; bi][ə'kjuːzər] ?

Who'll	**be**	**accuser**	**?**
谁会	是	原告	?

谁来做原告?

[skʌd] .

Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会!

['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'viːnd] [ænd; ənd] [ə'sembld] [hɪr] ['ʌndər][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər]

Fellow	**-**	**citizens**	**,**	**you**	**are**	**convened**	**and**	**assembled**	**here**	**under**	**a**	**higher**	**power**
同伴	-	公民	,	你	是	召集	和	组装	这里	在下面	一个	更高	力量

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] .

than	**the**	**law**	**.**
比	这	法律	.

各位公民，你们聚集于此，是受到比法律更高的权威的约束。

[wɒts] [ðə; ði] [lɔ:] ?
What's **the** **law** **?**
是什么 这 法律 ?

法律是怎么规定的?

[wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'brɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
When **the** **ship's** **abroad** **on** **the** **ocean** **,**
什么时候 这 船的 国外 在 这 海洋 ,

当船只在海外航行时,

[wen] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['enəmi] [wer] [ɪn] ['θʌndərz] [ðə; ði] [lɔ:] ?
when **the** **army** **is** **before** **the** **enemy** **where** **in** **thunder's** **the** **law** **?**
什么时候 这 军队 是 前 这 敌人 在哪里 在 雷声 这 法律 ?

当军队兵临敌前时,雷霆法则何在?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [breɪv] [men] , [hu:] [kæn; kən] [tel] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] ,
It **is** **in** **the** **hearts** **of** **brave** **men** **,** **who** **can** **tell** **right** **from** **wrong** **,**
它 是 在 这 心 的 勇敢的 男人 , WHO 能 告诉 正确的 从 错误的 ,

只有勇敢的人才能明辨是非,这才是最重要的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] ['dʒʌstɪs][kɑ:nt][bi:; bi] [bɔ:t] .
and **from** **whom** **justice** **can't** **be** **bought** **.**
和 从 谁 正义 不能 是 买 .

而且,正义是无法用金钱买到的。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
So **it** **is** **here** **,** **in** **the** **wilds** **of** **the** **West** **,**
所以 它 是 这里 , 在 这 荒野 的 这 西方 ,

所以,在西部荒野,情况也是如此。

[wer] ['aʊər; ɑ:r]['heɪtrɪd][ʌv; əv][kraɪm][ɪz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌeksi'kju:ʃənz] —
where **our** **hatred** **of** **crime** **is** **measured** **by** **the** **speed** **of** **our** **executions** **—**
在哪里 我们的 仇恨 的 犯罪 是 测量 经过 这 速度 的 我们的 处决 —
[wer] [nə'sesəti] [ɪz] [lɔ:] !
where **necessity** **is** **law** **!**
在哪里 必要性 是 法律 !

我们对犯罪的憎恨程度,取决于我们执行死刑的速度——在这里,必要性就是法律!

[aɪ] [seɪ] , [ðen] , [er] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪst] [men] ?
I **say** **,** **then** **,** **air** **you** **honest** **men** **?**
我 说 , 然后 , 空气 你 诚实的 男人 ?

那么,我说,你们这些诚实的人,该如何自处呢?

[er] [ju:; jʊ] [tru:] ?
air **you** **true** **?**
空气 你 真的 ?

你真的吗?

[pʊt] [jʊr; jər][hændz][ɑ:n][jʊr; jər]['neɪkɪd] [brests] ,
Put **your** **hands** **on** **your** **naked** **breasts** **,**
放 你的 双手 在 你的 裸 乳房 ,

把手放在你裸露的乳房上,

[ænd; ənd][let] ['evri] [mæn][æz; əz][dəunt] [fi:l] [ə; eɪ]['ri:əl] [ə'merɪkən] [hɑ:rt] [ðer; ðər] , ['bʌstɪn] - [ʌp]
and **let** **every** **man** **as** **don't** **feel** **a** **real** **American** **heart** **there** **,** **bustin** **'** **up**
和 让 每一个 男人 作为 不 感觉 一个 真实的 美国人 心 那里 , 布斯汀 - 向上
[wɪð; wɪθ] ['fri:dəm] ,
with **freedom** **,**
和 自由 ,

让每个男人都感受到一颗真正的美国之心,为自由而欢呼雀跃。

[truːθ] , [ænd; ənd] [raɪt] , [let] [ðæt] [mæn] [step] [aʊt] — [ðæts] [ðə; ði] [oʊθ] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə] [jiː; ji] —
truth , **and** **right** , **let** **that** **man** **step** **out** — **that's** **the** **oath** **I** **put** **to** **ye** —
真相 , 和 正确的 , 让 那 男人 步 出去 — 那就是 这 誓言 我 放 到 是的 —
[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] ,
and **then** **say** ,
和 然后 说 ,

真理和正义，让那个人站出来——这是我向你们发誓的——然后说，

[dɑːrn] [jiː; ji] , [goʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Darn **ye** , **go** **it** !
该死 是的 , 去 它 !

真倒霉，去吧！

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[goʊ] [ɑːn] .
Go **on** .
去 在 .

继续。

[goʊ] [ɑːn] .
Go **on** .
去 在 .

继续。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [ɑːn] ; [ðæt] ['mænz] [daʊn] .
I **won't** **go** **on** ; **that** **man's** **down** .
我 惯于 去 在 ; 那 男人的 向下 .

我不继续了；那个人倒下了。

[aɪ] [wəʊnt] [straɪk] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] .
I **won't** **strike** **him** , **even** **with** **words** .
我 惯于 罢工 他 , 甚至 和 字 .

我不会攻击他，哪怕是用言语。

['dʒeɪkəb] , [jʊr; jər] [ə'kjuːzər] [ɪz] [ðæt] [pikt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] — [let] [ðæt] [spiːk] — [dɪ'fend] [jɔːr'self] .
Jacob , **your** **accuser** **is** **that** **picter** **of** **the** **crime** — **let** **that** **speak** — **defend** **yourself** .
雅各布 , 你的 原告 是 那 picter 的 这 犯罪 — 让 那 说话 — 保卫 你自己 .

雅各布，控告你的人就是那幅犯罪现场的画作——让画作本身说话——为自己辩护吧。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[[drɔːz] [naɪf] .]
[Draws knife .]
[平局 刀 .]

[拉刀。]

[aɪ] [wɪl] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] .

I	will	,	quicker	than	lightning	.
我	将要	,	更快	比	闪电	.

我会的，比闪电还快。

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[siːz] [hɪm; ɪm] , [ðen] !

Seize	him	,	then	!
抢占	他	,	然后	!

那就抓住他！

[[ðeɪ] [rʌʃ] [ɑːn] - , [ænd; ənd][dɪs'ɑːrm][hɪm; ɪm] .]

[	They	rush	on	M'Closky	,	and	disarm	him	.	]
[	他们	匆忙	在	-	,	和	解除武装	他	.	]

他们冲向麦克洛斯基，缴了他的械。

[hiː; hi][kæn; kən] [faɪt] [ðoʊ] ['hiːz][ə; eɪ]['peɪntər] ; [klɔːz] [ɔːl]['oʊvər] .

He	can	fight	though	he's	a	painter	;	claws	all	over	.
他	能	斗争	尽管	他是	一个	画家	;	爪子	全部	超过	.

他虽然是画家，但也能打架；浑身都是利爪。

[skʌd] . [stɑːp] !

Scud	.	Stop	!
飞毛腿	.	停止	!

飞毛腿。停！

[sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [mɔːr] ['evɪdəns] .

Search	him	,	we	may	find	more	evidence	.
搜索	他	,	我们	可能	寻找	更多的	证据	.

搜查他，我们或许能找到更多证据。

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[wʊd] [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː][fɜːrst] , [ænd; ənd]['mɜːrdər][ˌem 'iː]['æftərwərdz] ?

Would	you	rob	me	first	,	and	murder	me	afterwards	?
会	你	抢	我	第一的	,	和	谋杀	我	然后	?

你会先抢劫我，然后再杀了我吗?

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[['sɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .]

[	Searching	him	.	]
[	搜索	他	.	]

搜查他。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['proʊgræm] — [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

That's	his	programme	—	here's	a	pocket	-	book	.
那就是	他的	程序	—	这里是	一个	口袋	-	书	.

这就是他的节目单——这是一本袖珍手册。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .]
[Opens it .]
[打开 它 .]

[打开它。]

[wɒts] [hɪr] ?
What's here ?
是什么 这里 ?

这里有什么?

['letərz] !
Letters !
信件 !

信件!

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[tuː; tə] " ['mɪsɪz] . ['peitən] , [ˌtɜːə'bɔn] , [luˌiːzi'ænə] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
To " Mrs . Peyton , Terrebonne , Louisiana , United States .
到 " 太太 . 佩顿 , 特雷邦 , 路易斯安那州 , 团结的 各州 .

致"佩顿夫人，美国路易斯安那州特雷伯恩。

" ['livəpuːl] [poʊst][mɑːrk] .
" Liverpool post mark .
" 利物浦 邮政 标记 .

利物浦邮戳。

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[aɪv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] — [kʌm] [aʊt] .
I've got hold of the tail of a rat — come out .
我已经 得到 抓住 的 这 尾巴 的 一个 鼠 — 来 出去 .

我抓住了老鼠的尾巴——出来吧。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər] ['eɪti] - [faɪv]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ænd; ənd]['kredɪt][ɑːn] [pə'liːs] [ænd; ənd]
A draft for eighty - five thousand dollars , and credit on Palisse and
一个 草稿 为了 八十 - 五 千 美元 , 和 信用 在 栅栏 和
[ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] ,
Co . , of New Orleans ,
合作 . , 的 新的 奥尔良 ,

一张金额为八万五千美元的汇票，以及新奥尔良帕利斯公司的信用额度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] .
for the balance .
为了 这 平衡 .

为了平衡。

[haɪ] !
Hi **!**
你好 !

你好!

[ðə; ði]['ræts] [aʊt] .
the **rat's** **out** **.**
这 老鼠的 出去 .

老鼠跑出来了。

[juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [stiːl] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪl] - [bægz] — [juː; jʊ][stoʊl] [ðɪs]
You **killed** **the** **boy** **to** **steal** **this** **letter** **from** **the** **mail** **-** **bags** **—** **you** **stole** **this**
你 被杀 这 男生 到 偷 这 信 从 这 邮件 - 包 — 你 偷窃 这
['letər] ,
letter **,**
信 ,

你为了从邮袋里偷走这封信而杀了那个男孩——你偷了这封信。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌɔktə'ruːn] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn]
that **the** **money** **should** **not** **arrive** **in** **time** **to** **save** **the** **Octoroon** **;** **had** **it** **done**
那 这 钱 应该 不是 到达 在 时间 到 节省 这 八分之一黑人 ; 有 它 完毕
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

这笔钱不应该及时到位，无法拯救混血儿；如果及时到位了，

[ðə; ði]['liːən][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] , [ænd; ənd]['zəui][biː; bi] [friː] .
the **lien** **on** **the** **estate** **would** **have** **ceased** **,** **and** **Zoe** **be** **free** **.**
这 留置权 在 这 财产 会 有 停止 , 和 佐伊 是 自由的 .

对遗产的留置权将会解除，佐伊也将获得自由。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Lynch **him** **!**
林奇 他 !

把他处死!

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Lynch **him** **!**
林奇 他 !

把他处死!

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Down **with** **him** **!**
向下 和 他 !

打倒他!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [stænd] [bæk] , [let][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][rɪ'taɪər] ,
Silence **in** **the** **court** **;** **stand** **back** **,** **let** **the** **gentlemen** **of** **the** **jury** **retire** **,**
沉默 在 这 法庭 ; 站立 后退 , 让 这 先生们 的 这 陪审团 退休 ,

法庭肃静；退后，请陪审团先生们退庭。

[kən'sʌlt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ['vɜːrdɪkt] .
consult , **and** **return** **their** **verdict** .
咨询 , 和 返回 他们的 判决 .

咨询后，返回他们的裁决。

['ræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[aɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪtər] — [goʊ] [ɑːn] .
I'm **responsible** **for** **the** **crittur** **—** **go** **on** .
我是 负责任的 为了 这 生物 — 去 在 .

我负责这些生物——继续。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[[tuː; tə] - .]
[**To** **Wahnotee** . **]**
[到 - .]

[致瓦诺蒂。]

[siː] - ; [lʊk] ['dɑːr] [[ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [pleɪt]] , [siː] [dæt] ['ɪnəs(ə)nt] : [lʊk] , [dɑːrz] [diː] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [pʊr] [pɔːl] .
See **Injiun** **;** **look** **dar** **[** **shows** **him** **plate** **]** **,** **see** **dat** **innocent** **:** **look** **,** **dar's** **de** **murderer** **of** **poor** **Paul** .
看 - ; 看 达尔 [演出 他 盘子] , 看 数据 清白的 : 看 , 达尔的 德 凶手 的 贫穷的 保罗 .

看因俊；看达尔[给他看盘子]，看那个无辜的人：看，达尔是可怜的保罗的凶手。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[ʊx；ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[[ɪg'zæmɪnz] [pleɪt] .]
[**Examines** **plate** . **]**
[检查 盘子 .]

[查看盘子。]

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jə] ! — [æz; əz] [hiː; hi] ?
Ya **!** **—** **as** **he** **?**
呀 ! — 作为 他 ?

是啊！——他呢?

['klɑːski] ['tuː] [pɔːl] — [kɪl] [diː][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tɑːməhɔːk] ['dɑːr] ; - [twɑːznt] [juː; jʊ] , [noʊ] — [oʊl]
Closky tue Paul — kill de child with your tomahawk dar ; ' twasn't you , no — ole
克洛斯基 星期二 保罗 — 杀 德 孩子 和 你的 钺 达尔 ; - 并非如此 你 , 不 — 奥莱
[piːt] ['æləs] [seɪ] [soʊ] .
Pete allus say so .
皮特 艾洛斯 说 所以 .

克洛斯基·图·保罗——用你的战斧杀死那个孩子；不是你干的，不——老皮特总是这么说。

[pʊr] - ['lʌb]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pɔːl] .
Poor Injiun lub our little Paul .
贫穷的 - 路易 我们的 小的 保罗 .

可怜的Injiun，我们的小Paul。

[- ['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] - — [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːr] [peɪnt] [ænd; ənd] ['fʊli]
[Wahnotee rises and looks at M'Closky — he is in his war paint and fully
[- 上升 和 看起来 在 - — 他 是 在 他的 战争 画 和 完全
[ɑːrmd] .]
armed .]
武装 .]

[瓦诺蒂站起身，看向麦克洛斯基——他脸上涂着战妆，全副武装。]

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , ['dʒent(ə)lmən] ?
What say ye , gentlemen ?
什么 说 是的 , 先生们 ?

各位先生，你们怎么看?

[ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['gɪlti] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['gɪlti] ?
Is the prisoner guilty , or is he not guilty ?
是 这 囚犯 有罪的 , 或者 是 他 不是 有罪的 ?

这名囚犯有罪还是无罪?

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

['gɪlti] !
Guilty !
有罪的 !

有罪的!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ?
And what is to be his punishment ?
和 什么 是 到 是 他的 惩罚 ?

他将受到怎样的惩罚?

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

[[ɔːl] [ædˈvæns] .]
[All advance .]
[全部 进步 .]

全体前进。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[[krɔsiz] [tuː; tə] - .]
[Crosses to M'Closky .]
[十字架 到 - .]

[转向麦克洛斯基。]

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[noʊ] , - ; [wiː; wi] [diːl] [aʊt] [ˈdʒʌstɪs] [hɪr] , [nɑːt] [rɪˈvendʒ] .
No , Injiun ; we deal out justice here , not revenge .
不 , - ; 我们 交易 出去 正义 这里 , 不是 复仇 .

不，仁俊；我们这里伸张正义，不复仇。

- [teɪnt] [juː; jʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɪndʒərd] , - [tɪz] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [huːz] [lɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz]
' Tain't you he has injured , ' tis the white man , whose laws he has
- 污点 你 他 有 受伤 , - 的 这 白色的 男人 , 谁 法律 他 有
[əˈfendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

他伤害的不是你，而是白人，他触犯了他们的法律。

[ˈræts] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [æft] [hætʃ] , [tɪl] [wiː; wi] [rɪg] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːnərəl] .
Away with him — put him down the aft hatch , till we rig his funeral .
离开 和 他 — 放 他 向下 这 后部 孵化 , 直到 我们 钻井平台 他的 葬礼 .

把他带走——把他扔进后舱，等我们为他举行葬礼。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ˈfɪfti] [əˈgenst] [wʌn] !
Fifty against one !
五十 反对 一 !

五十对一!

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][wʌn][baɪ][wʌn] , [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][swɑːmp] , [aɪd][ˌɑːr aɪ ˈpiː][jiː; ji][ɔːl] .
if **I** **had** **you** **one** **by** **one** **,** **alone** **in** **the** **swamp** **,** **I'd** **rip** **ye** **all** **.**
如果 我 有 你 一 经过 一 , 独自的 在 这 沼泽 , ID 撕裂 是的 全部 .

如果我把你们一个个单独带到沼泽里，我会把你们一个个撕成碎片。

[[hiː; hi][ɪz] [bɔːrn] [ɔːf][ɪn][boʊt] , ['strʌglɪŋ] .]
[**He** **is** **borne** **off** **in** **boat** **,** **struggling** **.** **]**
[他 是 出生 离开 在 船 , 挣扎 .]

他被船抬走，挣扎着。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[naʊ] [ðen] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now **then** **to** **business** **.**
现在 然后 到 商业 .

现在进入正题。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[[ˌɑːr ˈiː] - ['entərz][frʌm; frəm][boʊt] .]
[**Re** **-** **enters** **from** **boat** **.** **]**
[关于 - 进入 从 船 .]

[从船上重新上来。]

[oʊ] , [lɔː] , [sɜːr] , [dæt]['debɪl]['klɑːski] , [hiː; hi] [tɔːr] [hi'self] [frʌm; frəm][diː] - , [nɑːk] [ˌem ˈiː] [daʊn]
O **,** **law** **,** **sir** **,** **dat** **debil** **Closky** **,** **he** **tore** **hisself** **from** **de** **gen'lam** **,** **knock** **me** **down**
哦 , 法律 , 先生 , 数据 虚弱 克洛斯基 , 他 撕裂 他自己 从 德 - , 敲 我 向下
,
,
,

哦，老天爷，那个可恶的克洛斯基，他挣脱了将军的束缚，把我打倒在地。

[teɪk] [maɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [troʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][diː]['tɜːrpəntaɪn] ['bærəlz] , [ænd; ənd][diː] ['ʃɛdz] [ɔːl][əˈfaɪr] !
take **my** **light** **,** **and** **trows** **it** **on** **de** **turpentine** **barrels** **,** **and** **de** **shed's** **all** **afire** **!**
拿 我的 光 , 和 扔 它 在 德 松节油 桶 , 和 德 棚子的 全部 着火 !

拿走我的灯，扔到松节油桶上，棚子就着火了!

[['faɪər] [siːn] , [ɑːr] .]
[**Fire** **seen** **,** **R** **.** **]**
[火 已见 , 拉 .]

[现场可见火情，右图。]

['dʒæksən] .
Jackson **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[[ˌɑːr ˈiː] - ['entərɪŋ] .]
[**Re** **-** **entering** **.** **]**
[关于 - 进入 .]

【重新进入】

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər]['fɔːrwərd] ; [kwɪk] , [set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

We	are	catching	fire	forward	;	quick	,	set	free	from	the	shore	.
我们	是	捕捉	火	向前	;	快的	,	放	自由的	从	这	支撑	.

我们正在向前推进；迅速，脱离海岸。

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[ɔːl][hændz] [ə'bɔːrd] [ðer; ðər] — [kʌt][ðə; ði]['stɑːrn][roʊps] — [gɪv] [hɜːr; hər] ['hedweɪ] !

All	hands	aboard	there	—	cut	the	starn	ropes	—	give	her	headway	!
全部	双手	船上	那里	—	切	这	星形	绳索	—	给	她	进展	!

船上所有人——割断缆绳——让她前进!

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[eɪ] , [eɪ] !

Ay	,	ay	!
哎	,	哎	!

哎呀，哎呀!

[[kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] " [hɜːrd] — ['endʒɪn] ['belz] [hɜːrd] — [stiːm] ['wɪs(ə)l] [nɔɪz] .]

[	Cry	of	"	fire	"	heard	—	Engine	bells	heard	—	steam	whistle	noise	.	]
[	哭	的	"	火	"	听到	—	引擎	铃铛	听到	—	蒸汽	哨	噪音	.	]

[听到"着火了"的喊声——听到引擎的铃声——听到蒸汽机的汽笛声。]

['ræts] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[kʌt] [ɔːl] [ə'weɪ] — ['oʊvərbɔːrd][wɪð; wɪθ] ['evri] [beɪl] [ə'faɪr] .

Cut	all	away	for'ard	—	overboard	with	every	bale	afire	.
切	全部	离开	向前	—	落水	和	每一个	包	着火	.

把所有东西都往前砍掉——连同每一捆燃烧的干草一起扔到海里。

[ðə; ði] ['stiːmər] [muːvz] [ɔːf] — ['faɪər] [kept] [ʌp] — - [ˌɑːr 'iː] - ['entərz] , [ɑːr] . , ['swɪmɪŋ] [ɑːn] .

The	Steamer	moves	off	—	fire	kept	up	—	M'Closky	re	-	enters	,	R	.	,	swimming	on	.
这	汽船	移动	离开	—	火	保留	向上	—	-	关于	-	进入	,	拉	.	,	游泳	在	.

汽船驶离——火势持续——麦克洛斯基重新进入，R.，继续游泳。

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hæv; həv][aɪ] [fɪkst] [jiː; ji] ?

have	I	fixed	ye	?
有	我	固定的	是的	?

我治好你了吗?

[bɜːrn] !

Burn	!
烧伤	!

烧伤!

[bɜːrn] !
burn **!**
烧伤 !

烧伤!

[ðæts] [raɪt] .
that's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kɔːrnərd] [ˌem 'iː] , [dɪd][jiː; ji] ?
You **thought** **you** **had** **cornered** **me** **,** **did** **ye** **?**
你 想法 你 有 被逼到绝境 我 , 做过 是的 ?

你以为你已经把我逼到绝境了，是吗?

[æz; əz][aɪ][swæm] [daʊn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
As **I** **swam** **down** **,** **I** **thought** **I** **heard** **something** **in** **the** **water** **,**
作为 我 游泳 向下 , 我 想法 我 听到 某物 在 这 水 ,

我往下游的时候，好像听到水里有什么东西。

[æz; əz] [ɪf] [pər'sʊ] [ˌem 'iː] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɑːrnd] ['ælɪˌgeɪtəz] ,
as **if** **pursuing** **me** **—** **one** **of** **them** **darned** **alligators** **,**
作为 如果 追求 我 — 一 的 他们 该死的 鳄鱼 ,

仿佛在追赶我——那些该死的鳄鱼中的一条，

[aɪ] [sə'poʊz] — [ðeɪ] [swɔːrm] [ˌhɪrə'baʊt] — [meɪ] [ðeɪ] [krʌntʃ] ['evri] [lɪm] [ʌv; əv][jiː; ji] !
I **suppose** **—** **they** **swarm** **hereabout** **—** **may** **they** **crunch** **every** **limb** **of** **ye** **!**
我 认为 — 他们 蜂群 附近 — 可能 他们 嘎吱声 每一个 肢 的 是的 !

我想——它们在这附近成群结队——愿它们把你们的每一条胳膊腿都咬碎!

[['eksɪt] , [el] .
[**Exit** **,** **L** **.**
[出口 , L .

[出口，L.

- [swɪmz] [ɑːn] — [faindz] [treɪl] — ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .
Wahnote **swims** **on** **—** **finds** **trail** **—** **follows** **him** **.**
- 游泳 在 — 发现 踪迹 — 跟随 他 .

瓦诺特继续游——找到踪迹——跟着他。

[ðə; ði] ['stiːmər] [floʊts] [ɑːn][æt; ət] [bæk] , ['bɜːrnɪŋ] .
The **Steamer** **floats** **on** **at** **back** **,** **burning** **.**
这 汽船 浮标 在 在 后退 , 燃烧 .

蒸汽船在后面漂浮着，燃烧着。

['tæbloʊz] .
Tableaux **.**
画作 .

表格。

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

[end] [ʌv; əv][ækt] [fɔːrθ] .
END **OF** **ACT** **FOURTH** **.**
结尾 的 行为 第四 .

第四幕结束。

[ækt] [viː]
ACT **V**
行为 V

第五幕

[siːn] [aɪ] . — ['niːgrəuz] - ['kwɔːrtərz] [ɪn] [wʌn] .
Scene I . — Negroes ' Quarters in 1 .
场景 我 . — 黑人 - 四分之一 在 1 .

第一幕——黑人住所 1.

['entər] ['zəui] , [el] . [wʌn] .
Enter Zoe , L . 1 .
进入 佐伊 , L . 1 .

进入 Zoe，L. 1。

[iː] .
E .
E .

E.

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən] ['aʊər] [jet] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] — [hɪr] [ɪz] ['piːts] [hʌt] — [[nɔks] .]
It wants an hour yet to daylight — here is Pete's hut — [Knocks .]
它 想要 一个 小时 然而 到 日光 — 这里 是 皮特的 小屋 — [敲门声 .]

离天亮还有一个小时——这是皮特的小屋——[敲门声]

[hiː; hi] [sliːps] — [noʊ] ; [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] .
He sleeps — no ; I see a light .
他 睡觉 — 不 ; 我 看 一个 光 .

他睡着了——不，我看到了光。

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[['entərz] [frʌm; frəm] [hʌt] , [ɑːr] . [ef] .]
[Enters from hut , R . F .]
[进入 从 小屋 , 拉 . F .]

[从小屋进入，RF]

[huː] [dæt] ?
Who dat ?
WHO 数据 ?

那是谁?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[hʌʃ] , ['ænti] ! -
Hush , aunty ! '
嘘 , 阿姨 ! -

嘘，阿姨!

[tɪz] [aɪ] — ['zəui] .
Tis I — Zoe .
的 我 — 佐伊 .

是我——佐伊。

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

['mɪsi] ['zəui] !
Missey Zoe !
米西 佐伊 !

Missey Zoe!

[waɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [diː] [swɑːmp] [dɪs] [taɪm] [ɔb] [naɪt] — [juː; jʊ] [kætʃ] [diː] ['fiːvər] [ʃʊr] — [juː; jʊ] [ɪz] [ɔːl]
Why you out in de swamp dis time ob night — you catch de fever sure — you is all
为什么 你 出去 在 德 沼泽 迪斯 时间 奥布 夜晚 — 你 抓住 德 发烧 当然 — 你 是 全部
[wet] .
wet .
湿的 .

你为什么大半夜跑到沼泽里来？你肯定会发烧的——你全身都湿透了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

['wɛrz, 'hwɛrz] [piːt] ?
Where's Pete ?
在哪里? 皮特 ?

皮特在哪儿?

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[hiː; hi] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [diː] ['lændɪŋ] [læst] [naɪt] [wɪd] ['skʌdɚ] ;
He gone down to de landing last night wid Mas'r Scudder ;
他 已消失 向下 到 德 降落 最后的 夜晚 宽 mas'r 斯卡德 ;

昨晚他和斯卡德少爷一起去了码头;

[nɑːt] [kʌm] [bæk] [sɪns] — ['kɪnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
not come back since — kint make it out .
不是 来 后退 自从 — 结节 制作 它 出去 .

之后就再也没回来过——出不去了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

['ænti] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sɪknəs] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ;
Aunty , there is sickness up at the house ;
阿姨 , 那里 是 疾病 向上 在 这 房子 ;

阿姨，家里有人生病了;

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'saɪd] [wʌn] [huː] ['sʌfəz] ,
I have been up all night beside one who suffers ,
我 有 到过 向上 全部 夜晚 旁 一 WHO 遭受 ,

我整夜守候在受苦的人身边，

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːvər] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
and I remembered that when I had the fever you gave me a drink ,
和 我 记得 那 什么时候 我 有 这 发烧 你 给予 我 一个 喝 ,

我还记得我发烧的时候你给我喝过水。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [drɪŋk] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sliːp] — [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?
a bitter drink , that made me sleep — do you remember it ?
一个 苦的 喝 , 那 制成 我 睡觉 — 做 你 记住 它 ?

一种让我昏昏欲睡的苦饮料——你还记得吗?

['daɪdoʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

['dɪdnt] [aɪ] ?
Didn't **I** **?**
没有 我 ?

难道不是吗?

[dem] ['dɑːktɚz] [eint] [noʊ] - [kaʊnt] ; [deɪ] [dəunt] [noʊ] ['nʌfɪn] .
Dem **doctors** **ain't** **no** **'** **count** **;** **dey** **don't** **know** **nuffin** **.**
民主 医生 不是 不 - 数数 ; 戴 不 知道 无事 .

那些医生算什么? 他们什么都不懂。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[noʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['ænti] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [plænt] , [dəunt] [juː; jʊ] ,
No **;** **but** **you** **,** **aunty** **,** **you** **are** **wise** **—** **you** **know** **every** **plant** **,** **don't** **you** **,**
不 ; 但 你 , 阿姨 , 你 是 明智的 — 你 知道 每一个 植物 , 不 你 ,

不，但是您，阿姨，您很聪明——您认识每一种植物，对吧?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ?
and **what** **it** **is** **good** **for** **?**
和 什么 它 是 好的 为了 ?

它有什么用途?

['daɪdoʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[dæt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɪz] ['fʌst] [reɪt] [fɔːr; fər] [red] ['fiːvər] .
Dat **you** **drink** **is** **fust** **rate** **for** **red** **fever** **.**
数据 你 喝 是 fust 速度 为了 红色的 发烧 .

你喝的那瓶酒是治疗红热的第一剂。

[ɪz] [diː] [foʊks] [hed] [bæd] ?
Is **de** **folks** **head** **bad** **?**
是 德 各位 头 坏的 ?

这些人脑子有问题吗?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

['veri] [bæd] , ['ænti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [eɪks] [wɜːrs] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [noʊ] [rest] .
Very **bad** **,** **aunty** **;** **and** **the** **heart** **aches** **worse** **,** **so** **they** **can** **get** **no** **rest** **.**
非常 坏的 , 阿姨 ; 和 这 心 疼痛 更糟 , 所以 他们 能 得到 不 休息 .

情况很糟糕，阿姨；而且心痛得更厉害了，所以他们无法休息。

['daɪdoʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[hoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] , [aɪ] [get] [juː; jʊ] [diː] ['bɑːt(ə)l] .
Hold **on** **a** **bit** **,** **I** **get** **you** **de** **bottle** **.**
抓住 在 一个 少量 , 我 得到 你 德 瓶子 .

稍等片刻，我去拿瓶子给你。

[['eksɪt] , [el] . [ɑːr] .
[Exit , L . R .
[出口 , L . 拉 .

[出口，LR

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [mæn] , [maɪ]['mæstər] , [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [maɪ]
In a few hours that man , my master , will come for me ; he has paid my
在 一个 很少 小时 那 男人 , 我的 掌握 , 将要 来 为了 我 ; 他 有 有薪酬的 我的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

几个小时后，我的主人就会来接我；他已经付清了我的赎金。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [kən'sentid] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ,
and he only consented to let me remain here this one night ,
和 他 仅有的 同意 到 让 我 保持 这里 这 一 夜晚 ,

他只同意让我在这里待一晚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['peitən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
because Mrs . Peyton promised to give me up to him to - day .
因为 太太 . 佩顿 承诺 到 给 我 向上 到 他 到 - 天 .

因为佩顿太太答应今天就把我交给他。

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[[ˌɑːr 'iː] - ['entərz] [wɪð; wɪθ] ['faɪəl] .]
[Re - enters with phial .]
[关于 - 进入 和 小瓶 .]

[手持药瓶再次入场。]

[hɪr] - [tɪz] — [naʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [wʌn] - - [fʊl] — [dæts] [nʌf] .
Here ' tis — now you give one timble - full — dat's nuff .
这里 - 的 — 现在 你 给 一 - - 满的 — 数据 足够 .

好了——现在你给一满杯——这就够了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [kɪl] [wʌn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
All there is there would kill one , wouldn't it ?
全部 那里 是 那里 会 杀 一 , 不会 它 ?

那里的一切都会要人命，不是吗?

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[ges] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [traɪ] .
Guess it kill a dozen — nebber try .
猜测 它 杀 一个 打 — 内伯 尝试 .

我猜它杀死了十几条——千万别试。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[its] [nɑ:t][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [deθ] , ['ænti] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
It's **not** **a** **painful** **death** **,** **aunty** **,** **is** **it** **?**
它是 不是 一个 痛苦 死亡 , 阿姨 , 是 它 ?

阿姨，这不是一种痛苦的死亡，对吗?

[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [sli:p] .
You **told** **me** **it** **produced** **a** **long** **,** **long** **sleep** **.**
你 讲述 我 它 生产 一个 长的 , 长的 睡觉 .

你告诉我它能让人睡个很长很长的觉。

['daɪdoʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[waɪ] [ju:; jʊ]['tremb(ə)l][soʊ] ?
Why **you** **tremble** **so** **?**
为什么 你 颤抖 所以 ?

你为何如此颤抖?

[waɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ][waɪld] ?
Why **you** **speak** **so** **wild** **?**
为什么 你 说话 所以 荒野 ?

你为什么说话这么狂野?

[wʌt] [ju:z] [^wain] [tu:; tə][du:] , ['mɪsi] ?
What **you's** **gwine** **to** **do** **,** **missey** **?**
什么 你的 格温 到 做 , 米西 ?

你打算怎么办，小姐?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [drɪŋk] .
Give **me** **the** **drink** **.**
给 我 这 喝 .

把饮料给我。

['daɪdoʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[hu:] [dæt] [sɪk] [æt; ət][di:] [haʊs] ?
Who **dat** **sick** **at** **de** **house** **?**
WHO 数据 生病的 在 德 房子 ?

谁生病了?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Give	**it**	**to**	**me**	**.**
给	它	到	我	.

给我。

['daɪdoʊ] .

Dido	**.**
蒂朵	.

蒂朵。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] [jɔːr'self] .

You	**want**	**to**	**hurt**	**yourself**	**.**
你	想	到	伤害	你自己	.

你想伤害自己。

[oʊ] , [mɪs] ['zəui] , [waɪ] [juː; jʊ][æsk][oʊl]['daɪdoʊ][fɔːr; fər][dɪs]['paizn] ?

O	**,**	**Miss**	**Zoe**	**,**	**why**	**you**	**ask**	**ole**	**Dido**	**for**	**dis**	**pizen**	**?**
哦	,	错过	佐伊	,	为什么	你	问	奥莱	蒂朵	为了	迪斯	皮曾	?

哦，佐伊小姐，你为什么向老迪多要这个小玩意儿?

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	**to**	**me**	**.**
听	到	我	.

听我说。

[aɪ] [lʌv] [wʌn] [huː] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [dʒɔːrdʒ] .

I	**love**	**one**	**who**	**is**	**here**	**,**	**and**	**he**	**loves**	**me**	**—**	**George**	**.**
我	爱	一	WHO	是	这里	,	和	他	爱	我	—	乔治	.

我爱这里的一个人，他也爱我——乔治。

[aɪ][sæt][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɔːl] [naɪt] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [saɪz] — [hɪz; ɪz]['ægəni] — [tɔːrn][frʌm; frəm]

I	**sat**	**outside**	**his**	**door**	**all**	**night**	**—**	**I**	**heard**	**his**	**sighs**	**—**	**his**	**agony**	**—**	**torn**	**from**
我	卫星	外部	他的	门	全部	夜晚	—	我	听到	他的	叹息	—	他的	痛苦	—	撕裂	从

[hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪt] ;

him	**by**	**my**	**coming**	**fate**	**;**
他	经过	我的	未来	命运	;

我整夜坐在他门外——我听到他的叹息——他的痛苦——这一切都被我即将到来的命运从他身边夺走;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [hɜːr; hər] [ded] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] !

and	**he**	**said**	**,**	**"**	**I'd**	**rather**	**see**	**her**	**dead**	**than**	**his**	**!**
和	他	说	,	"	ID	相当	看	她	死的	比	他的	!

他说：“我宁愿看到她死，也不愿看到他死！”

" ['daɪdoʊ] .

"	**Dido**	**.**
"	蒂朵	.

迪多。

[ded] !

Dead	**!**
死的	!

死的!

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[hi:; hi] [sed] [soʊ] — [ðen] [aɪ] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ræn] [daʊn]
He **said** **so** **—** **then** **I** **rose** **up** **,** **and** **stole** **from** **the** **house** **,** **and** **ran** **down**
他 说 所以 — 然后 我 玫瑰 向上 , 和 偷窃 从 这 房子 , 和 跑 向下
[tu:; tə] [ðə; ði] ['baɪu:] ;
to **the** **bayou** **;**
到 这 河口 ;

他说完这话，我就起身，偷偷溜出房子，跑到河湾去；

[bʌt; bət] [ɪts] [koʊld] , [blæk] , ['saɪlənt] [stri:m] ['terəfaɪd] [ˌem 'i:] — ['draʊnɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ]
but **its** **cold** **,** **black** **,** **silent** **stream** **terrified** **me** **—** **drowning** **must** **be** **so**
但 它是 寒冷的 , 黑色的 , 沉默的 溪流 恐惧 我 — 溺水 必须 是 所以
['hɔ:rəb(ə)l] [ə; eɪ] [deθ] .
horrible **a** **death** **.**
可怕 一个 死亡 .

但它冰冷、漆黑、寂静的溪流让我感到恐惧——溺水一定是一种非常可怕的死法。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
I **could** **not** **do** **it** **.**
我 可以 不是 做 它 .

我做不到。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [nelt] [ðer; ðər] , ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rɪdʒ] , [ə; eɪ] [sneɪk] ['rætld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
Then **,** **as** **I** **knelt** **there** **,** **weeping** **for** **courage** **,** **a** **snake** **rattled** **beside** **me** **.**
然后 , 作为 我 跪下 那里 , 哭泣 为了 勇气 , 一个 蛇 摇晃 旁 我 .

然后，当我跪在那里，哭泣着鼓起勇气时，一条蛇在我身边沙沙作响。

[aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [fled] .
I **shrunk** **from** **it** **and** **fled** **.**
我 缩小 从 它 和 逃亡 .

我吓得缩回了手，逃走了。

[deθ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
Death **was** **there** **beside** **me** **,** **and** **I** **dared** **not** **take** **it** **.**
死亡 曾是 那里 旁 我 , 和 我 敢于 不是 拿 它 .

死神就在我身边，我却不敢接受它。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] [daɪ] ; [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ə'freɪd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
I'm **afraid** **to** **die** **;** **yet** **I** **am** **more** **afraid** **to** **live** **.**
我是 害怕的 到 死 ; 然而 我 是 更多的 害怕的 到 居住 .

我害怕死亡；然而，我更害怕活着。

['daɪdoʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[daɪ] !
Die **!**
死 !

死！

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][oʊn] [dɪr] [nɜːrs] ; [tuː; tə][juː; jʊ] ,
So **I** **came** **here** **to** **you** **;** **to** **you** **,** **my** **own** **dear** **nurse** **;** **to** **you** **,**
所以 我 来了 这里 到 你 ; 到 你 , 我的 自己的 亲爱的 护士 ; 到 你 ,

所以我来到这里，来到你身边；来到你身边，我亲爱的护士身边；来到你身边，

[huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [hʌʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
who **so** **often** **hushed** **me** **to** **sleep** **when** **I** **was** **a** **child** **;**
WHO 所以 经常 静静地 我 到 睡觉 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ;

小时候，他经常哄我入睡；

[huː] [draɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['zəui] [tuː; tə] [rest] .
who **dried** **my** **eyes** **and** **put** **your** **little** **Zoe** **to** **rest** **.**
WHO 干燥 我的 眼睛 和 放 你的 小的 佐伊 到 休息 .

谁帮我擦干了眼泪，让你的小佐伊安息？

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ðæt] [noʊ]['mæstər] [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'stɜːrb] — [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm]
give **me** **the** **rest** **that** **no** **master** **but** **One** **can** **disturb** **—** **the** **sleep** **from**
给 我 这 休息 那 不 掌握 但 一 能 打扰 — 这 睡觉 从
[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [friː] !
which **I** **shall** **awake** **free** **!**
哪个 我 将 醒 自由的 !

赐予我唯有主才能打扰的安宁——让我从中醒来便能获得自由的睡眠!

[juː; jʊ][kæn; kən] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] — [duː][let] [ˌem 'iː][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
You **can** **protect** **me** **from** **that** **man** **—** **do** **let** **me** **die** **without** **pain** **.**
你 能 保护 我 从 那 男人 — 做 让 我 死 没有 疼痛 .

你可以保护我免受那个人的伤害——请让我无痛地死去。

[['mjuːzɪk] .]
[**Music** **.** **]**
[音乐 .]

[音乐。]

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[noʊ] , [noʊ] — [laɪf][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [tɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] .
No **,** **no** **—** **life** **is** **good** **for** **young** **ting** **like** **you** **.**
不 , 不 — 生活 是 好的 为了 年轻的 ting 喜欢 你 .

不，不——像你这样的年轻人生活很美好。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[gʊd] , [gʊd] [nɜːrs] : [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] .
good , good nurse : you will , you will .
好的 , 好的 护士 : 你 将要 , 你 将要 .

好护士，好护士：你会的，你会的。

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[noʊ] — .
No — g'way .
不 — 路 .

不行。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːv] [ˌtɝːə'bɔn] — [ðə; ði][drɪŋk] , [nɜːrs] ; [ðə; ði][drɪŋk] ;
Then I shall never leave Terrebonne — the drink , nurse ; the drink ;
然后 我 将 绝不 离开 特雷邦 — 这 喝 , 护士 ; 这 喝 ;

那样我就永远不会离开特雷邦了——那酒，护士；那酒；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [liːv] [maɪ][hoʊm] — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [hoʊm] .
that I may never leave my home — my dear , dear home .
那 我 可能 绝不 离开 我的 家 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 家 .

愿我永远不要离开我的家——我亲爱的家。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [mæn] ?
You will not give me to that man ?
你 将要 不是 给 我 到 那 男人 ?

你不肯把我交给那个人吗?

[jʊr; jər] [oʊn] ['zəui] , [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['ænti] , [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [mʌtʃ] . — [[gets] ['faɪəl] .]
Your own Zoe , that loves you , aunty , so much , so much . — [Gets phial .]
你的 自己的 佐伊 , 那 爱 你 , 阿姨 , 所以 很多 , 所以 很多 . — [获得 小瓶 .]

你自己的佐伊，她非常非常爱你，阿姨。——[拿起药瓶。]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[noʊ] , ['mɪsi] .
No , missey .
不 , 米西 .

不，小姐。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[noʊ] — [dəunt] .

no	**—**	**don't**	**.**
不	一	不	.

不，不要。

['zəui] . [hʌʃ] !

Zoe	**.**	**Hush**	**!**
佐伊	.	嘘	!

佐伊。嘘!

[[rʌnz] [ɔːf] , [el] . [wʌn] .

[	**Runs**	**off**	**,**	**L**	**.**	**1**	**.**
[	跑步	离开	,	L	.	1	.

[跑出局，L. 1.

[iː] .

E	**.**
E	.

E.

['daɪdoʊ] .

Dido	**.**
蒂朵	.

蒂朵。

[hɪr] , ['soʊlən] , ['mɪni] , [greɪs] .

Here	**,**	**Solon**	**,**	**Minnie**	**,**	**Grace**	**.**
这里	,	梭伦	,	米妮	,	优雅	.

这里是索伦、明妮、格蕾丝。

[ðeɪ] ['entər] .

They	**enter**	**.**
他们	进入	.

他们进去了。

[ɔːl] .

All	**.**
全部	.

全部。

[wʌz; wəz][diː] ['mætər] ?

Was	**de**	**matter**	**?**
曾是	德	事情	?

那是物质吗?

['daɪdoʊ] .

Dido	**.**
蒂朵	.

蒂朵。

[mɪs] ['zəui][gɑːt][diː]['paizn] .

Miss	**Zoe**	**got**	**de**	**pizen**	**.**
错过	佐伊	得到	德	皮曾	.

佐伊小姐得到了皮岑。

[['eksɪt] , [el] .

[	**Exit**	**,**	**L**	**.**
[	出口	,	L	.

[出口，L.

[ɔːl] .

All	**.**
全部	.

全部。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[['eksiʌnt] , [el] .
[**Exeunt** **,** **L** **.**
[退场 , L .

[退出，L.

[siːn] [iː] . — [keɪn] - [breɪk] ['baɪuː] . — [bæŋk] , [siː] . — ['traɪæŋg(ə)l]['faɪər] , [ɑːr] . [siː] . — [kə'nuː] , [siː]
Scene **II** **.** **—** **Cane** **-** **brake** **Bayou** **.** **—** **Bank** **,** **C** **.** **—** **Triangle** **Fire** **,** **R** **.** **C** **.** **—** **Canoe** **,** **C**
场景 二 . — 甘蔗 - 制动 河口 . — 银行 , C . — 三角形 火 , 拉 . C . — 独木舟 , C
. — - [dɪ'skʌvərd] [ə'sliːp] .
. **—** **M'Closky** **discovered** **asleep** **.**
. — - 发现 睡着了 .

第二幕——甘蔗沼泽——河岸，C——三角火灾，RC——独木舟，C——麦克洛斯基被发现睡着了。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[bɜːrn] , [bɜːrn] !
Burn **,** **burn** **!**
烧伤 , 烧伤 !

烧吧，烧吧!

[bleɪz] [ə'weɪ] !
blaze **away** **!**
火焰 离开 !

尽情燃烧吧!

[haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [kræk] .
How **the** **flames** **crack** **.**
如何 这 火焰 裂缝 .

火焰如何裂开。

[aɪm][nɑːt] ['gɪlti] ; [wʊd] [jiː; ji]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ?
I'm **not** **guilty** **;** **would** **ye** **murder** **me** **?**
我是 不是 有罪的 ; 会 是的 谋杀 我 ?

我没有罪；你们要杀我吗?

[kʌt] , [kʌt][ðə; ði][roʊp] — [aɪ] [tʃoʊk] — [tʃoʊk] ! — [ɑː] !
Cut **,** **cut** **the** **rope** **—** **I** **choke** **—** **choke** **!** **—** **Ah** **!**
切 , 切 这 绳索 — 我 呛 — 呛 ! — 啊 !

割断绳子——我窒息了——窒息了！——啊!

[[weiks] .]
[**Wakes** **.** **]**
[醒来 .]

[醒来。]

[hə'loʊ] ! [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Hello **!** **where** **am** **I** **?**
你好 ! 在哪里 是 我 ?

你好！请问这是哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《混血儿；(The Octoroon; or, Life in Louisiana.)
第6/6页

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] — [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !
Why , I was dreaming — curse it !
为什么 , 我 曾是 做梦 — 诅咒 它 !

哎呀，我竟然在做梦——真该死!

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [sliːp] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] .
I can never sleep now without dreaming .
我 能 绝不 睡觉 现在 没有 做梦 .

我现在睡觉总是做梦。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
I thought I heard the sound of a paddle in the water .
我 想法 我 听到 这 声音 的 一个 桨 在 这 水 .

我好像听到了水里有桨的声音。

[ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][fled] [θruː] [ðə; ði] [keɪn] - [breɪk] , [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
All night , as I fled through the cane - brake , I heard footsteps behind me .
全部 夜晚 , 作为 我 逃亡 通过 这 甘蔗 - 制动 , 我 听到 脚步声 在后面 我 .

整夜，当我逃入甘蔗林时，我都能听到身后的脚步声。

[aɪ][lɔːst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['siːdər][swɑːmp] — [ə'gen] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [maɪ][pæθ] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪuː] ,
I lost them in the cedar swamp — again they haunted my path down the bayou ,
我 丢失的 他们 在 这 雪松 沼泽 — 再次 他们 闹鬼的 我的 小路 向下 这 河口 ,

我在雪松沼泽里把它们弄丢了——它们又一次如影随形地出现在我沿着河湾向下走的路上。

['muːvɪŋ] [æz; əz][aɪ] [muːvd] , ['restɪŋ] [wen] [aɪ] ['restɪd] — [hʌʃ] !
moving as I moved , resting when I rested — hush !
移动 作为 我 已搬 , 休息 什么时候 我 休息 — 嘘 !

我动我就动，我停我就停——嘘!

[ðer; ðər] [ə'gen] ! — [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd]['oʊvər][ðə; ði] [keɪnz] .
there again ! — no ; it was only the wind over the canes .
那里 再次 ! — 不 ; 它 曾是 仅有的 这 风 超过 这 拐杖 .

又来了！——不，那只是风吹过芦苇丛的声音。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .
The sun is rising .
这 太阳 是 上升 .

太阳升起来了。

[aɪ][mʌst; məst] [lɔːntʃ] [maɪ] [dʌg] - [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] ,
I must launch my dug - out , and put for the bay ,
我 必须 发射 我的 挖 - 出去 , 和 放 为了 这 湾 ,

我必须放下我的独木舟，驶向海湾。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
and in a few hours I shall be safe from pursuit on board of one of
和 在 一个 很少 小时 我 将 是 安全的 从 追逐 在 木板 的 一 的
[ðə; ði] ['koʊstɪŋ] ['skuːnər] [ðæt] [rʌn][frʌm; frəm]['gælvəstən][tuː; tə][ˌmætə'gɔrdə] .
the coasting schooners that run from Galveston to Matagorda .
这 滑行 双桅帆船 那 跑步 从 加尔维斯顿 到 马塔戈尔达 .

几个小时后，我就可以乘坐从加尔维斯顿到马塔戈达的沿海帆船之一，安全脱身，不再受追捕。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðɪs] [dɑ:rnd] ['bɪznəs] [wɪl] [bloʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ə'gen] .

In	a	little	time	this	darned	business	will	blow	over	,	and	I	can	show	again	.
在	一个	小的	时间	这	该死的	商业	将要	吹	超过	,	和	我	能	展示	再次	.

过不了多久，这件烦人的事就会过去，我就可以再次表演了。

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [nɔɪz] [ə'gen] !

there's	that	noise	again	!
有	那	噪音	再次	!

那个声音又出现了!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ðæt] ['mə:dəd] [bɔɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [ˌem 'i:] !

If	it	was	the	ghost	of	that	murdered	boy	haunting	me	!
如果	它	曾是	这	鬼	的	那	被谋杀	男生	令人难忘	我	!

如果真是那个被谋杀男孩的鬼魂在纠缠我!

[wel] — [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [dɪd][aɪ] ?

Well	—	I	didn't	mean	to	kill	him	,	did	I	?
出色地	—	我	没有	意思是	到	杀	他	,	做过	我	?

嗯——我不是故意要杀他的，对吧?

[wel] , [ðen] , [wʌt] [hæz; həz][maɪ][ɔ:l] - ['kaʊərdli] [hɑ:rt] [gɑ:t][tu:; tə] [ski:] [ˌem 'i:][soʊ][fɔ:r; fər] ?

Well	,	then	,	what	has	my	all	-	cowardly	heart	got	to	skeer	me	so	for	?
出色地	,	然后	,	什么	有	我的	全部	-	胆小	心	得到	到	斯基尔	我	所以	为了	?

那么，我这颗胆小如鼠的心究竟在害怕什么呢?

[['mju:zɪk] .]

[	Music	.	]
[	音乐	.	]

[音乐。]

[[gets] [ɪn] [kə'nu:] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz] [ɔ:f] , [el] . — - ['pædlz] [kə'nu:] [ɑ:n] ,

[	Gets	in	canoe	and	rows	off	,	L	.	—	Wahnotee	paddles	canoe	on	,
[	获得	在	独木舟	和	行	离开	,	L	.	—	-	桨	独木舟	在	,

[L.上独木舟划船出发，Wahnotee继续划船，

[ɑ:r] . — [gets] [aʊt][ænd; ənd][faindz][treɪl] — ['pædlz] [ɔ:f]['æftər][hɪm; ɪm] , [el] .]

R	.	—	gets	out	and	finds	trail	—	paddles	off	after	him	,	L	.	]
拉	.	—	获得	出去	和	发现	踪迹	—	桨	离开	后	他	,	L	.	]

R.——下船找到踪迹——划船追赶他，L.]

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['si:dər][swɑ:mp] .

Scene	III	.	—	Cedar	Swamp	.
场景	三、	.	—	雪松	沼泽	.

第三幕——雪松沼泽。

['entər] ['skʌdɚ] [ænd; ənd] [pi:t] , [el] . [wʌn] .

Enter	Scudder	and	Pete	,	L	.	1	.
进入	斯卡德	和	皮特	,	L	.	1	.

斯卡德和皮特上场，L. 1。

[i:] .

E	.
E	.

E.

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[kʌm] [ɑːn] , [piːt] , [wiː; wi] [ʃænt] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ] .

Come	**on**	**,**	**Pete**	**,**	**we**	**shan't**	**reach**	**the**	**house**	**before**	**midday**	**.**
来	在	,	皮特	,	我们	不会	抵达	这	房子	前	正午	.

走吧，皮特，我们中午之前到不了家。

[piːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[maɪnd] , [ˈsɑːr] , [wiː; wi] [brɪŋ] [gʊd] [nuːz] — [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][spaɪl][fɔːr; fər][diː] [ˈkiːpɪŋ] .

Nebber	**mind**	**,**	**sar**	**,**	**we**	**bring**	**good**	**news**	**—**	**it**	**won't**	**spile**	**for**	**de**	**keeping**	**.**
内伯	头脑	,	萨尔	,	我们	带来	好的	消息	—	它	惯于	桩子	为了	德	保持	.

别担心，先生，我们带来了好消息——它不会因为保存而泄露。

[skʌd] .

Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

[ten] [maɪlz] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə][wɔːk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [bleɪmd] - [ˈaʊər; ɑːr]

Ten	**miles**	**we've**	**had**	**to**	**walk**	**,**	**because**	**some**	**blamed**	**varmin**	**onhitched**	**our**
十	英里	我们已经	有	到	走	,	因为	一些	被指责	害兽	-	我们的

[dʌg] - [aʊt] .

dug	**-**	**out**	**.**
挖	-	出去	.

我们走了十英里，因为有人指责是害兽袭击了我们的地窝。

[aɪ][left][ˌaɪ ˈtiː][læst] [naɪt] [ɔːl] [seɪf] .

I	**left**	**it**	**last**	**night**	**all**	**safe**	**.**
我	左边	它	最后的	夜晚	全部	安全的	.

我昨晚把它安全地离开了。

[piːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [ɪtˈself] .

P'r'aps	**it**	**floated**	**away**	**itself**	**.**
p'r'aps	它	漂浮	离开	本身	.

或许它自己飘走了。

[skʌd] .

Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

[noʊ] ; [ðə; ði] [ˈhɪtʃɪŋ] [laɪn][wʌz; wəz][kʌt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

No	**;**	**the**	**hitching**	**line**	**was**	**cut**	**with**	**a**	**knife**	**.**
不	;	这	搭便车	线	曾是	切	和	一个	刀	.

不，系绳是用刀割断的。

[piːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[seɪ] , ['skʌdɜ] , [spoʊz] [wiː; wi][goʊ][ɪn] [raʊnd] [baɪ][diː]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [reɪz] [diː] ['dɑːki] ,

Say	**,**	**Mas'r**	**Scudder**	**,**	**s'pose**	**we**	**go**	**in**	**round**	**by**	**de**	**quarters**	**and**	**raise**	**de**	**darkies**	**,**
说	,	mas'r	斯卡德	,	假设	我们	去	在	圆形的	经过	德	四分之一	和	增加	德	黑人	,

斯卡德先生，不如我们按方位轮流进去，把那些黑人抓起来。

[den] [deɪ] [kʌm] [lɔːŋ] [wɪd] [ˌjuː 'es] ,
den **dey** **cum** **long** **wid** **us** **,**
丹 戴 精液 长的 宽 我们 ,

他们和我们一起来了很久，

[ænd; ənd] [wiː; wi] - [proʊtʃ] [dæt] [oʊl] [haʊs] [laɪk] - ['dʒæksən] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['lʌndən] [aʊt] ['dɑːr]
and **we** **'** **proach** **dat** **ole** **house** **like** **Gin'ral** **Jackson** **when** **he** **took** **London** **out** **dar**
和 我们 - 路径 数据 奥莱 房子 喜欢 - 杰克逊 什么时候 他 采取 伦敦 出去 达尔
.
:
.

我们像杰克逊将军当年把伦敦带走那样，径直走向那栋老房子。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[həˈloʊ] , [piːt] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈfer] .
Hello **,** **Pete** **,** **I** **never** **heard** **of** **that** **affair** **.**
你好 , 皮特 , 我 绝不 听到 的 那 事务 .

你好，皮特，我从没听说过这件事。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sɑːr] — [hʌʃ] !
I **tell** **you** **,** **sar** **—** **hush** **!**
我 告诉 你 , 萨尔 — 嘘 !

我告诉你，先生——嘘！

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么？

[['mjuːzɪk] .]
[**Music** **.** **]**
[音乐 .]

[音乐。]

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[wʌz; wəz] [dæt] ? — [ə; eɪ] [kraɪ] [aʊt] ['dɑːr] [ɪn] [diː] [swɑːmp] — ['dɑːr] [əˈ^in] !
Was **dat** **?** **—** **a** **cry** **out** **dar** **in** **de** **swamp** **—** **dar** **agin** **!**
曾是 数据 ? — 一个 哭 出去 达尔 在 德 沼泽 — 达尔 再次 !

那是吗？ ——沼泽地里的一声呼喊——dar agin！

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So **it** **is** **.**
所以 它 是 .

确实如此。

['sʌmθɪŋ] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] — [ɪts] ['iːðər]
Something **forcing** **its** **way** **through** **the** **undergrowth** **—** **it** **comes** **this** **way** **—** **it's** **either**
某物 强制 它是 方式 通过 这 灌木丛 — 它 来 这 方式 — 它是 任何一个
[ə; eɪ] [ber] [ɔːr][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['nɪgər] .
a **bear** **or** **a** **runaway** **nigger** **.**
一个 熊 或者 一个 逃跑 黑鬼 .

有什么东西正强行穿过灌木丛——它朝这边过来——要么是熊，要么是逃跑的黑鬼。

[[drɔːz] ['pɪst(ə)l] — - ['rʌʃɪz] [ɑːn][ænd; ənd] [fɔːlz] [æt; ət] ['skʌdɚz] [fiːt] .]
[**Draws** **pistol** **—** **M'Closky** **rushes** **on** **and** **falls** **at** **Scudder's** **feet** **.** **]**
[平局 手枪 — - 冲刺 在 和 瀑布 在 斯卡德的 脚 .]

[拔出手枪——麦克洛斯基冲上前去，倒在斯卡德脚下。]

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[stænd] [ɔːf] — [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
Stand **off** **—** **what** **are** **ye** **?**
站立 离开 — 什么 是 是的 ?

对峙——你们是什么人?

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

- .
Mas'r **Clusky** **.**
mas'r - .

马斯尔·克鲁斯基。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[seɪv] [ˌem 'iː] — [seɪv] [ˌem 'iː] !
Save **me** **—** **save** **me** **!**
节省 我 — 节省 我 !

救救我——救救我!

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .
I **can** **go** **no** **farther** **.**
我 能 去 不 更远 .

我无法再往前走了。

[aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .
I **heard** **voices** **.**
我 听到 声音 .

我听到了人声。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[huːz] ['æftər][juː; jʊ] ?
Who's after you ?
谁是 后 你 ?

谁在追杀你?

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [its] [deθ] !
I don't know , but I feel it's death !
我 不 知道 , 但 我 感觉 它是 死亡 !

我不知道，但我感觉那是死亡!

[ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] , ['hjuːmən] , [ɔːr][waɪld] [biːst] , [ɔːr] [goʊst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [trækt] [ˌem 'iː] [θruː]
In some form , human , or wild beast , or ghost , it has tracked me through
在 一些 形式 , 人类 , 或者 荒野 兽 , 或者 鬼 , 它 有 已追踪 我 通过
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

无论是人形、野兽形还是鬼魂形，它都在夜里跟踪我。

[aɪ][fled] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] .
I fled ; it followed .
我 逃亡 ; 它 随后 .

我逃走了，它也跟着我走了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [liːvz] ?
there it comes — it comes — don't you hear a footstep on the dry leaves ?
那里 它 来 — 它 来 — 不 你 听到 一个 脚步 在 这 干燥 树叶 ?

它来了——它来了——你没听到踩在枯叶上的脚步声吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[jʊr; jər][kraɪm][hæz; həz] ['drɪvn] [juː; jʊ][mæd] .
Your crime has driven you mad .
你的 犯罪 有 驱动 你 疯狂的 .

你的罪行使你发疯了。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[-] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪrər] — ['nɪrər] — [ɑː] !
D'ye hear it — nearer — nearer — ah !
染料 听到 它 — 更近 — 更近 — 啊 !

你听到了吗——更近了——更近了——啊!

[- ['rʌʃɪz] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət] - , [el] . [eɪtʃ] .]
[Wahnotee rushes on , and at M'Closky , L . H .]
[- 冲刺 在 , 和 在 - , L . H .]

[Wahnotee 继续冲刺，在 M'Closky，LH]

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ði] - !
The **Injiun** **!**
这 - !

仁济!

[baɪ] ['θʌndər] .
by **thunder** .
经过 雷 .

被雷声打响。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[juːz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , - — [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [bliːv] [dæt] .
You'se **a** **dead** **man** **,** **Mas'r** **Clusky** **—** **you** **got** **to** **b'lieve** **dat** **.**
你 一个 死的 男人 , mas'r - — 你 得到 到 相信 数据 .

克鲁斯基先生，你死定了——你必须相信这一点。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[noʊ] — [noʊ] .
No **—** **no** **.**
不 — 不 .

不，不。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ; [bʌt; bət] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]
If **I** **must** **die** **,** **give** **me** **up** **to** **the** **law** **;** **but** **save** **me** **from** **the**
如果 我 必须 死 , 给 我 向上 到 这 法律 ; 但 节省 我 从 这
['tɑːməhɔːk] .
tomahawk .
钺 .

如果我注定要死，就把我交给法律吧；但请救我脱离战斧的杀戮。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ;
You **are** **a** **white** **man** **;**
你 是 一个 白色的 男人 ;

你是白人;

[juːl] [nɑːt] [liːv] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] ['bʊtʃɚd] [baɪ][ðə; ði] [red] - [skɪn] ?
you'll **not** **leave** **one** **of** **your** **own** **blood** **to** **be** **butchered** **by** **the** **red** **-** **skin** **?**
你会 不是 离开 一 的 你的 自己的 血 到 是 屠宰 经过 这 红色的 - 皮肤 ?

你难道不会眼睁睁地看着自己的亲人被红皮人屠杀吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hoʊld][ɑːn] [naʊ] , ['dʒeɪkəb] ; [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðæt] — [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [streɪt] [æt; ət]

Hold	**on**	**now**	**,**	**Jacob**	**;**	**we've**	**got**	**to**	**figure**	**on**	**that**	**—**	**let**	**us**	**look**	**straight**	**at**
抓住	在	现在	,	雅各布	;	我们已经	得到	到	数字	在	那	—	让	我们	看	直的	在

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	**thing**	**.**
这	事物	.

等等，雅各布；我们得好好想想——让我们直面这个问题。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['selvɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Here	**we**	**are**	**on**	**the**	**selvage**	**of**	**civilization**	**.**
这里	我们	是	在	这	布边	的	文明	.

我们正处于文明的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['aʊər; ɑːr][sail] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['raɪtli] ;

It	**ain't**	**our**	**sile**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**rightly**	**;**
它	不是	我们的	寂静	,	我	相信	,	没错	;

我相信，这并非我们的沉默；

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][sets][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

but	**Nature**	**has**	**said**	**that**	**where**	**the**	**white**	**man**	**sets**	**his**	**foot**	**,**
但	自然	有	说	那	在哪里	这	白色的	男人	套	他的	脚	,

但大自然已经表明，白人踏足的地方，

[ðə; ði] [red] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn][ʃæl; ʃəl][ʌp] [stɪks] [ænd; ənd][stænd][ə'raʊnd] .

the	**red**	**man**	**and**	**the**	**black**	**man**	**shall**	**up**	**sticks**	**and**	**stand**	**around**	**.**
这	红色的	男人	和	这	黑色的	男人	将	向上	棍子	和	站立	大约	.

红人和黑人将拿起棍子站在一起。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pə'zeʃn] ?

But	**what**	**do**	**we**	**pay**	**for**	**that**	**possession**	**?**
但	什么	做	我们	支付	为了	那	拥有	?

但我们为拥有这些东西付出了什么代价?

[ɪn] [kæʃ] ?

In	**cash**	**?**
在	现金	?

现金?

[noʊ] — [ɪn][kaɪnd] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [prə'tekʃn] , [fɔːr'berəns] , ['dʒent(ə)lnəs] ;

No	**—**	**in**	**kind**	**—**	**that**	**is**	**,**	**in**	**protection**	**,**	**forbearance**	**,**	**gentleness**	**;**
不	—	在	种类	—	那	是	,	在	保护	,	宽容	,	温柔	;

不——以同样的方式——即保护、宽容、温柔；

[ɪn][ɔːl][ðem; ðəm] [gʊdz] [ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['krɪte] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

in	**all**	**them**	**goods**	**that**	**show**	**the**	**critters**	**the**	**difference**	**between**	**the**	**Christian**
在	全部	他们	商品	那	展示	这	小动物	这	不同之处	之间	这	基督教

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

and	**the**	**savage**	**.**
和	这	野蛮的	.

所有这些商品都向动物们展示了基督徒和野蛮人之间的区别。

[naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

Now	**,**	**what**	**have**	**you**	**done**	**to**	**show**	**them**	**the**	**distinction**	**?**
现在	,	什么	有	你	完毕	到	展示	他们	这	区别	?

那么，你采取了哪些措施来让他们明白其中的区别?

[fɔːr; fər] , [dɑːrn][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

for	**,**	**darn**	**me**	**,**	**if**	**I**	**can**	**find**	**out**	**.**
为了	,	该死	我	,	如果	我	能	寻找	出去	.

唉，如果我能查清楚的话。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi][traɪd] .
For **what** **I** **have** **done** **,** **let** **me** **be** **tried** **.**
为了 什么 我 有 完毕 , 让 我 是 尝试 .

我所做的一切，就让我接受审判吧。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] — ['ɑːnɪstli] [traɪd][ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] .
You **have** **been** **tried** **—** **honestly** **tried** **and** **convicted** **.**
你 有 到过 尝试 — 诚实地 尝试 和 已定罪 .

你已被审判——经过公正的审判并被定罪。

['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
Providence **has** **chosen** **your** **executioner** **.**
普罗维登斯 有 选定 你的 刽子手 .

天意已定，刽子手已选好。

[aɪ] [ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] .
I **shan't** **interfere** **.**
我 不会 干扰 .

我不会干涉。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[oʊ] , [noʊ] ; ['skʌdɚ] , [dəunt] [liːv] ['klɑːski] [laɪk][dæt] — [dəunt] , ['sɑː] — - [teɪnt] [wʌt]
O **,** **no** **;** **Mas'r** **Scudder** **,** **don't** **leave** **Mas'r** **Closky** **like** **dat** **—** **don't** **,** **sa** **—** **'** **tain't** **what**
哦 , 不 ; mas'r 斯卡德 , 不 离开 mas'r 克洛斯基 喜欢 数据 — 不 , 萨 — - 污点 什么
[gʊd] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][duː] .
good **Christian** **should** **do** **.**
好的 基督教 应该 做 .

哦，不；斯卡德少爷，别那样离开克洛斯基少爷——别那样，我说——这不是一个好基督徒应该做的。

[skʌd] . [-] [hɪr] [ðæt] , ['dʒeɪkəb] ?
Scud **.** **D'ye** **hear** **that** **,** **Jacob** **?**
飞毛腿 . 染料 听到 那 , 雅各布 ?

斯库德。你听到了吗，雅各布?

[ðɪs] [oʊld] ['nɪgər] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] ['məːdəd] , [spiːks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
This **old** **nigger** **,** **the** **grandfather** **of** **the** **boy** **you** **murdered** **,** **speaks** **for** **you** **—**
这 老的 黑鬼 , 这 祖父 的 这 男生 你 被谋杀 , 说话 为了 你 —
[dəunt] [ðæt] [goʊ] [θruː] [juː; jʊ] ?
don't **that** **go** **through** **you** **?**
不 那 去 通过 你 ?

这个老黑鬼，你杀害的那个男孩的祖父，替你说话——难道你一点感觉都没有吗?

[-] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
D'ye **feel** **it** **?**
染料 感觉 它 ?

你感觉到了吗?

[goʊ][ɑːn] , [piːt] , [juːv] [weɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['hɑːs] [ri'spɔndz] .

Go	on	,	Pete	,	you've	waked	up	the	Christian	here	,	and	the	old	hoss	responds	.
去	在	,	皮特	,	你已经	醒来	向上	这	基督教	这里	,	和	这	老的	霍斯	回应	.

继续，皮特，你唤醒了这里的基督徒，老马也回应了。

[[θroʊz] ['boʊi; 'buːi] - [naɪf] [tuː; tə] - .]

[	Throws	bowie	-	knife	to	M'Closky	.	]
[	投掷	鲍伊	-	刀	到	-	.	]

[向麦克洛斯基扔出一把博伊刀。]

[teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔːr'self] .

Take	that	,	and	defend	yourself	.
拿	那	,	和	保卫	你自己	.

拿着它，保护自己。

['eksɪt] ['skʌdɚ] [ænd; ənd] [piːt] , [ɑːr] . [wʌn] .

Exit	Scudder	and	Pete	,	R	.	1	.
出口	斯卡德	和	皮特	,	拉	.	1	.

斯卡德和皮特退出，R. 1。

[iː] . — - ['feɪsɪz][hɪm; ɪm] . — [faɪt] — [bʌs] .

E	.	—	Wahnotee	faces	him	.	—	Fight	—	buss	.
E	.	—	-	面孔	他	.	—	斗争	—	公交车	.

E.—Wahnotee 与他对峙。—战斗—公共汽车。

- [rʌnz] [ɔːf] , [el] . [wʌn] .

M'Closky	runs	off	,	L	.	1	.
-	跑步	离开	,	L	.	1	.

麦克洛斯基跑出局，L. 1。

[iː] . — - ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] . — [skriːmz] [ˌaʊt'saɪd] .

E	.	—	Wahnote	follows	him	.	—	Screams	outside	.
E	.	—	-	跟随	他	.	—	尖叫	外部	.

E.——瓦诺特跟着他。——外面传来尖叫声。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — ['pɑːrlər][æt; ət] [ˌtɚːə'bɔn] .

Scene	IV	.	—	Parlor	at	Terrebonne	.
场景	第四	.	—	客厅	在	特雷邦	.

第四幕——特雷邦的客厅。

['entər]['zəui] , [siː] . [['mjuːzɪk] .]

Enter	Zoe	,	C	.	[	Music	.	]
进入	佐伊	,	C	.	[	音乐	.	]

Zoe, C. 登场。[音乐]

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[maɪ][hoʊm] , [maɪ][hoʊm] !

My	home	,	my	home	!
我的	家	,	我的	家	!

我的家，我的家！

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

I	must	see	you	no	more	.
我	必须	看	你	不	更多的	.

我绝不能再见到你。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [kæn; kən][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] .

Those	little	flowers	can	live	,	but	I	cannot	.
那些	小的	花朵	能	居住	,	但	我	不能	.

那些小花可以活下来，但我不能。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪl] [bluːm] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

To	-	morrow	they'll	bloom	the	same	—	all	will	be	here	as	now	,	and	I	shall
到	-	明天	他们会	盛开	这	相同的	—	全部	将要	是	这里	作为	现在	,	和	我	将

[biː; bi][koʊld] .

be	cold	.
是	寒冷的	.

明天它们依然会盛开——一切都将和现在一样，而我将会感到寒冷。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[maɪ][laɪf] , [maɪ] ['hæpi] [laɪf] ; [waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] [braɪt] ?

my	life	,	my	happy	life	;	why	has	it	been	so	bright	?
我的	生活	,	我的	快乐的	生活	;	为什么	有	它	到过	所以	明亮的	?

我的生活，我幸福的生活；为什么它如此美好?

['entər]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd]['dɔːrə] , [siː] .

Enter	Mrs	.	Peyton	and	Dora	,	C	.
进入	太太	.	佩顿	和	多拉	,	C	.

佩顿夫人和朵拉·C.登场。

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

['zəui] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Zoe	,	where	have	you	been	?
佐伊	,	在哪里	有	你	到过	?

佐伊，你都去哪儿了?

['mɪsɪz] . [piː] . [wiː; wi] [felt] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Mrs	.	P	.	We	felt	quite	uneasy	about	you	.
太太	.	P	.	我们	毛毡	相当	不安	关于	你	.

P女士，我们对您感到很不安。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['niːgroʊ]['kwɔːrtərz] .

I've	been	to	the	negro	quarters	.
我已经	到过	到	这	黑人	四分之一	.

我去过黑人居住区。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] ,

I	suppose	I	shall	go	before	long	,	and	I	wished	to	visit	all	the	places	,
我	认为	我	将	去	前	长的	,	和	我	希望	到	访问	全部	这	地方	,

我想我很快就要走了，我原本想去所有的地方看看。

[wʌns] [ə'gen] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

once	again	,	to	see	the	poor	people	.
一次	再次	,	到	看	这	贫穷的	人们	.

再次去看看穷人。

['mɪsɪz] . [piː] . ['zəui] , [dɪr] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] [kɑːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Mrs	.	P	.	Zoe	,	dear	,	I'm	glad	to	see	you	more	calm	this	morning	.
太太	.	P	.	佐伊	,	亲爱的	,	我是	高兴的	到	看	你	更多的	冷静的	这	早晨	.

P·佐伊夫人，亲爱的，很高兴看到您今天早上平静多了。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['tremblz] [soʊ] .
But how pale she looks , and she trembles so .
但 如何 苍白 她 看起来 , 和 她 颤抖 所以 .

但她脸色苍白，浑身颤抖。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[du:][aɪ] ?
Do I ?
做 我 ?

是吗?

[['entər] [dʒɔ:rdʒ] , [si:] .]
[Enter George , C .]
[进入 乔治 , C .]

[乔治:C 出场]

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] .
he is here .
他 是 这里 .

他在这里。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[dʒɔ:rdʒ] , [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
George , here she is !
乔治 , 这里 她 是 !

乔治，她在这儿!

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] ; [tu:] [hɑ:rd][wɜ:rdz] — [soʊ][hɑ:rd] , [ðeɪ] [maɪt] [breɪk]
I have come to say good - by , sir ; two hard words — so hard , they might break
我 有 来 到 说 好的 - 经过 , 先生 ; 二 难的 字 — 所以 难的 , 他们 可能 休息
['meni] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ;
many a heart ;
许多 一个 心 ;

先生，我来向您道别；这两个字很刺耳——如此刺耳，可能会让许多人心碎；

['maitənt] [ðeɪ] ?
mightn't they ?
可能不会 他们 ?

难道他们不会吗?

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[oʊ] , ['zəui] !
O **,** **Zoe** **!**
哦 , 佐伊 !

哦，佐伊！

[kæn; kən][juː; jʊ][smaɪl][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
can **you** **smile** **at** **this** **moment** **?**
能 你 微笑 在 这 片刻 ?

你此刻能微笑吗?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][maɪ] [feɪt] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
You **see** **how** **easily** **I** **have** **become** **reconciled** **to** **my** **fate** **—** **so** **it** **will** **be**
你 看 如何 容易地 我 有 变得 和解 到 我的 命运 — 所以 它 将要 是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

你看我多么轻易地就接受了自己的命运——你也会如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [pʊr] ['zəui] !
You **will** **not** **forget** **poor** **Zoe** **!**
你 将要 不是 忘记 贫穷的 佐伊 !

你不会忘记可怜的佐伊的!

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ðæt] [əb'skjuəd][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ə; eɪ]
but **her** **image** **will** **pass** **away** **like** **a** **little** **cloud** **that** **obscured** **your** **happiness** **a**
但 她 图像 将要 经过 离开 喜欢 一个 小的 云 那 模糊不清 你的 幸福 一个
[waɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
while **—** **you** **will** **love** **each** **other** **;**
尽管 — 你 将要 爱 每个 其他 ;

但是她的身影会像一小片遮蔽你幸福的乌云一样消散——你们会继续相爱;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [tuː] [gʊd] [nɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] .
you **are** **both** **too** **good** **not** **to** **join** **your** **hearts** **.**
你 是 两个都 也 好的 不是 到 加入 你的 心 .

你们俩都太好了，不在一起简直是天作之合。

['braɪtnəs] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .
Brightness **will** **return** **amongst** **you** **.**
亮度 将要 返回 在 你 .

光明终将重返你们中间。

['dɔːrə] , [aɪ][wʌns] [meɪd] [juː; jʊ] [wiːp] ; [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [terz] [aɪ] [kɔːzd] ['eni]['bɑːdi] .
Dora **,** **I** **once** **made** **you** **weep** **;** **those** **were** **the** **only** **tears** **I** **caused** **any** **body** **.**
多拉 , 我 一次 制成 你 哭泣 ; 那些 是 这 仅有的 眼泪 我 导致 任何 身体 .

多拉，我曾经让你哭过；那是我唯一一次让别人流泪。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **forgive** **me** **?**
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

['dɔ:rə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[fər'gɪv] [ju:; jʊ] — [['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] .]
Forgive **you** **—** **[** **Kisses** **her** **.** **]**
原谅 你 — [吻 她 .]

原谅你——（吻了她。）

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[aɪ] [fi:l] [ju:; jʊ][du:] , [dʒɔ:rdʒ] .
I **feel** **you** **do** **,** **George** **.**
我 感觉 你 做 , 乔治 .

我觉得你确实有这种感觉，乔治。

[dʒɔ:rdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

['zəui] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [peɪl] .
Zoe **,** **you** **are** **pale** **.**
佐伊 , 你 是 苍白 .

佐伊，你脸色苍白。

['zəui] ! — [ʃi:; ʃi] [feɪnts] !
Zoe **!** **—** **she** **faints** **!**
佐伊 ! — 她 晕倒 !

佐伊！——她晕倒了！

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[noʊ] ; [ə; eɪ] ['wi:knəs] , [ðæts] [ɔ:l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] .
No **;** **a** **weakness** **,** **that's** **all** **—** **a** **little** **water** **.**
不 ; 一个 弱点 , 那就是 全部 — 一个 小的 水 .

不，只是个弱点而已——一点点水分。

[['dɔ:rə][gets]['wɔ:tər] .]
[**Dora** **gets** **water** **.** **]**
[多拉 获得 水 .]

朵拉去喝水。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'stɔ:rətɪv] [hɪr] — [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [glæs] ?
I **have** **a** **restorative** **here** **—** **will** **you** **poor** **it** **in** **the** **glass** **?**
我 有 一个 修复 这里 — 将要 你 贫穷的 它 在 这 玻璃 ?

我这里有一瓶修复剂——你能把它倒进杯子里吗?

[['dɔ:rə] [ə'tempts] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .]
[**Dora** **attempts** **to** **take** **it** **.** **]**
[多拉 尝试 到 拿 它 .]

[朵拉试图拿走它。]

[noʊ] ; [nɑ:t][ju:; jʊ] — [dʒɔ:rdʒ] .
No **;** **not** **you** **—** **George** **.**
不 ; 不是 你 — 乔治 .

不，不是你——乔治。

[[dʒɔːrdʒ] [pɔːz] ['kɑːntents][ʌv; əv] ['faɪəl] [ɪn] [glæs] .]
[George pours contents of phial in glass .]
[乔治 倾倒 内容 的 小瓶 在 玻璃 .]

[乔治将小瓶中的东西倒入玻璃杯中。]

[naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , give it to me .
现在 , 给 它 到 我 .

现在，把它给我。

[dʒɔːrdʒ] , [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
George , dear George , do you love me ?
乔治 , 亲爱的 乔治 , 做 你 爱 我 ?

乔治，亲爱的乔治，你爱我吗?

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['zəui] ?
Do you doubt it , Zoe ?
做 你 怀疑 它 , 佐伊 ?

你对此表示怀疑吗，佐伊?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['zəui] , [ɪf] [ɔːl][aɪ] [pə'zes] [wʊd] [bai] [jʊr; jər] ['friːdəm] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Zoe , if all I possess would buy your freedom , I would gladly give it .
佐伊 , 如果全部 我 具有 会 买 你的 自由 , 我 会 乐意 给 它 .

佐伊，如果我拥有的一切能换取你的自由，我愿意付出一切。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了!

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['mæstər][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['friːdəm] !
I had but one Master on earth , and he has given me my freedom !
我 有 但 一 掌握 在 地球 , 和 他 有 给定 我 我的 自由 !

我在世上只有一位主人，是他给了我自由!

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:d] [ðæt] [fri:d] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɔ:fl] .
but **the** **deed** **that** **freed** **you** **was** **not** **lawful** .
但 这 契据 那 自由 你 曾是 不是 合法的 .

但使你获得自由的行为是不合法的。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[nɑ:t] ['lɔ:fl] — [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] — [wer] [ðer; ðər]
Not **lawful** **—** **no** **—** **but** **I** **am** **going** **to** **where** **there** **is** **no** **law** **—** **where** **there**
不是 合法的 — 不 — 但 我 是 去 到 在哪里 那里 是 不 法律 — 在哪里 那里
[ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪs] .
is **only** **justice** .
是 仅有的 正义 .

不合法——不——但我要去一个没有法律的地方——一个只有正义的地方。

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] — [jʊr; jər][lɪps][ɑ:r; ər] [waɪt] — [jʊr; jər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [flʌʃt] .
Zoe **,** **you** **are** **suffering** **—** **your** **lips** **are** **white** **—** **your** **cheeks** **are** **flushed** **.**
佐伊 , 你 是 痛苦 — 你的 嘴唇 是 白色的 — 你的 脸颊 是 酡 .

佐伊，你很痛苦——你的嘴唇苍白——你的脸颊泛红。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] .
I **must** **be** **going** **—** **it** **is** **late** .
我 必须 是 去 — 它 是 晚的 .

我得走了，时间不早了。

[ˌfer'wel] , ['dɔ:rə] .
Farewell **,** **Dora** .
告别 , 多拉 .

再见了，朵拉。

[[ri'taiəz] .]
[**Retires** **.** **]**
[退休 .]

[退休。]

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːr] .] [wɛrz] ['mɪsɪz] — [wɛrz] [dʒɔːrdʒ] ?
[Outside , R .] Whar's Missus — whar's Mas'r George ?
[外部 , 拉 .] 码头 太太 — 码头 mas'r 乔治 ?

[外面，R.] 太太在哪儿？乔治老爷在哪儿?

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ðeɪ] [kʌm] .
They come .
他们 来 .

他们来了。

['entər] ['skʌdɚ] .
Enter Scudder .
进入 斯卡德 .

斯卡德登场。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pæs] — [ruːm] [taː(r); taː(r), təː(r)] !
Stand around and let me pass — room thar !
站立 大约 和 让 我 经过 — 房间 那里 !

站住让我过去——房间在那儿!

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [kri'eɪʃ(ə)n] [eint] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] .
I feel so big with joy , creation ain't wide enough to hold me .
我 感觉 所以 大的 和 喜悦 , 创建 不是 宽的 足够的 到 抓住 我 .

我感到无比喜悦，整个世界都无法容纳我。

['mɪsɪz] . ['peitən] , [dʒɔːrdʒ] ['peitən] , [ˌtɝːə'bɔn] [ɪz] [jɔːrz] .
Mrs . Peyton , George Peyton , Terrebonne is yours .
太太 . 佩顿 , 乔治 佩顿 , 特雷邦 是 你的 .

佩顿夫人，乔治·佩顿，特雷伯恩是您的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ræskl] - — [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [ræts] , [aɪ] [ə'vaʊ] — [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ]
It was that rascal M'Closky — but he got rats , I avow — he killed the boy
它 曾是 那 恶棍 - — 但 他 得到 老鼠 , 我 承认 — 他 被杀 这 男生
, [pɔːl] ,
, Paul ,
, 保罗 ,

就是那个卑鄙的麦克洛斯基——但我敢肯定，他收买了老鼠——杀了那个男孩，保罗。

[tuː; tə] [rɑːb] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪl] - [bægz] — [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [juː; jʊ]
to rob this letter from the mail - bags — the letter from Liverpool you
到 抢 这 信 从 这 邮件 - 包 — 这 信 从 利物浦 你
[noʊ] — [hiː; hi] [sɔːt] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [gɑːt] [bəːnd] [ʌp]
know — he sot fire to the shed — that was how the steamboat got burned up
知道 — 他 酒 火 到 这 棚 — 那 曾是 如何 这 汽船 得到 烧伤 向上
.
:
.

为了从邮袋里偷走这封信——你知道，就是那封来自利物浦的信——他放火烧了棚子——汽船就是这样被烧毁的。

['mɪsɪz] . [piː] . [wʌt] [-] [miːn] ?
Mrs . P . What d'ye mean ?
太太 . P . 什么 染料 意思是 ?

P夫人，您是什么意思?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[riːd] — [riːd] [ðæt] .
Read **—** **read** **that** **.**
读 一 读 那 .

读——读那个。

[['gɪvz] ['letər] .]
[**Gives** **letter** **.** **]**
[给予 信 .]

[递上一封信。]

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .
Explain **yourself** **.**
解释 你自己 .

请解释一下。

['entər] ['sʌniːˌsaɪd] .
Enter **Sunnyside** **.**
进入 阳光山 .

进入阳光山庄。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is **it** **true** **?**
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪər] .
Every **word** **of** **it** **,** **Squire** **.**
每一个 单词 的 它 , 乡绅 .

每一个字，先生。

[hɪr] , [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Here **,** **you** **tell** **it** **,** **since** **you** **know** **it** **.**
这里 , 你 告诉 它 , 自从 你 知道 它 .

既然你知道，你就说出来吧。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] , [aɪ'd] [bʌst] .
If **I** **was** **to** **try** **,** **I'd** **bust** **.**
如果 我 曾是 到 尝试 , ID 摔碎 .

如果我尝试的话，我会失败的。

['mɪsɪz] . [piː] . [riːd] , [dʒɔːrdʒ] .
Mrs **.** **P** **.** **Read** **,** **George** **.**
太太 . P . 读 , 乔治 .

P. Read 夫人，乔治。

[ˌtɝːəˈbɔn] [ɪz] [jɔːrz] .
Terrebonne is yours .
特雷邦 是 你的 .

特雷伯恩是你的了。

['entər] [piːt] , ['daɪdoʊ] , ['soʊlən] , ['mɪni] , [ænd; ənd] [greɪs] .
Enter Pete , Dido , Solon , Minnie , and Grace .
进入 皮特 , 蒂朵 , 梭伦 , 米妮 , 和 优雅 .

皮特、迪多、索伦、明妮和格蕾丝登场。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɔːr] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wɔːr] [ɪz] [mɪs] ['zəui] ?
Whar is she — whar is Miss Zoe ?
码头 是 她 — 码头 是 错过 佐伊 ?

她在哪里——佐伊小姐在哪里?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dəunt][æks][ˌem ˈiː] .
Don't ax me .
不 斧头 我 .

别砍我。

[wɛrz] [diː][gæl] ?
Whar's de gal ?
码头 德 女孩 ?

女孩在哪儿?

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] — ['zəui] ! — ['wɔːtər] — [ʃiː; ʃi] [feɪnts] .
Here she is — Zoe ! — water — she faints .
这里 她 是 — 佐伊 ! — 水 — 她 晕倒 .

她来了——佐伊! ——水——她晕倒了。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[noʊ] — [noʊ] . - [teɪnt] [noʊ] [feɪnt] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] , ['sɑː] ; [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['paɪsən] [frʌm; frəm] [oʊld] ['daɪdoʊ]

No	—	no	.	'	Tain't	no	faint	—	she's	a	dying	,	sa	;	she	got	pison	from	old	Dido
不	—	不	.	-	污点	不	头晕的	—	她是	一个	垂死	,	萨	;	她	得到	皮森	从	老的	蒂朵

[hɪr] , [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

here	,	this	mornin	'	.
这里	,	这	早晨	-	.

不，不。"她不是晕倒，她快死了，她今天早上从老狄多那里喝了毒药。"

[dʒɔːrdʒ] . ['zəui] .

George	.	Zoe	.
乔治	.	佐伊	.

乔治。佐伊。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

['zəui] ! [ɪz] [ðɪs] [truː] ? — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] —

Zoe	!	is	this	true	?	—	no	,	it	ain't	—
佐伊	!	是	这	真的	?	—	不	,	它	不是	—

佐伊！这是真的吗？——不，不是真的——

[dɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

darn	it	,	say	it	ain't	.
该死	它	,	说	它	不是	.

该死，千万别是真的。

[lʊk] [hɪr] , [jʊə(r)] [friː] , [juː; jʊ] [noʊ] ['neri] [ə; eɪ] ['mæstər] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] [naʊ] :

Look	here	,	you're	free	,	you	know	nary	a	master	to	hurt	you	now	:
看	这里	,	你是	自由的	,	你	知道	几乎	一个	掌握	到	伤害	你	现在	:

瞧，你自由了，现在没人能伤害你了：

[juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , ['oʊnli] [dəunt] [lʊk] [soʊ] .

you	will	stop	here	as	long	as	you're	a	mind	to	,	only	don't	look	so	.
你	将要	停止	这里	作为	长的	作为	你是	一个	头脑	到	,	仅有的	不	看	所以	.

只要你愿意，你就可以在这里停留，但不要露出你的表情。

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

Her	eyes	have	changed	color	.
她	眼睛	有	已更改	颜色	.

她的眼睛颜色变了。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[dæts] [wʌt] [hɜːr; hər] [soʊlz] [^wain] [tuː; tə] [duː] .

Dat's	what	her	soul's	gwine	to	do	.
数据	什么	她	灵魂的	格温	到	做	.

那是她灵魂注定要做的事。

[its] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['dɑːr] , [wɔːr] [diːrz] [noʊ] [laɪn] [ə'twiːn] [foʊks] .

It's	going	up	dar	,	whar	dere's	no	line	atween	folks	.
它是	去	向上	达尔	,	码头	那里	不	线	在	各位	.

它正在上升，那里人与人之间没有界限。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ʃiː; ʃi] [riˈvaivz] .
She **revives** .
她 复苏 .

她苏醒了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[[ɑːn]['soʊfə] , [siː] .] [dʒɔːrdʒ] — [wer] — [wer] —
[On sofa , C .] George — where — where —
[在 沙发 , C .] 乔治 — 在哪里 — 在哪里 —

[沙发上，C.]乔治——哪里——哪里——

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[oʊ] , ['zəui] !
O , Zoe !
哦 , 佐伊 !

哦，佐伊！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
what have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[læst] [naɪt] [aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ,
Last night I overheard you weeping in your room , and you said ,
最后的 夜晚 我 无意中听到 你 哭泣 在 你的 房间 , 和 你 说 ,

昨晚我无意中听到你在房间里哭泣，你说：

" [aɪˈd] ['ræðər] [siː] [hɜːr; hər] [ded] [ðæn; ðən][soʊ] !
" I'd rather see her dead than so !
" ID 相当 看 她 死的 比 所以 !

“我宁愿看到她死也不愿看到她这样！”

" [dʒɔːrdʒ] .
" George .
" 乔治 .

乔治。

[hæv; həv][aɪ]['prɑːmptɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ?
Have I prompted you to this ?
有 我 提示 你 到 这 ?

我是否曾暗示过你这样做?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] [feɪt] ;

No	;	but	I	loved	you	so	,	I	could	not	bear	my	fate	;
不	;	但	我	喜爱	你	所以	,	我	可以	不是	熊	我的	命运	;

不，但我太爱你了，我无法忍受我的命运；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stʊd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːrz] .

and	then	I	stood	your	heart	and	hers	.
和	然后	我	站立	你的	心	和	她的	.

然后，我站在了你的心和她的心前。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

When	I	am	dead	she	will	not	be	jealous	of	your	love	for	me	,
什么时候	我	是	死的	她	将要	不是	是	嫉妒的	的	你的	爱	为了	我	,

我死后，她就不会嫉妒你对我的爱了。

[noʊ] [lɔːz] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

no	laws	will	stand	between	us	.
不	法律	将要	站立	之间	我们	.

任何法律都无法将我们分开。

[lɪft] [ˌem 'iː] ; [soʊ] — [[dʒɔːrdʒ] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [hed]] — [let]

Lift	me	;	so	—	[	George	raises	her	head	]	—	let
举起	我	;	所以	—	[	乔治	提高	她	头	]	—	让

抬起我；所以——[乔治抬起她的头]——让

[ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst][aɪ] [siː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

me	look	at	you	,	that	your	face	may	be	the	last	I	see	of	this	world	.
我	看	在	你	,	那	你的	脸	可能	是	这	最后的	我	看	的	这	世界	.

让我看着你，或许你的脸庞将是我在这个世界上看到的最后一张脸。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [kən'fes] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔktə'ruːn] !

George	,	you	may	without	a	blush	confess	your	love	for	the	Octoroon	!
乔治	,	你	可能	没有	一个	脸红	承认	你的	爱	为了	这	八分之一黑人	!

乔治，你可以毫不羞愧地承认你爱上了混血儿！

[[daɪz] . — [dʒɔːrdʒ] ['ləuə] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] . — [niːl] . — ['ʌðər] [fɔːrm] ['pɪktʃər] .]

[	Dies	.	—	George	lowers	her	head	gently	.	—	Kneels	.	—	Others	form	picture	.	]
[	死亡	.	—	乔治	下	她	头	轻轻地	.	—	跪着	.	—	其他的	形式	图片	.	]

【逝世。——乔治轻轻低下头。——跪下。——其他人组成画面。】

['dɑːrkən] [frʌnt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][steɪdʒ] .

Darken	front	of	house	and	stage	.
变暗	正面	的	房子	和	阶段	.

将前厅和舞台的灯光调暗。

[[laɪt] [fairz] . — [drɔː] [flæts][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ['pɔlz] [greɪv] . — - [ded] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

[	Light	fires	.	—	Draw	flats	and	discover	Paul's	grave	.	—	M'Closky	dead	on	top	of
[	光	火灾	.	—	画	公寓	和	发现	保罗的	严重	.	—	-	死的	在	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː] . — - ['stændɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .]

it	.	—	Wahnotee	standing	triumphantly	over	him	.	]
它	.	—	-	常设	凯旋而归	超过	他	.	]

点燃篝火。——绘制平面图，发现保罗的坟墓。——麦克洛斯基死在坟墓上。——瓦诺蒂得意洋洋地站在他上方。

[sloʊ] ['kɜːrt(ə)n]

SLOW	CURTAIN
慢的	窗帘

缓缓拉开帷幕

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[siːn] [aɪ][ɪz] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər][ækt][aɪ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [siːn] .
Scene **I** **is** **announced** **for** **Act** **I** **,** **though** **there** **is** **only** **one** **scene** **.**
场景 我 是 宣布 为了 行为 我 , 尽管 那里 是 仅有的 一 场景 .

第一幕第一场，但实际上只有一场戏。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spɛlɪŋz] [left] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
Original **spellings** **left** **in** **this** **book**
原来的 拼写 左边 在 这 书

本书保留了原文拼写。

['trævəlɪŋ]
travelling
旅行

旅行

-
moccason
-

莫卡森

['dʒʌdʒmənt] ([es])
judgment **(** **s** **)**
判断 (s)

判决

['trævld]
travelled
旅行

旅行

['faɪbəz]
fibres
纤维

纤维

[bəuθ] " ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] " [ænd; ənd] " [hə'loʊ] " [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Both **"** **hillo** **"** **and** **"** **hello** **"** **are** **used** **by** **the** **author**
两个都 " 希洛 " 和 " 你好 " 是 用过的 经过 这 作者

作者同时使用了“hillo”和“hello”。

['taɪpoʊ] ?
Typo **?**
拼写错误 ?

打字错误?

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ə; eɪ] [kən'trækʃn] " [wɑːnt] " [ə'pɪrz] [wer] [ðə; ði]['kɑːntekst] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][vɜːrb]
In **several** **places** **a** **contraction** **"** **wan't** **"** **appears** **where** **the** **context** **requires** **the** **verb**
在 一些 地方 一个 收缩 " 想 " 出现 在哪里 这 语境 需要 这 动词
" [wɑːnt] .
" **want** **.**
" 想 .

在一些地方，上下文需要动词“want”时，却出现了缩写“wan't”。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
" **The** **change** **was** **made** **.**
" 这 改变 曾是 制成 .

变更已经完成。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [slæŋ] , ['daɪəlekt][ænd; ənd][kə'ləukwiəliz(ə)mz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt]

There	**is**	**a**	**large**	**amount**	**of**	**slang**	**,**	**dialect**	**and**	**colloquialisms**	**in**	**the**	**play**	**that**
那里	是	一个	大的	数量	的	俚语	,	方言	和	口语	在	这	玩	那

[hæv; həv] [bɪn] [left] .

have	**been**	**left**	**.**
有	到过	左边	.

剧中保留了大量俚语、方言和口语。

[ˌɑːr 'biː 'biː]

RBB
rbb

RBB

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神